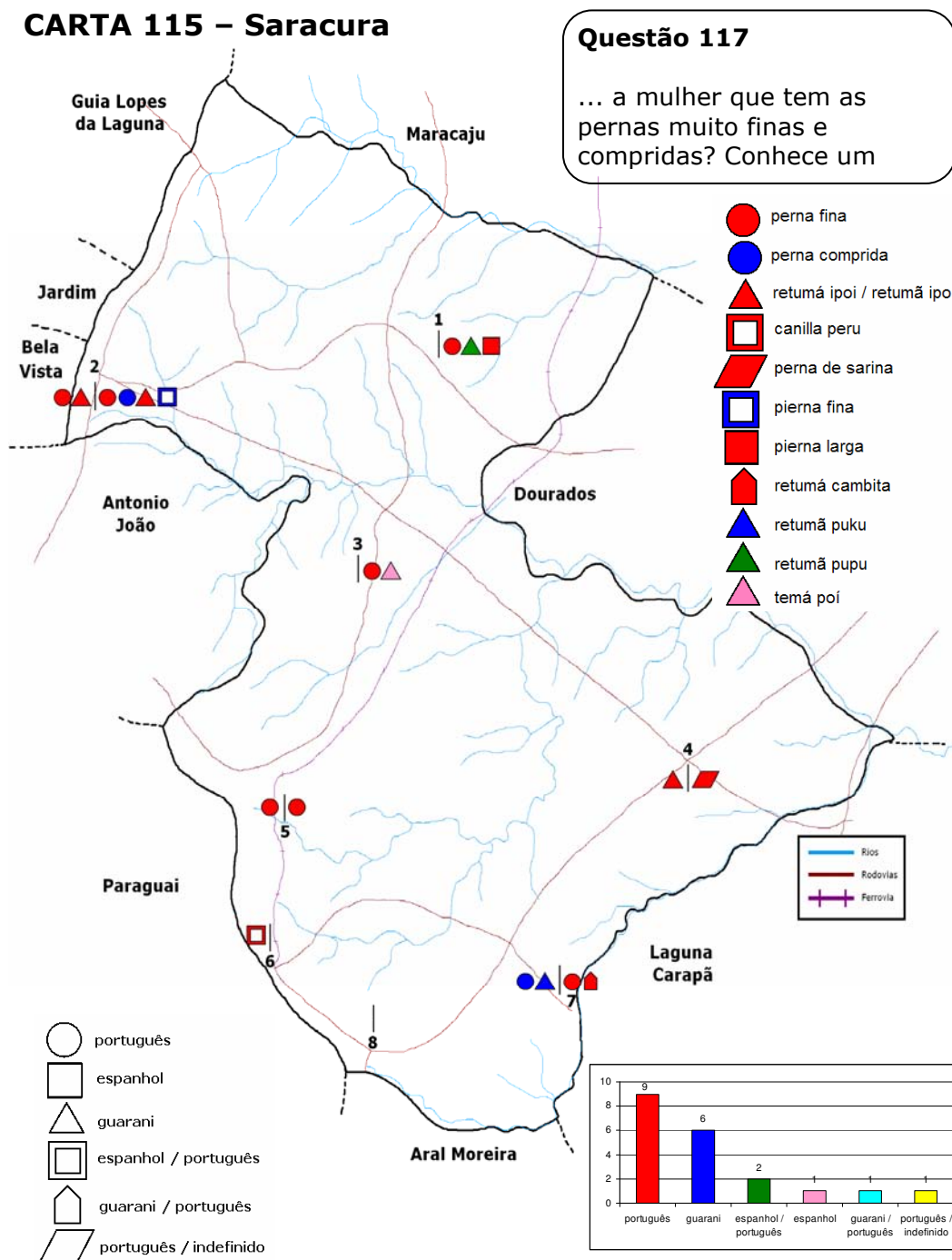


CARTA 115 – Saracura

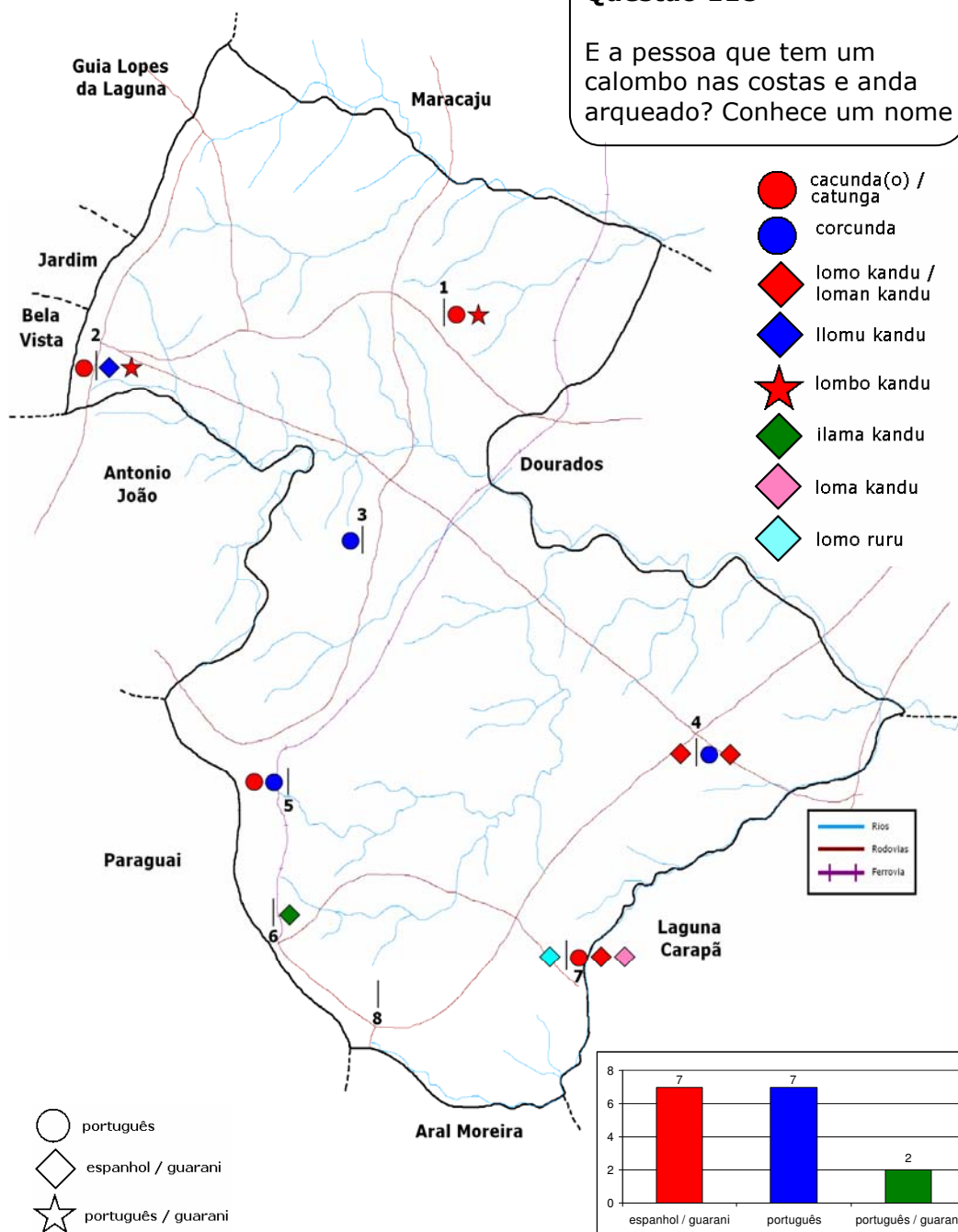


Ocorrências únicas: Mp6 – canela maara; Fp6 – perna de seriema;

CARTA 116 – Corcunda

Questão 118

É a pessoa que tem um calombo nas costas e anda arqueado? Conhece um nome

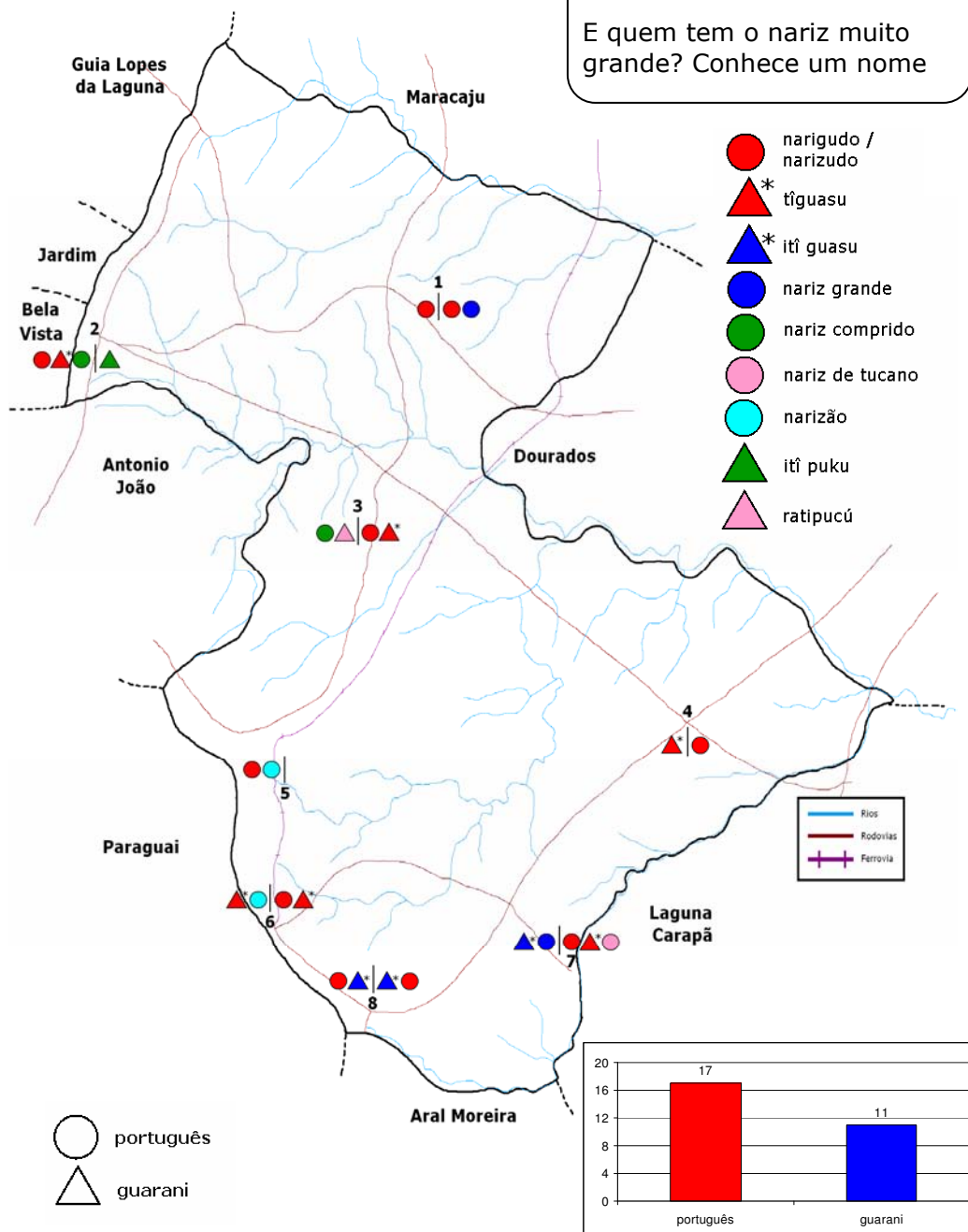


Ocorrências únicas: Mp1 – catunga; Mp3 – cocunda; Fp6 – calombo;
Mn7 – cacunga

CARTA 117 – Narigudo

Questão 117

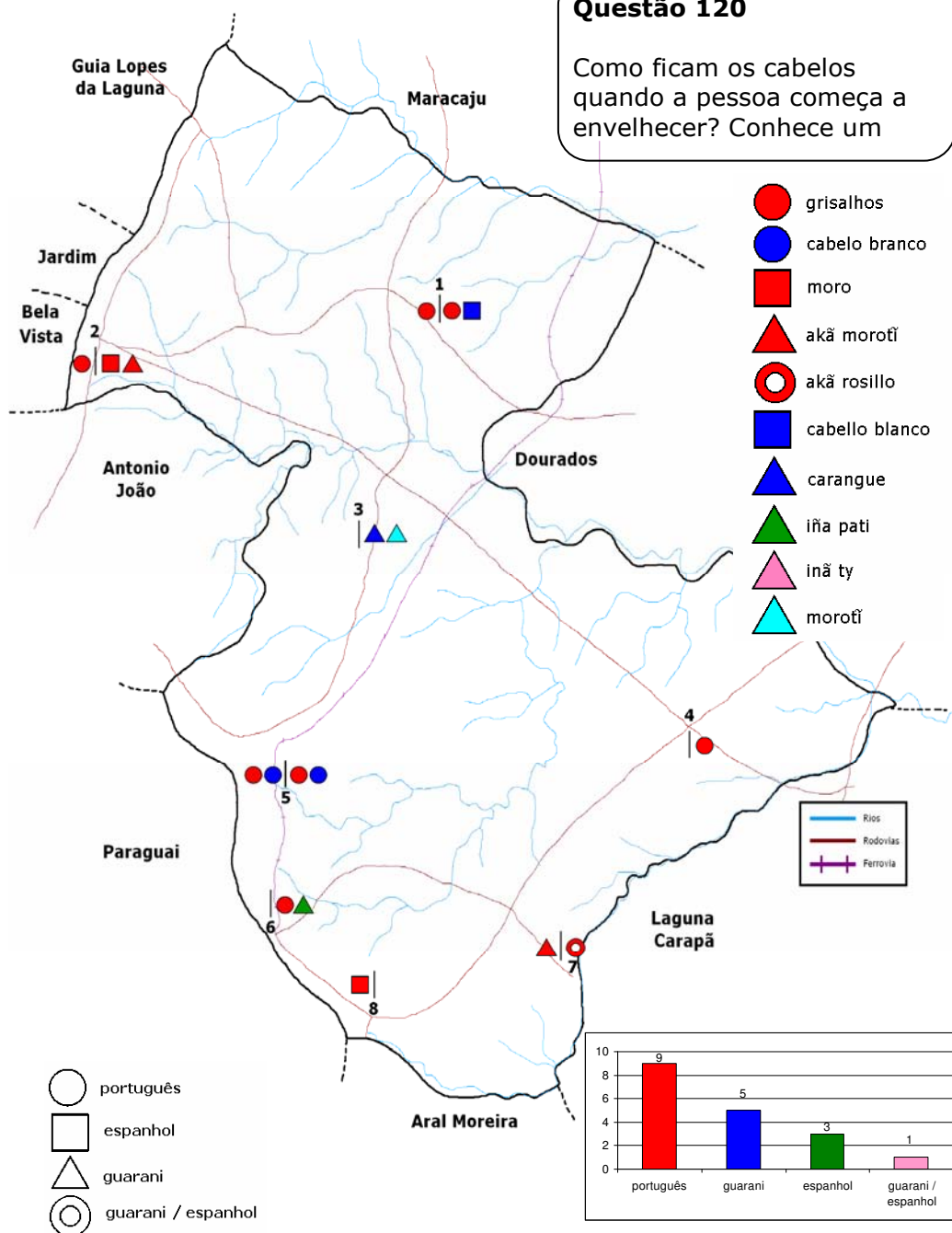
E quem tem o nariz muito grande? Conhece um nome



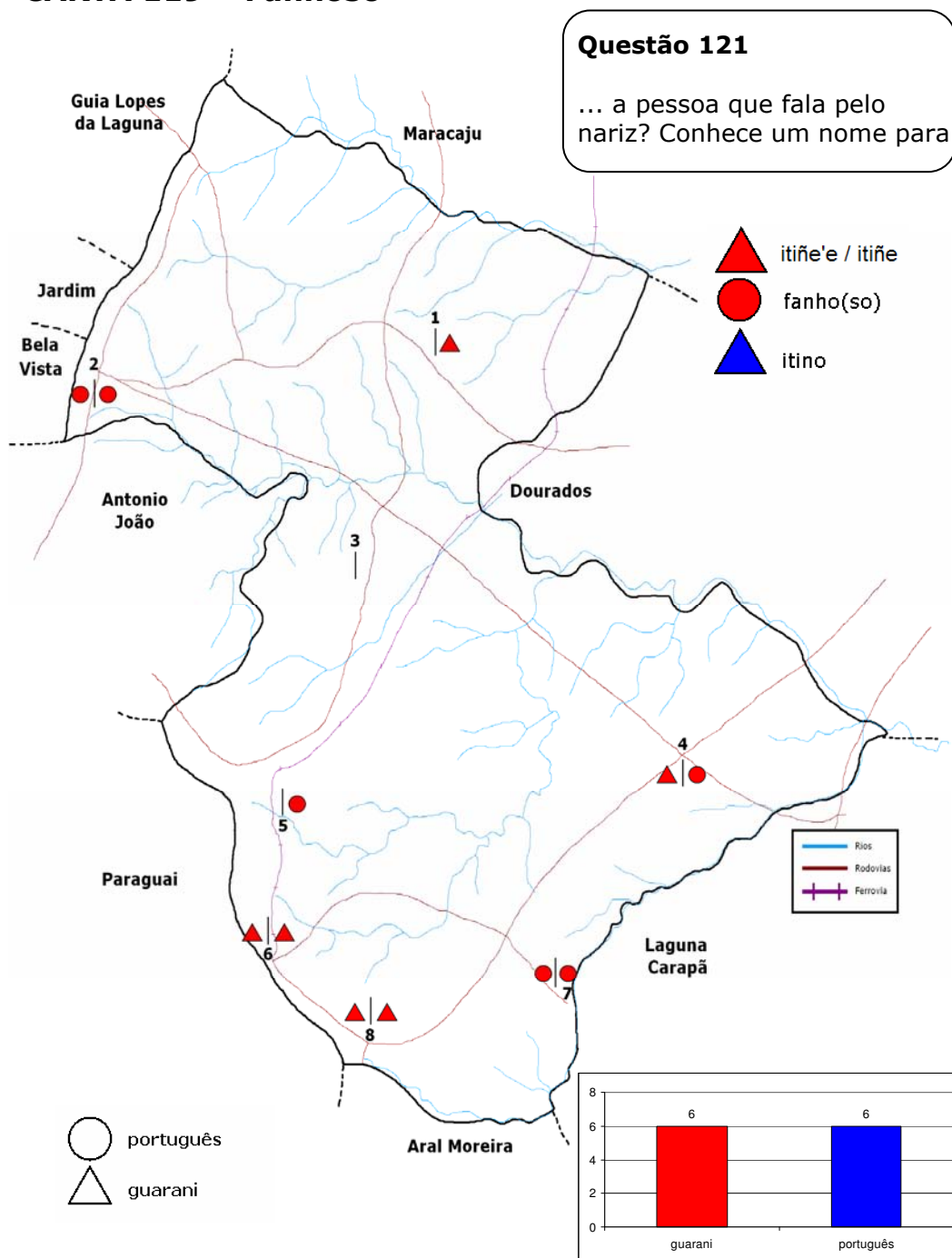
CARTA 118 – Grisolhos

Questão 120

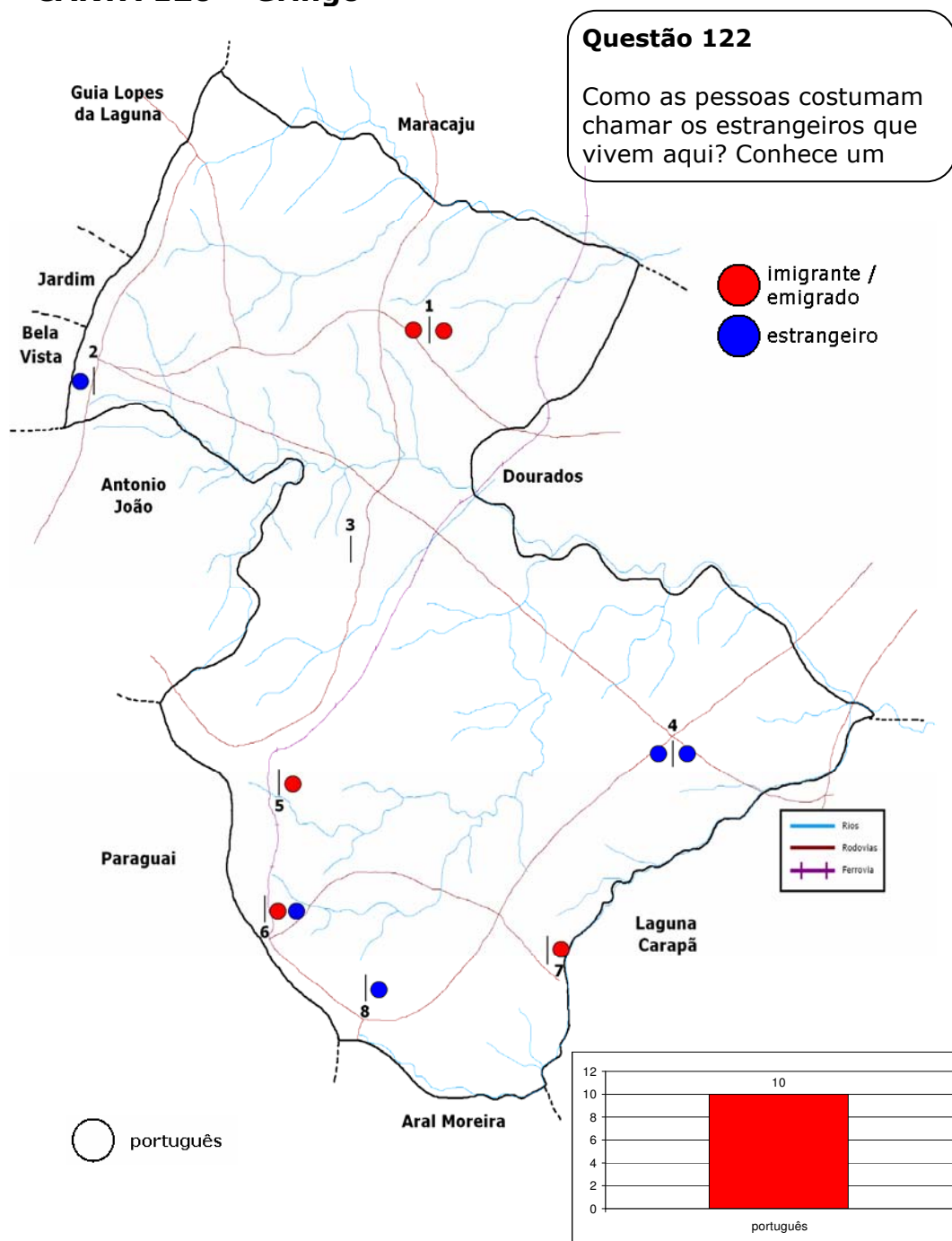
Como ficam os cabelos quando a pessoa começa a envelhecer? Conhece um



CARTA 119 – Fanhoso

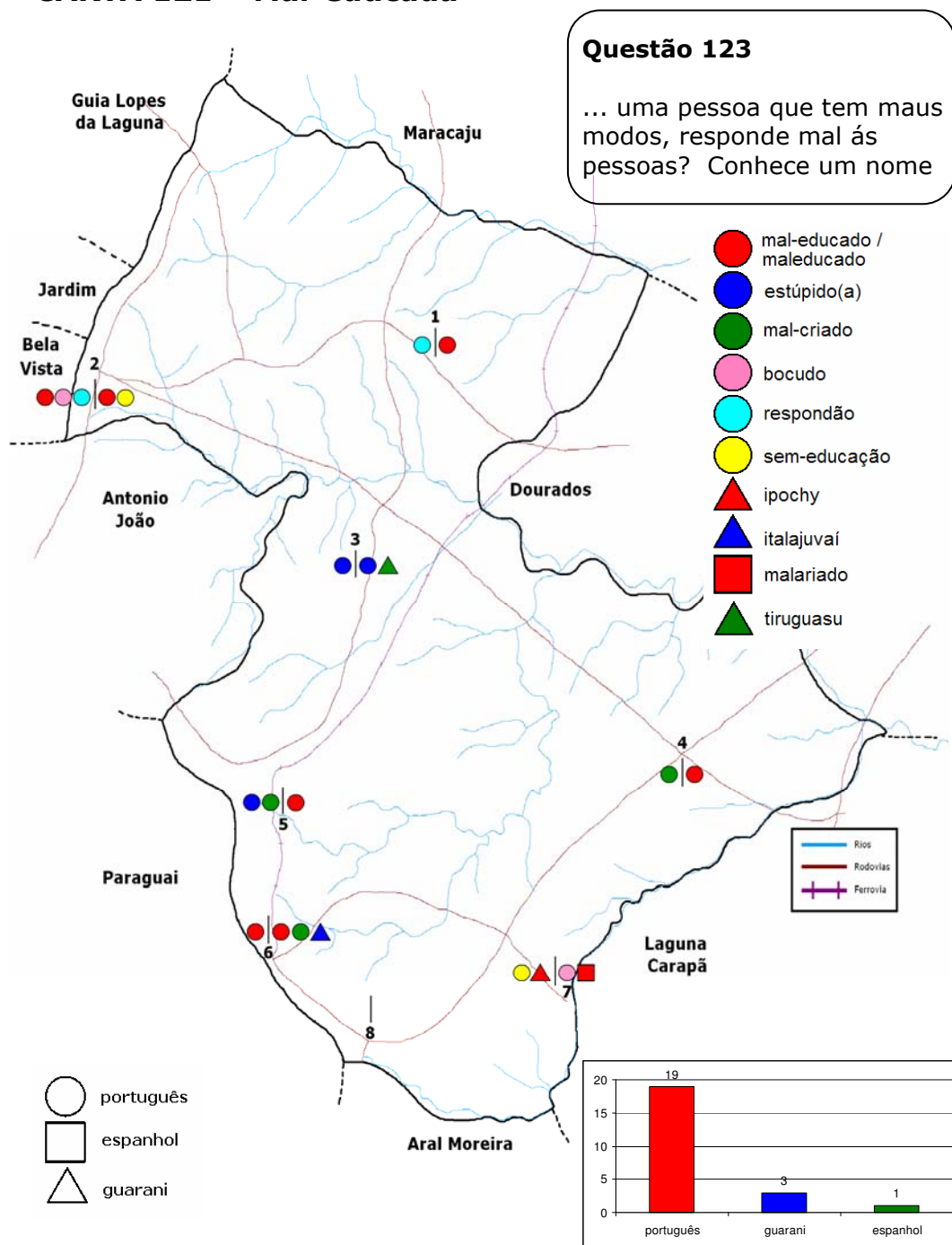


CARTA 120 – Gringo



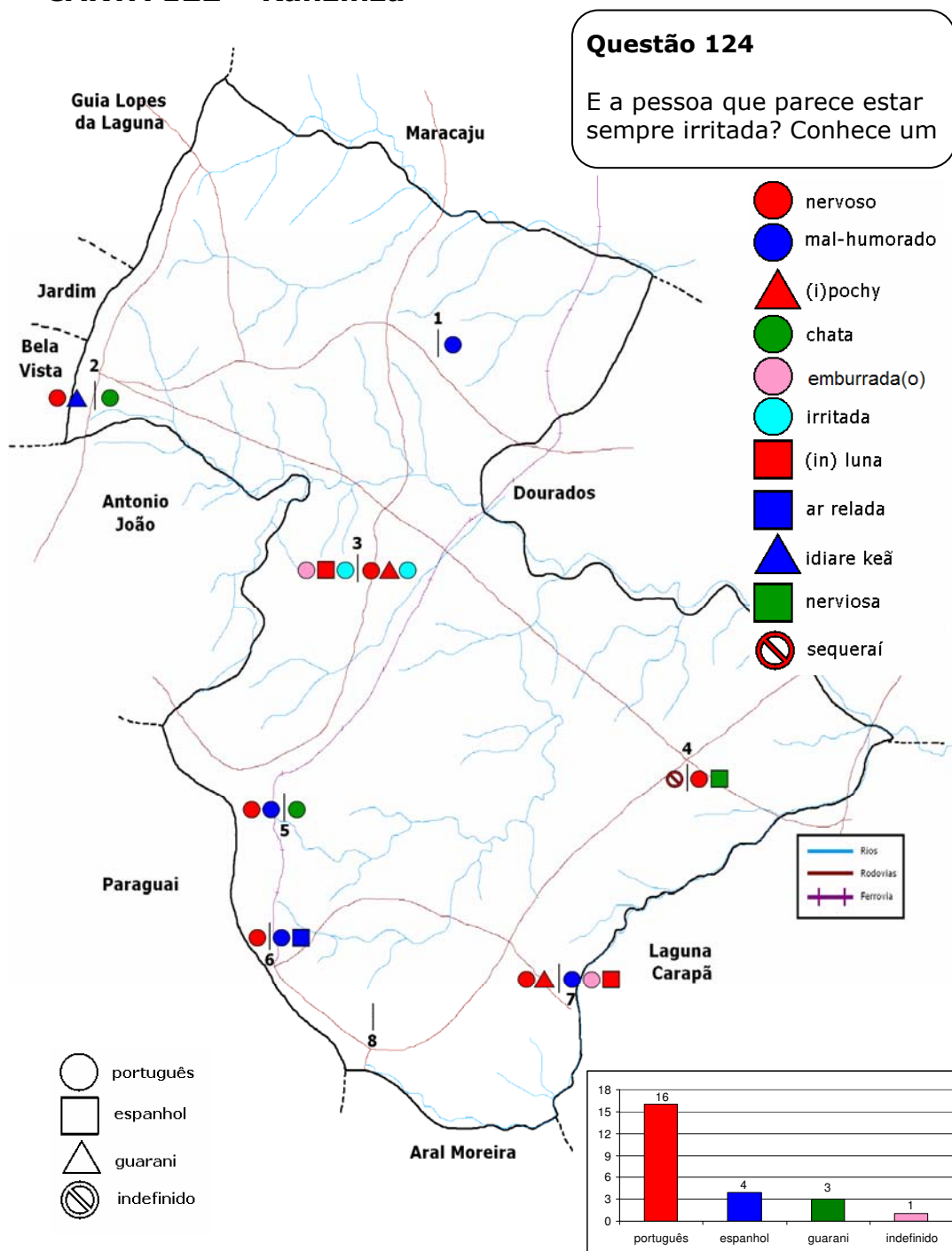
Ocorrências únicas: Mp6 – fronteirico; Fp7 - conterrâneo

CARTA 121 – Mal-educada



Ocorrências únicas: Mp4 – nervoso; Fp7 – malavolta, malavorta,

CARTA 122 – Ranzinza



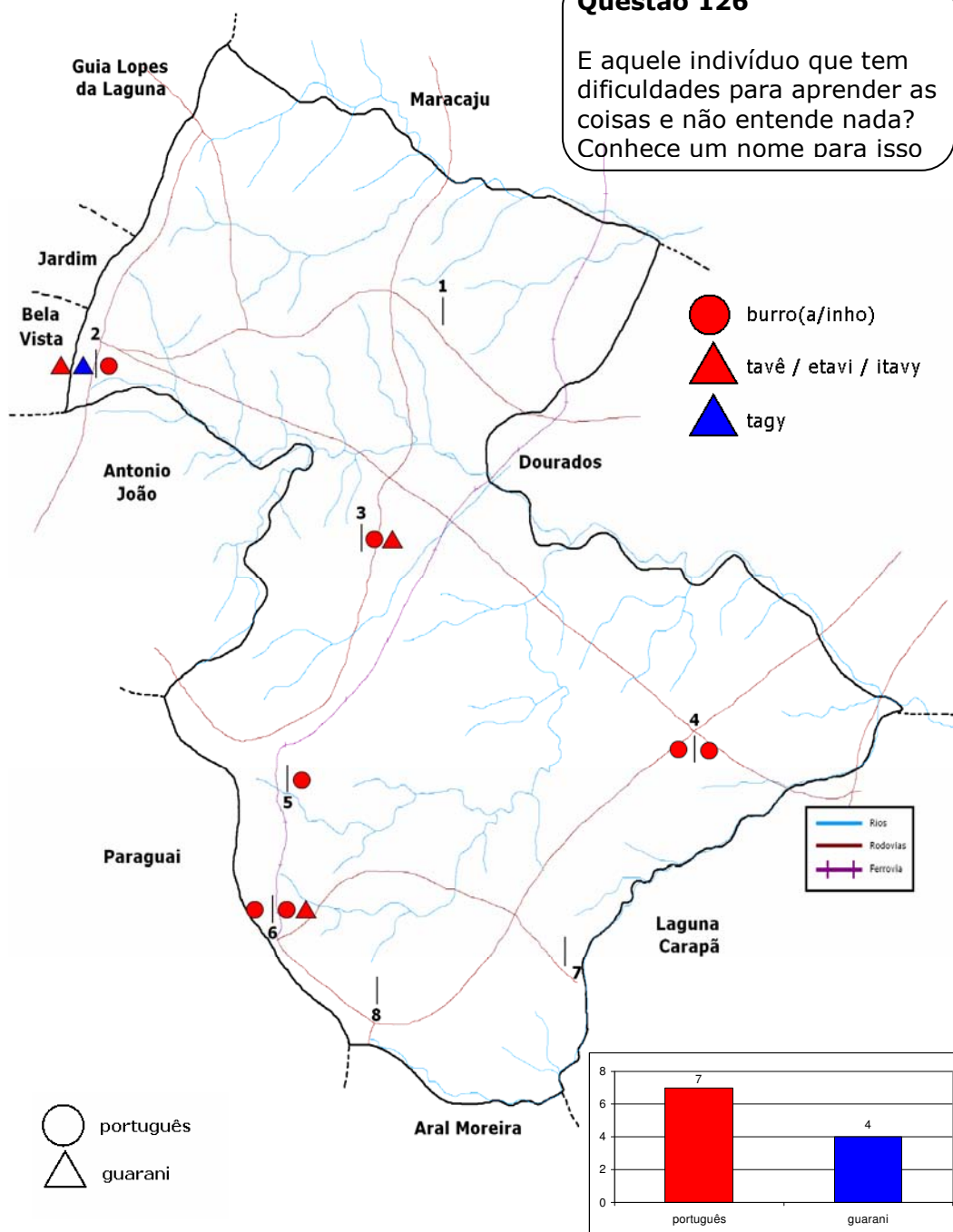
Ocorrências únicas: Mp2 – estressado; Mp4 – aborrecido; Fp5 – brava noienta; Fn6 – saiu de moda; Fn7 – malavorta

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 123 – Burro

Questão 126

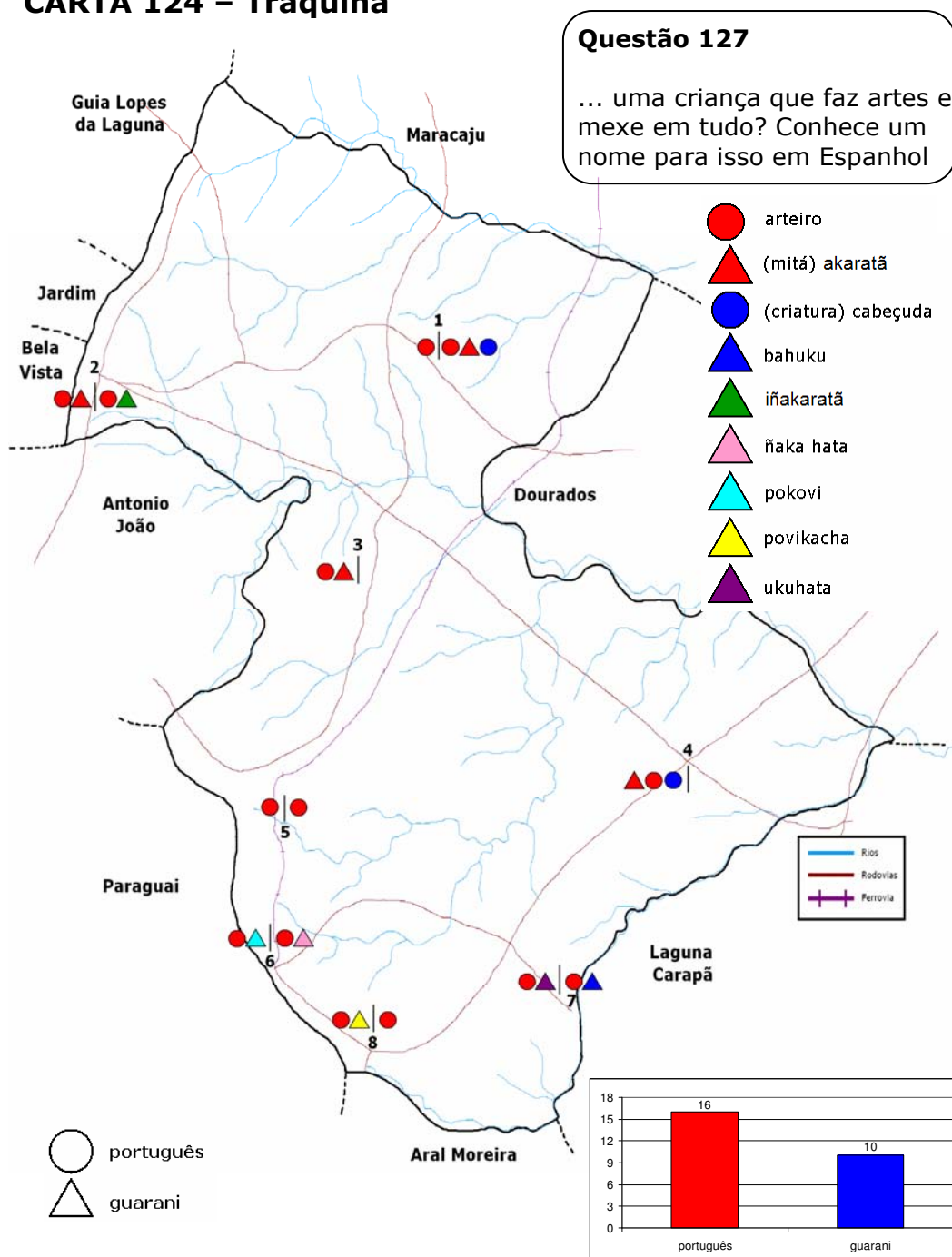
E aquele indivíduo que tem dificuldades para aprender as coisas e não entende nada? Conhece um nome para isso



Ocorrências únicas: Fp2 – orelhudo; Mp5 – cabeça-dura; Fp7 – hohoca habaca holinha desligado mocoronao

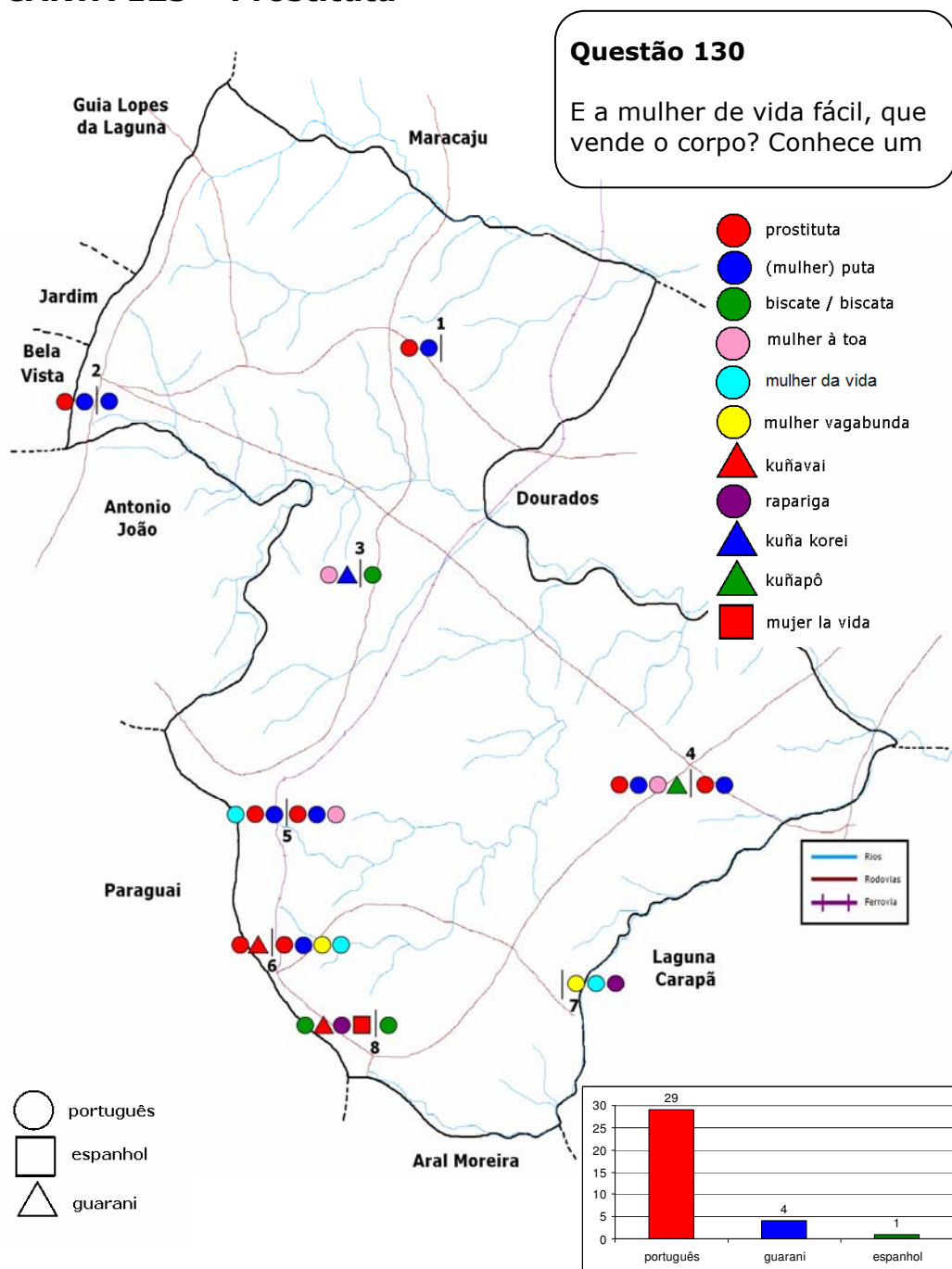
Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 124 – Traquina



Ocorrências únicas: Fp2 – levado; Fp4 – danada, terrible; Fp7 -

CARTA 125 – Prostituta

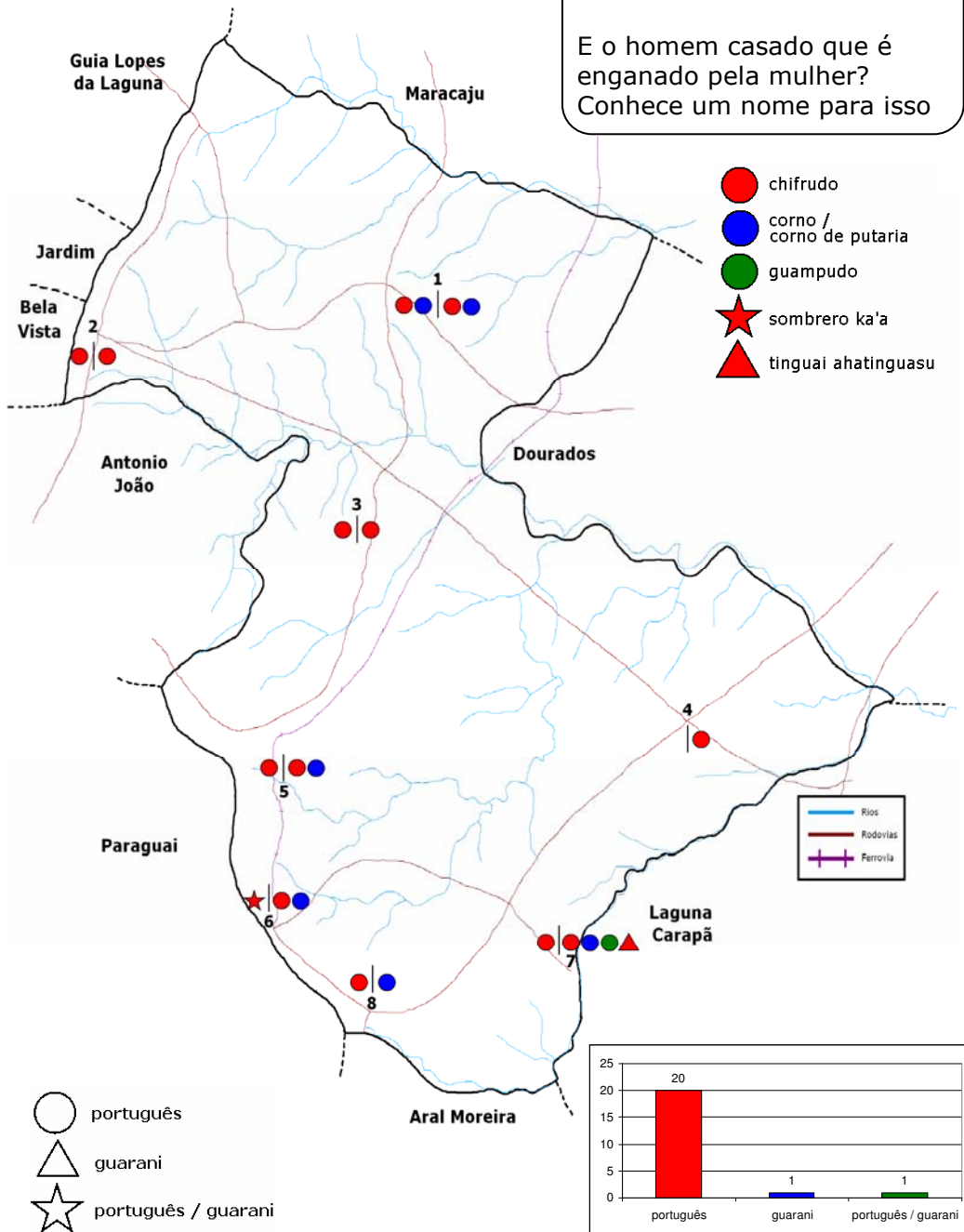


Ocorrências únicas: Fp2 – mulher divertida, piranha; Fp7 – vadia;
Mn8 – mulher da vida

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 126 – Chifrudo

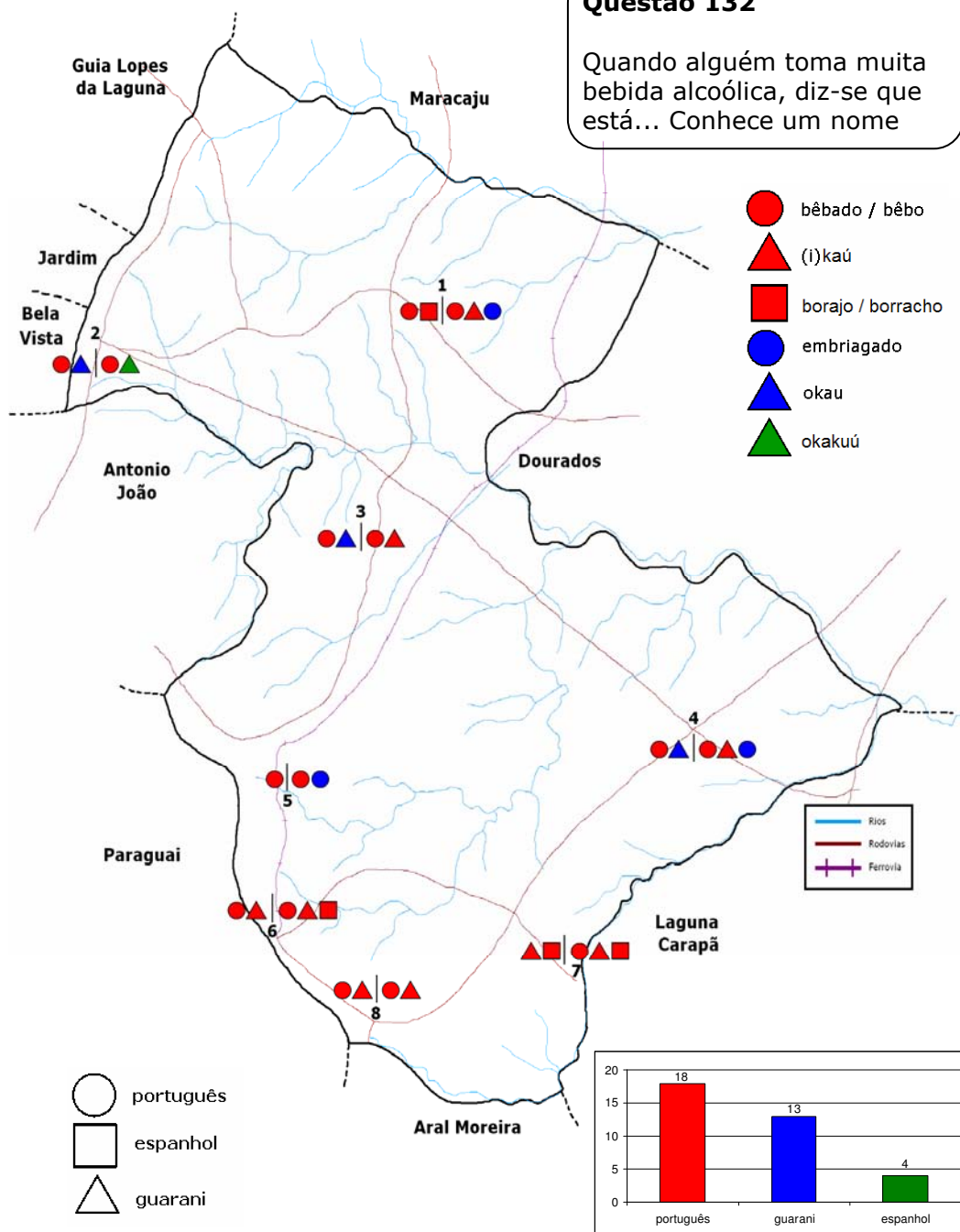
Questão 131
 E o homem casado que é enganado pela mulher?
 Conhece um nome para isso



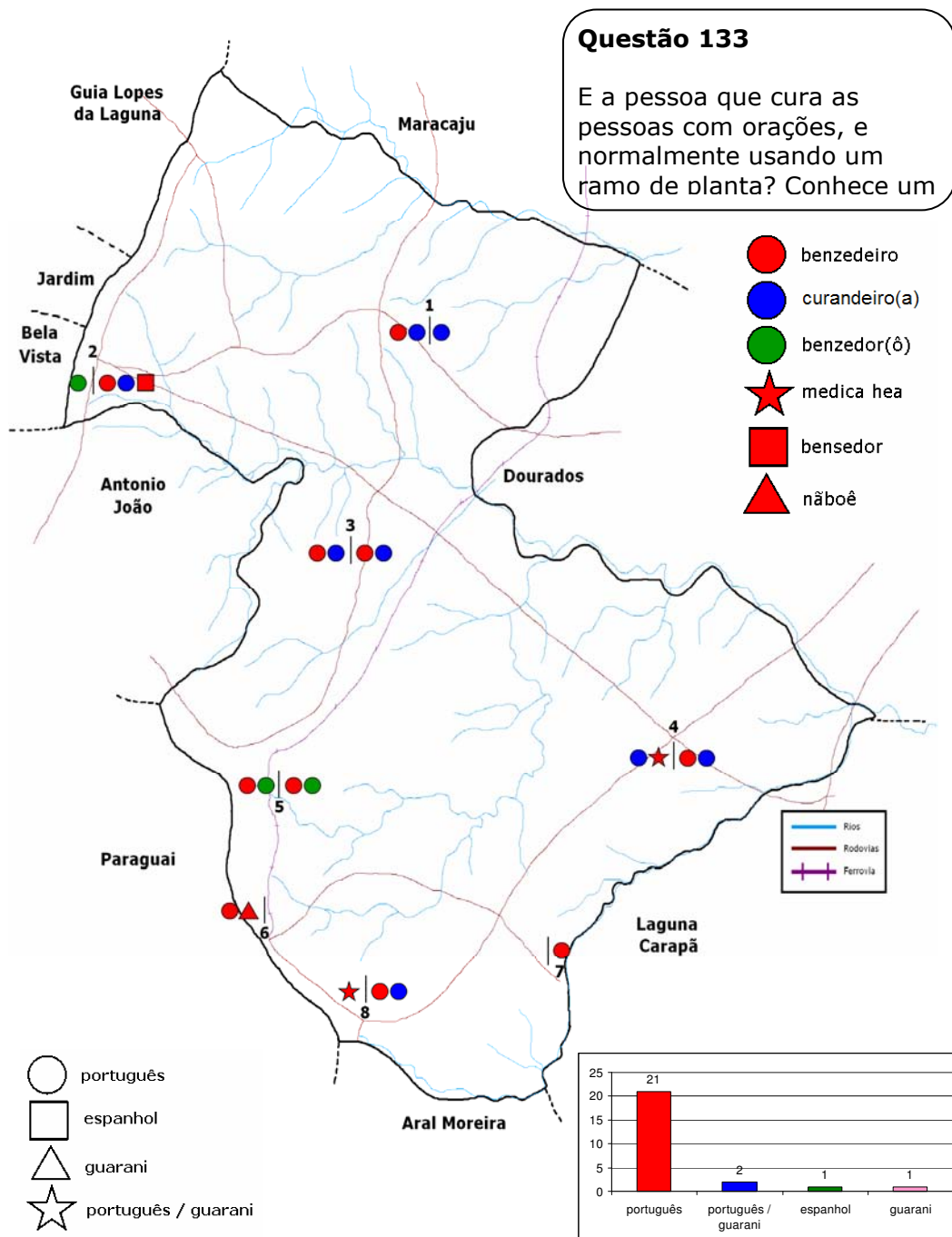
CARTA 127 – Bêbado

Questão 132

Quando alguém toma muita bebida alcoólica, diz-se que está... Conhece um nome

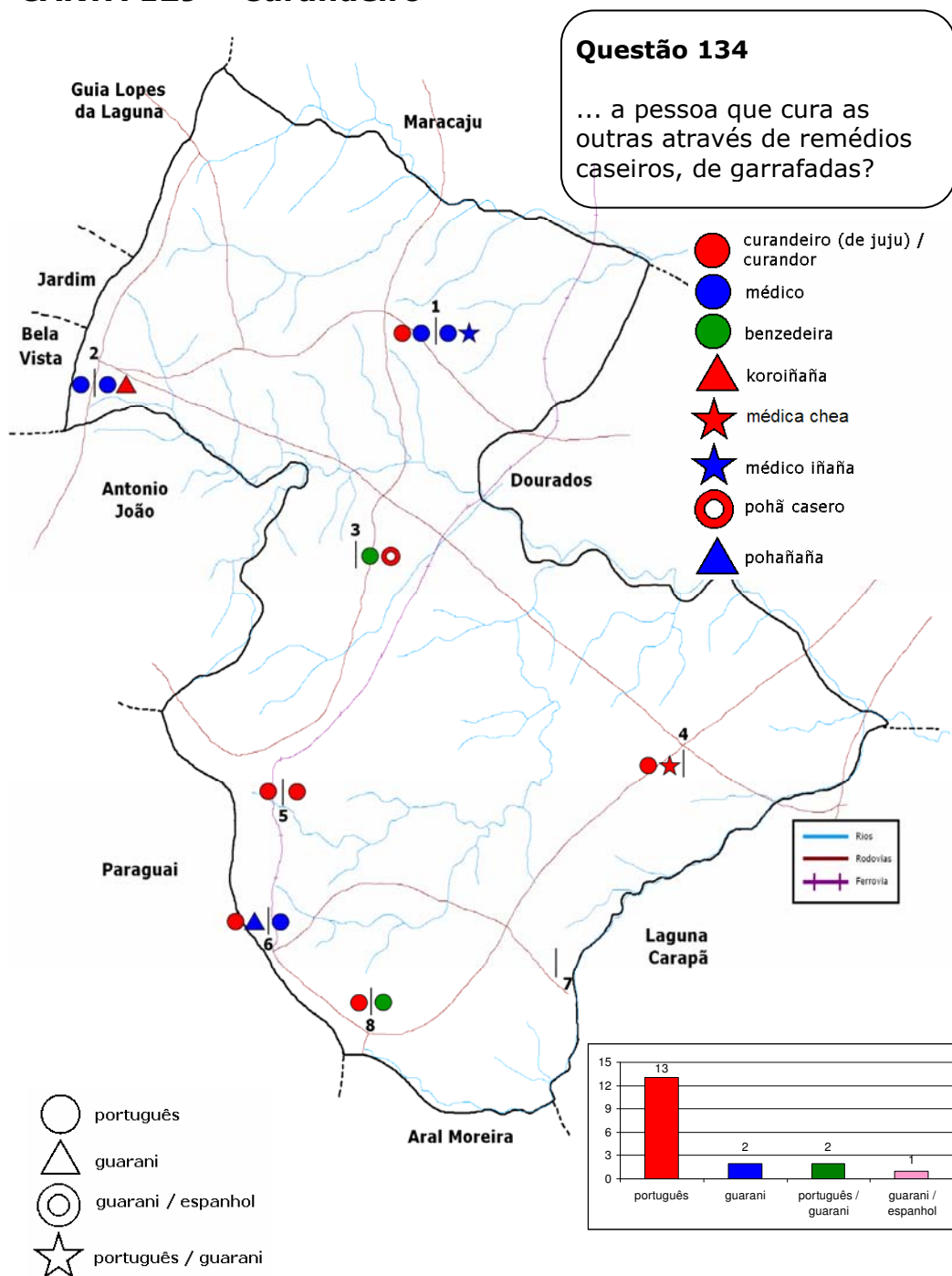


CARTA 128 – Benzedeira



Ocorrências únicas: Fp1 – curador; Mp8 - médico

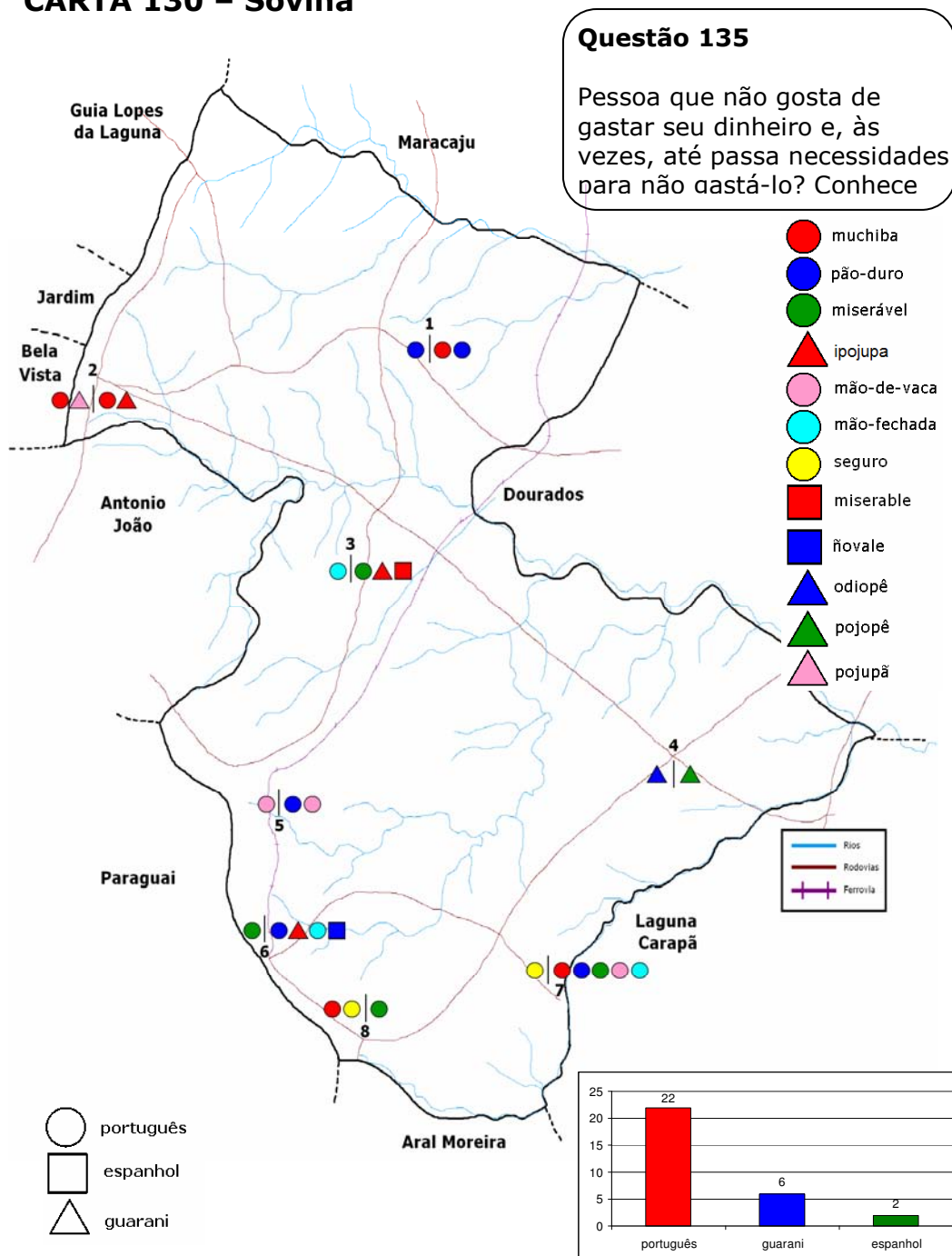
CARTA 129 – Curandeiro



Ocorrências únicas: Fp1 – médico naturalista; Fp2 – médico de medicina natural; Fn4 – médico de garrafa; Mn6 – raizero

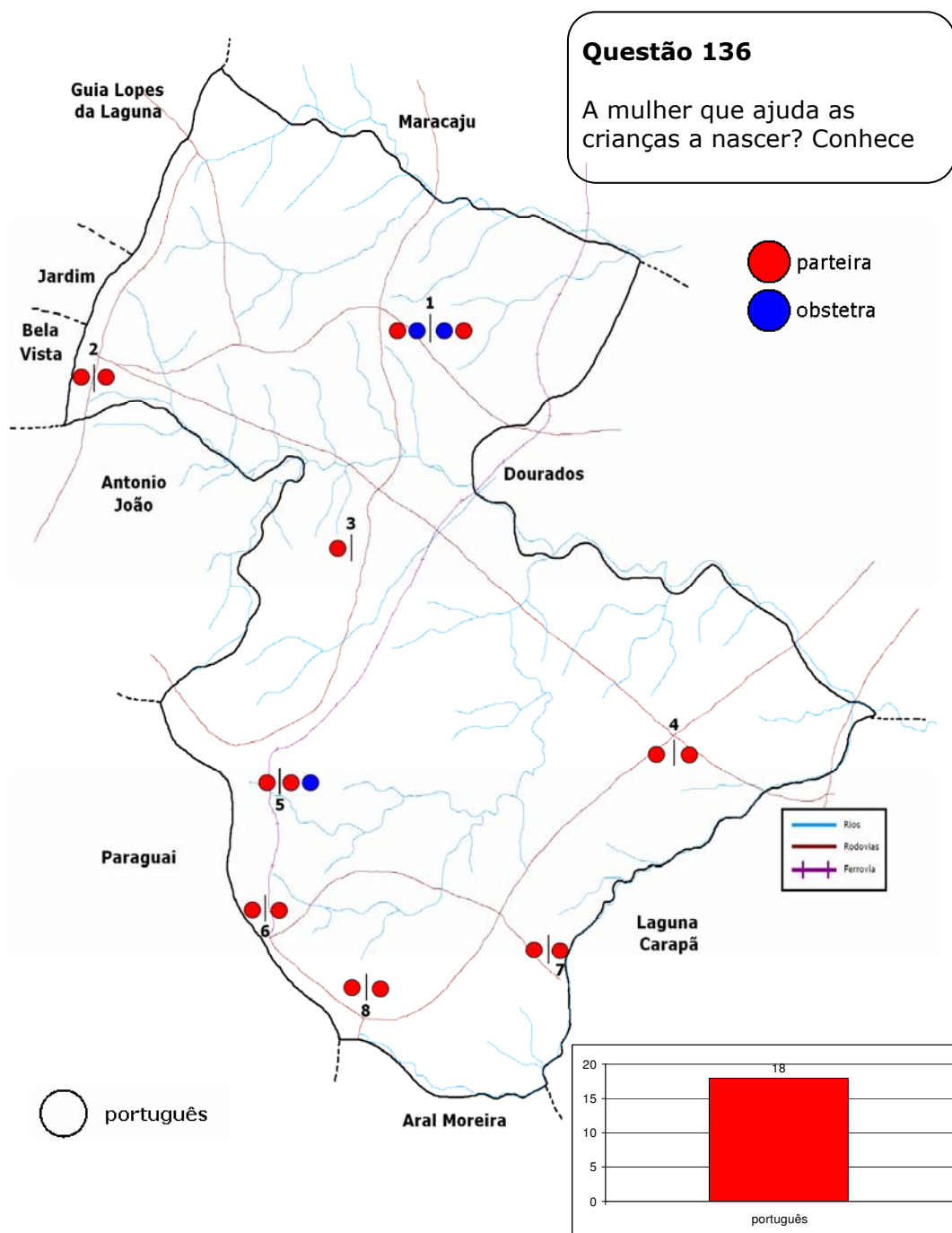
Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 130 – Sovina



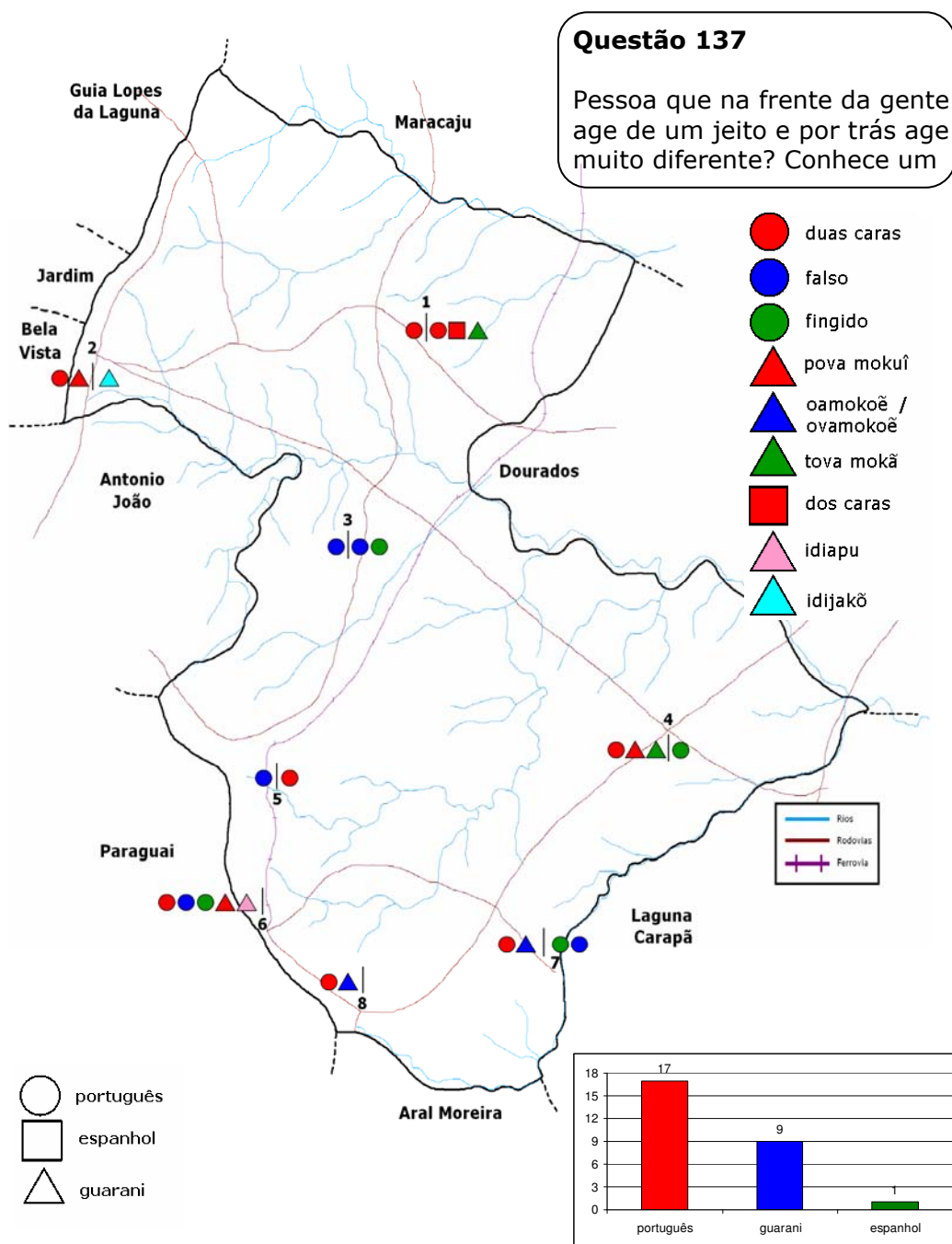
Ocorrências únicas: Mp5 – inútil; Fp5 – mesquinho

CARTA 131 – Parteira



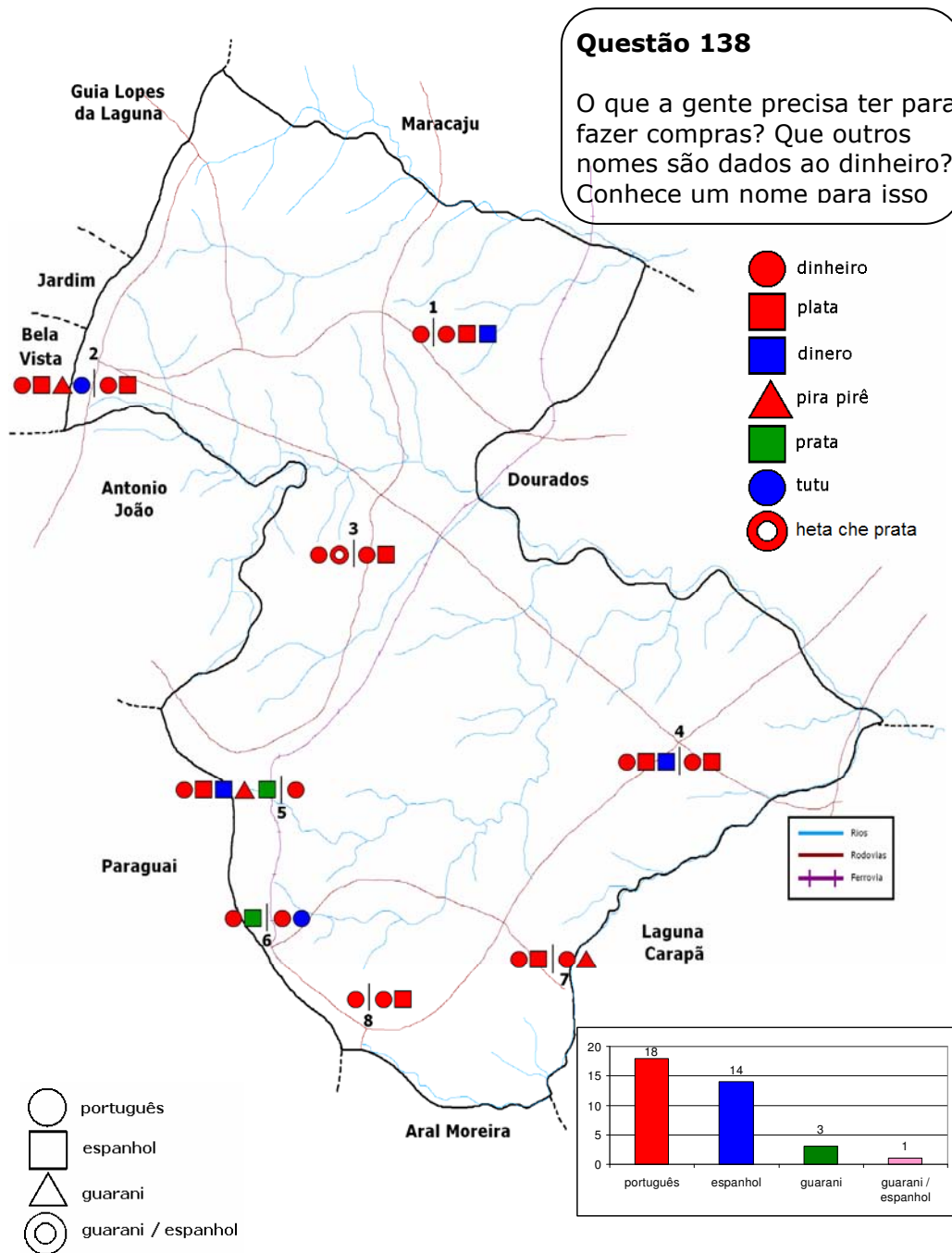
Ocorrências únicas: Mp1 – utreta

CARTA 132 – Dissimulada



Ocorrências únicas: Fp7 – reparadera

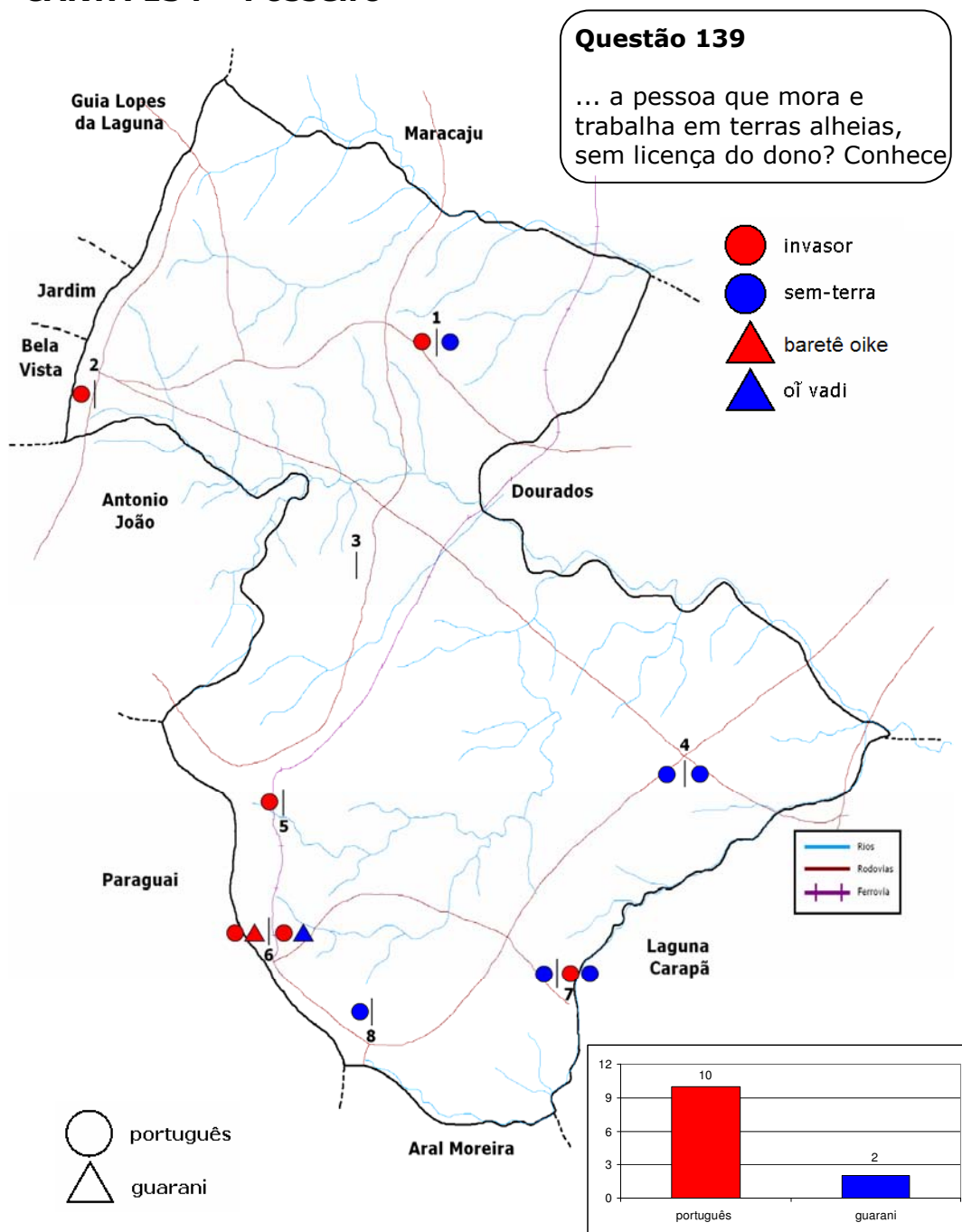
CARTA 133 – Designações para dinheiro



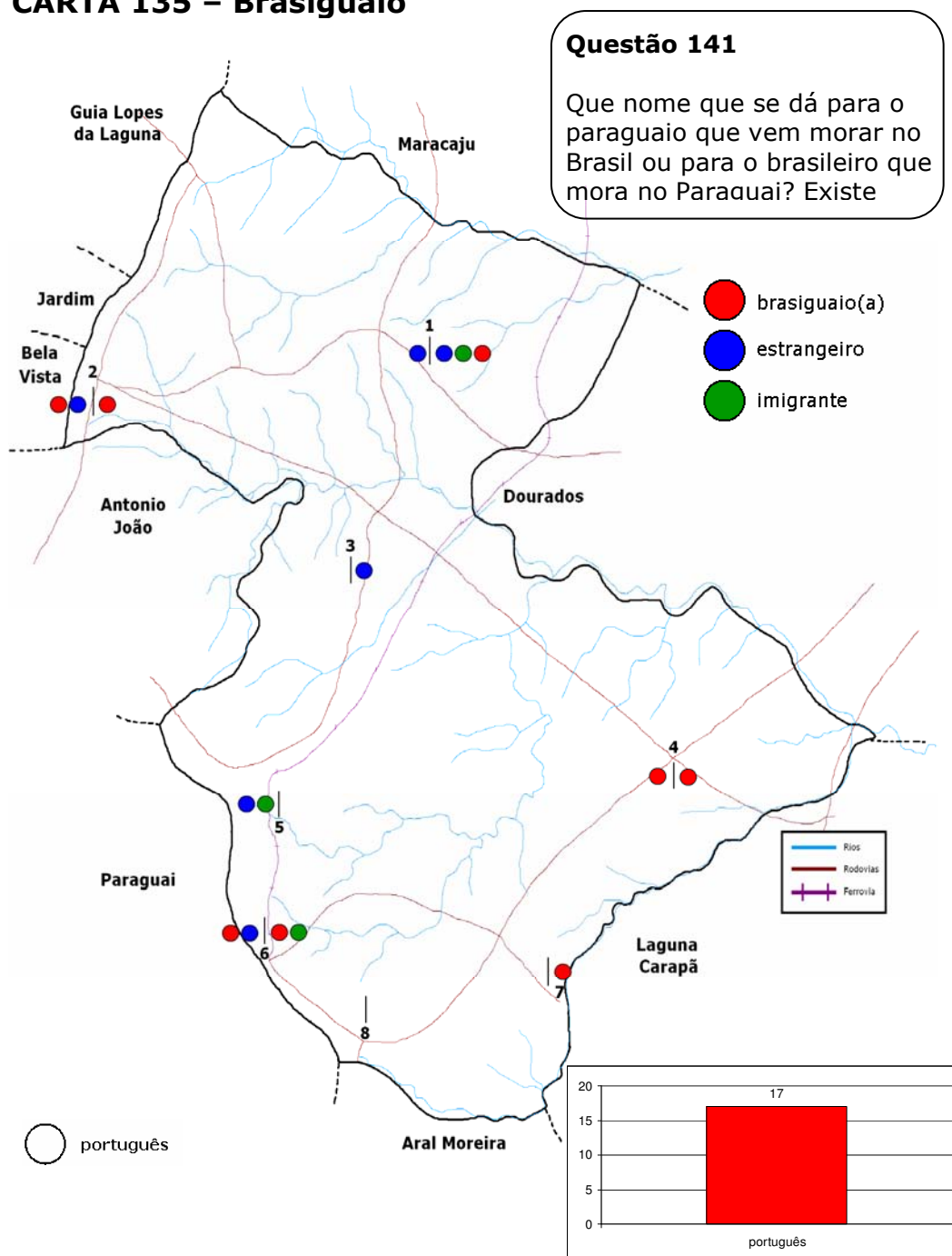
Ocorrências únicas: Mp1 – grana; Mp5 – dim-dim; Mp6 – viru-viru;
Fn6 – hiru; Fn7 – cora-de-neixe; Fn8 – vale

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 134 – Posseiro

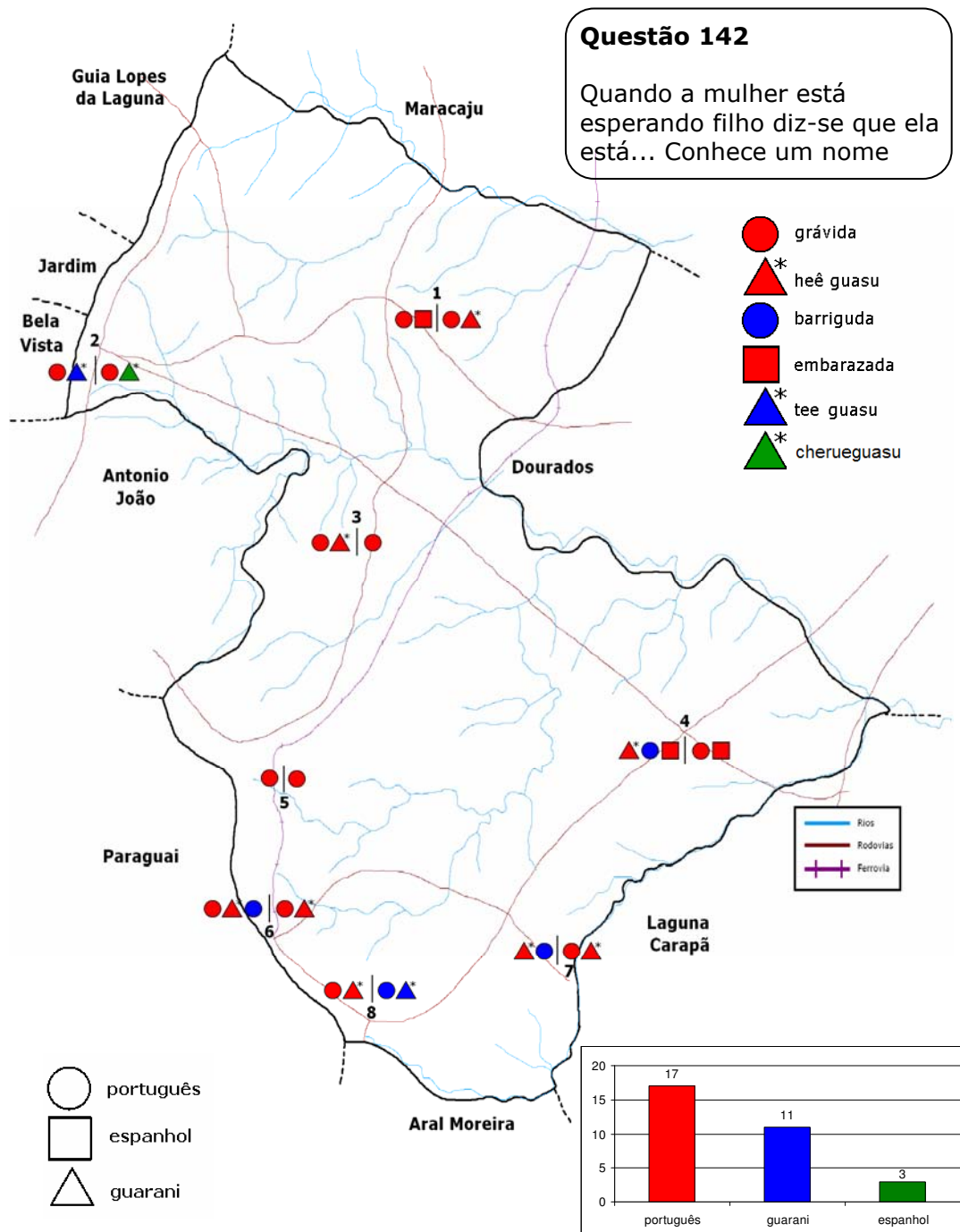


CARTA 135 – Brasiguaios



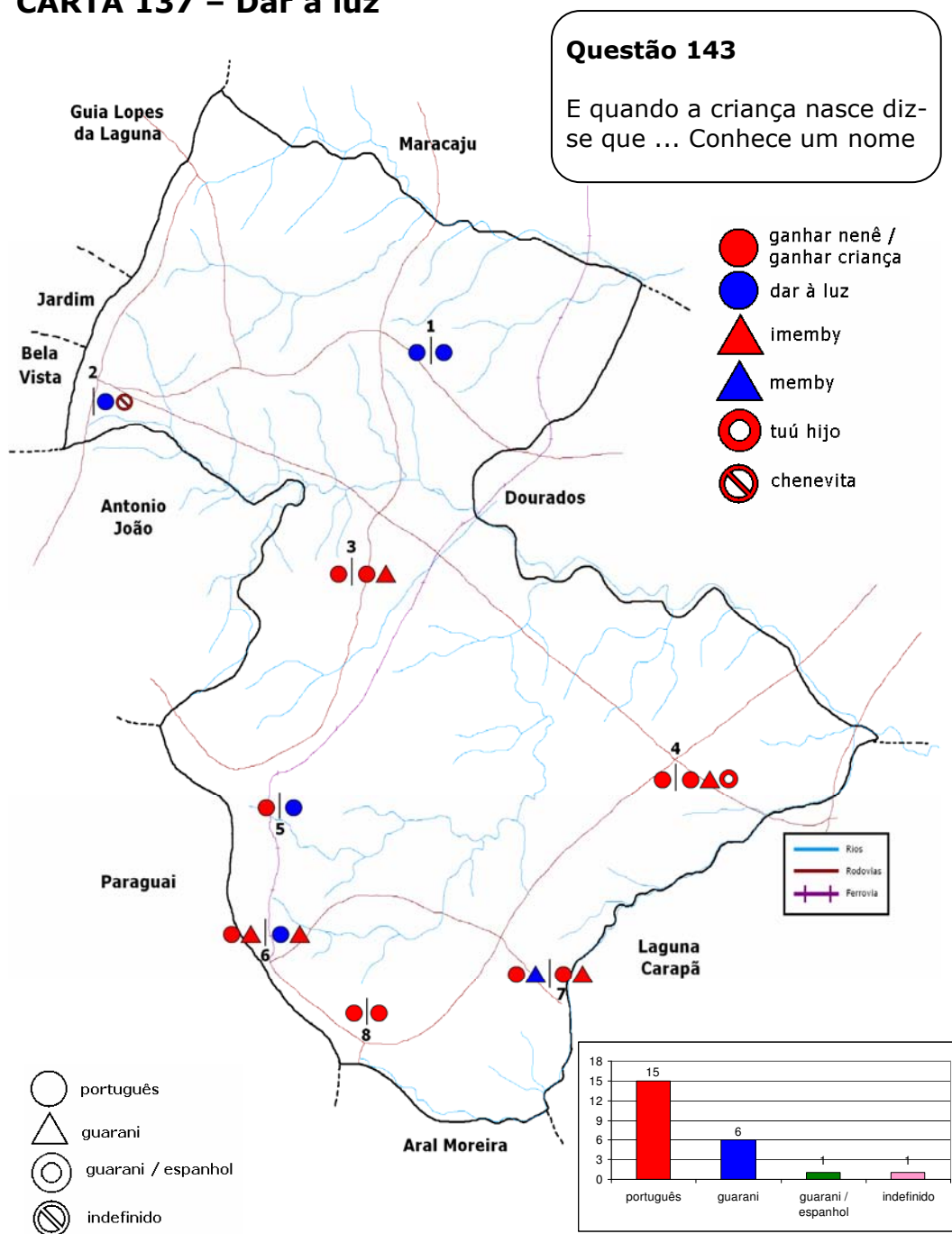
Ocorrências únicas: Fp7 – conterrâneo

CARTA 136 – Grávida



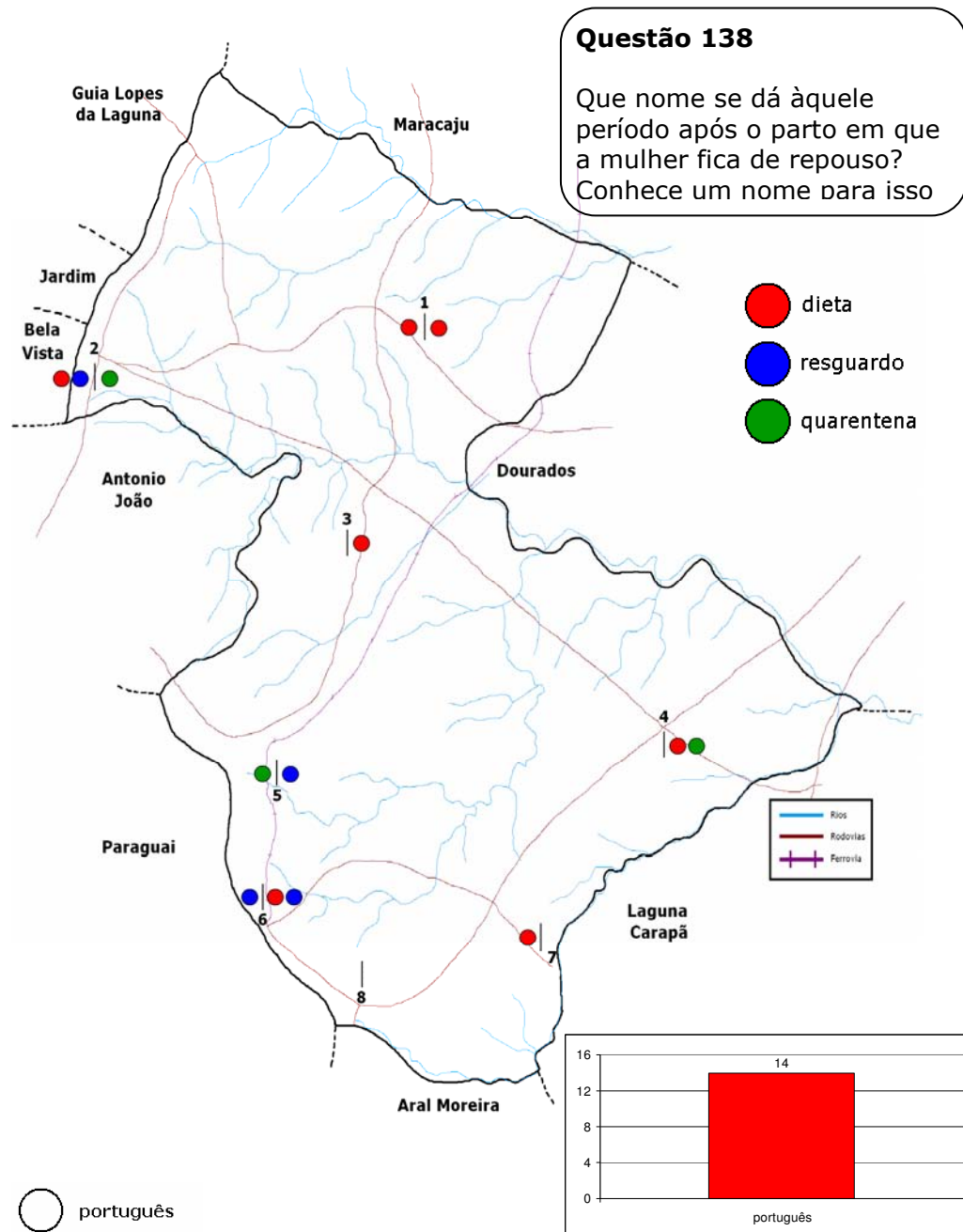
Ocorrências únicas: Fp2 – que vai dar à luz; Mp5 – mulher grávida

CARTA 137 – Dar à luz



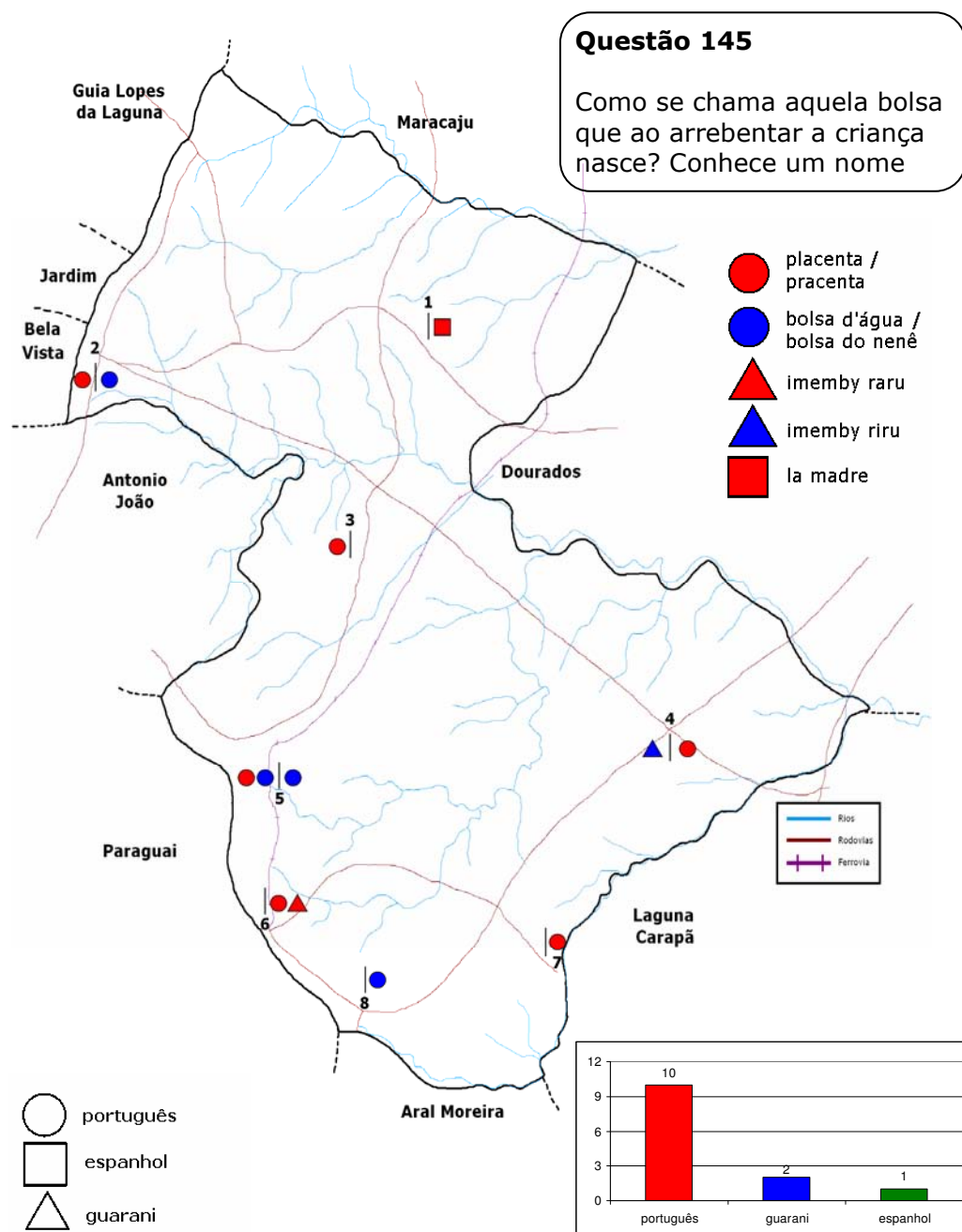
Ocorrências únicas: Mp4 – a mulher teve nenê; Fp7 – criou

CARTA 138 – Resguardo

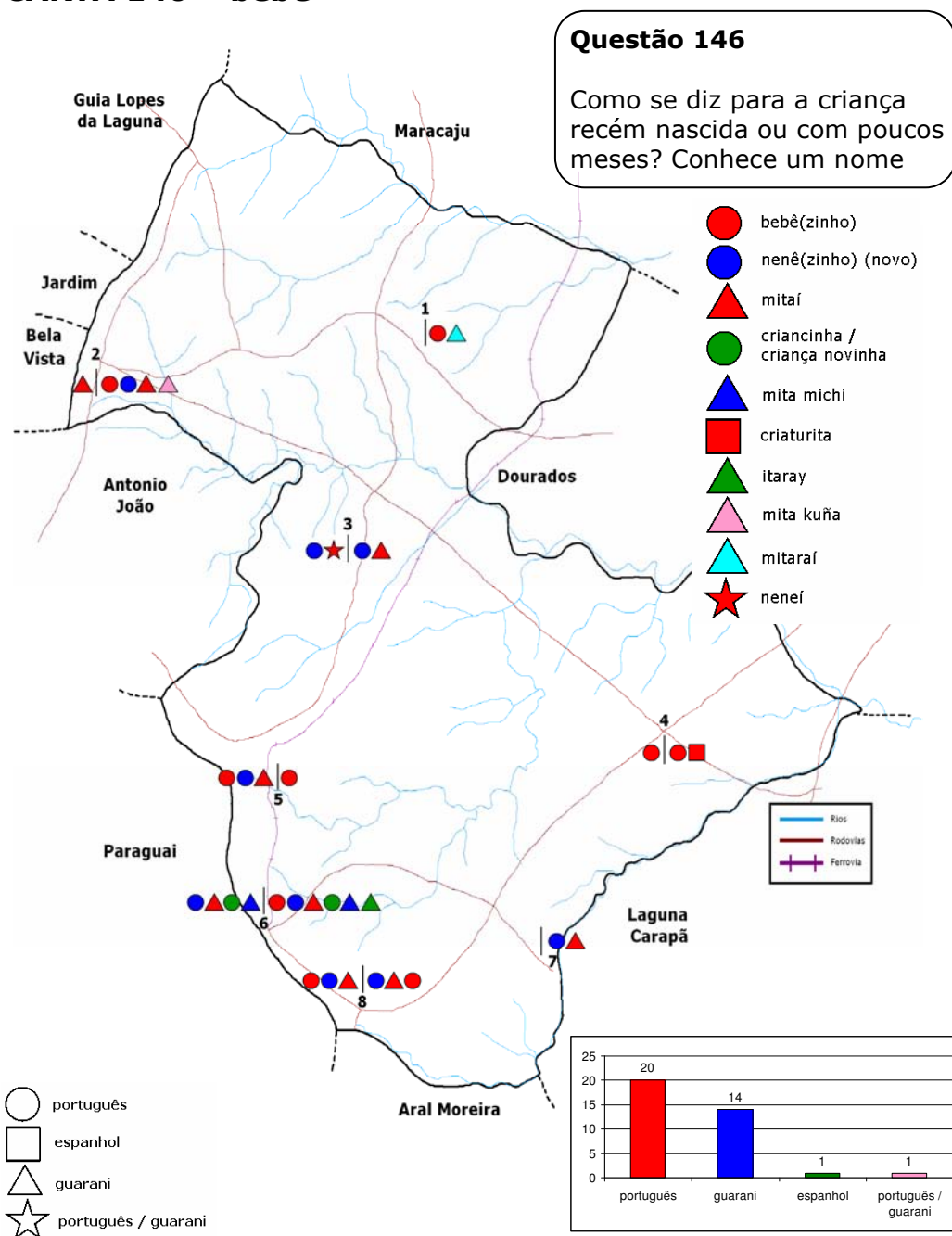


Ocorrências únicas: Mp3 – repouso

CARTA 139 – Placenta



CARTA 140 – bebê

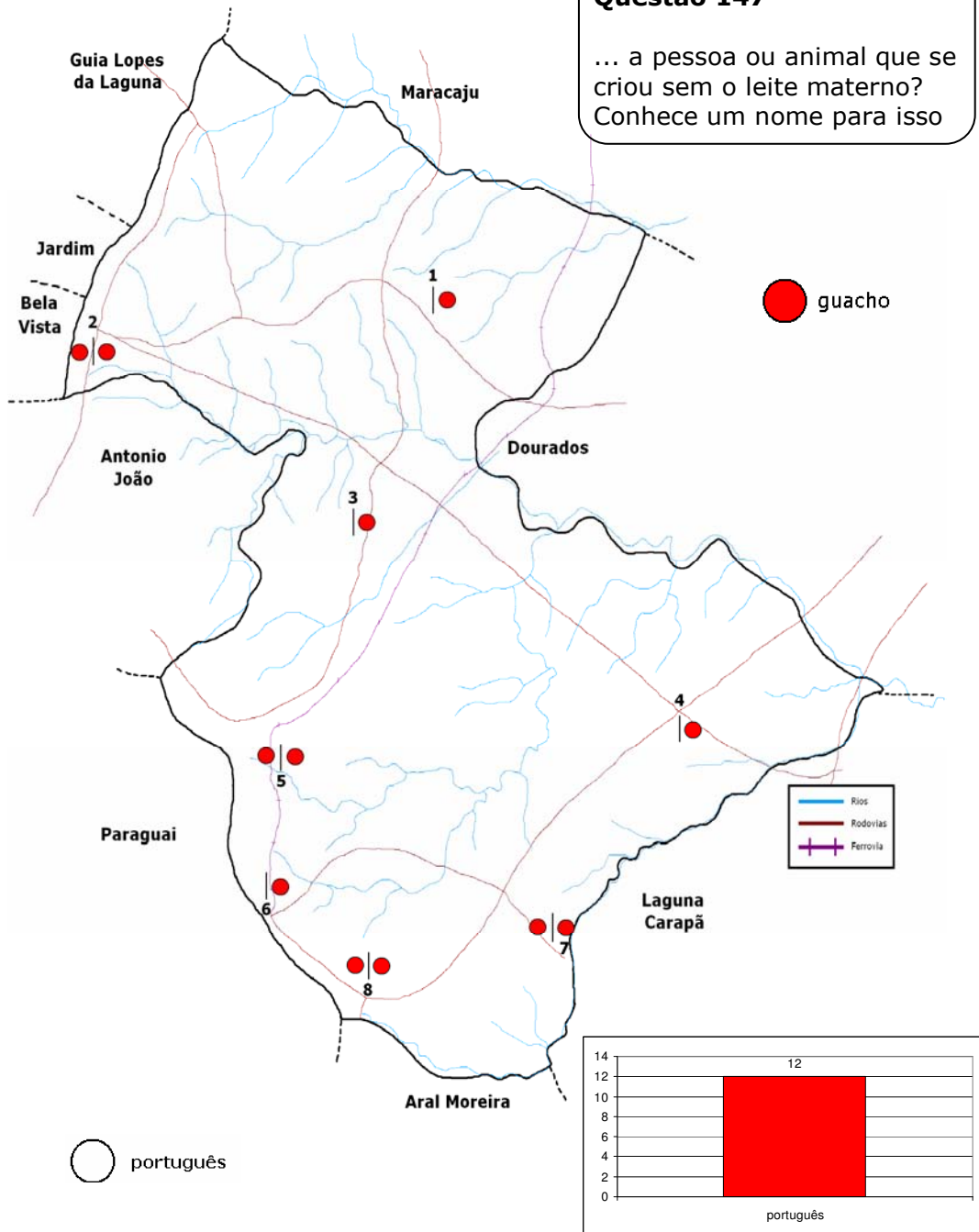


Ocorrências únicas: Mp4 – recém-nascido

CARTA 141 – Guacho

Questão 147

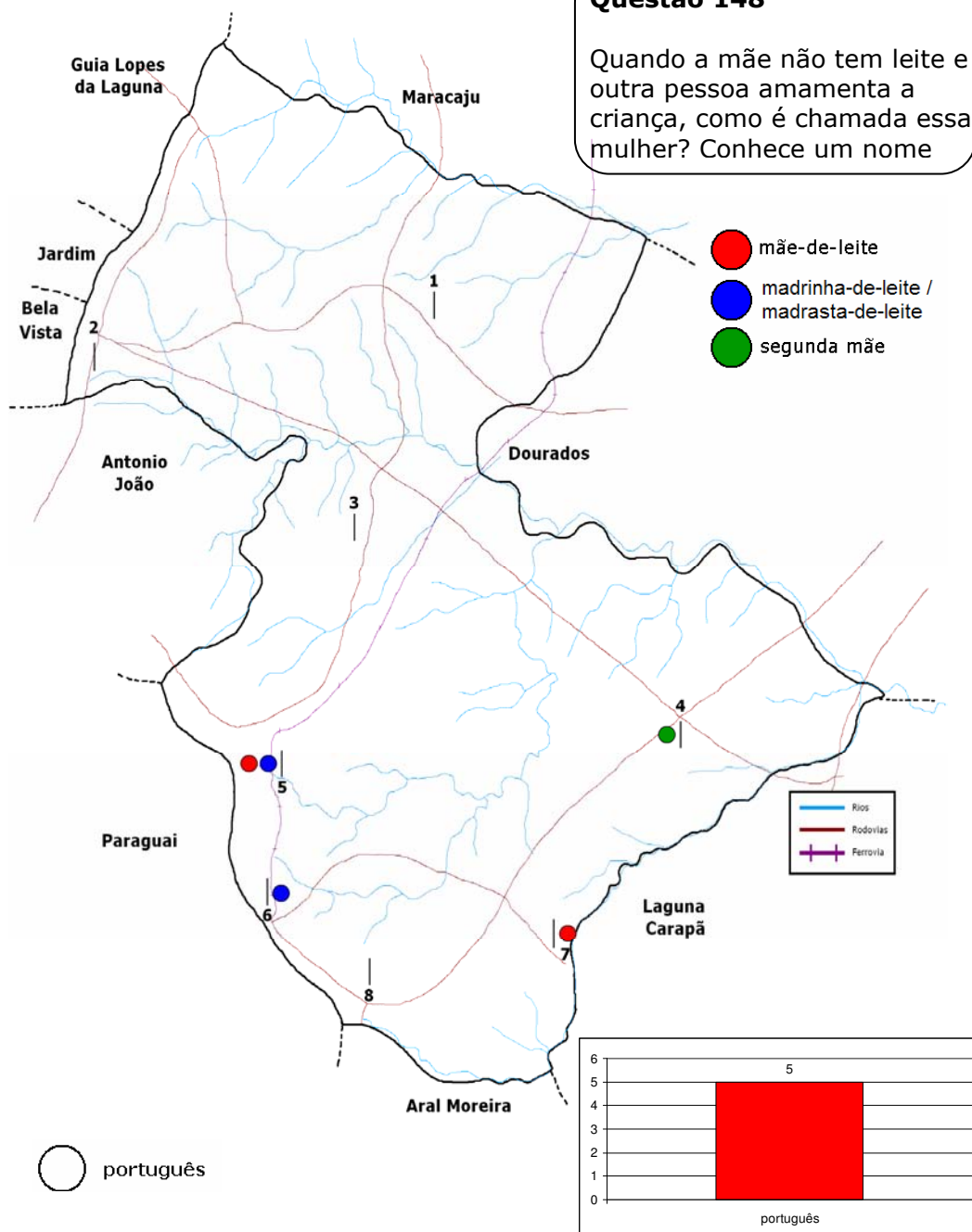
... a pessoa ou animal que se criou sem o leite materno?
Conhece um nome para isso



CARTA 142 – Ama-de-leite

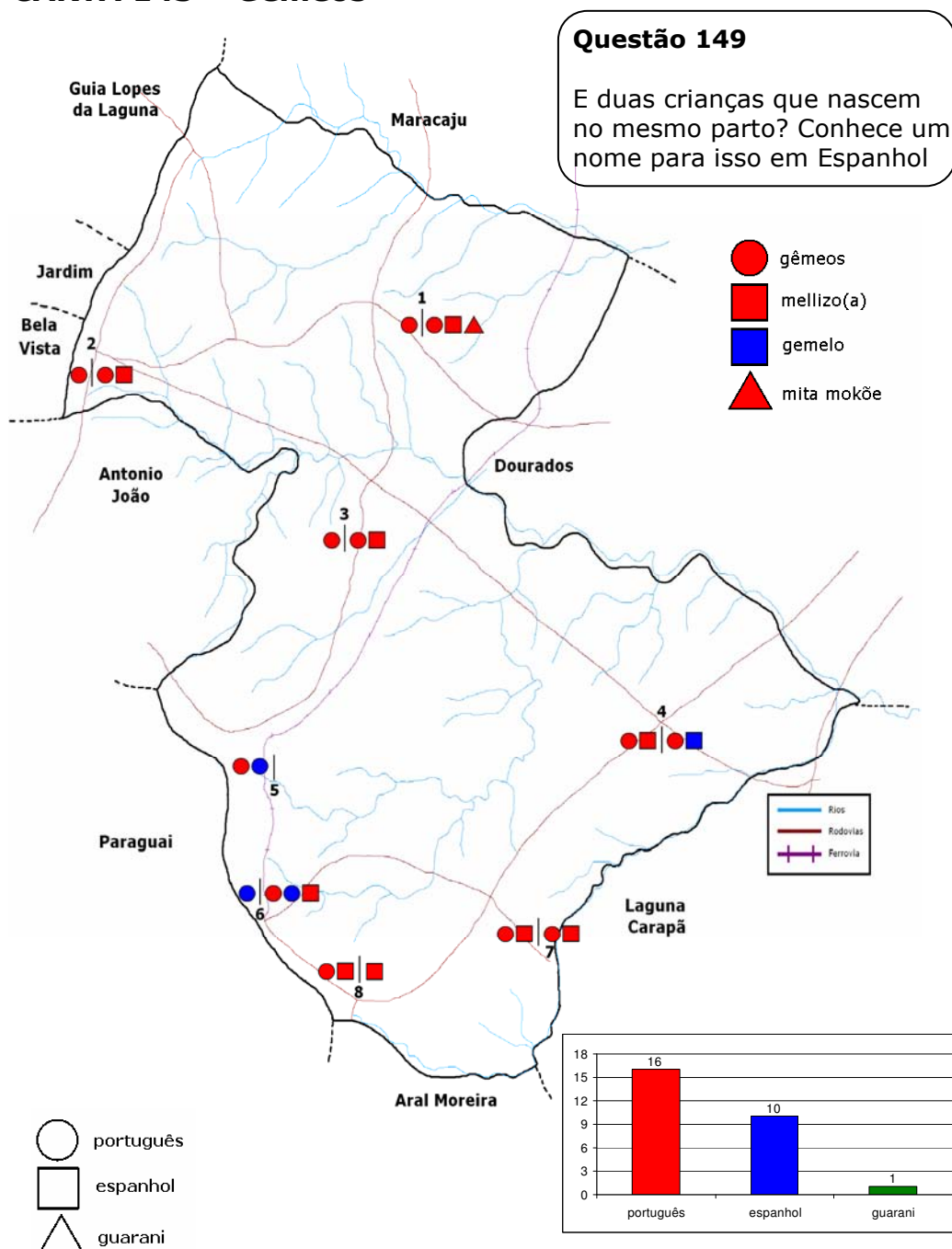
Questão 148

Quando a mãe não tem leite e outra pessoa amamenta a criança, como é chamada essa mulher? Conhece um nome

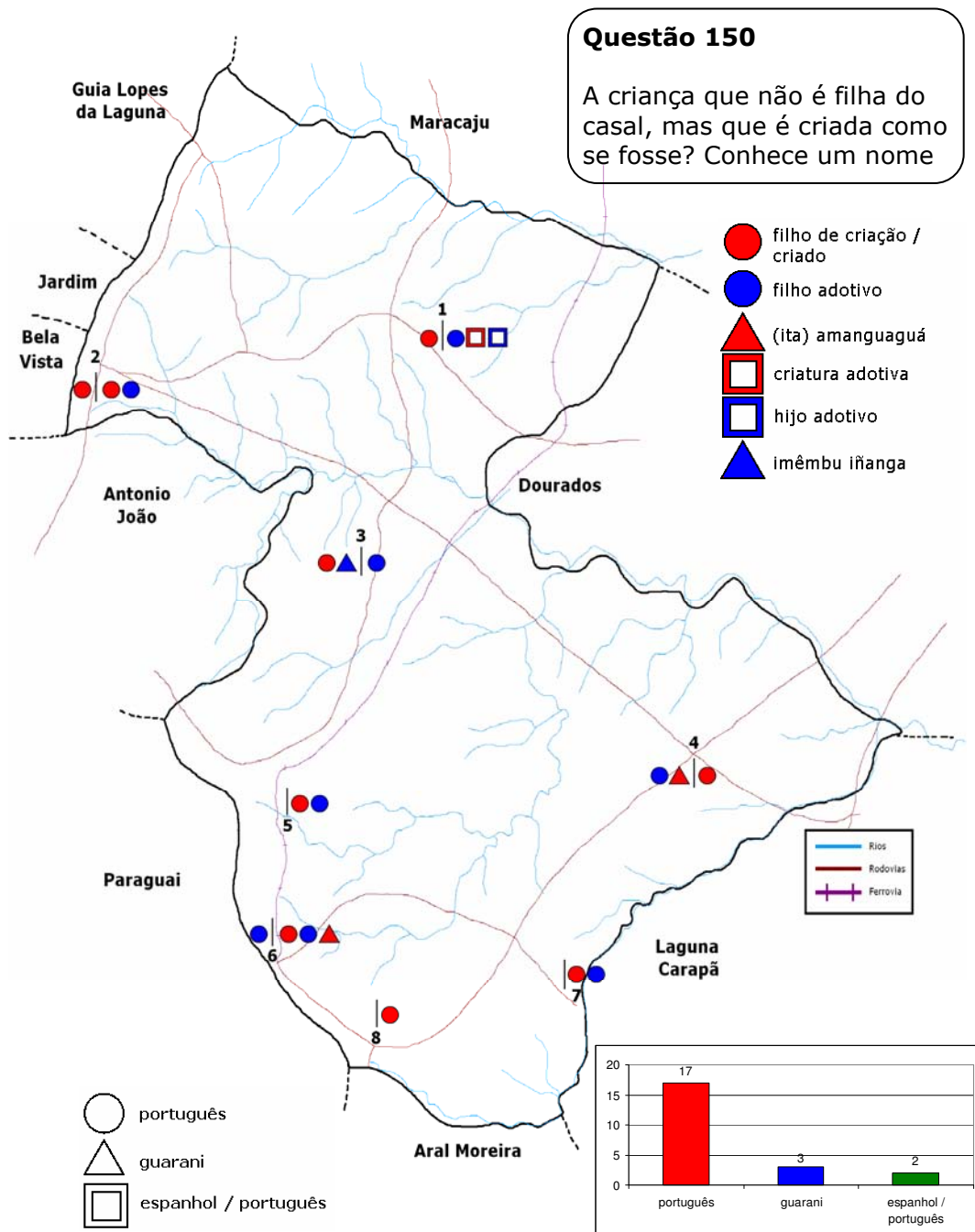


Obs.: Optamos por não pôr nota nesta carta

CARTA 143 – Gêmeos



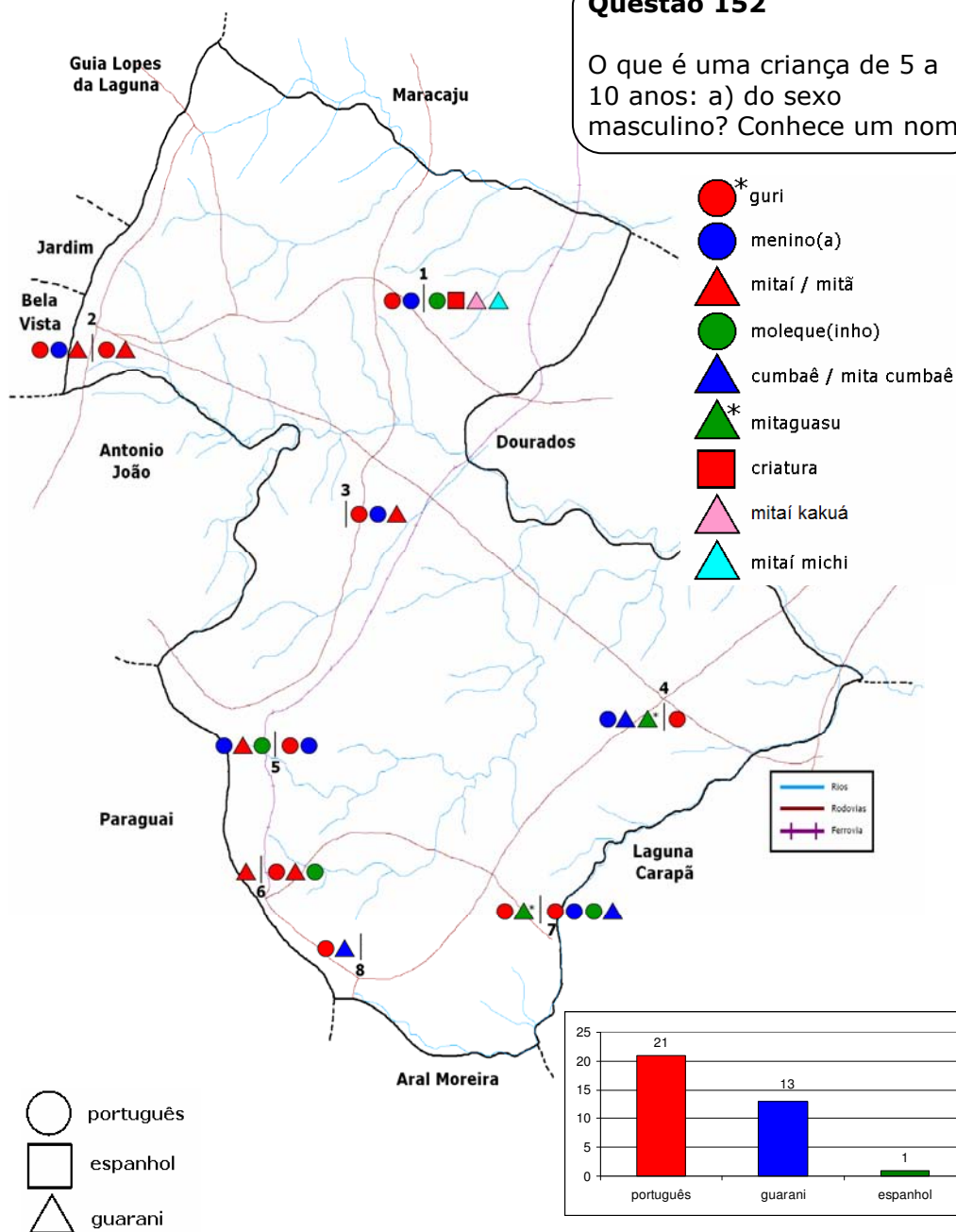
CARTA 144 – Filho adotivo



CARTA 145 – Menino / Menina

Questão 152

O que é uma criança de 5 a 10 anos: a) do sexo masculino? Conhece um nome

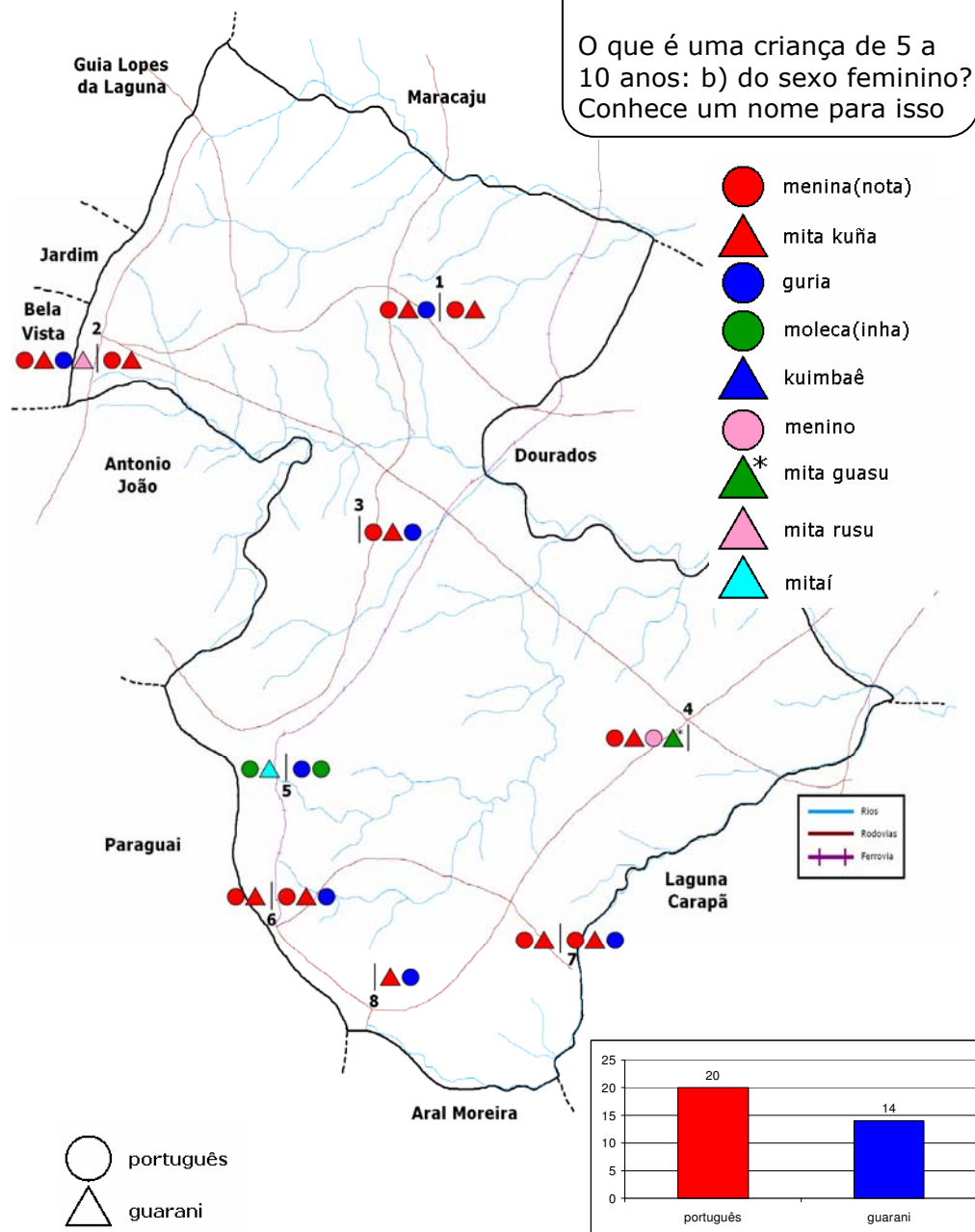


Ocorrências únicas: Mp5 – piazinho

CARTA 146 – Menino / Menina

Questão 152b

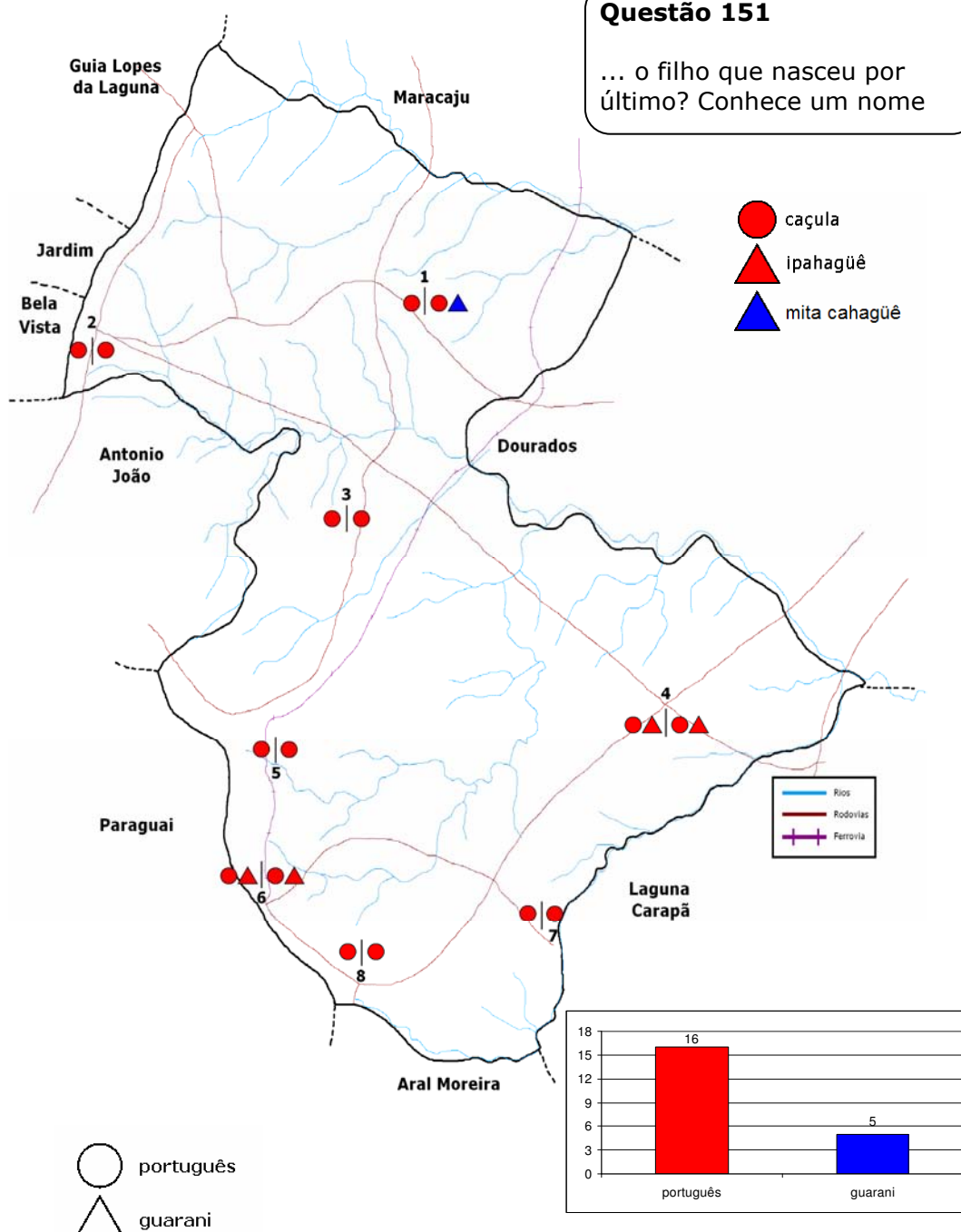
O que é uma criança de 5 a 10 anos: b) do sexo feminino? Conhece um nome para isso



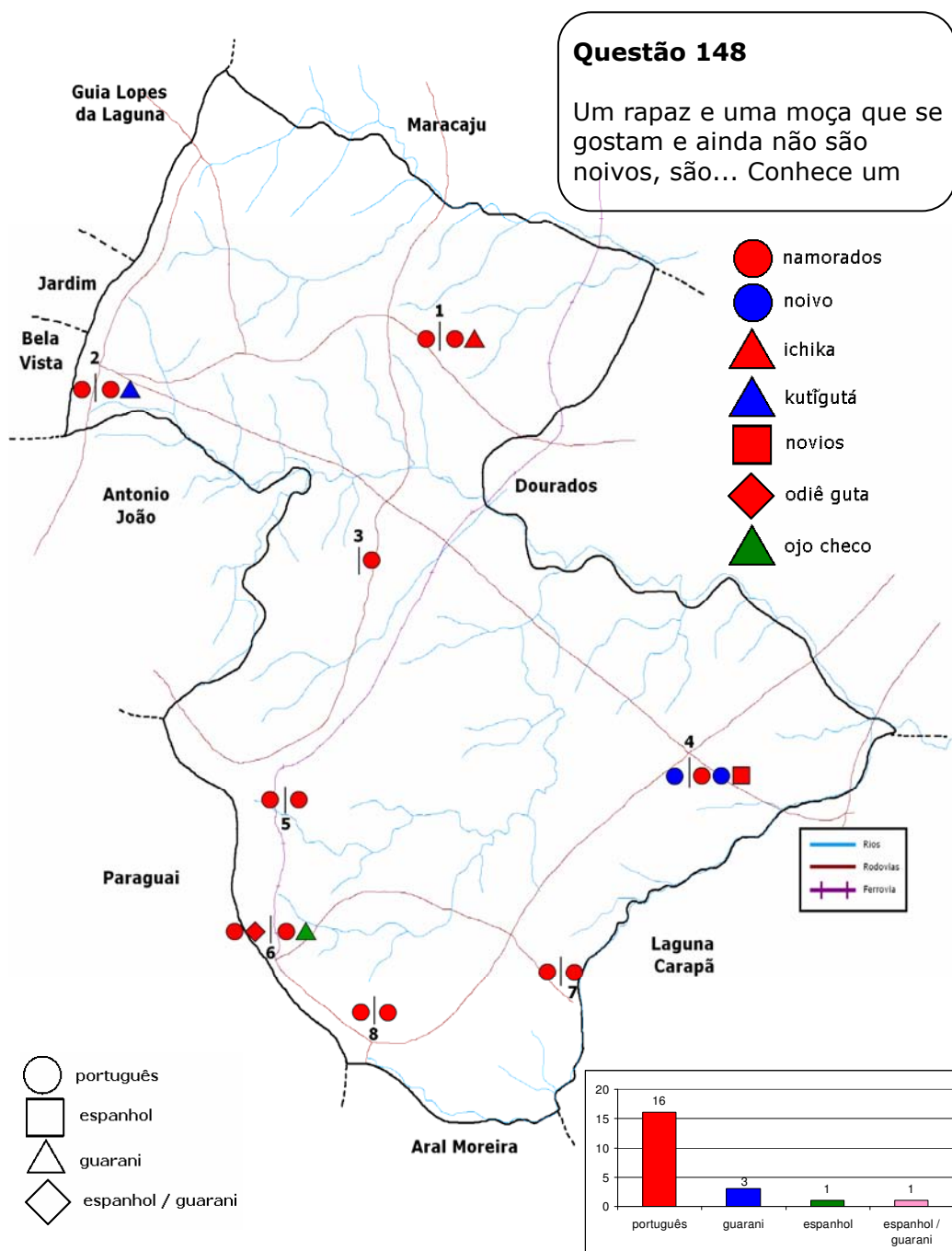
CARTA 147 – Caçula

Questão 151

... o filho que nasceu por último? Conhece um nome

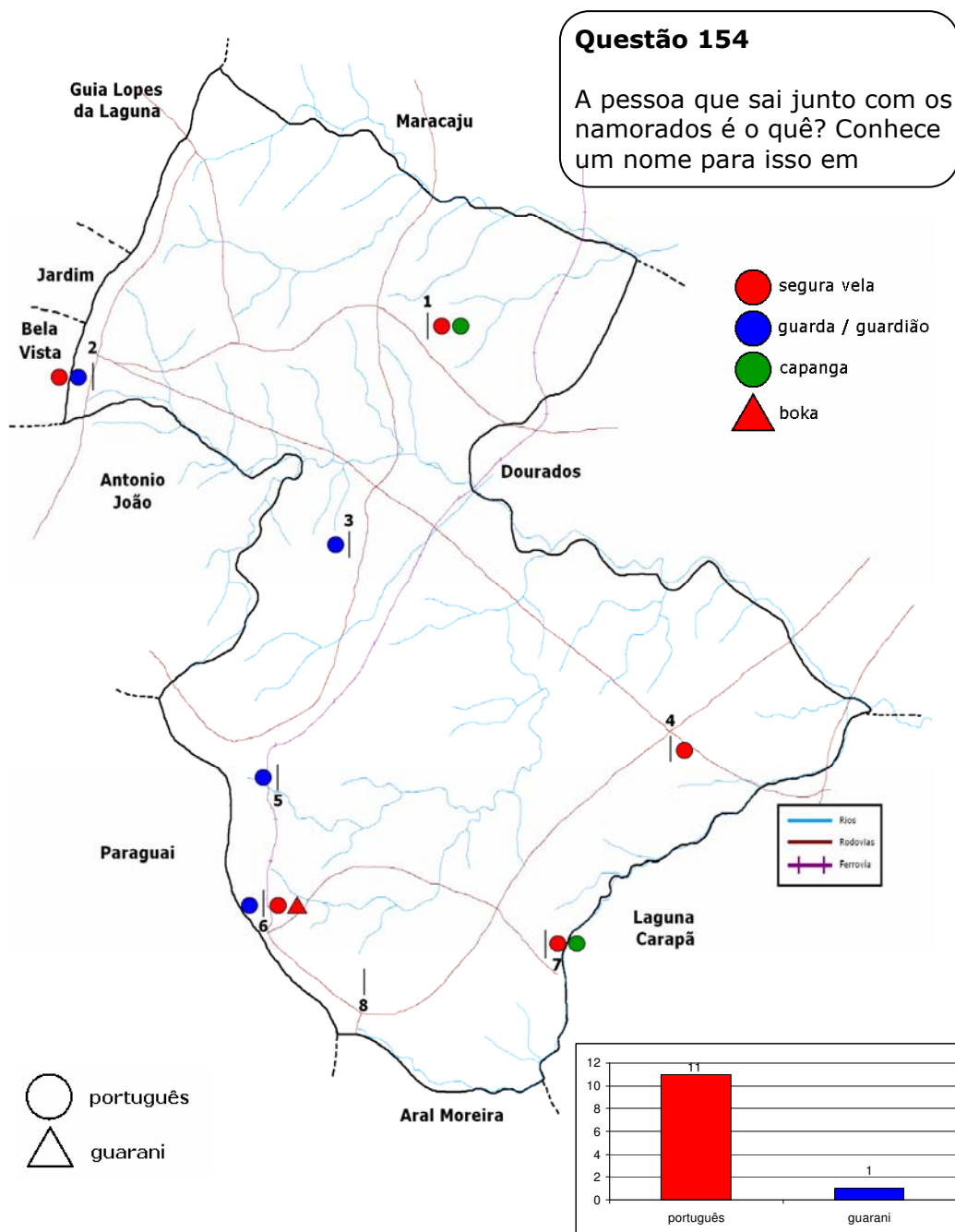


CARTA 148 – Namorados



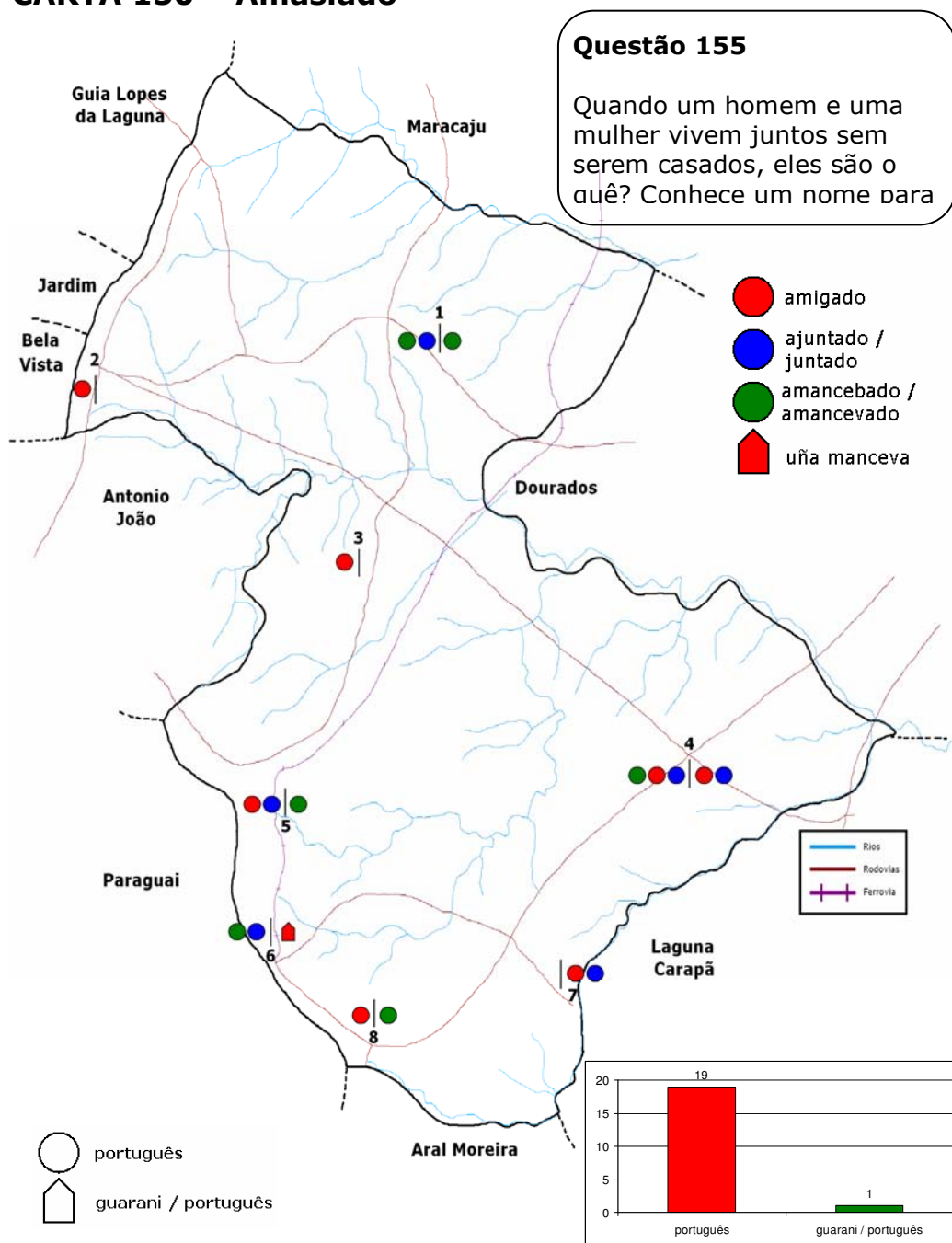
Ocorrências únicas: Mp1 – chico

CARTA 149 – Acompanhante de namorados



Ocorrências únicas: Mp3 – viciante; Fp3 – detetive; Mp6 - capataz

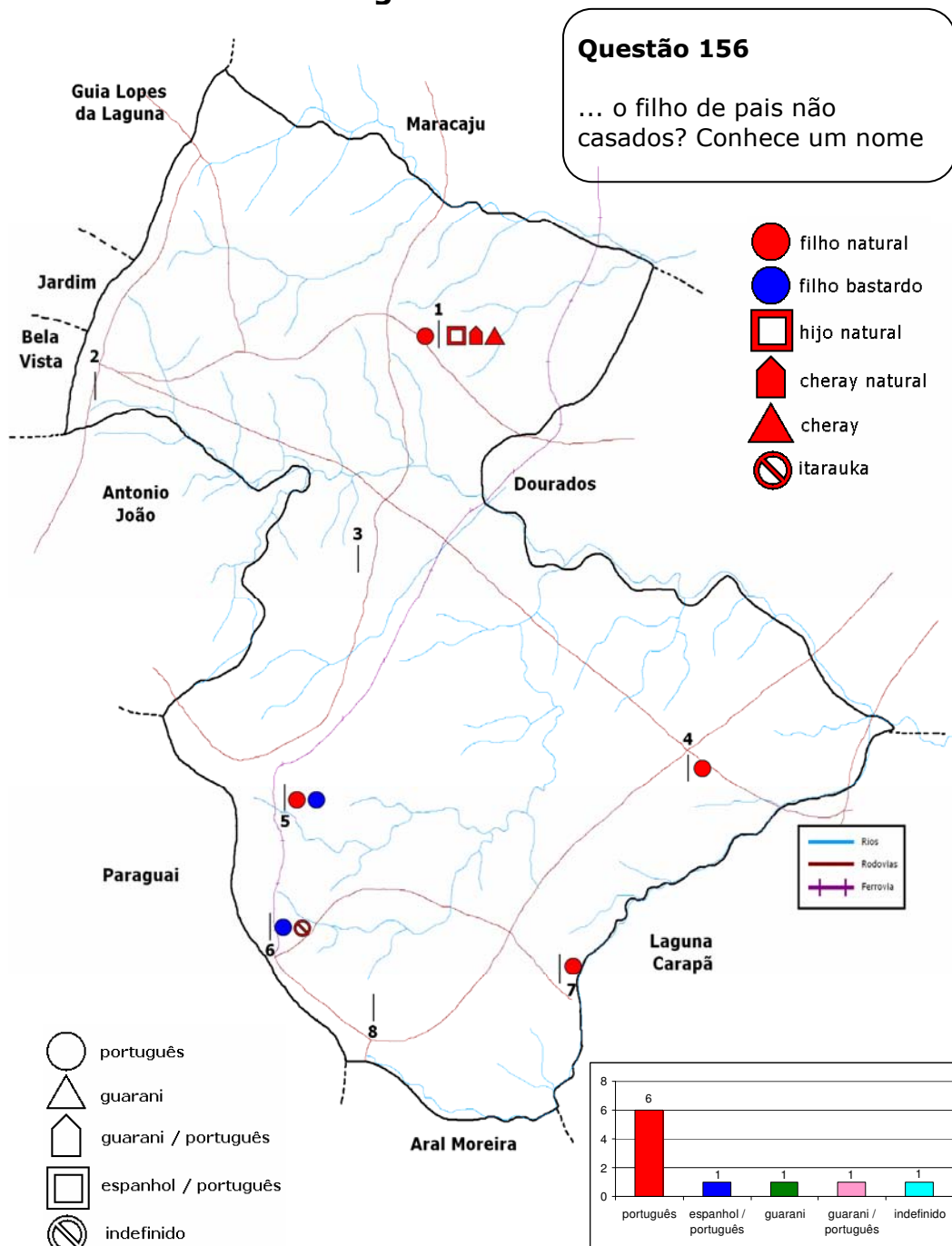
CARTA 150 – Amasiado



Ocorrências únicas: Fp2 – companheiro; Fp3 – acompanhado; Fp6 – concubinado; Fn7 – amasiado

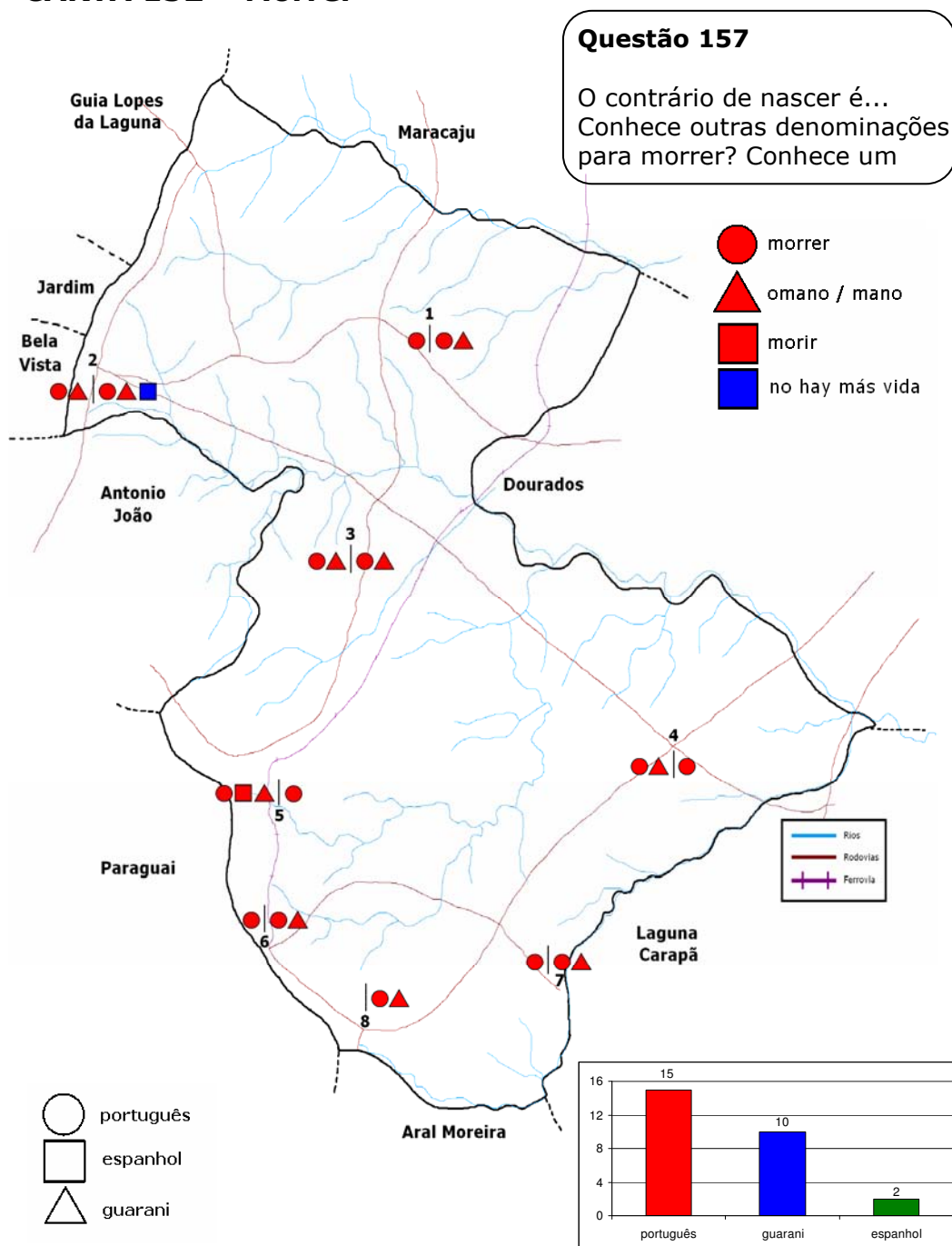
Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 151 – Filho ilegítimo



Ocorrências únicas: Mp2 – filho perdido; Mp4 – filho criado; Mp6 – filho adúltero; filho solteiro: Fn7 - filho

CARTA 152 – Morrer

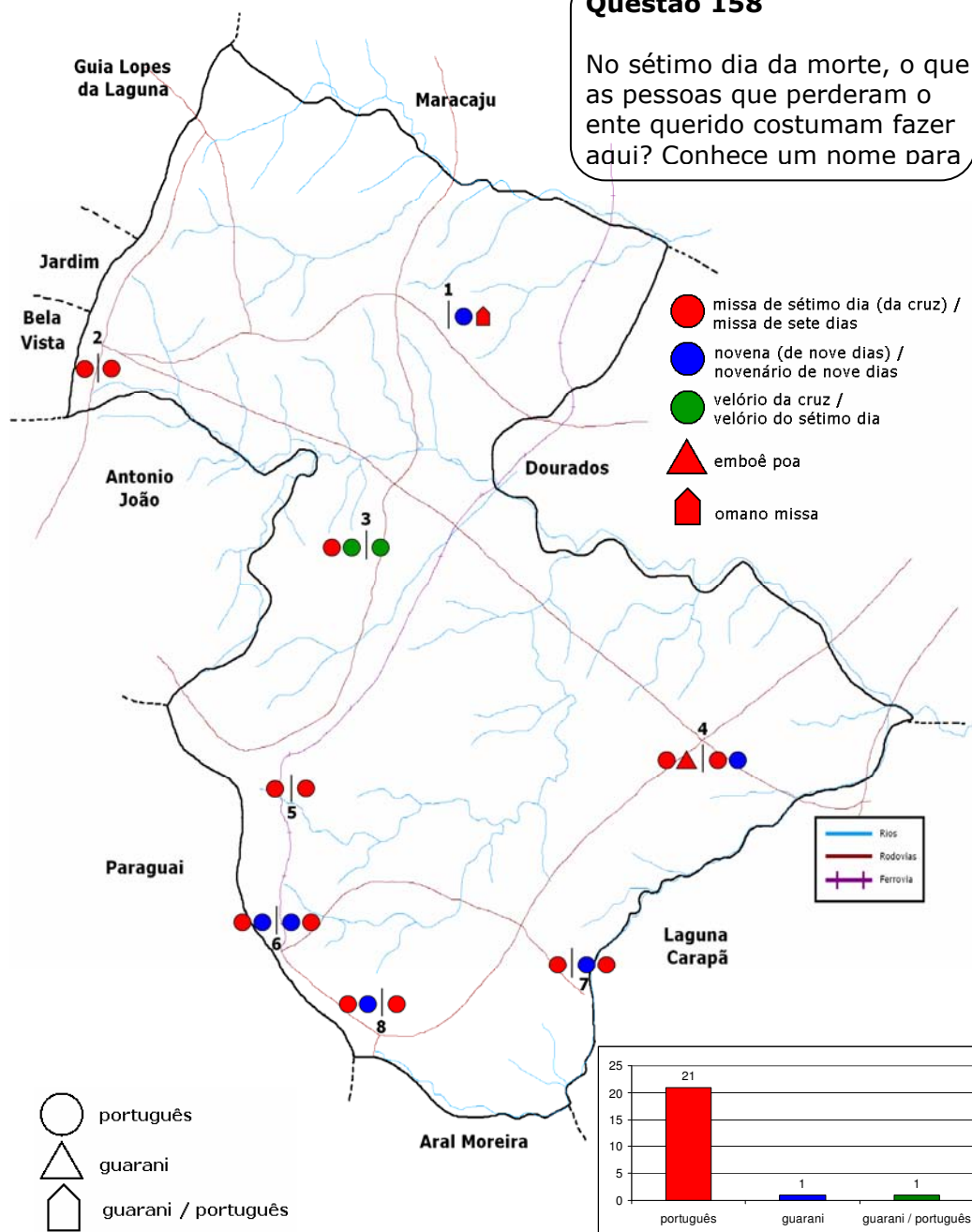


Ocorrências únicas: Fp1 – morte, falecer, aconizar(ante); Mp4 – vida

CARTA 153 – Velório da Cruz

Questão 158

No sétimo dia da morte, o que as pessoas que perderam o ente querido costumam fazer aqui? Conhece um nome para



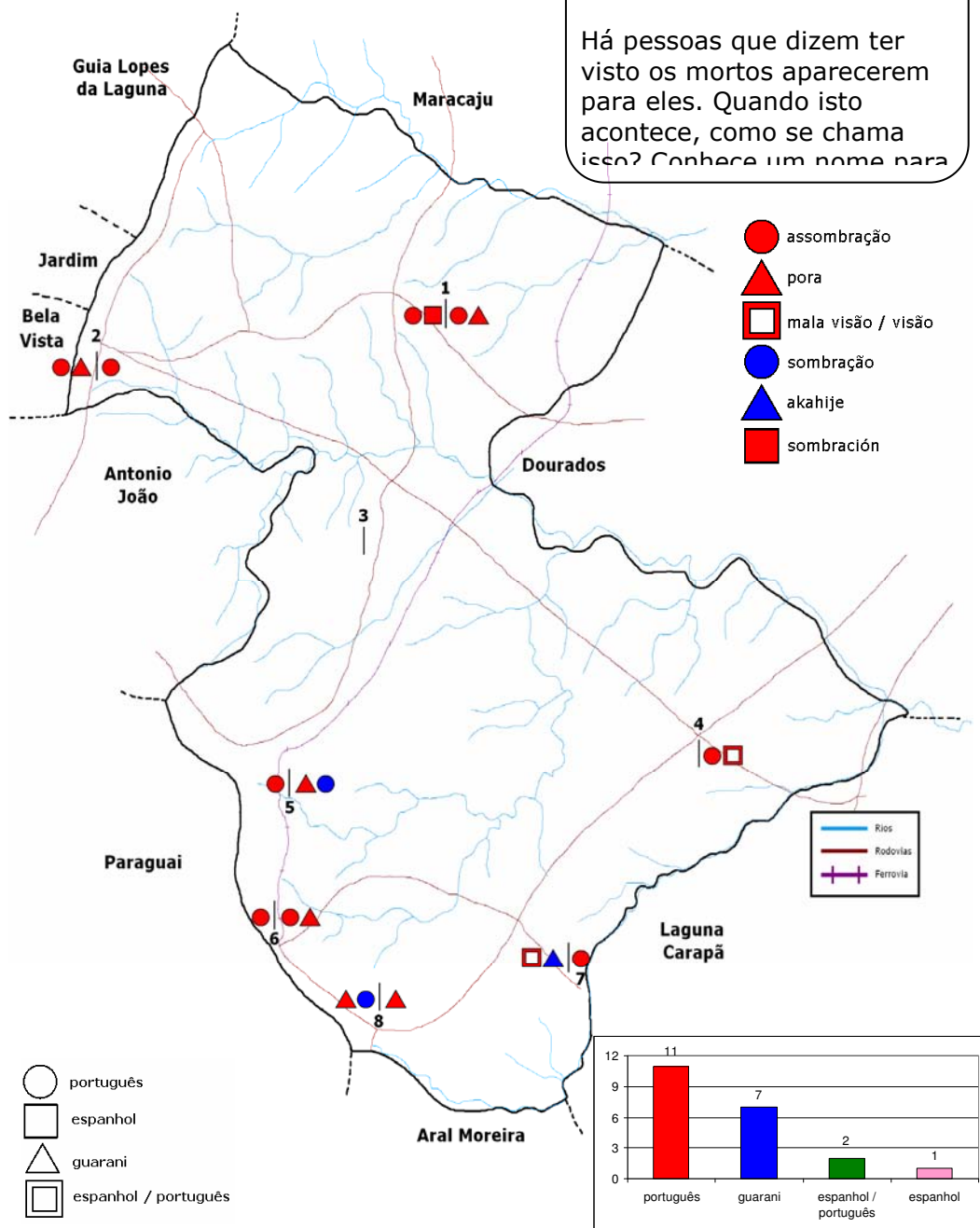
Ocorrências únicas: Fp1 – missa de defunto; Mp3 – oração de sétimo dia; Mn4 – última reza; Mn5 – missa; Fn8 – dia da cruz

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 154 – Assombração

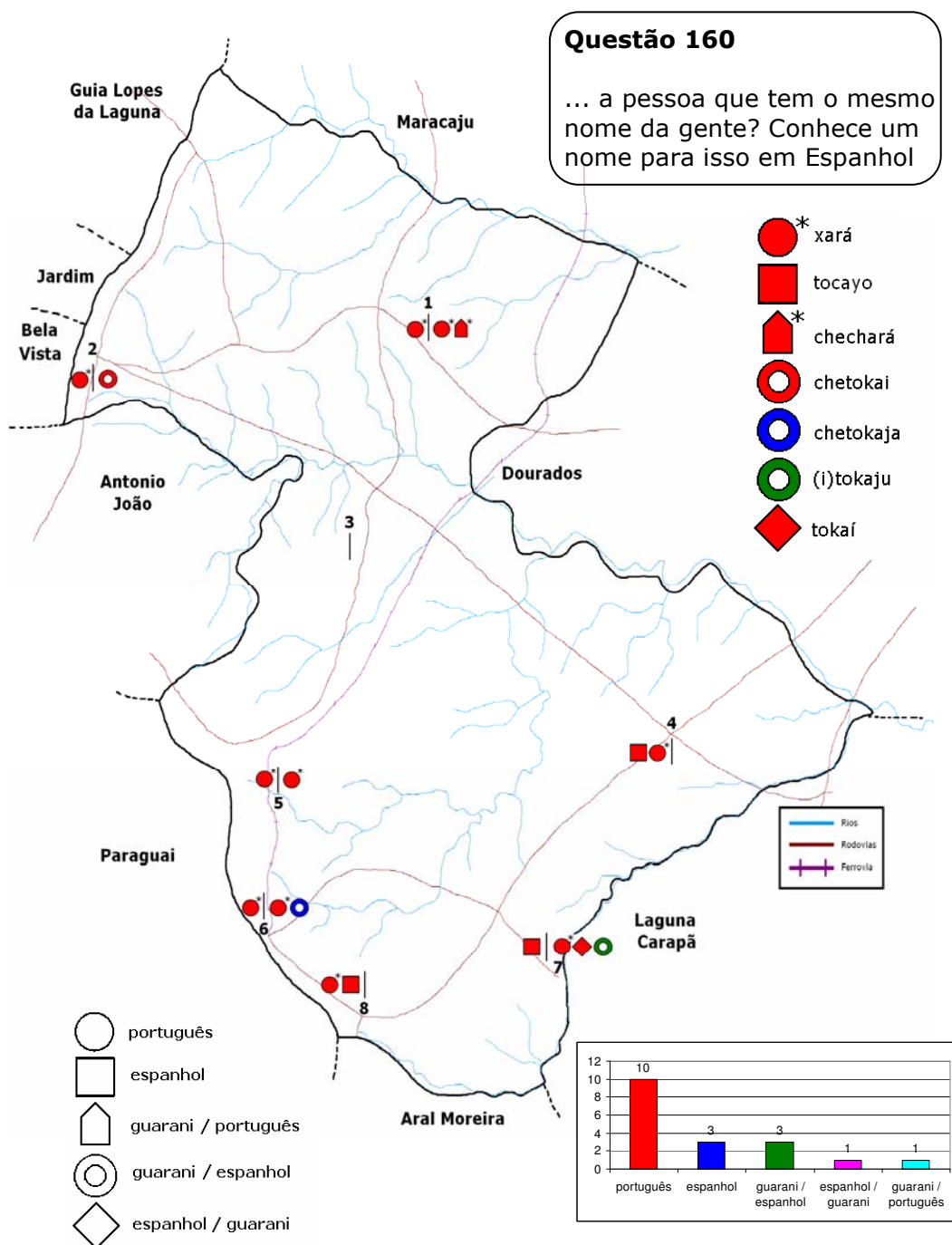
Questão 159

Há pessoas que dizem ter visto os mortos aparecerem para eles. Quando isto acontece, como se chama isso? Conheça um nome para

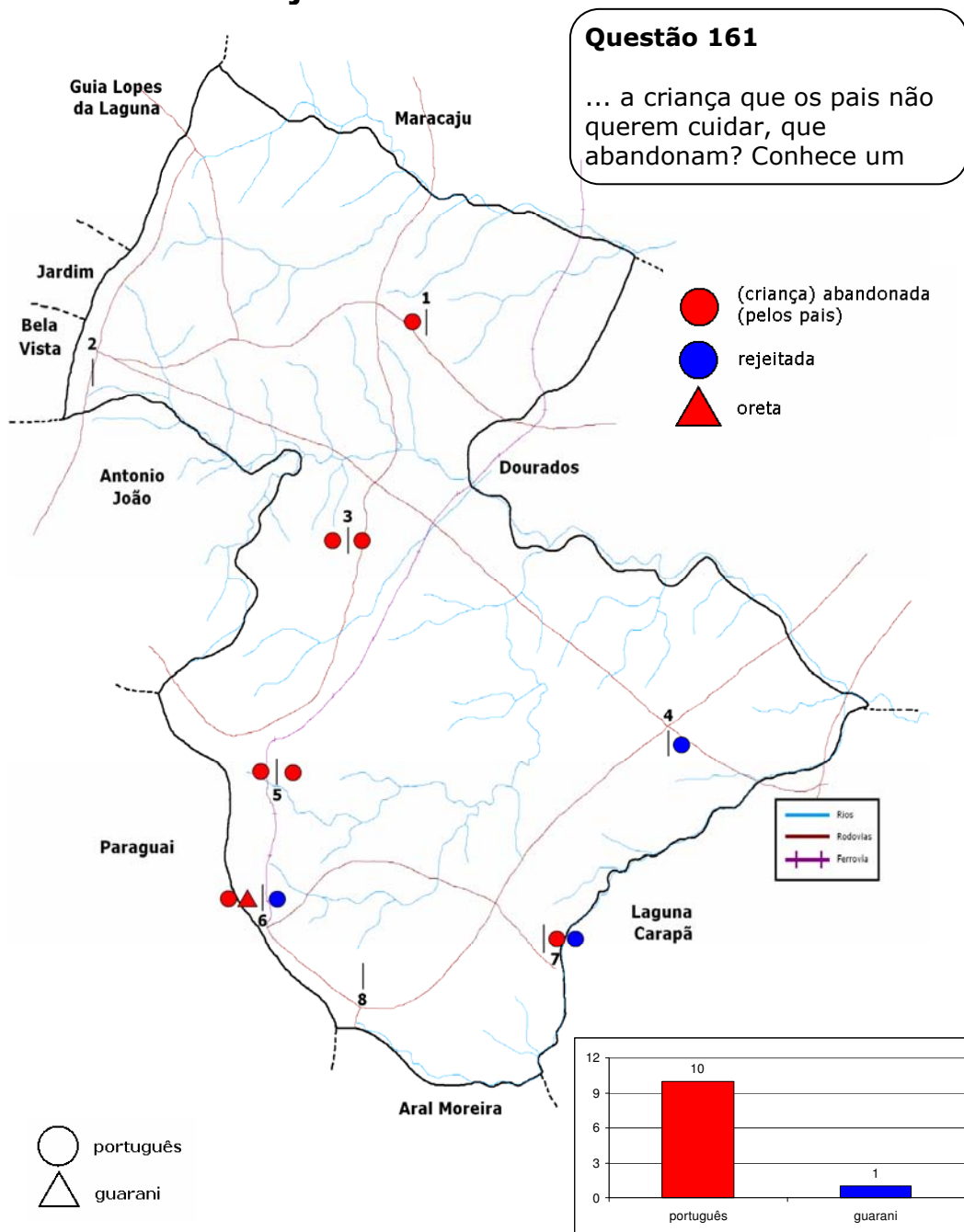


Ocorrências únicas: Fp3 – espírito; Fp4 – fantasma; Mp5 – aparição

CARTA 155 – Xará



CARTA 156 – Rejeitada



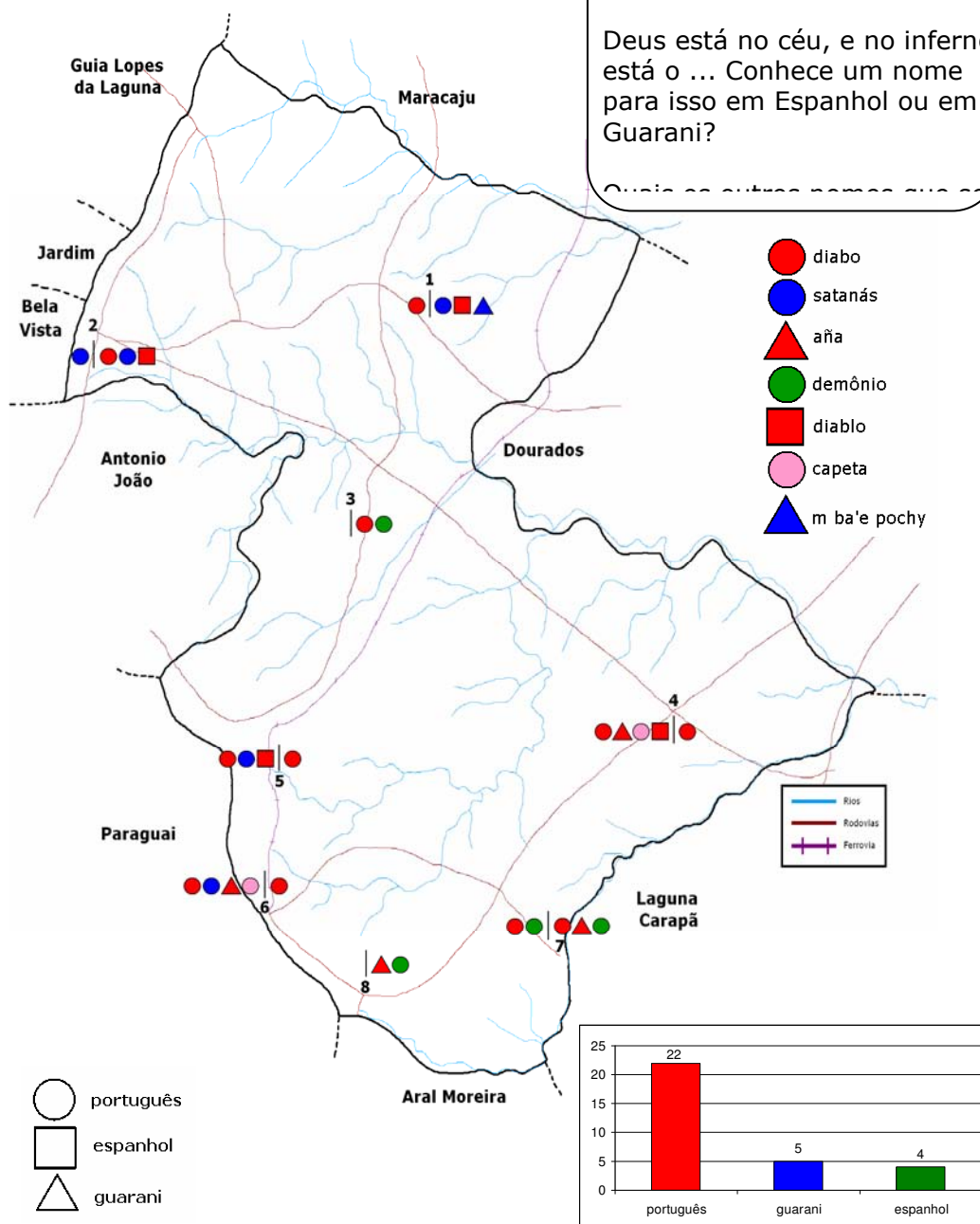
Ocorrências únicas: Mp5 – estuviada

CARTA 157 – Prostituta

Questão 1162 e 163

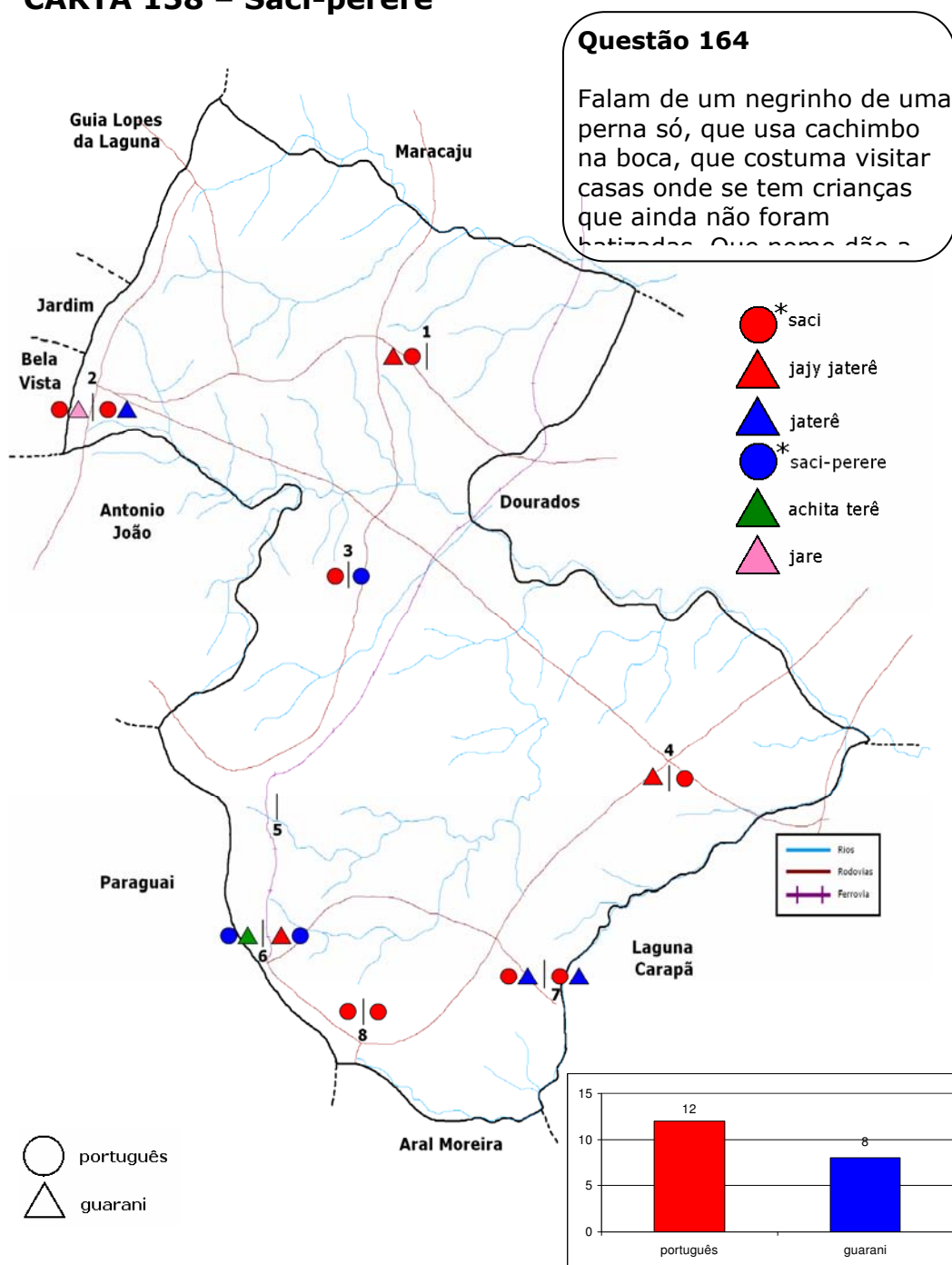
Deus está no céu, e no inferno está o ... Conhece um nome para isso em Espanhol ou em Guarani?

Quais os outros nomes que os



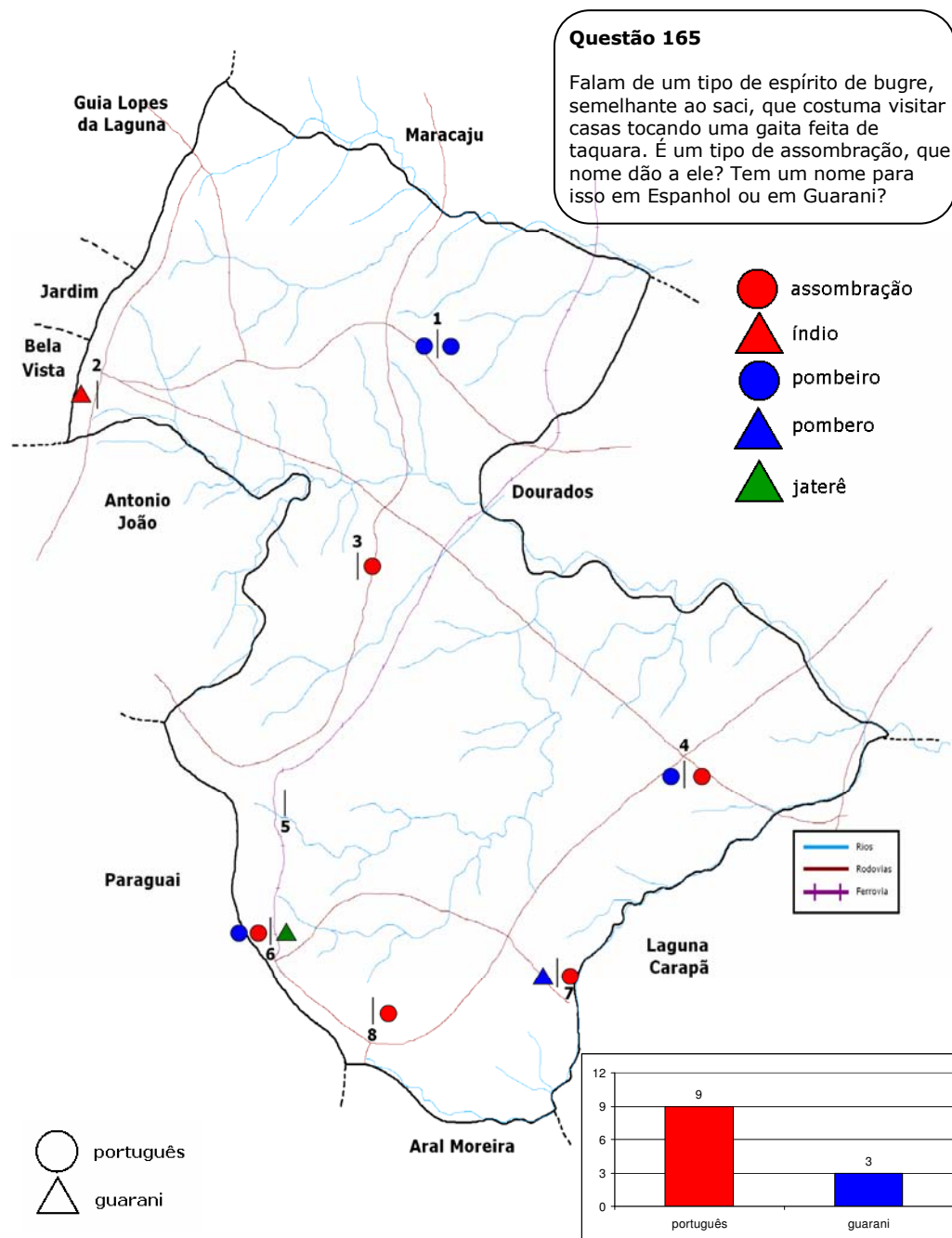
Ocorrências únicas: Mp2 – inimigo; Mp5 - chifrudo

CARTA 158 – Saci-pererê



Ocorrências únicas: Mp2 – pombeiro

CARTA 159 – Pombeiro (tipo de assombração; espírito)



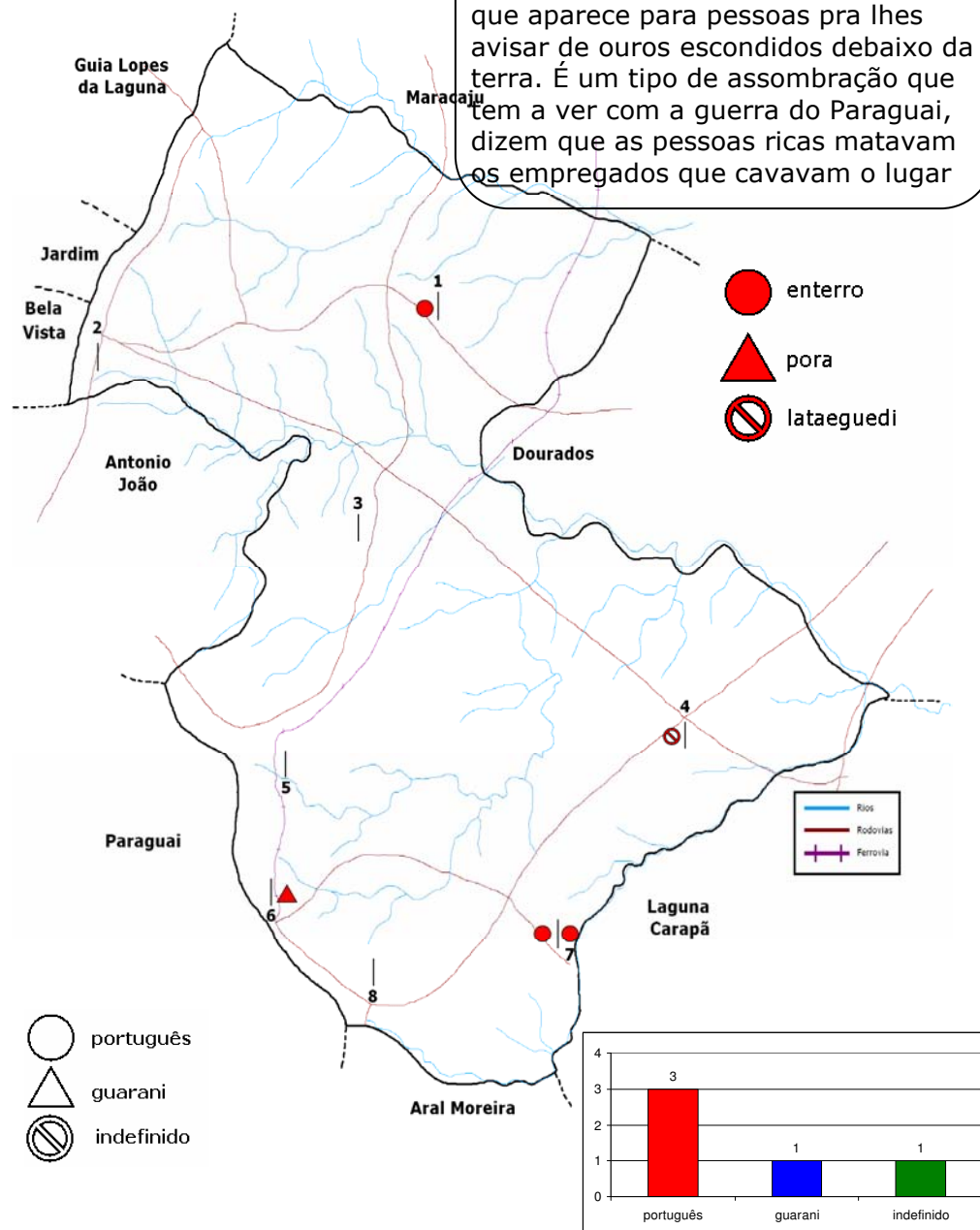
Ocorrências únicas: Mp5 – Negrinho do Pastoreio; Fp7 – alma perdida; espírito vaçãõ

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 160 – Enterro (tipo de assombrção; enterro de ouro)

Questão 130

Falam também de um tipo de espírito que aparece para pessoas pra lhes avisar de ouros escondidos debaixo da terra. É um tipo de assombrção que tem a ver com a guerra do Paraguai, dizem que as pessoas ricas matavam os empregados que cavavam o lugar

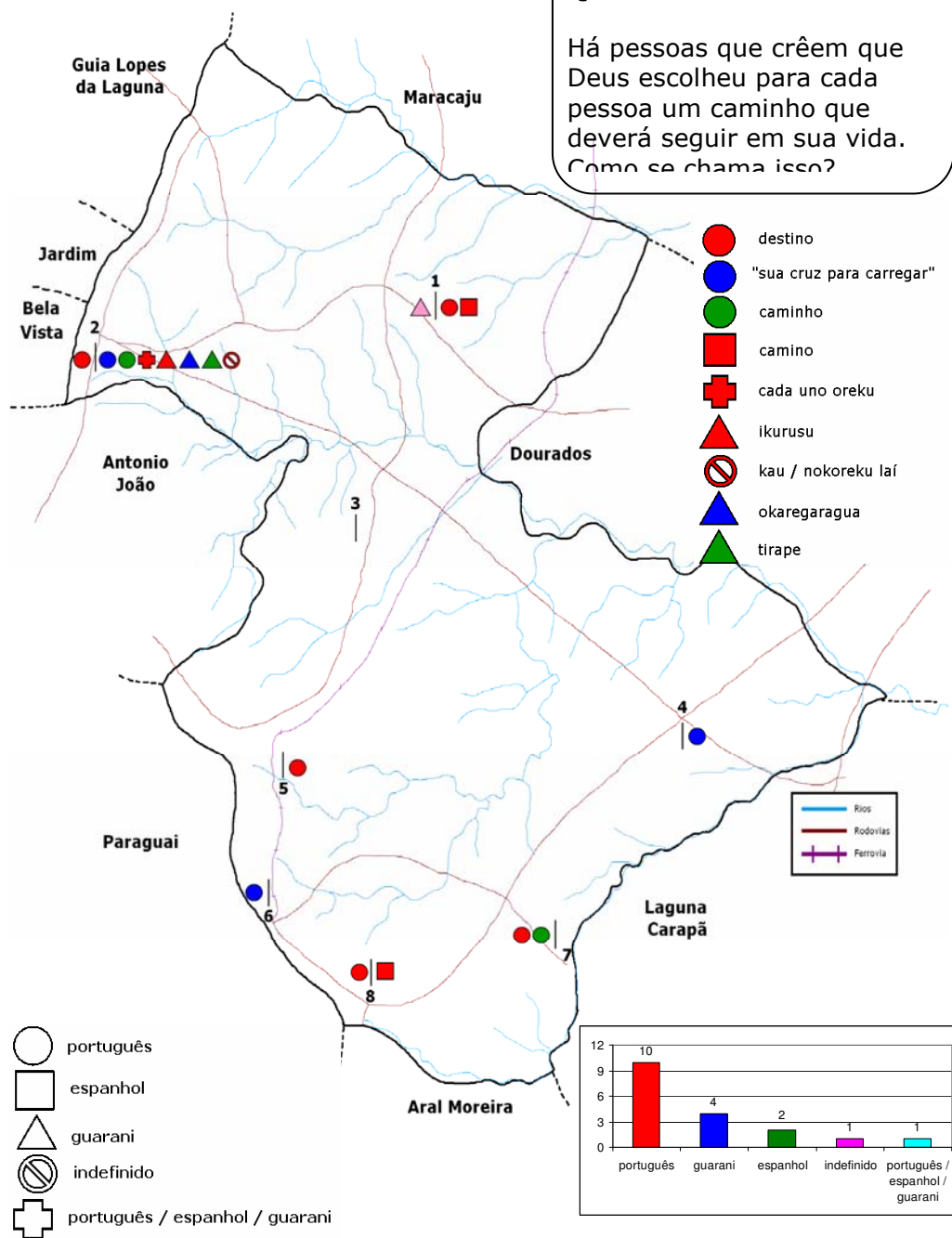


Ocorrências únicas: Mp4 – tesouro; Mp5 – espírito de soldado; Mp7 – ouro; Mn8 – assombrção

CARTA 161 – Destino / Sina

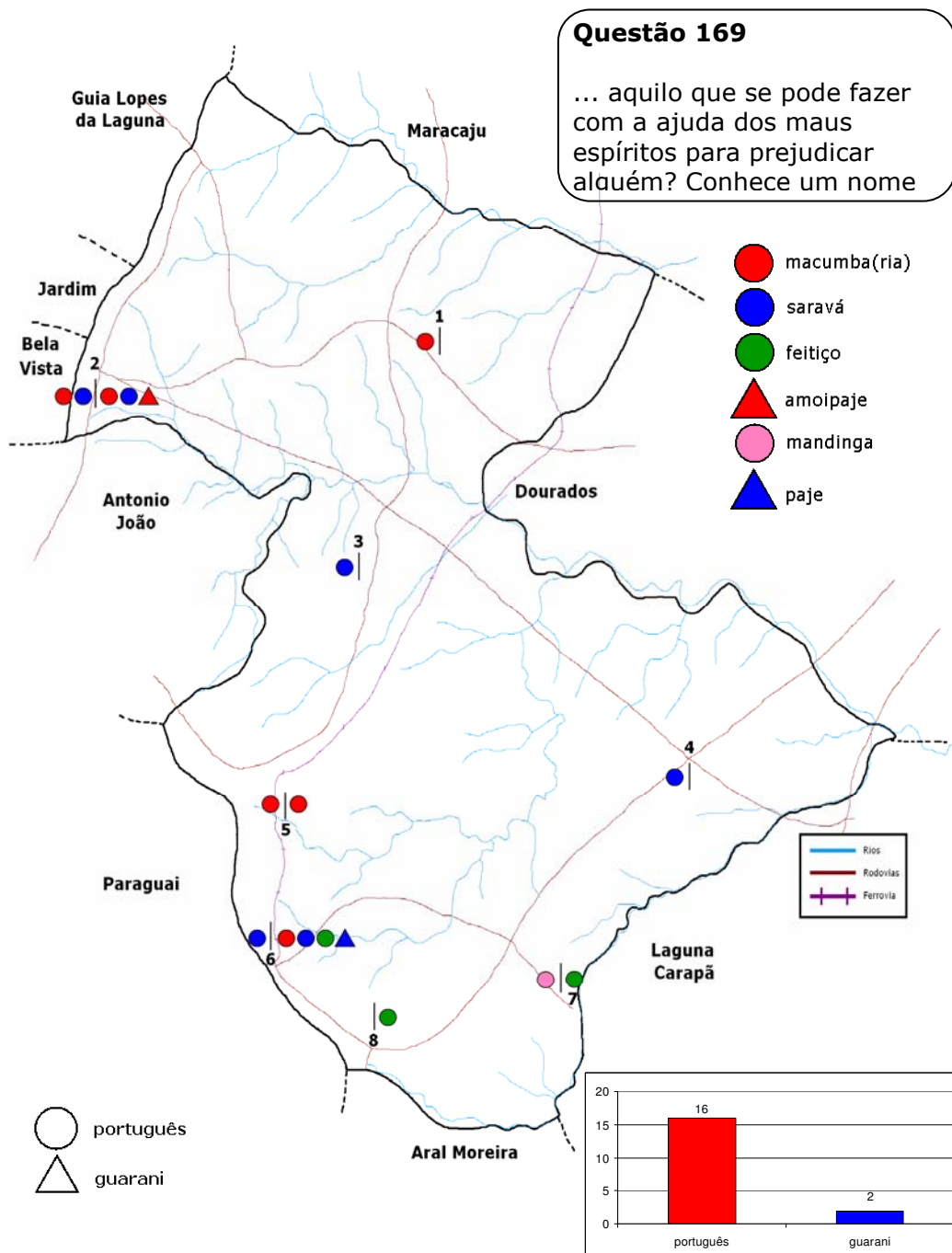
Questão 168

Há pessoas que crêem que Deus escolheu para cada pessoa um caminho que deverá seguir em sua vida. Como se chama isso?



Ocorrências únicas: Mp3 – estrada

CARTA 162 – Feitiço



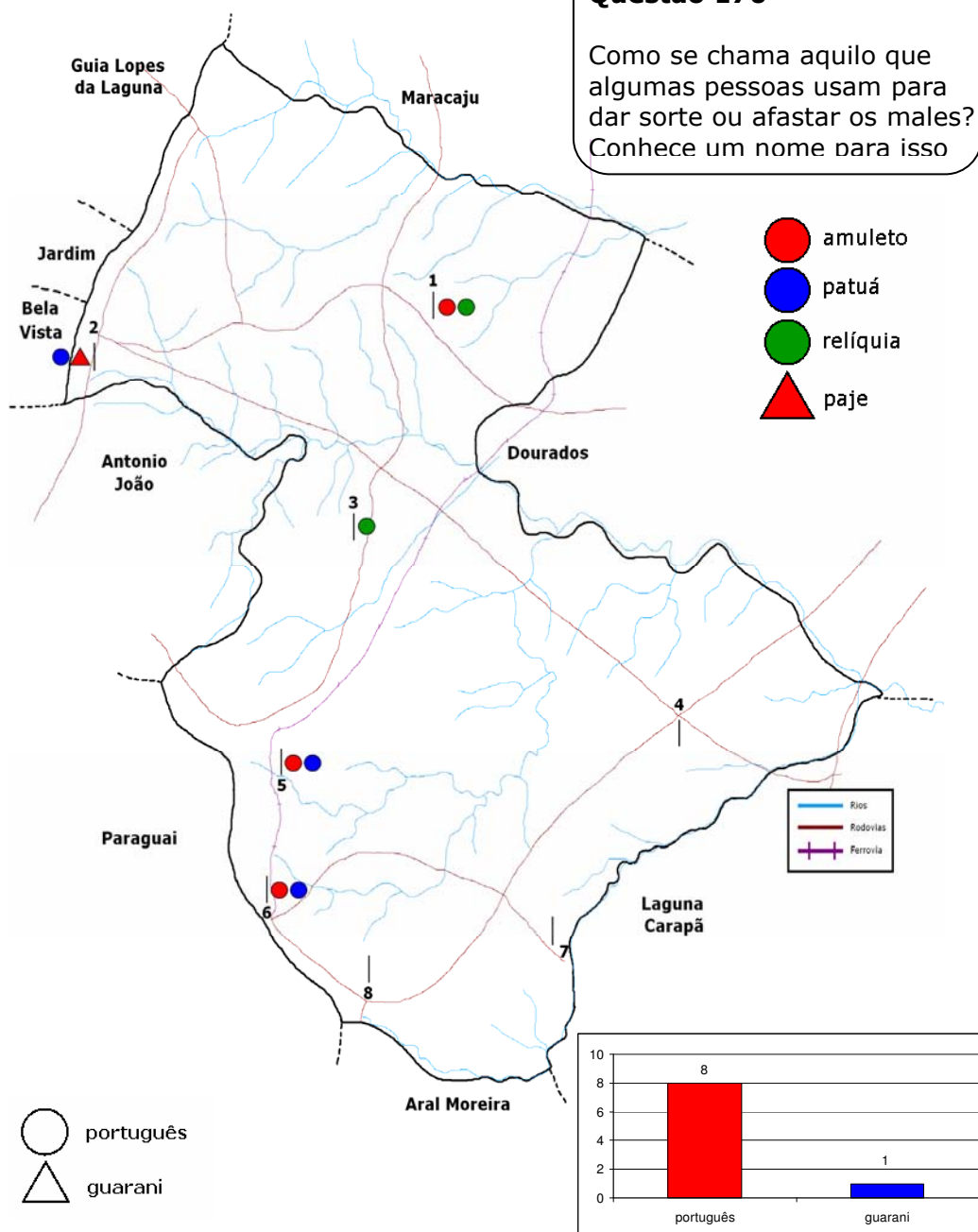
Ocorrências únicas: Mp2 – mal-feito; Mp3 – coisa feia; Fp3 – mal-abençoada; Mn5 – mal; Fn4 – bruxaria trabalho

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 163 – Amuleto / Breve

Questão 170

Como se chama aquilo que algumas pessoas usam para dar sorte ou afastar os males? Conhece um nome para isso

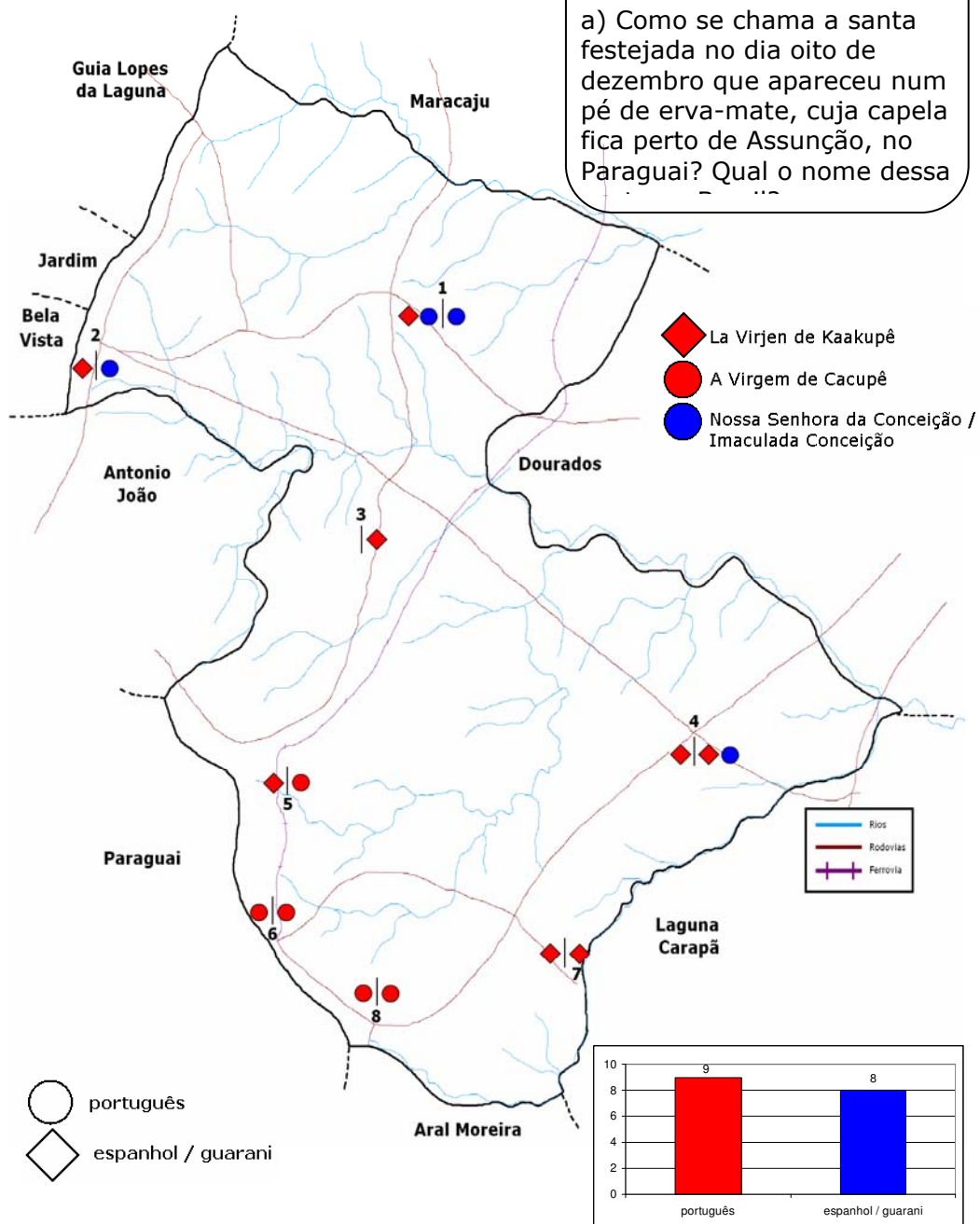


Ocorrências únicas: Mp5 – talismã

CARTA 164 – Santa de Cacupê / Nossa Senhora da Conceição

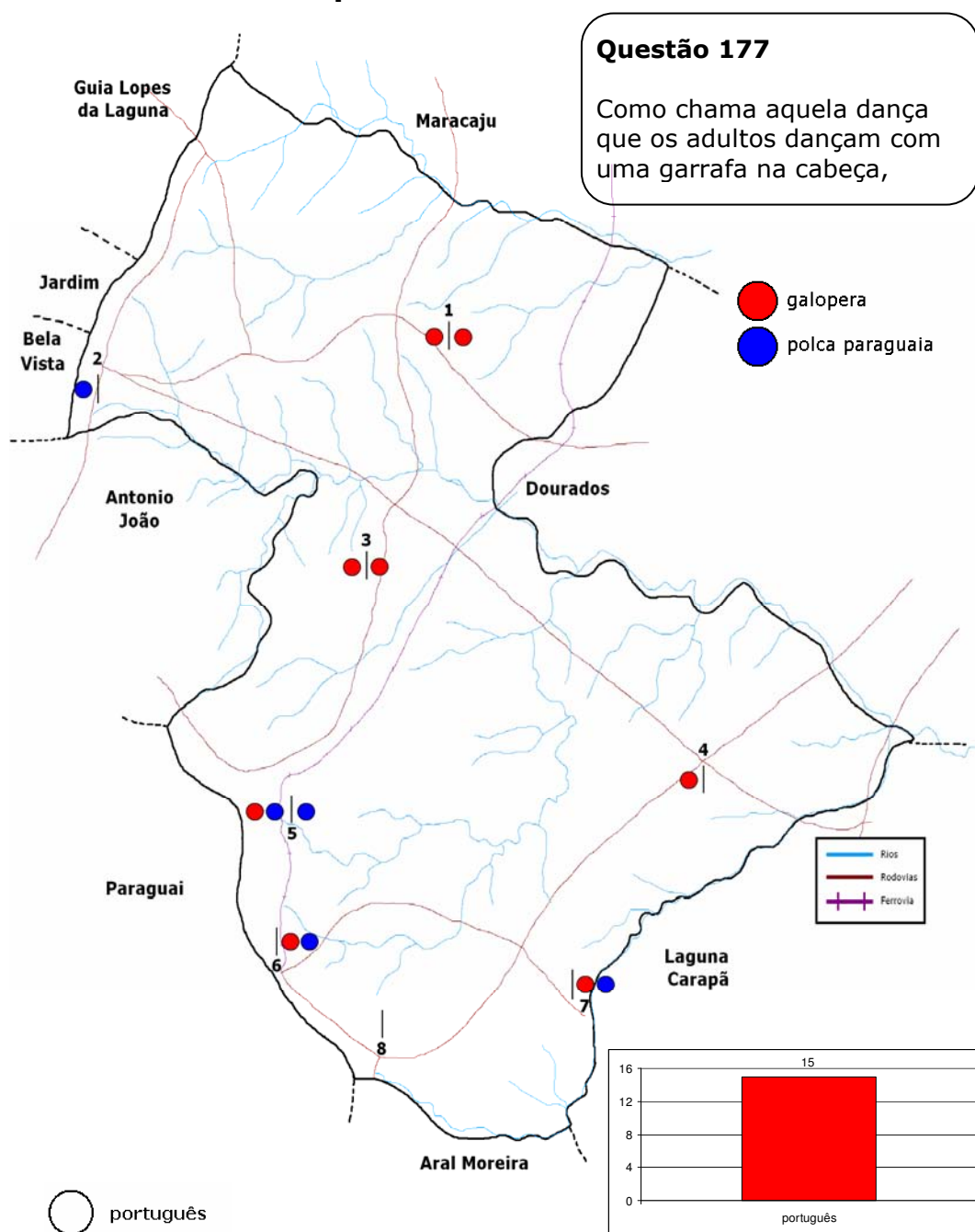
Questão 175

a) Como se chama a santa festejada no dia oito de dezembro que apareceu num pé de erva-mate, cuja capela fica perto de Assunção, no Paraguai? Qual o nome dessa



Ocorrência única: Fp4 – santa de cacupê

CARTA 165 – Galopeira

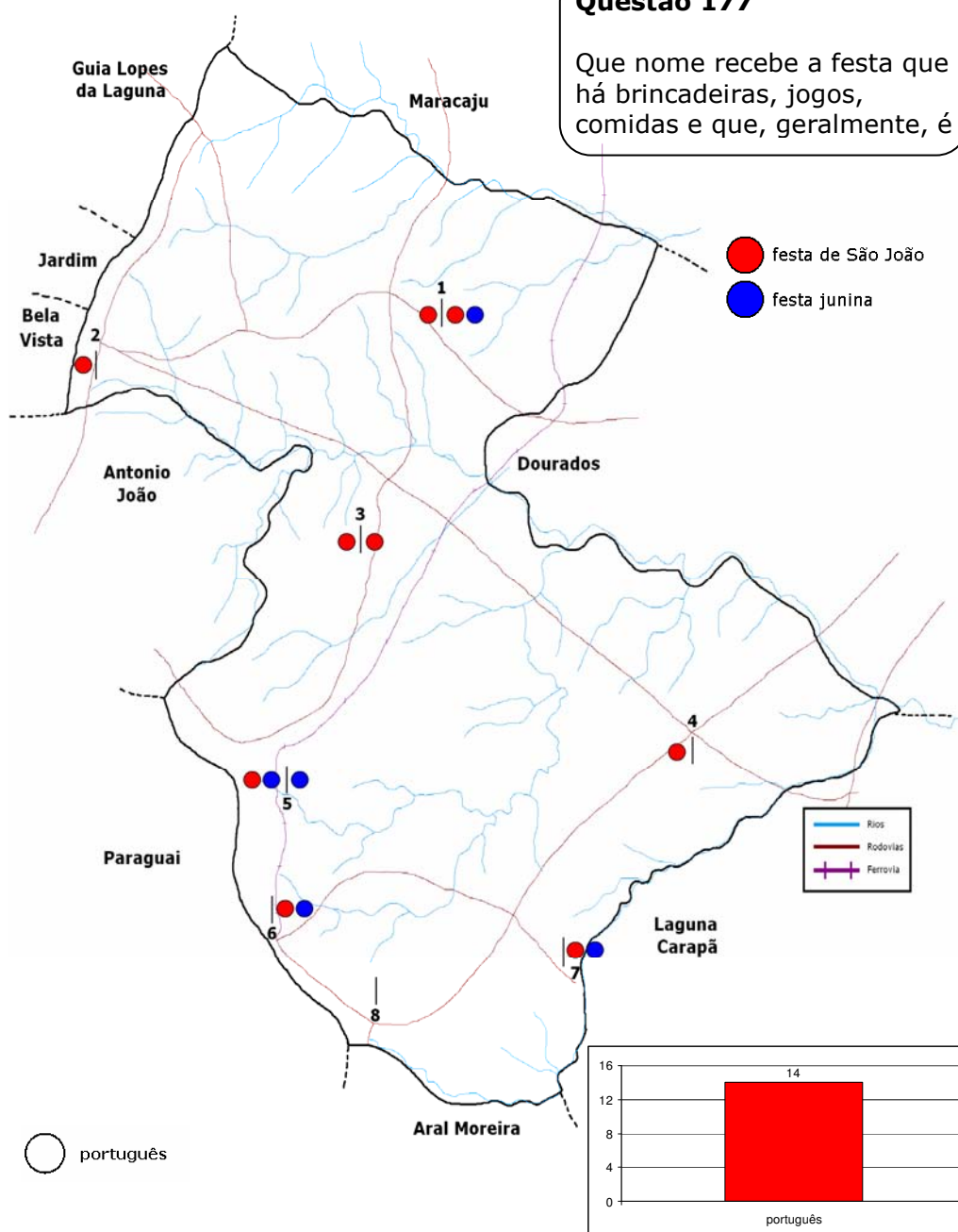


Ocorrências únicas: Fp3 – dança da garrafa

CARTA 166 – Festa dedicada a um santo em que há brincadeira, jogos e comidas

Questão 177

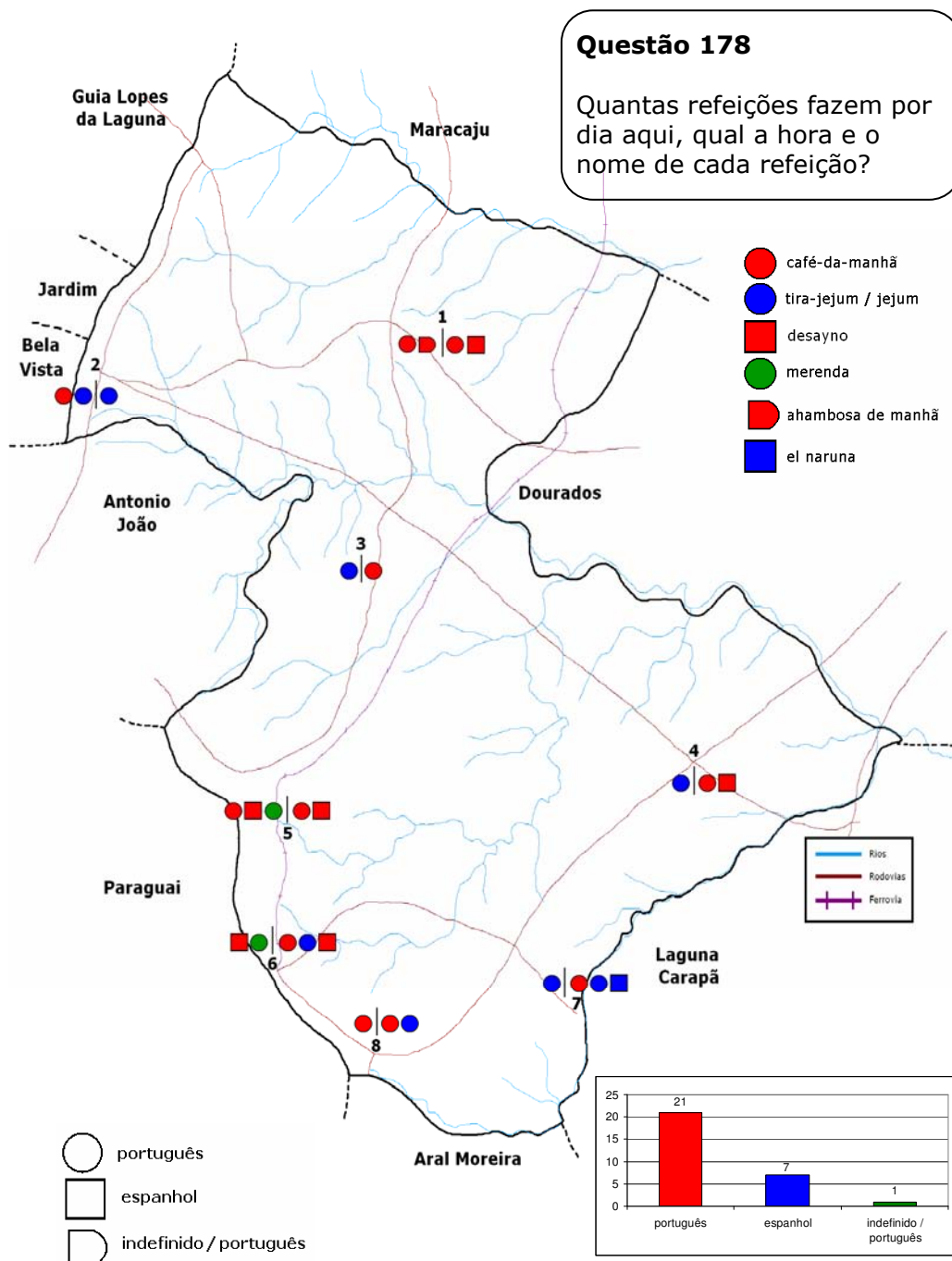
Que nome recebe a festa que há brincadeiras, jogos, comidas e que, geralmente, é



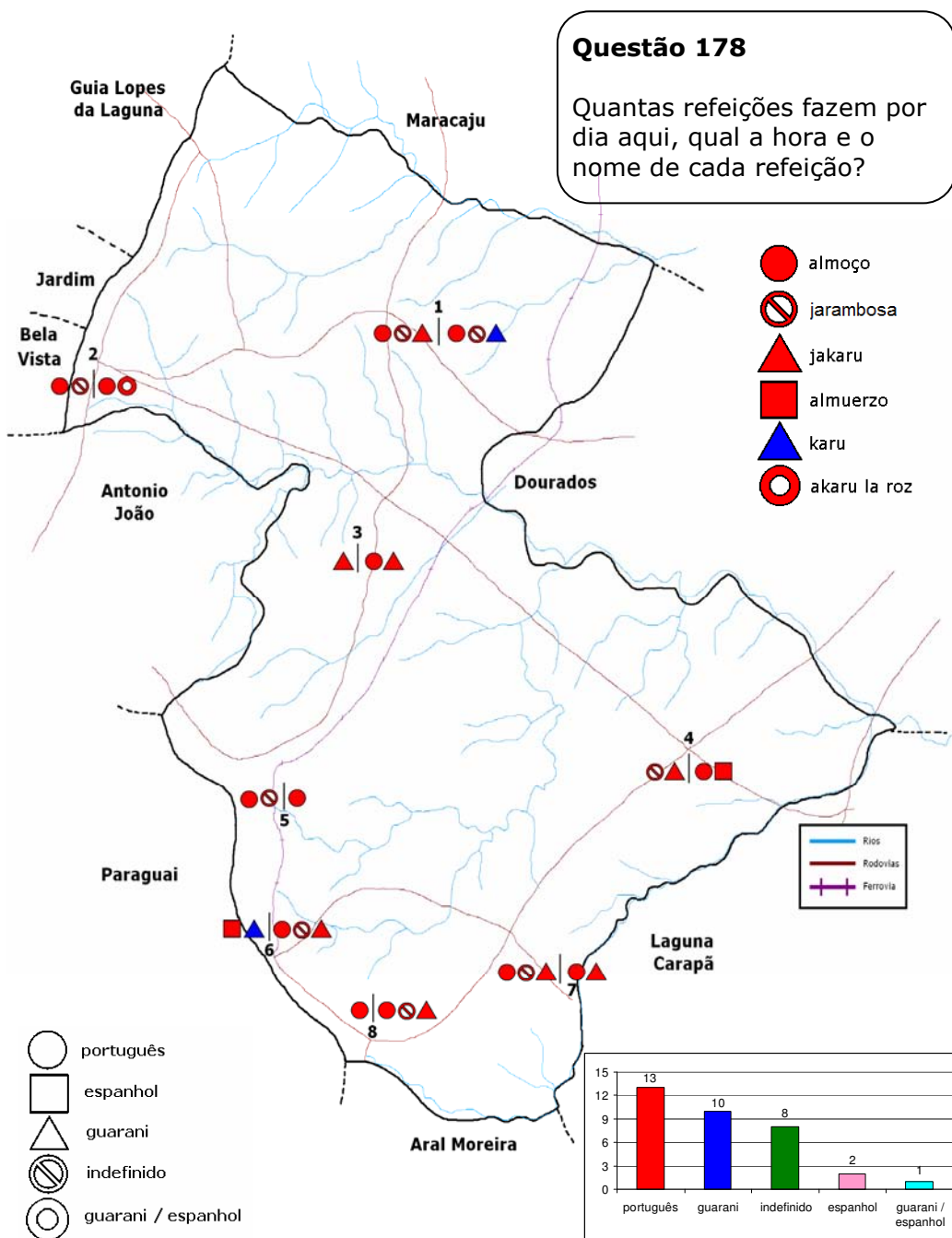
Ocorrências únicas: Mp2 – festa da igreja; Mp5 – festa patronal; Fp5 – festa de São Pedro; Fn7 – festa do santo / da Santa Virgem; Fn8

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 167a – Nome da primeira refeição do dia

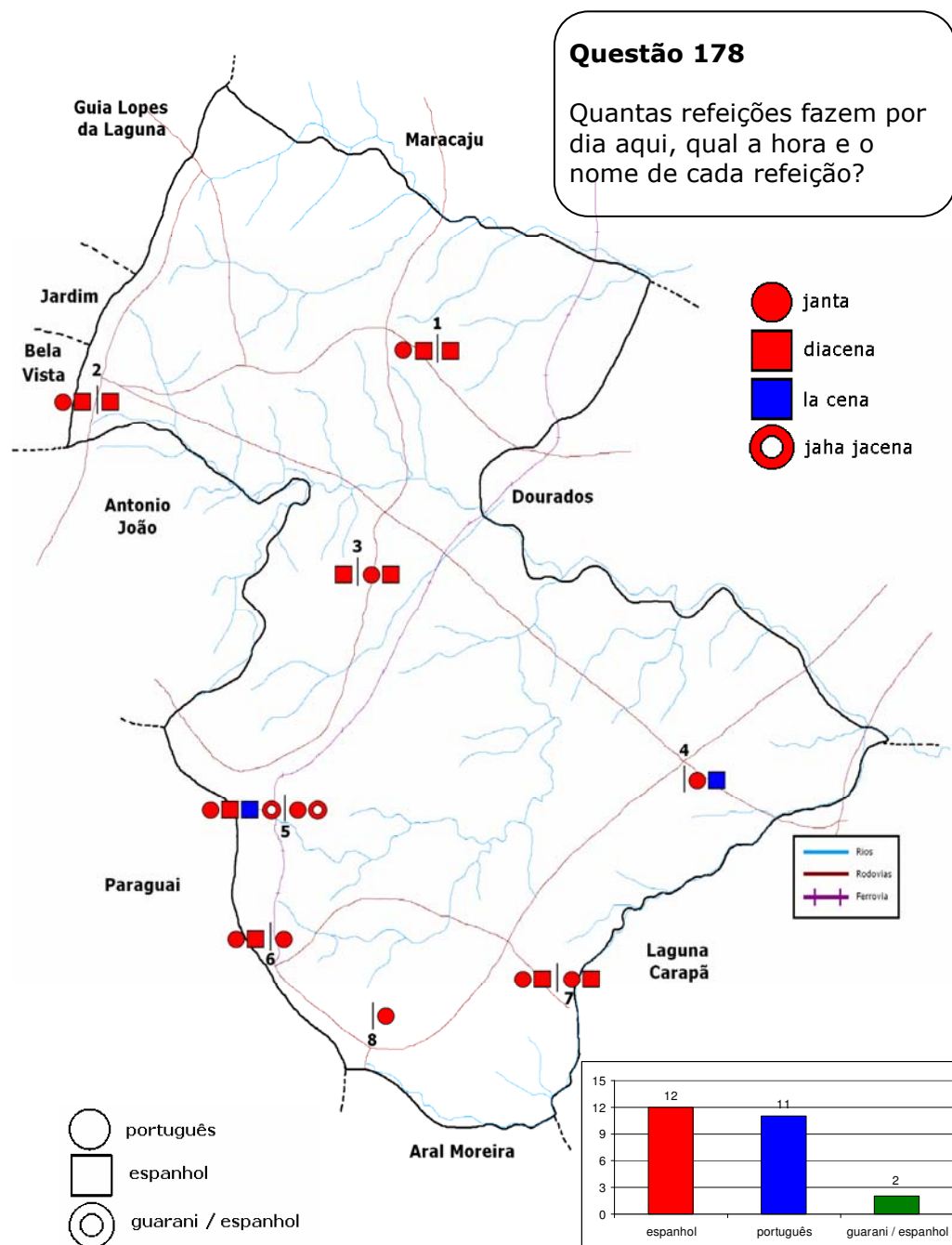


CARTA 167b – Nome da segunda refeição do dia

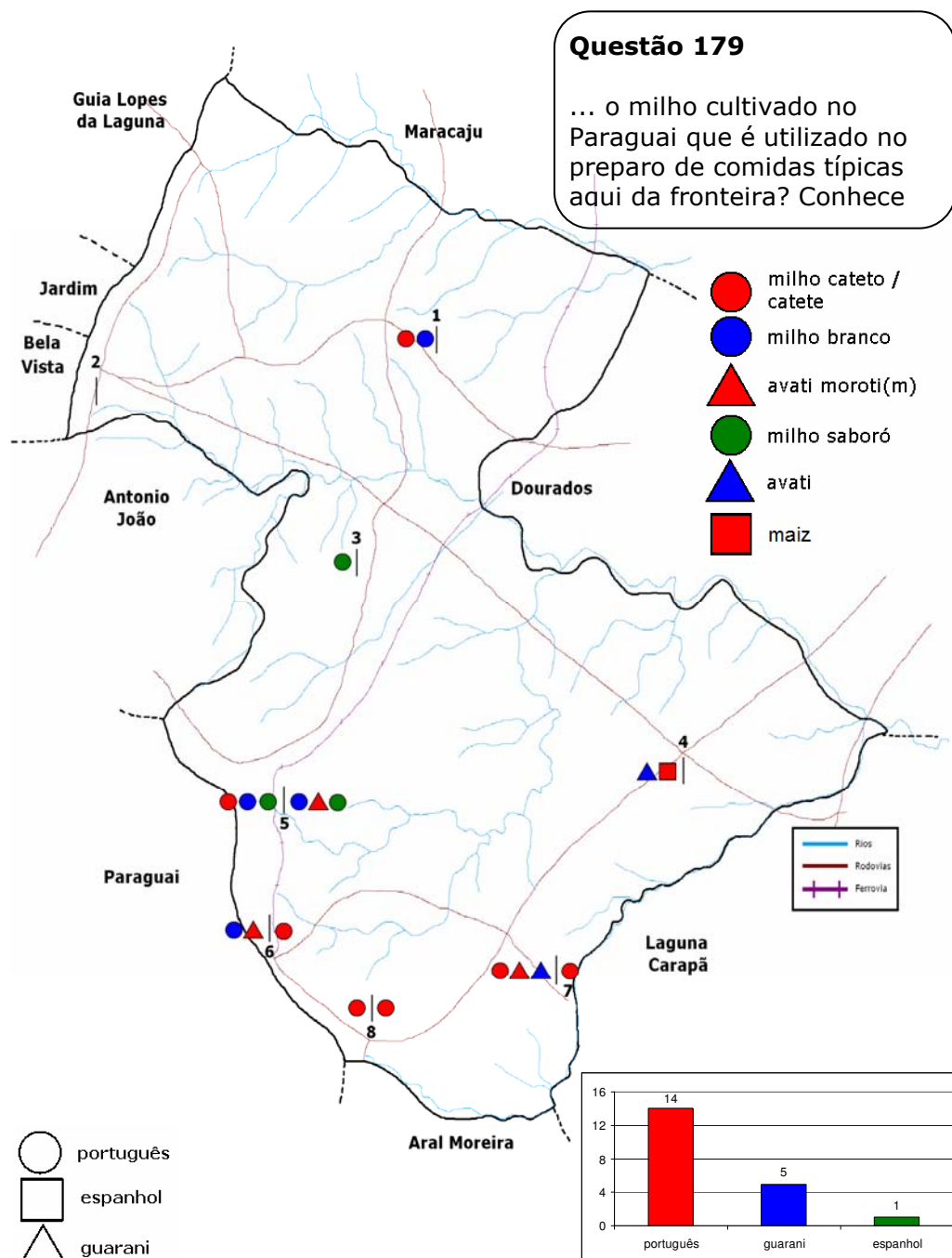


Ocorrências únicas: Mp3 – estrada

CARTA 167c – Nome da terceira refeição feita à noite

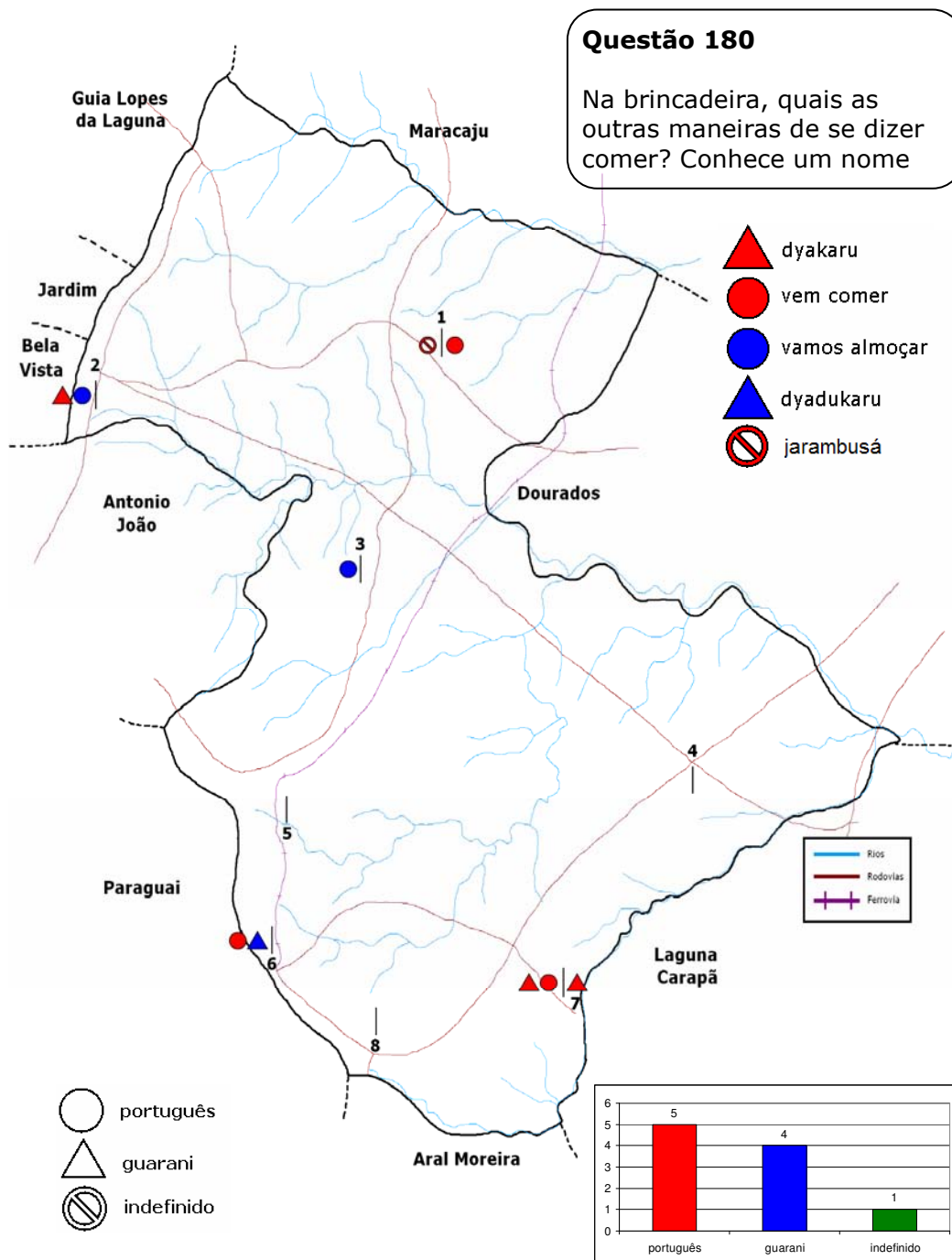


CARTA 168 – Milho saborô / Canjica / Milho Kacu



Ocorrências únicas: Mp3 – milho tupi; Fp6 – canjica; Mp7 – milho

CARTA 169 – Designações para comer

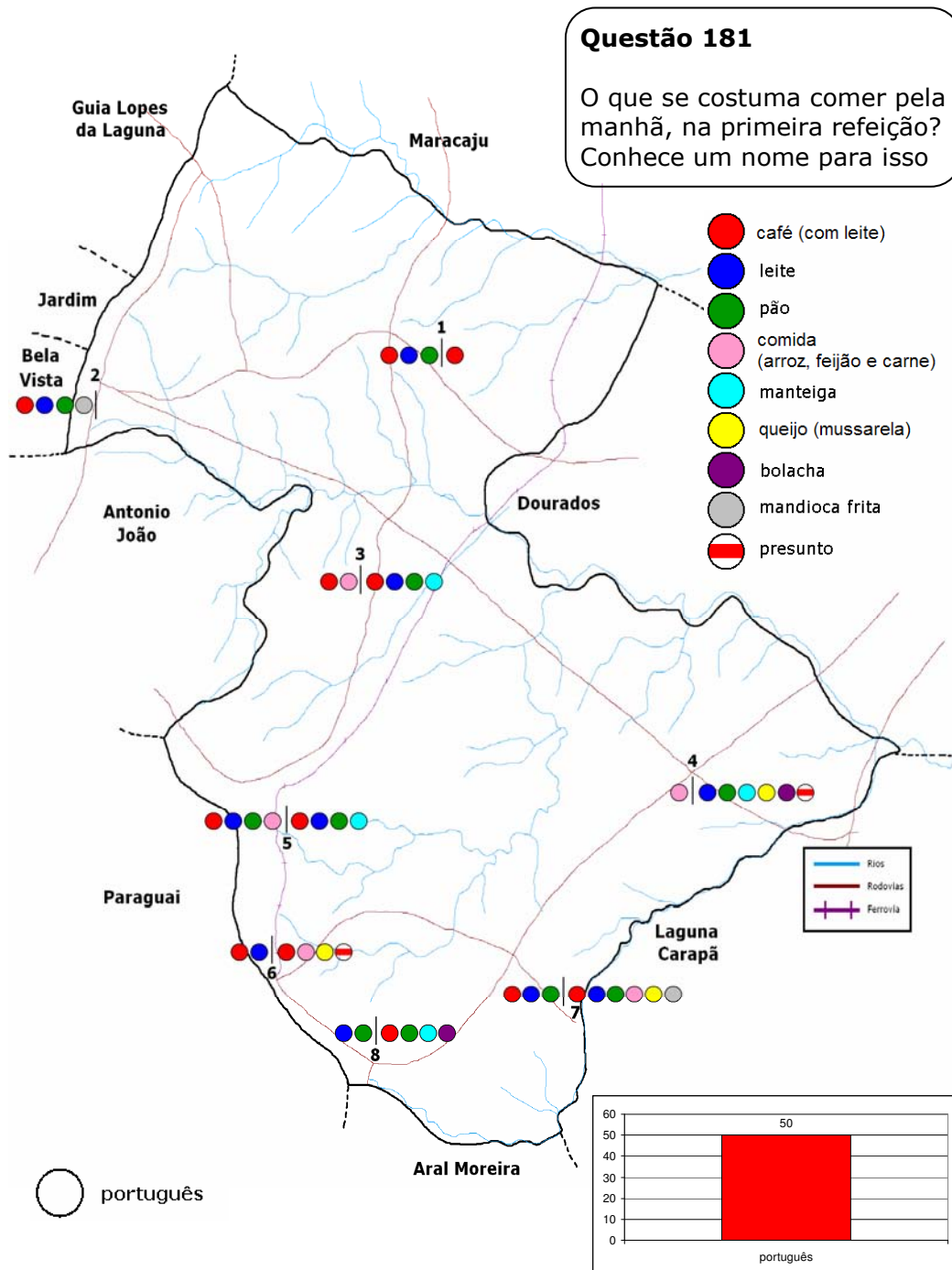


Ocorrências únicas: Mp5 – papá; Fp6 - ranqar

CARTA 170 – Comidas da primeira refeição

Questão 181

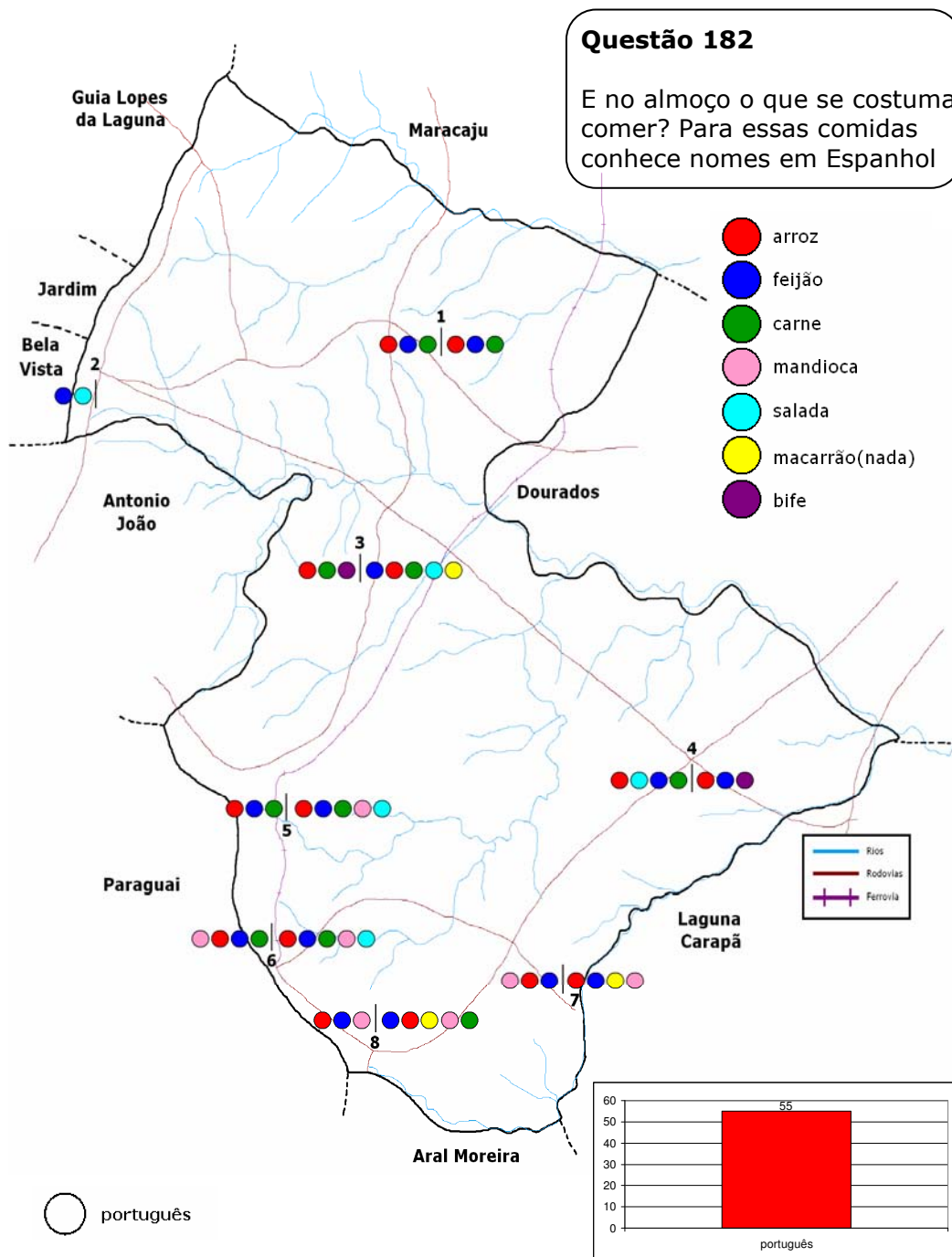
O que se costuma comer pela manhã, na primeira refeição?
Conhece um nome para isso



Ocorrências únicas: Mp2 – arroz, carreteiro, ovo; Mp6 – fruta, multi-mistura; Mn8 – chocolate; Fn8 – tomar mate

Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 171 – Comidas do almoço

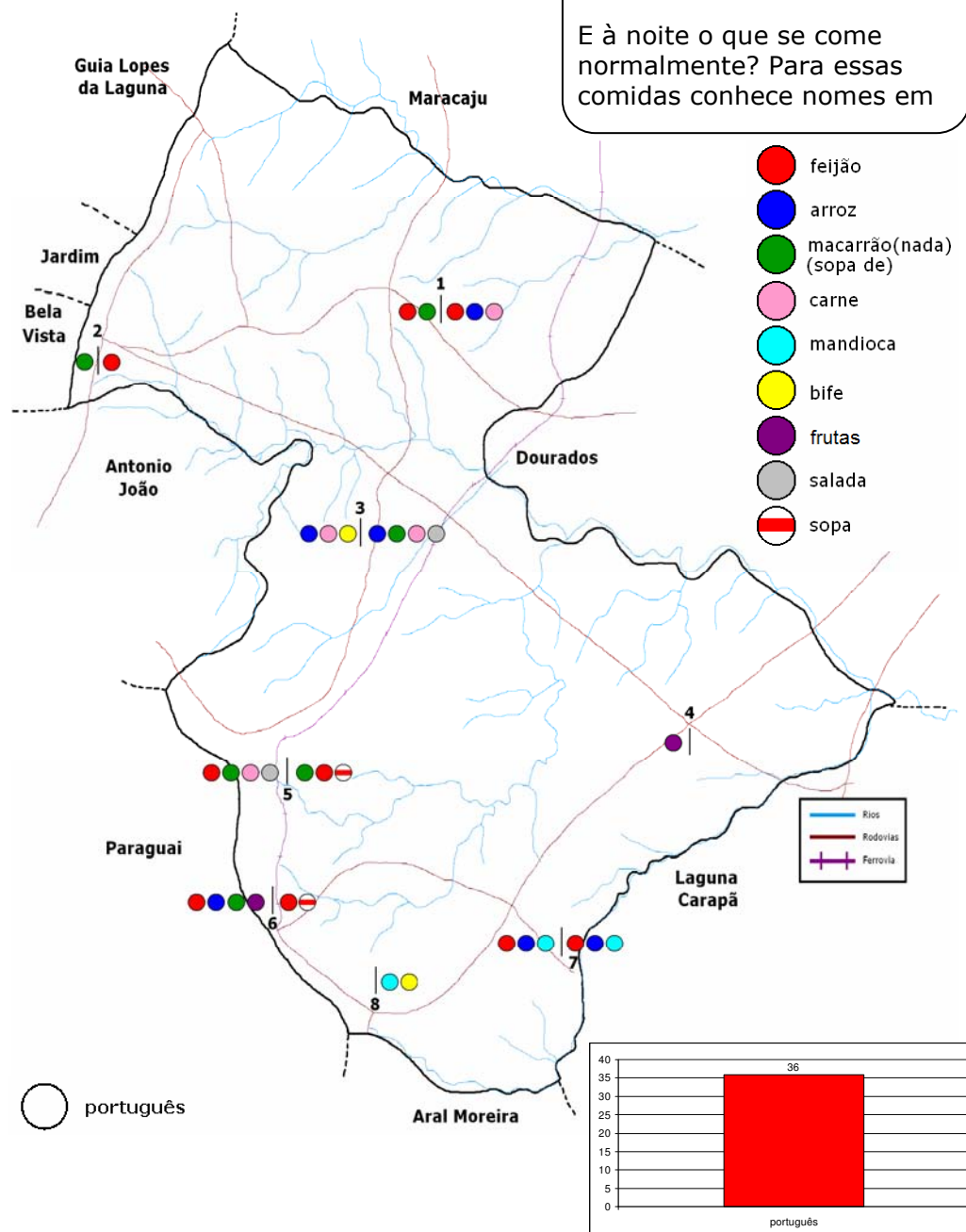


Ocorrências únicas: Mp2 – carreteiro, galinha com arroz; Mp6 – milho verde, batata doce; Fn6 – nuchero; Fn7 – ensonado de

CARTA 172 – Comidas da noite

Questão 183

E à noite o que se come normalmente? Para essas comidas conhece nomes em

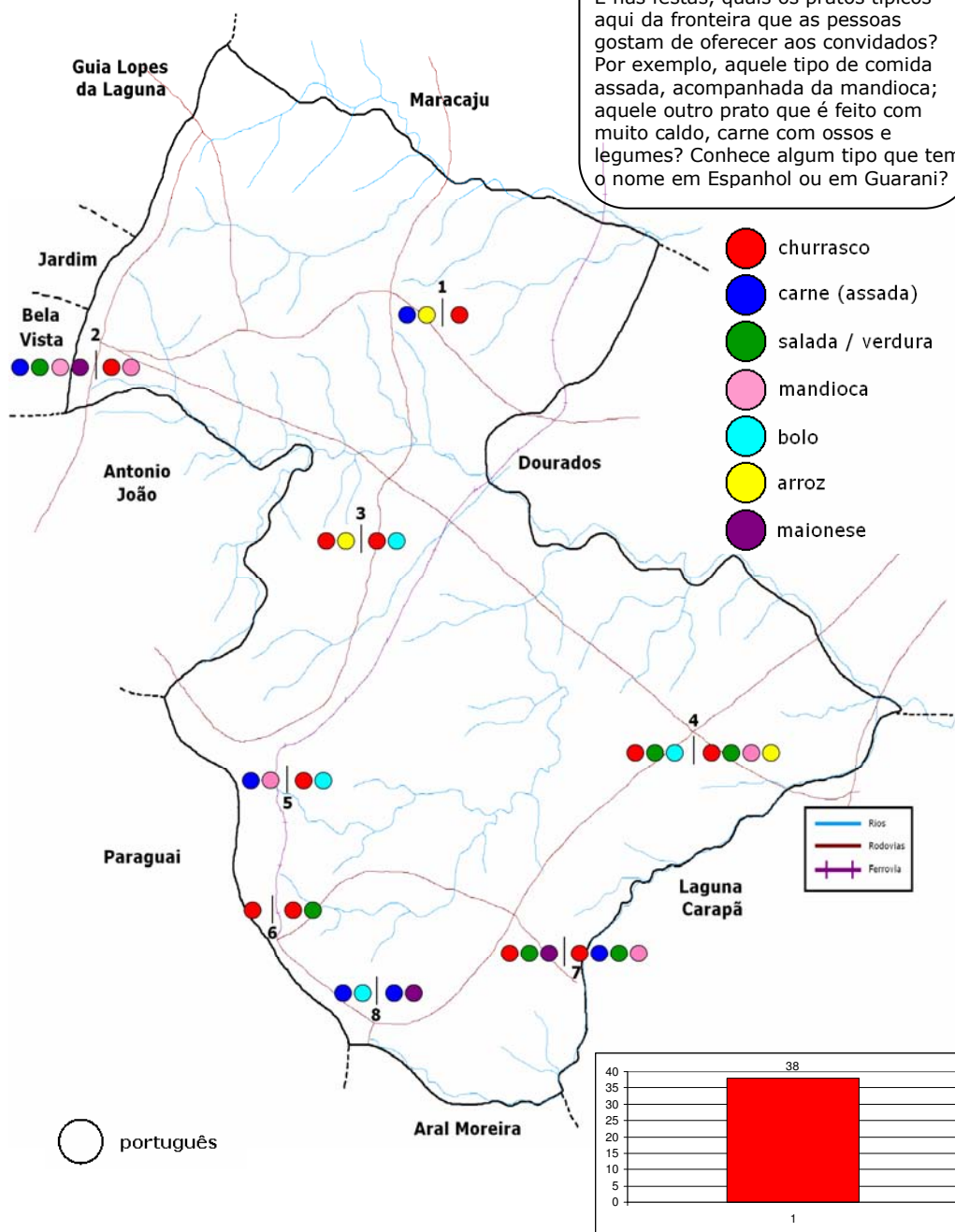


Ocorrências únicas: Mp2 – sobras do almoço; Mp4 – leite; Fp4 – lanche, janta; Fp5 – pucherada; Fp6 – canja, picadinho, carreteiro; Fp7 – chupa frita, haunú; Mp8 – mesma coisa do almoço

CARTA 173 – Comidas de festas

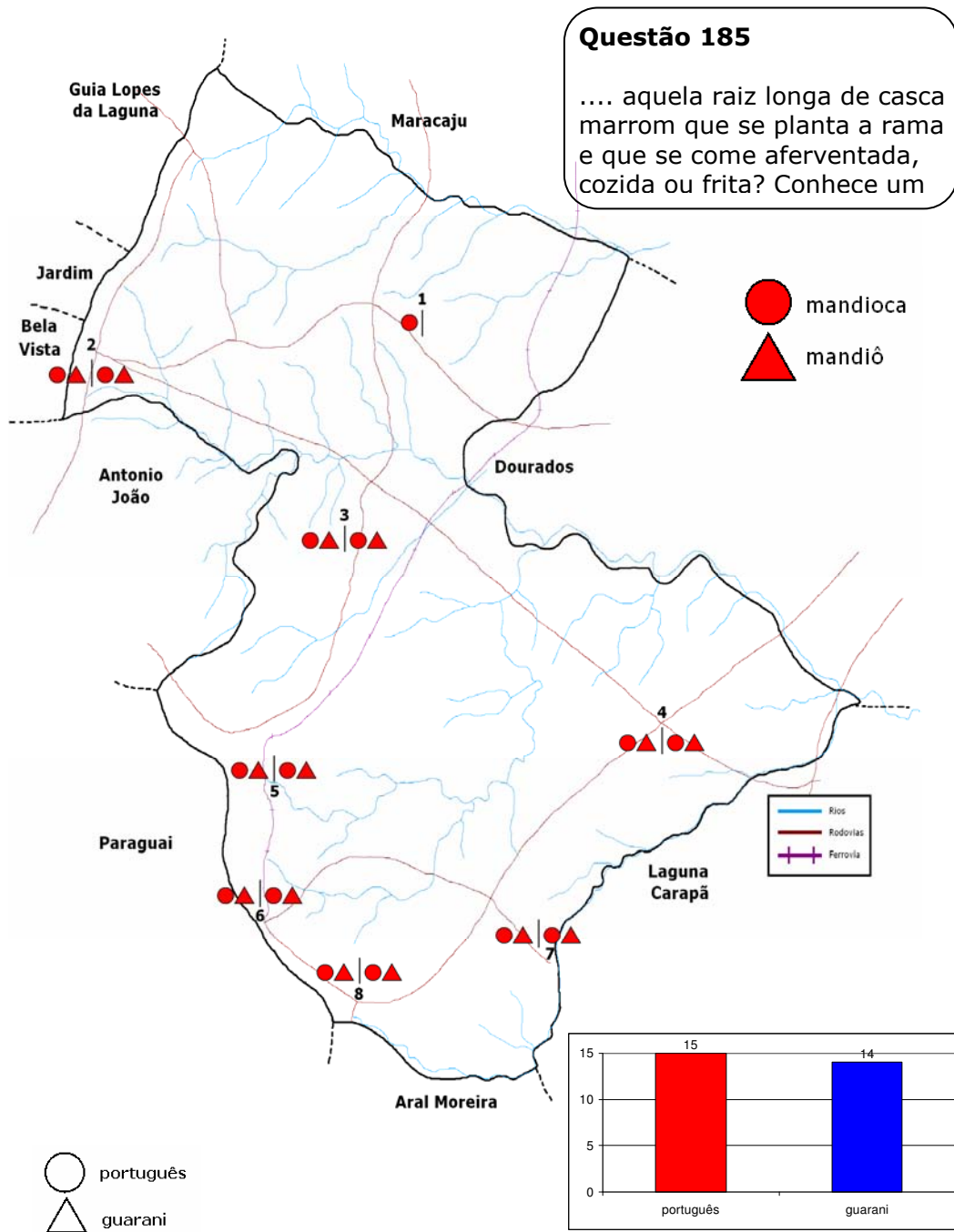
Questão 184

E nas festas, quais os pratos típicos aqui da fronteira que as pessoas gostam de oferecer aos convidados? Por exemplo, aquele tipo de comida assada, acompanhada da mandioca; aquele outro prato que é feito com muito caldo, carne com ossos e legumes? Conhece algum tipo que tem o nome em Espanhol ou em Guarani?



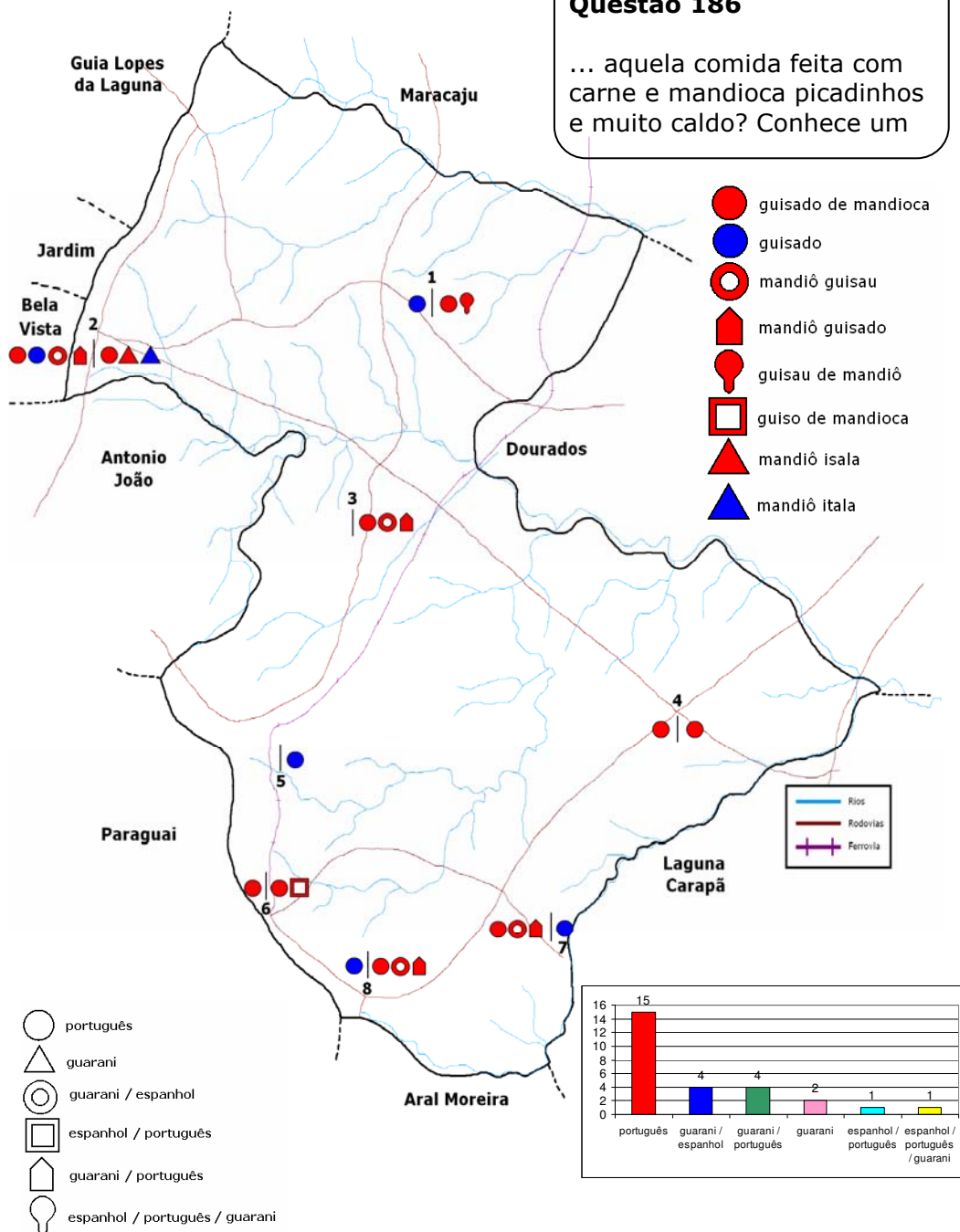
Ocorrências únicas: Mp2 – arroz com galinha; Fp2 – buchada, caldo, dobradinha; Mp4 – comida típica; Mp5 – fruta; Fp5 – cachorro-quentar; Fp6 – lingüica; Fp8 – sopa paraguaia

CARTA 174 – Mandioca



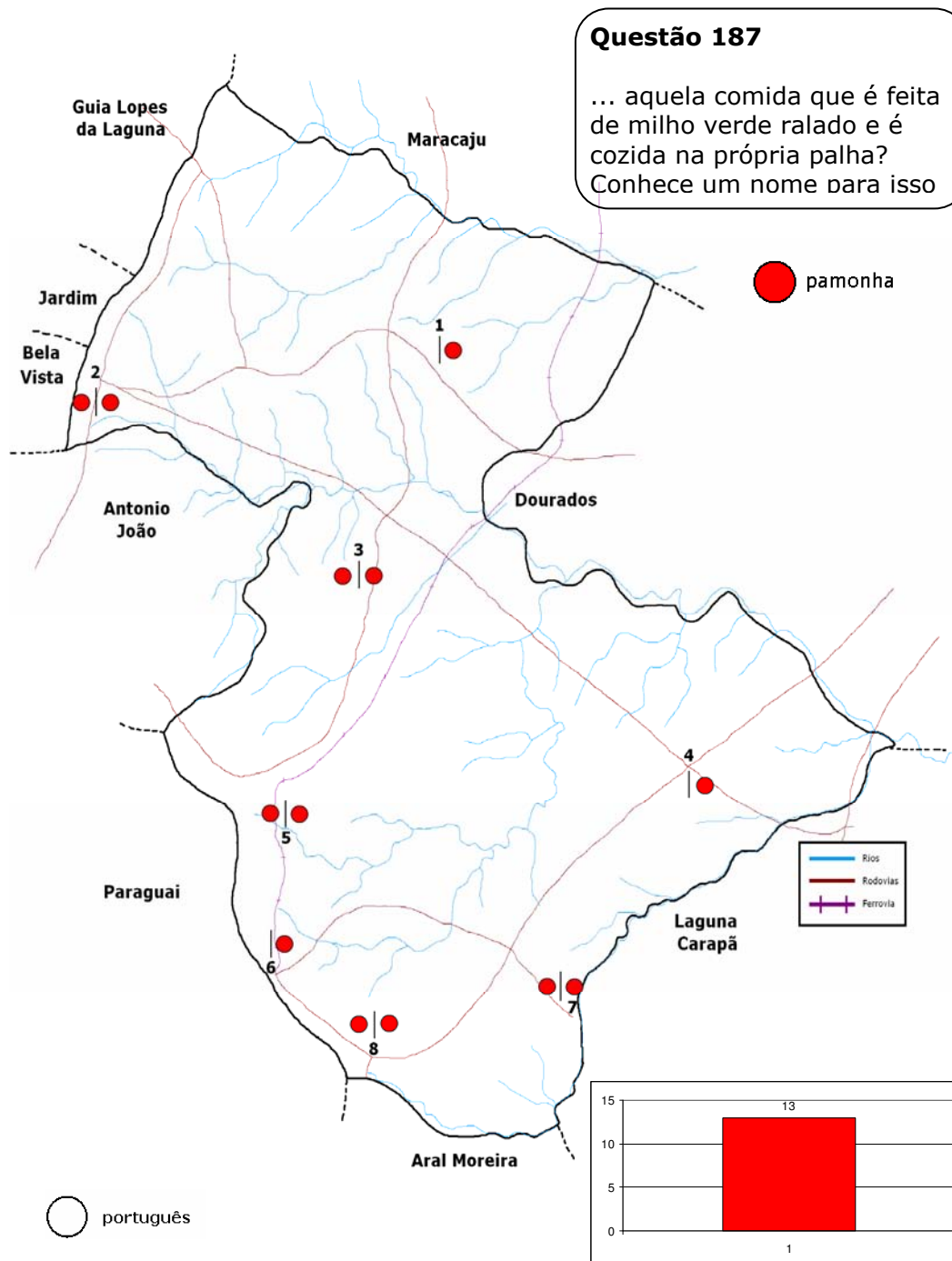
CARTA 175 – Caribéu

Questão 186
 ... aquela comida feita com carne e mandioca picadinhos e muito caldo? Conhece um

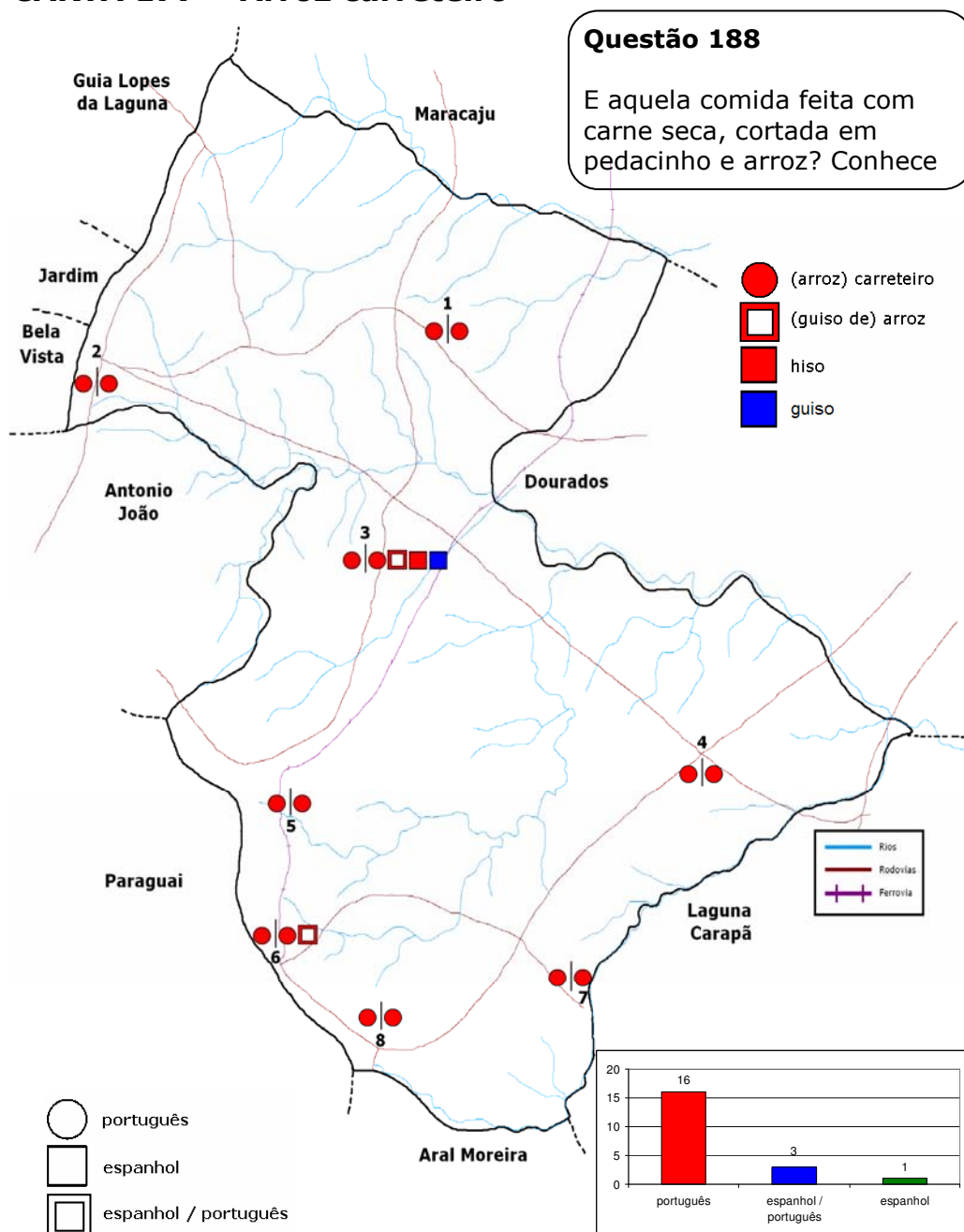


Ocorrências únicas: Mp3 – mandioca quisada; Mp4 – quisado de

CARTA 176 – Pamonha



CARTA 177 – Arroz carreteiro

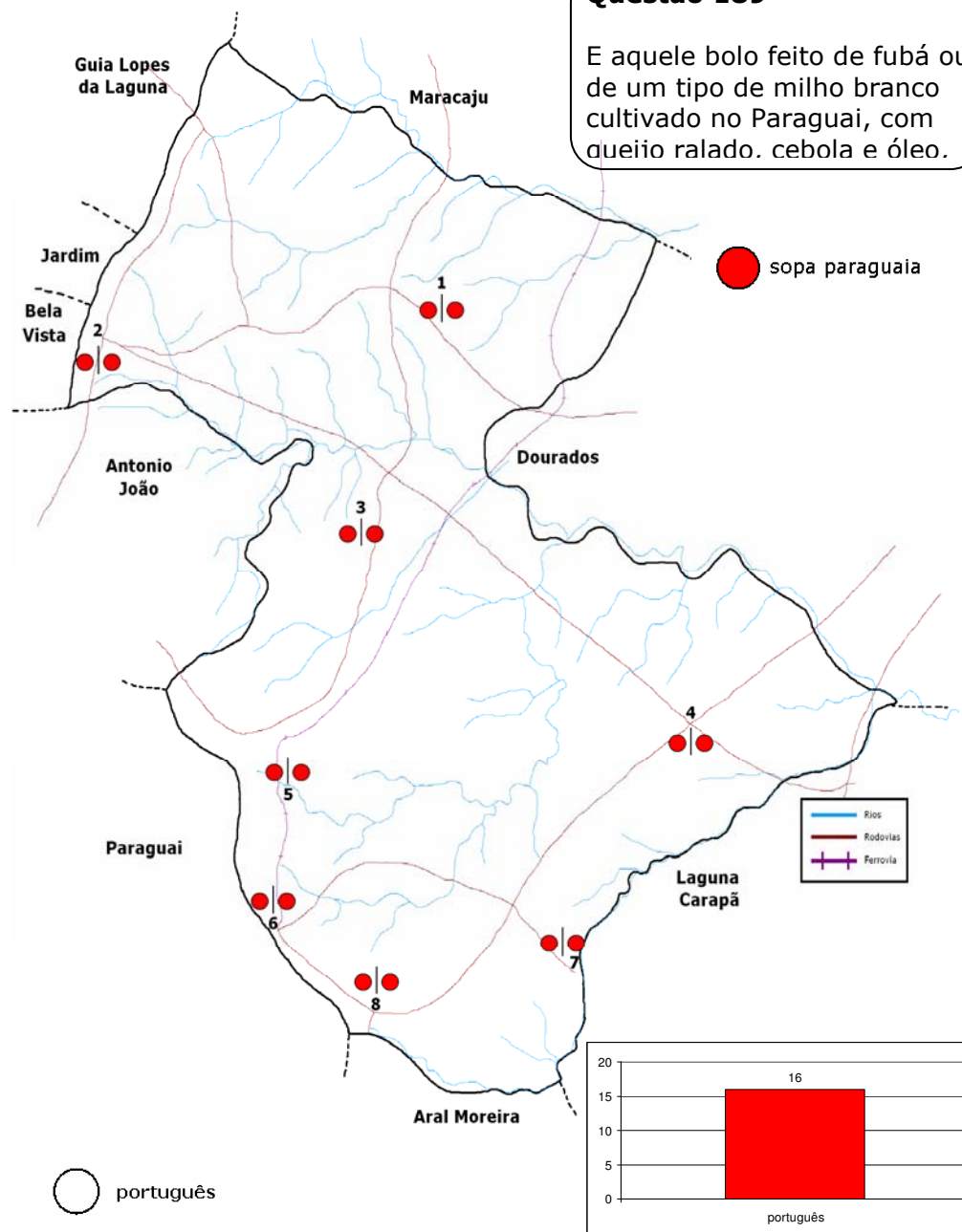


Ocorrências únicas: Mp4 – arroz tropeiro; Mp5 – arroz carroceiro

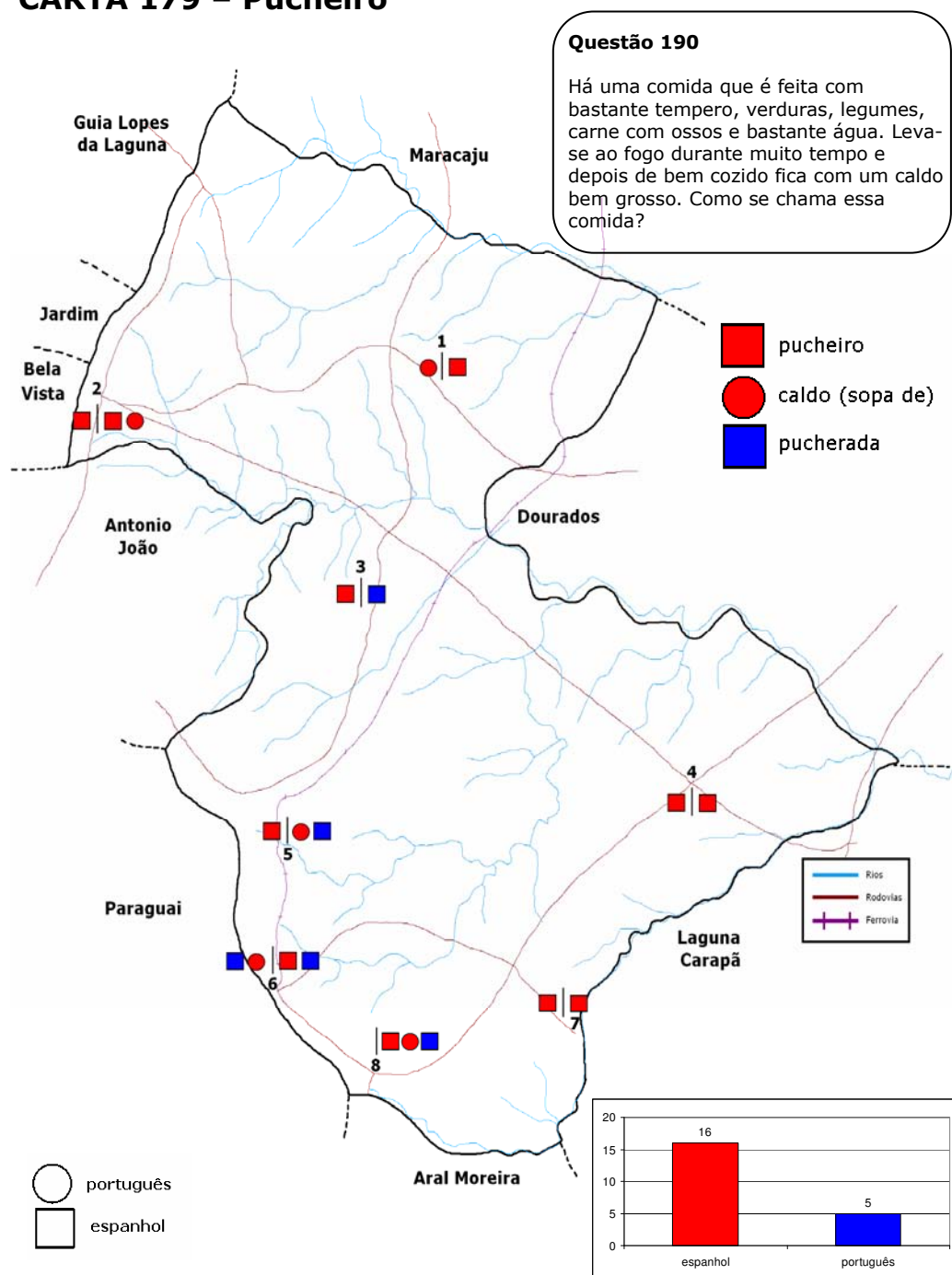
CARTA 178 – Sopa paraguaia

Questão 189

E aquele bolo feito de fubá ou de um tipo de milho branco cultivado no Paraguai, com queijo ralado, cebola e óleo.

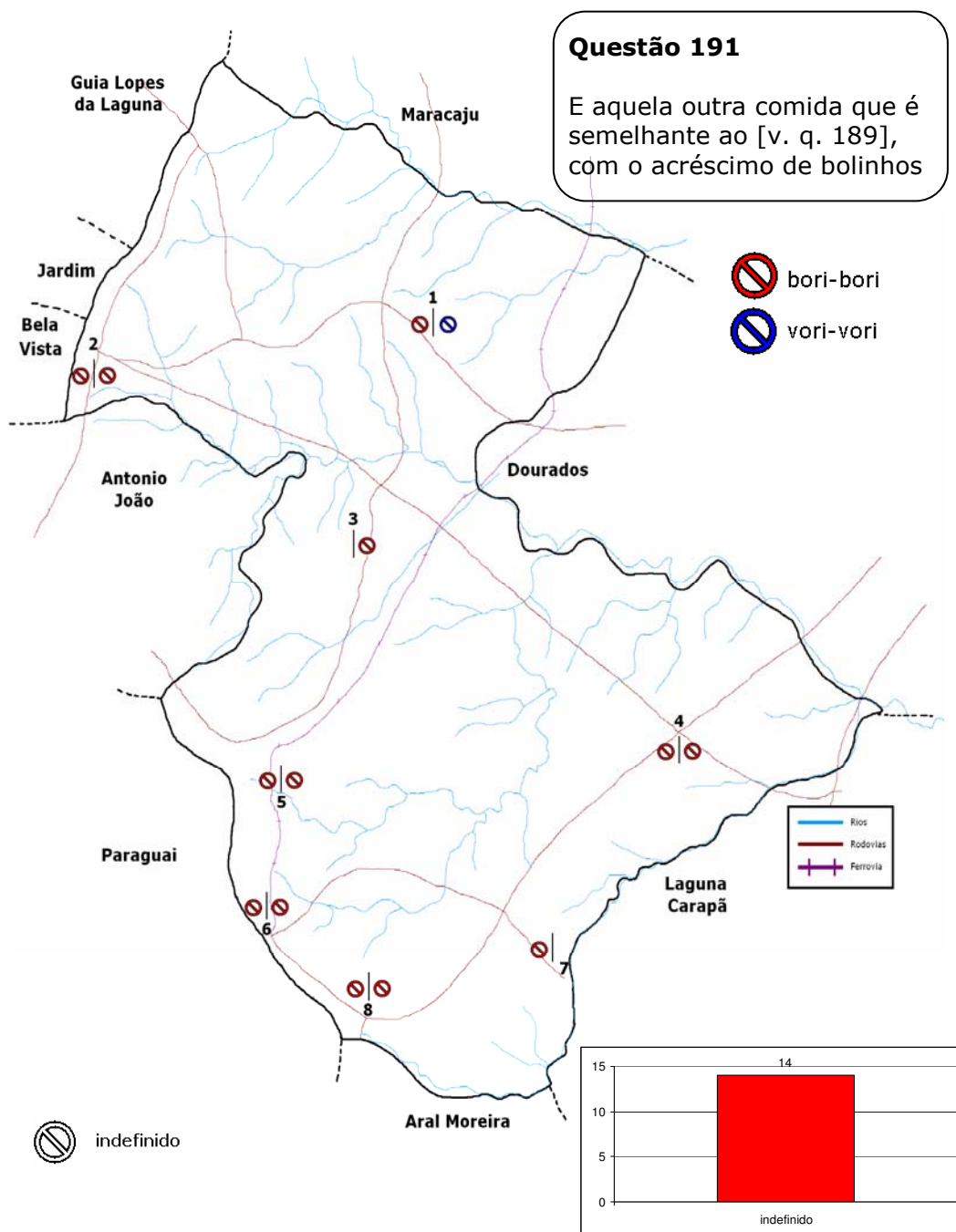


CARTA 179 – Pucheiro



Ocorrências únicas: Mp4 – vaca atolada

CARTA 180 – Bori-bori

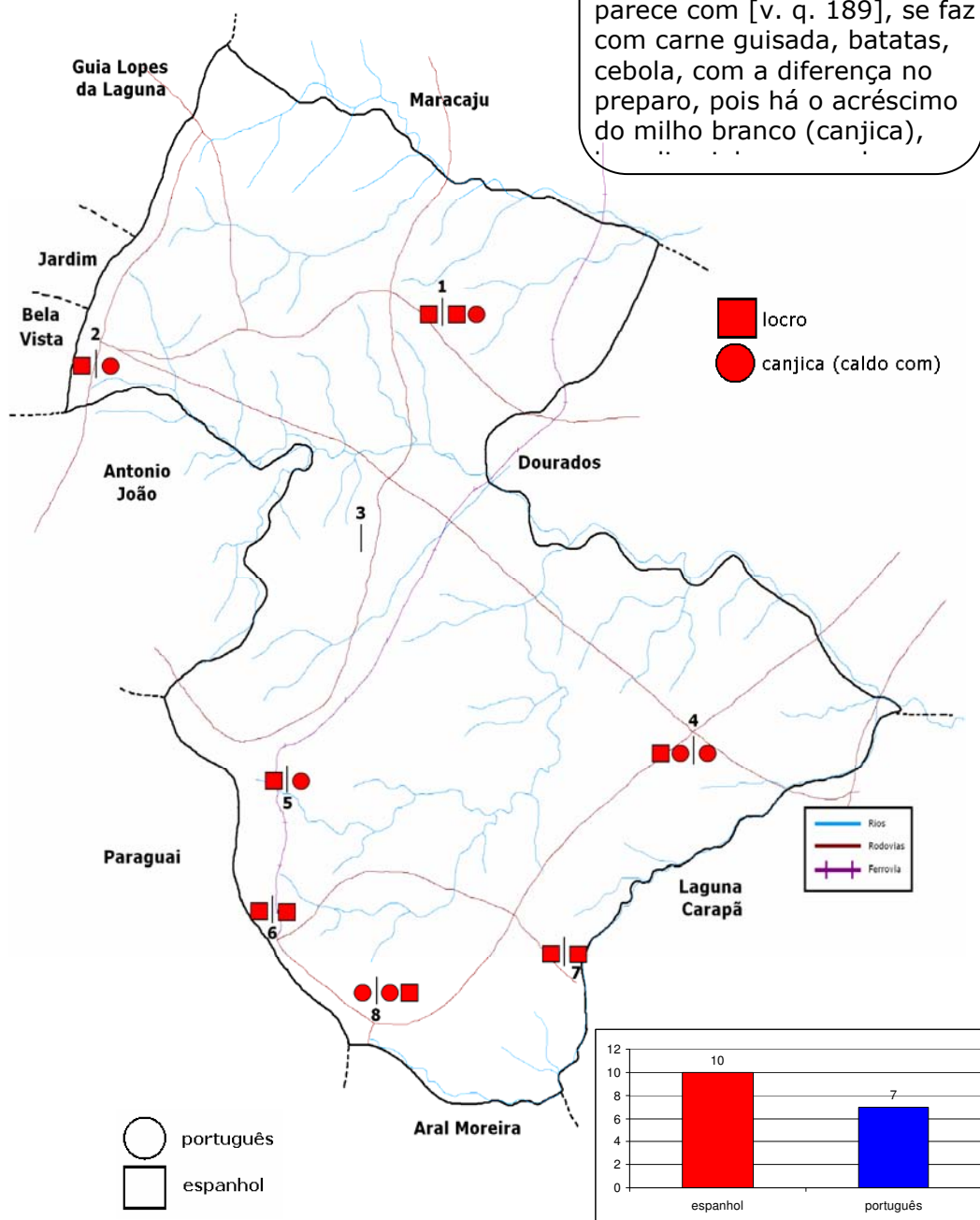


Ocorrências únicas: Mp3 – bori

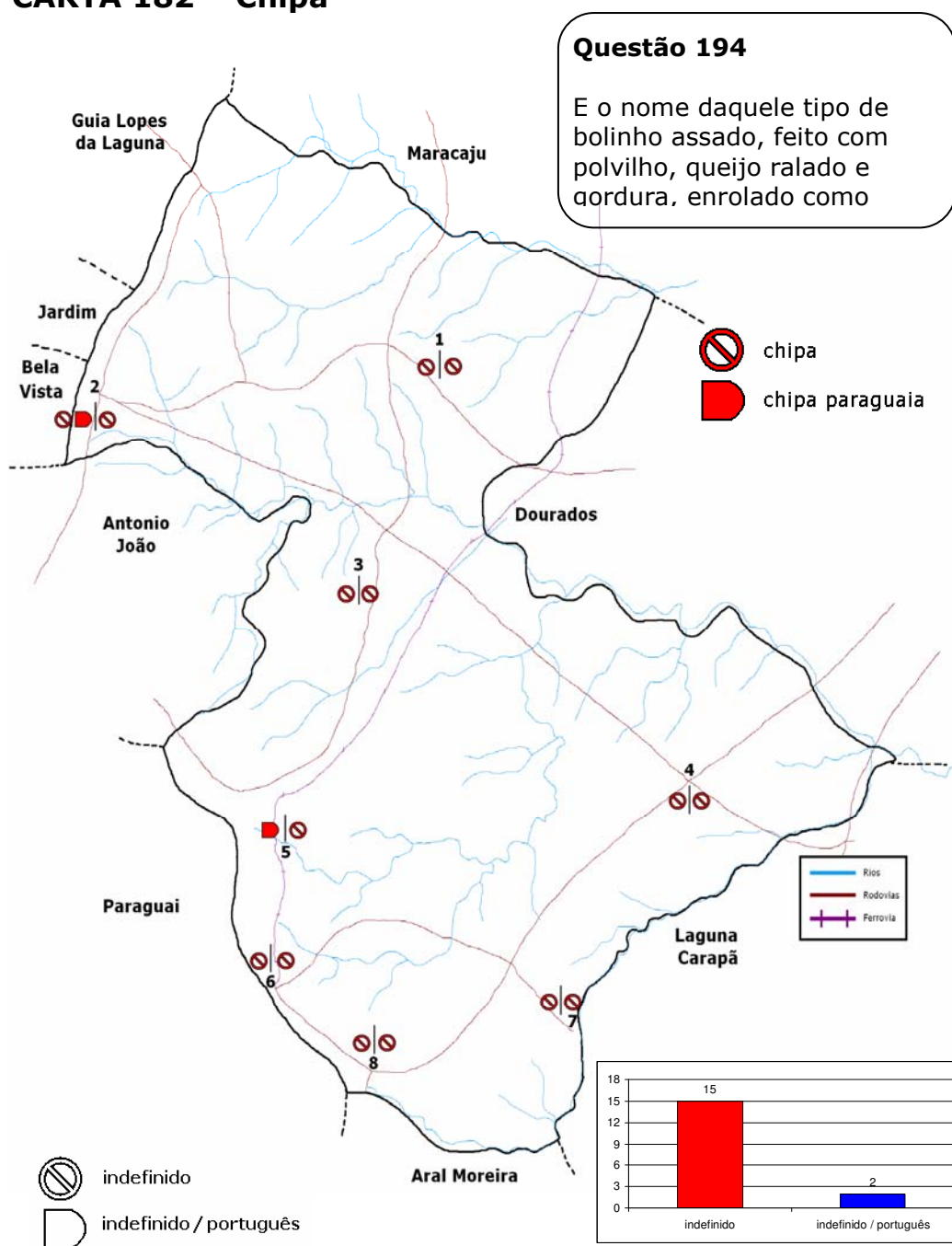
CARTA 181 – Locro

Questão 191

E aquela comida que se parece com [v. q. 189], se faz com carne guisada, batatas, cebola, com a diferença no preparo, pois há o acréscimo do milho branco (canjica),

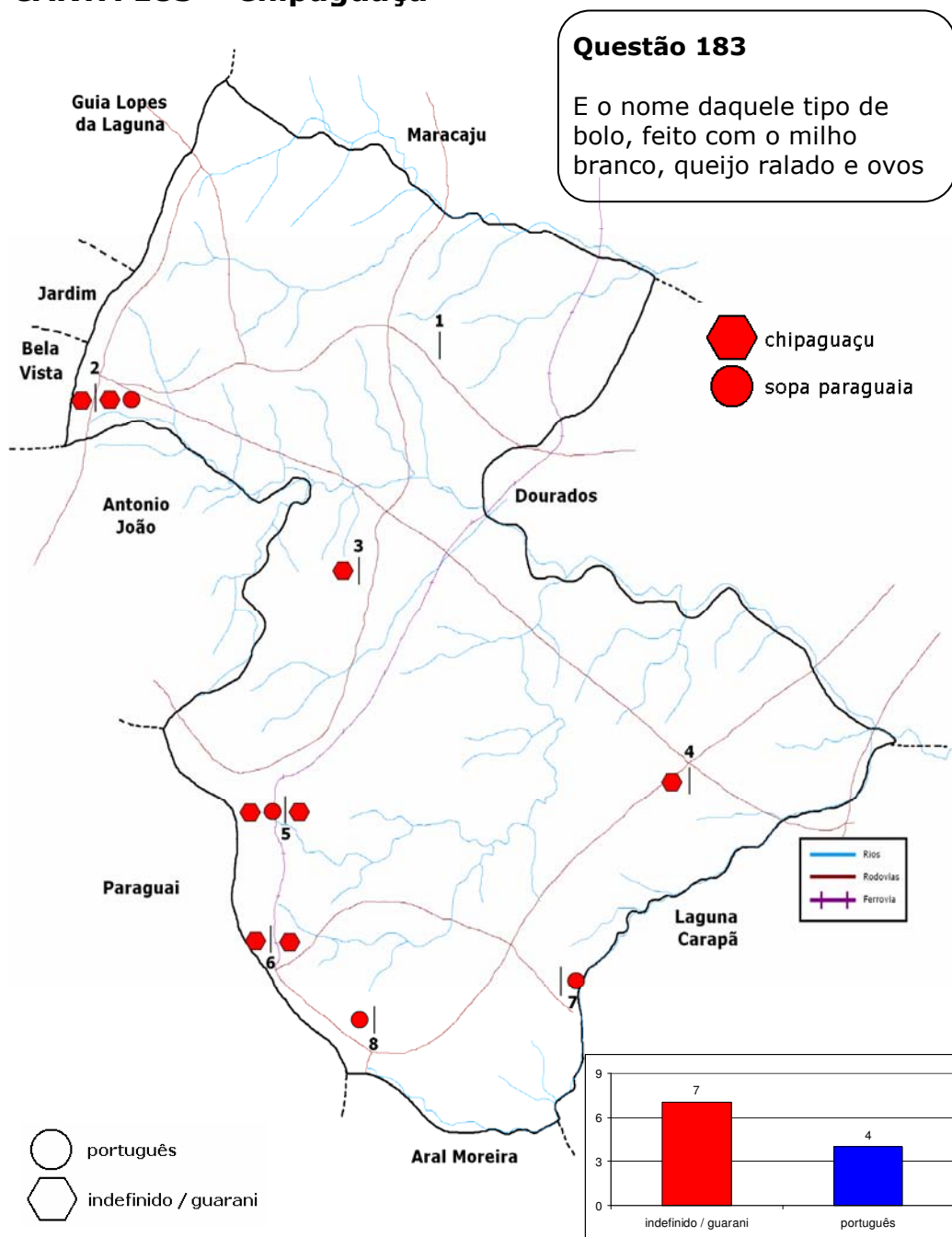


CARTA 182 – Chipa



Ocorrências únicas: Fp2 – bolo frito; Mp4 - beiju

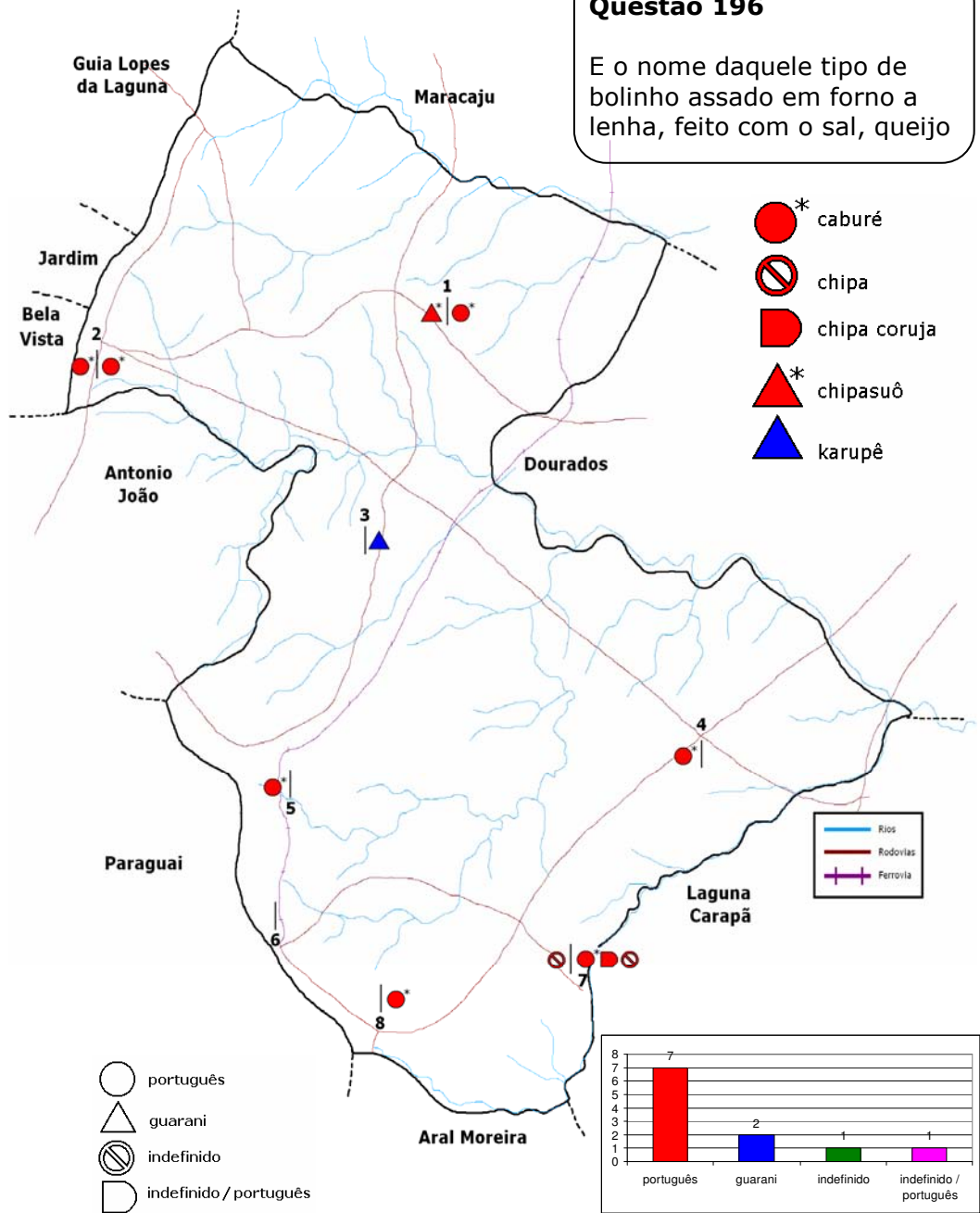
CARTA 183 – Chipaguaçu



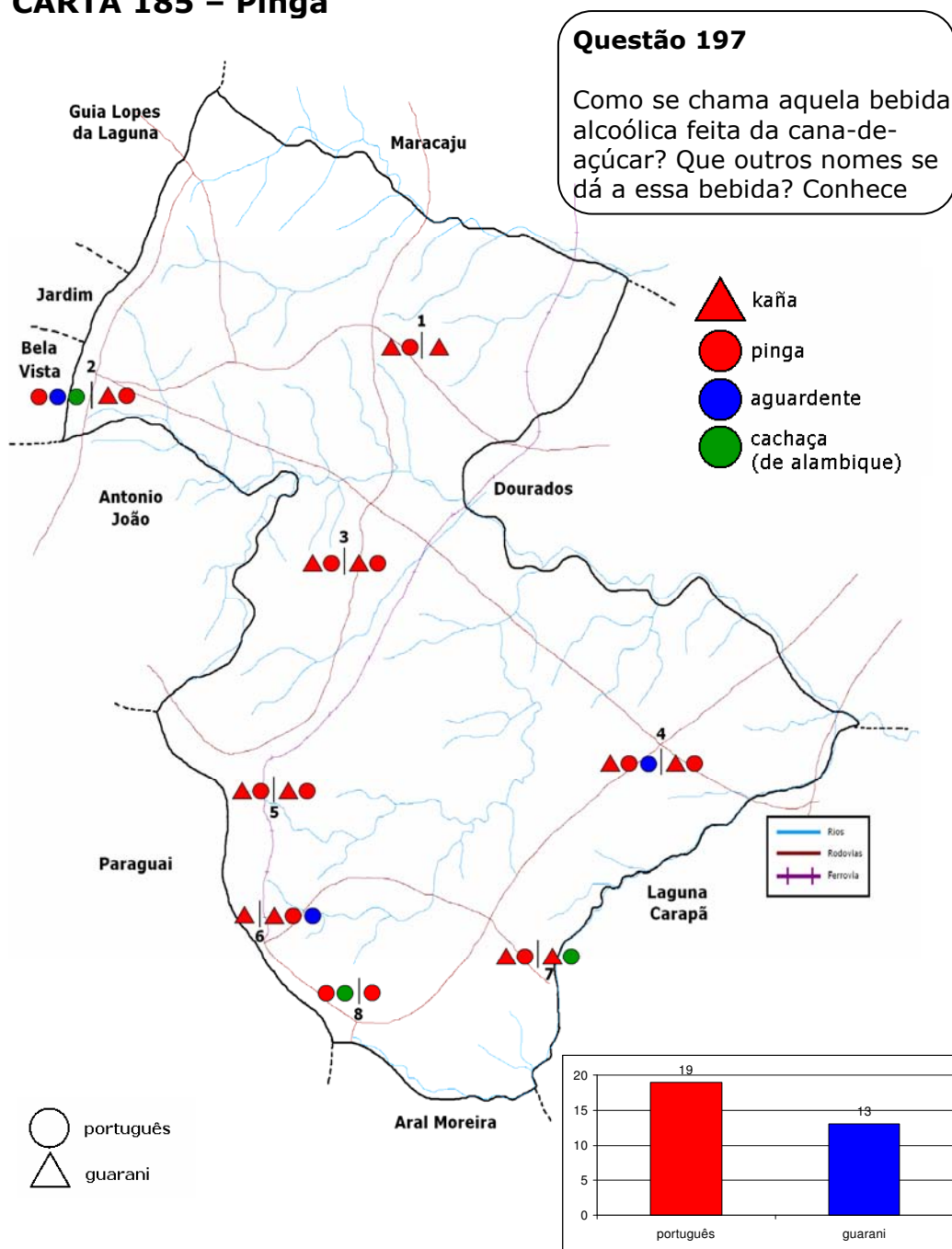
Ocorrências únicas: Fp7 – torta

CARTA 184 – Caburé

Questão 196
 E o nome daquele tipo de bolinho assado em forno a lenha, feito com o sal, queijo

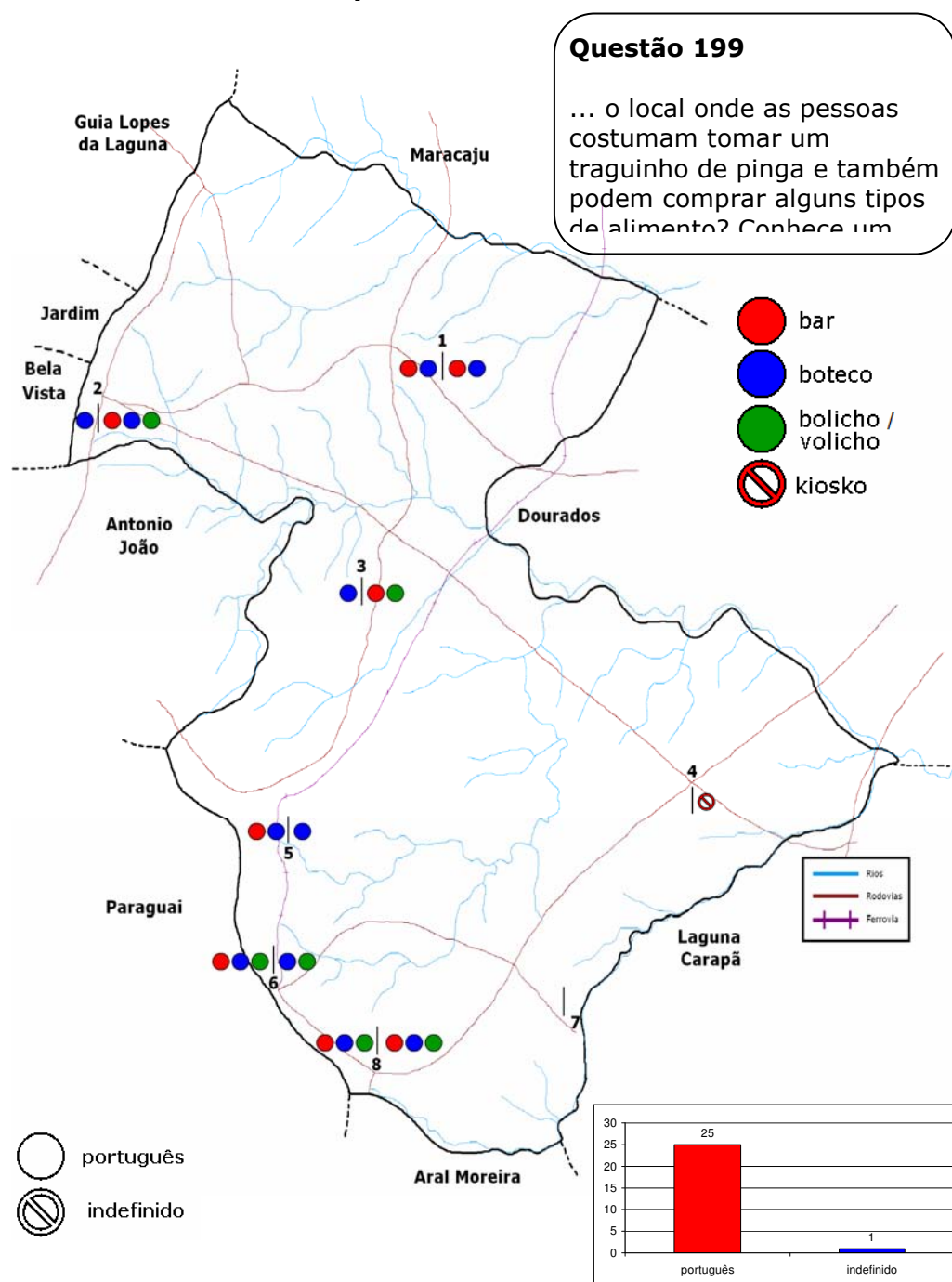


CARTA 185 – Pinga



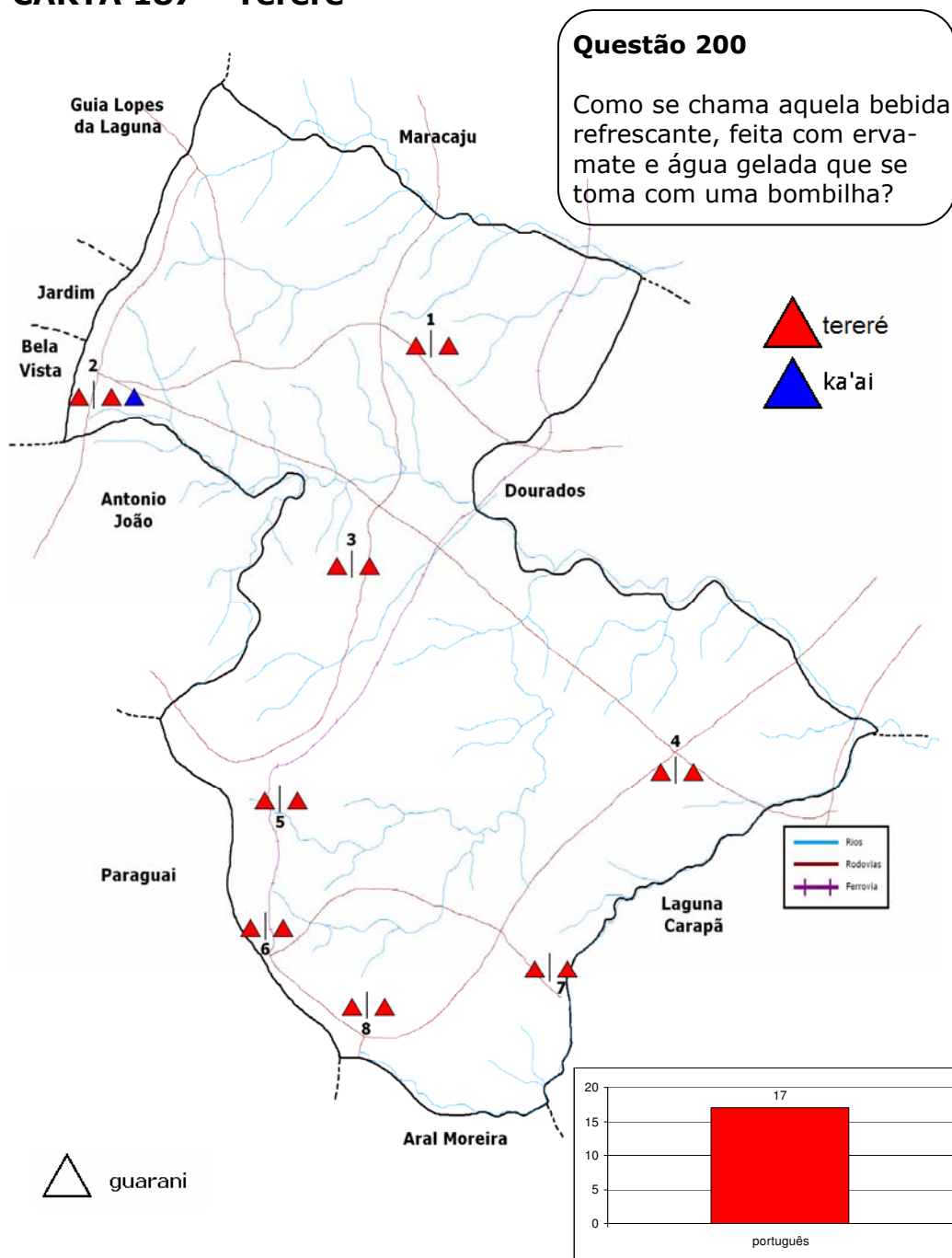
Ocorrências únicas: Mp1 – caipirinha; Mp2 - pirassuninca

CARTA 186 – Boteco / Bolicho



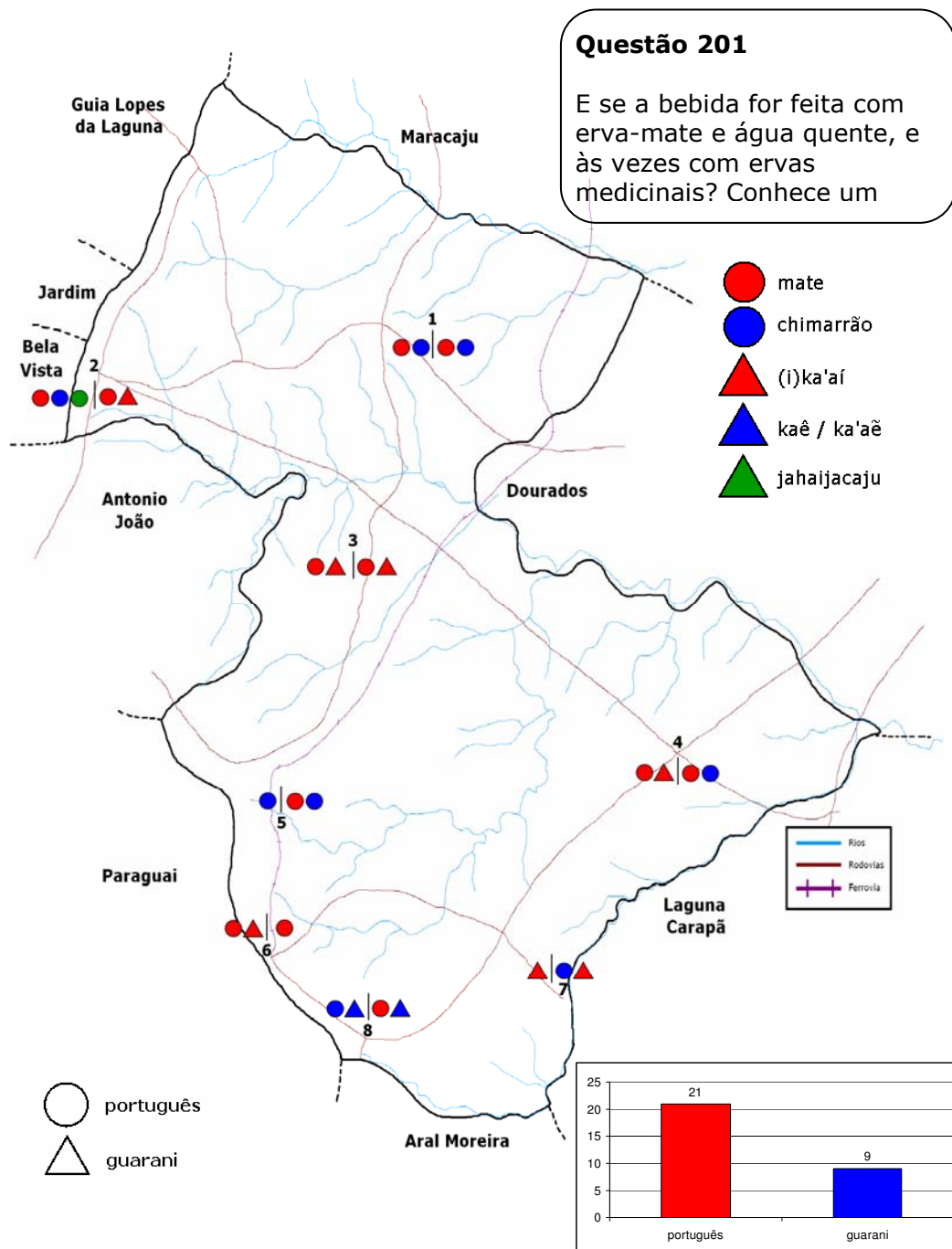
Ocorrências únicas: Fp4 – pingaria; Fp6 - armazém

CARTA 187 – Tereré



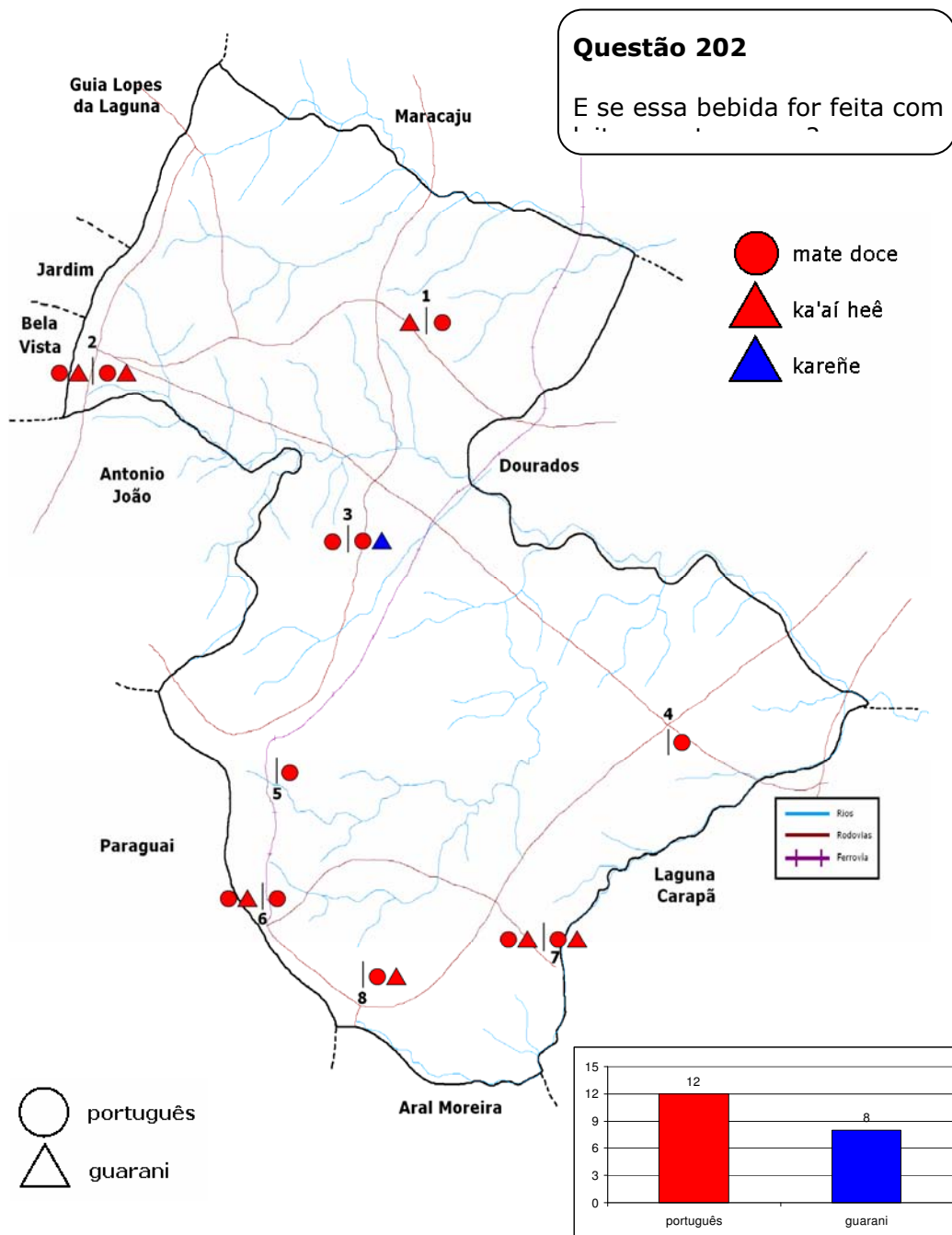
Ocorrências únicas: Mb4 – mate frio

CARTA 188 – Mate



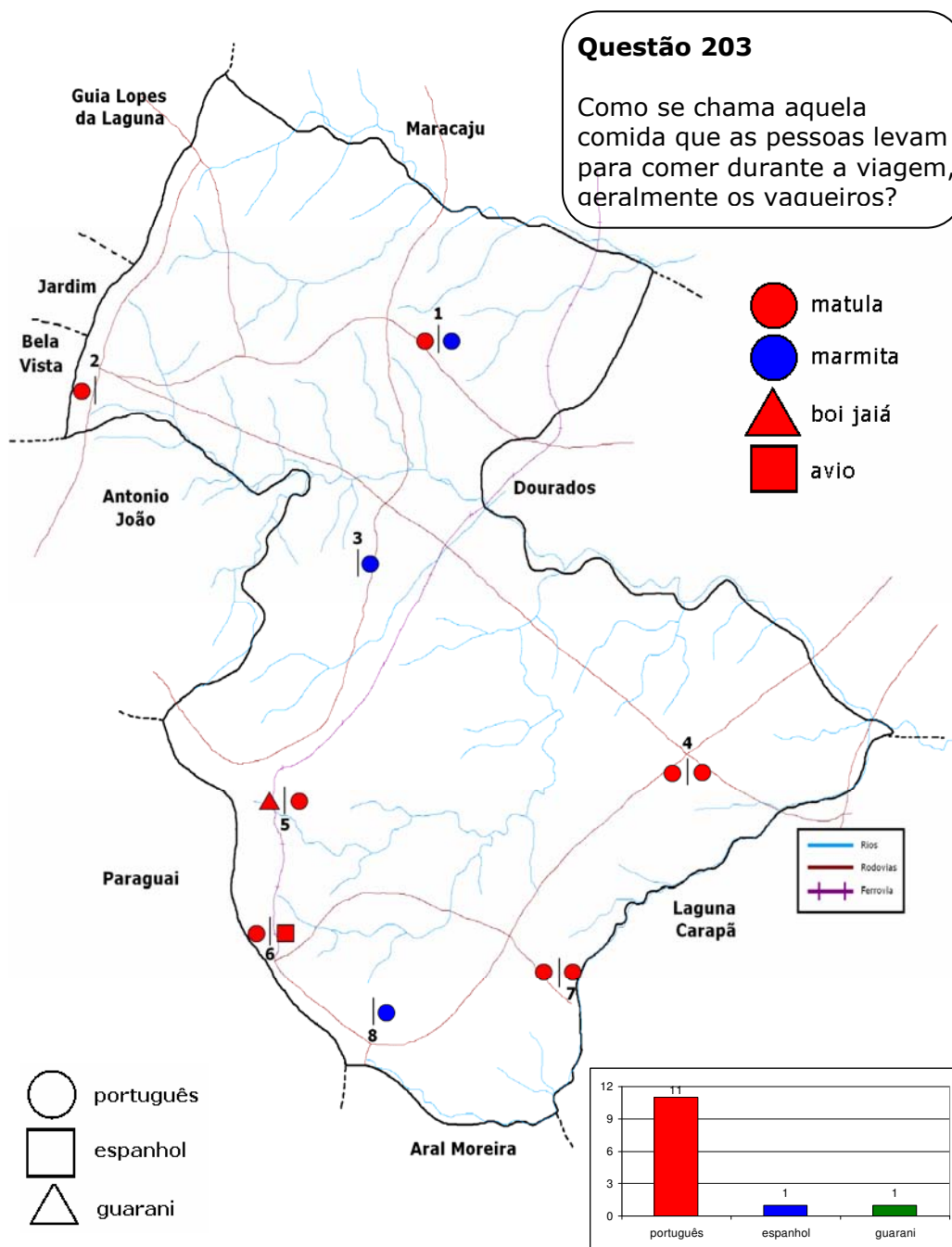
Ocorrências únicas: Mb7 – mate amargo

CARTA 189 – Mate doce



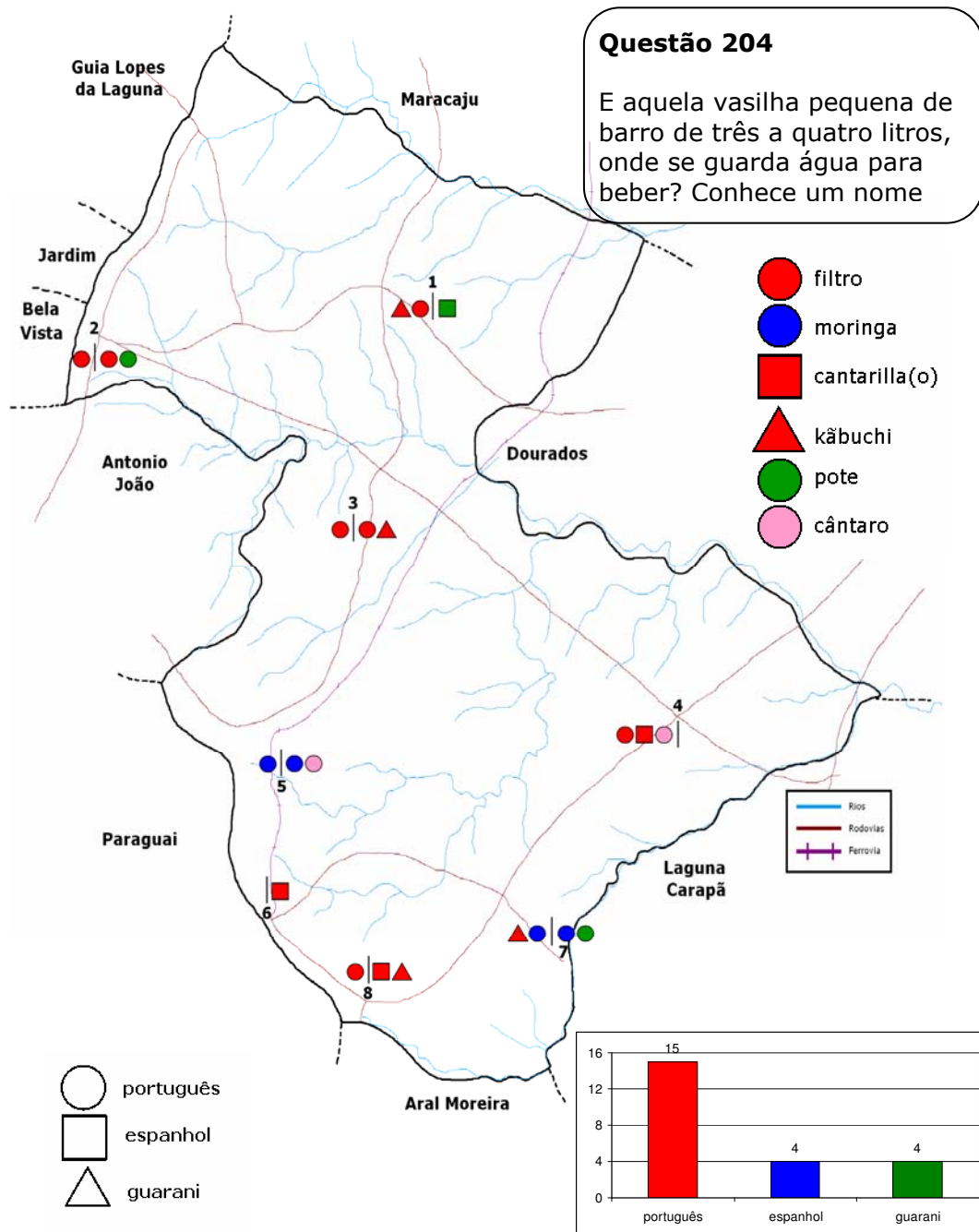
Ocorrências únicas: Mp4 – cozido de leite; Fp5 – mate de coco

CARTA 190 – Matula



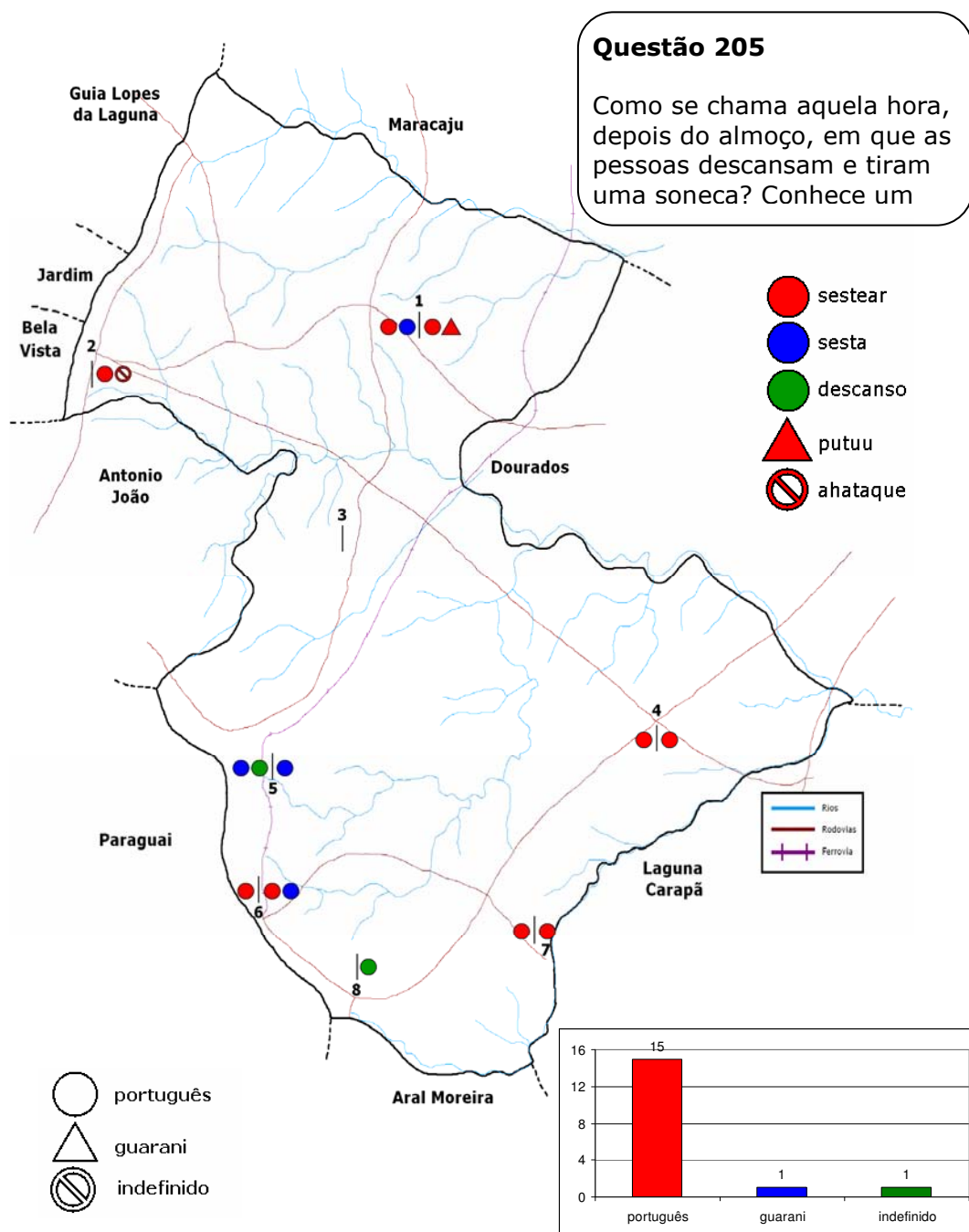
Ocorrências únicas: Fp1 – vianda; Fp7 – comida, merenda

CARTA 191 – Moringa



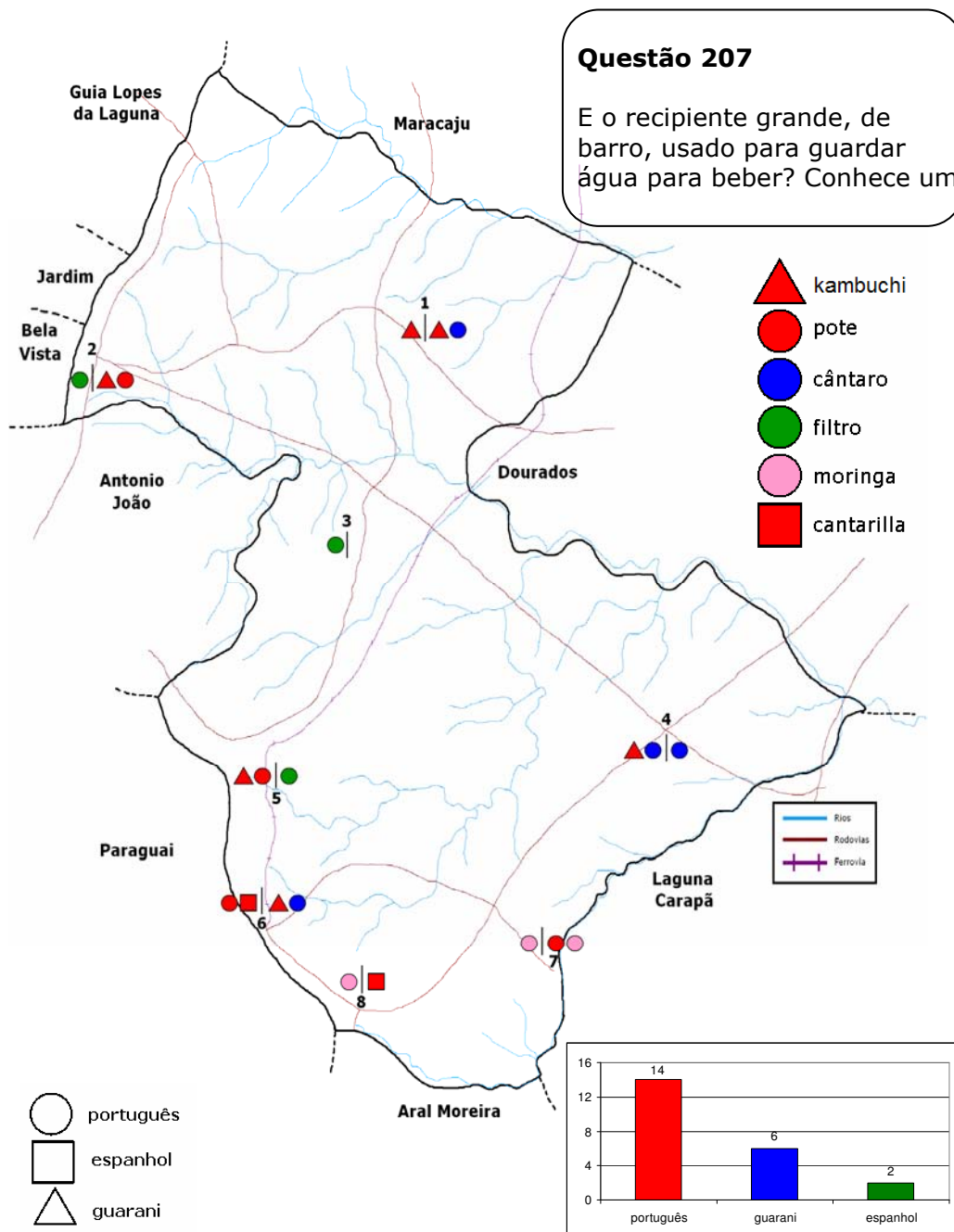
Ocorrências únicas: Mb2 – cantil; Fp7 - iarra

CARTA 192 – Sesta



Ocorrências únicas: Mp5 – cochilo

CARTA 193 – Pote

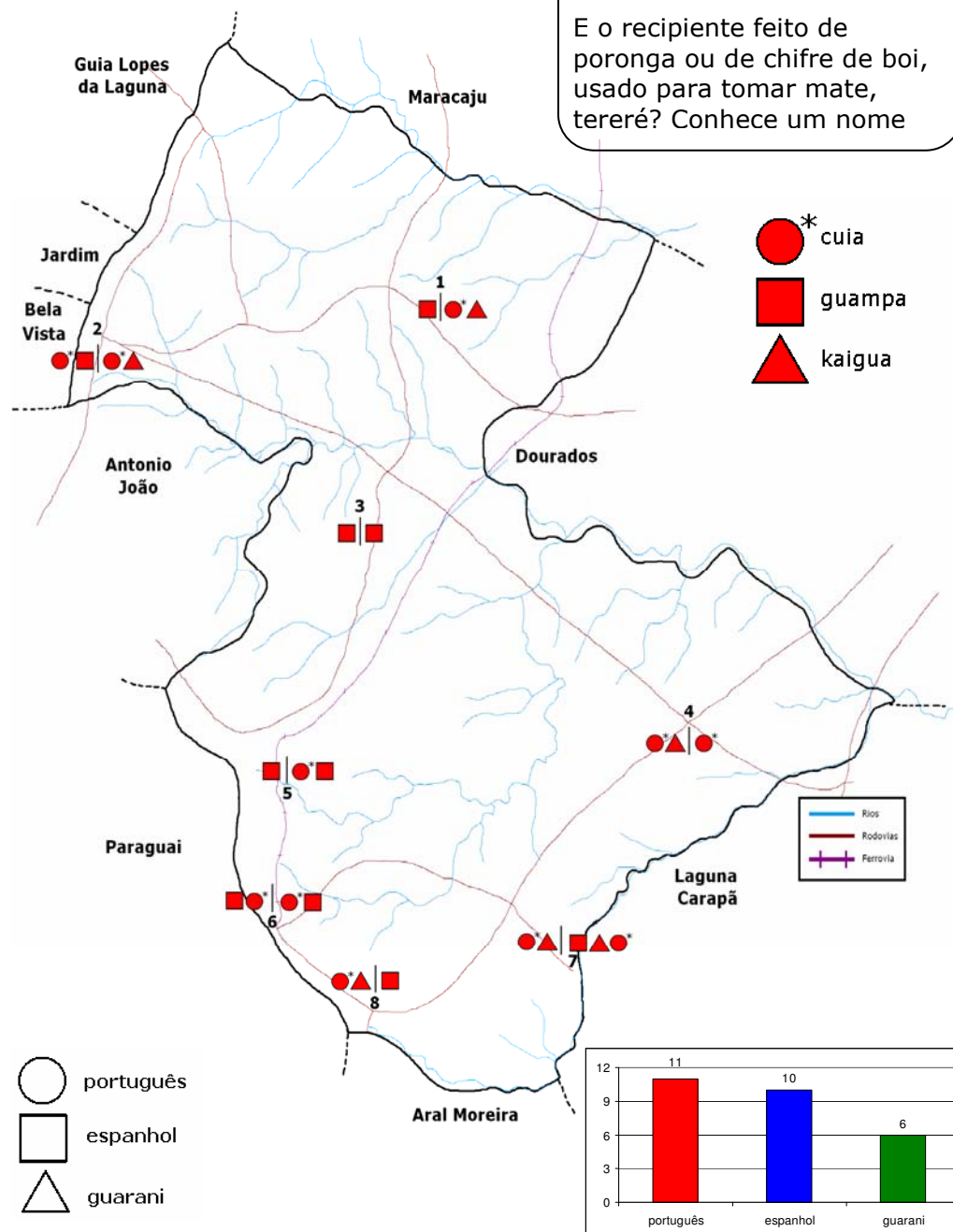


Ocorrências únicas: Fp3 – barril

CARTA 194 – Cuia

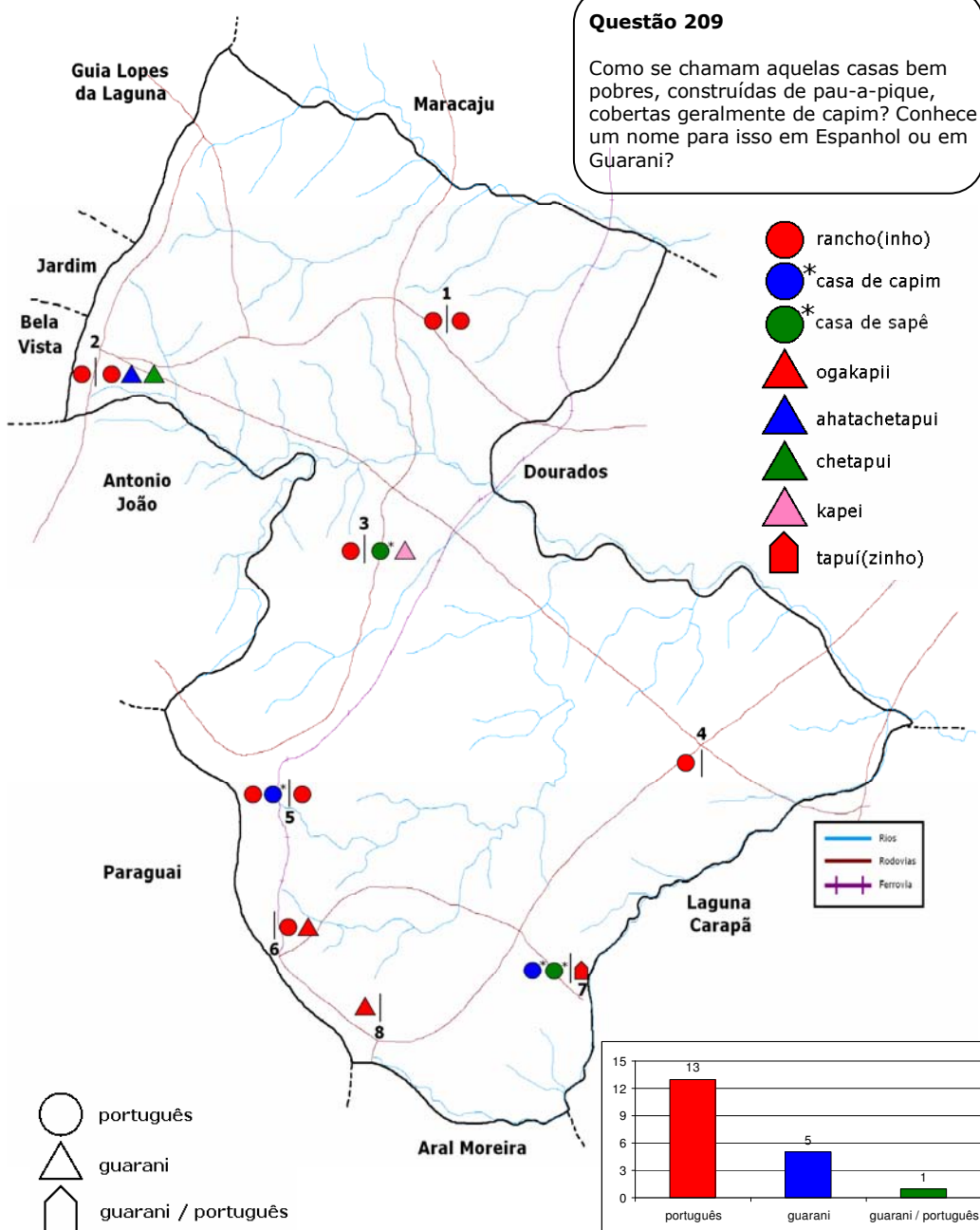
Questão 194

E o recipiente feito de poronga ou de chifre de boi, usado para tomar mate, tereré? Conhece um nome



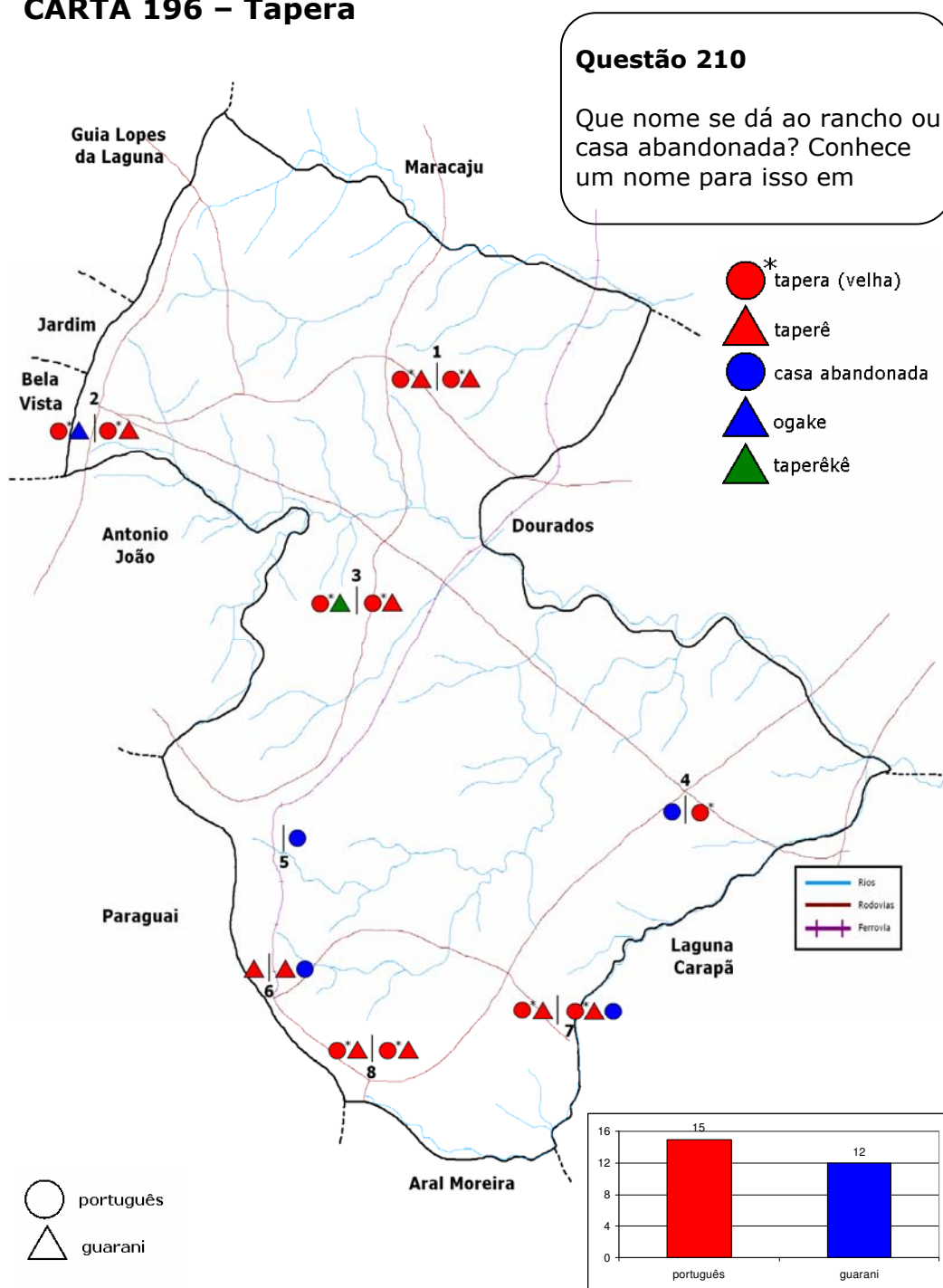
Ocorrências únicas: Fp4 – poranga

CARTA 195 – Rancho



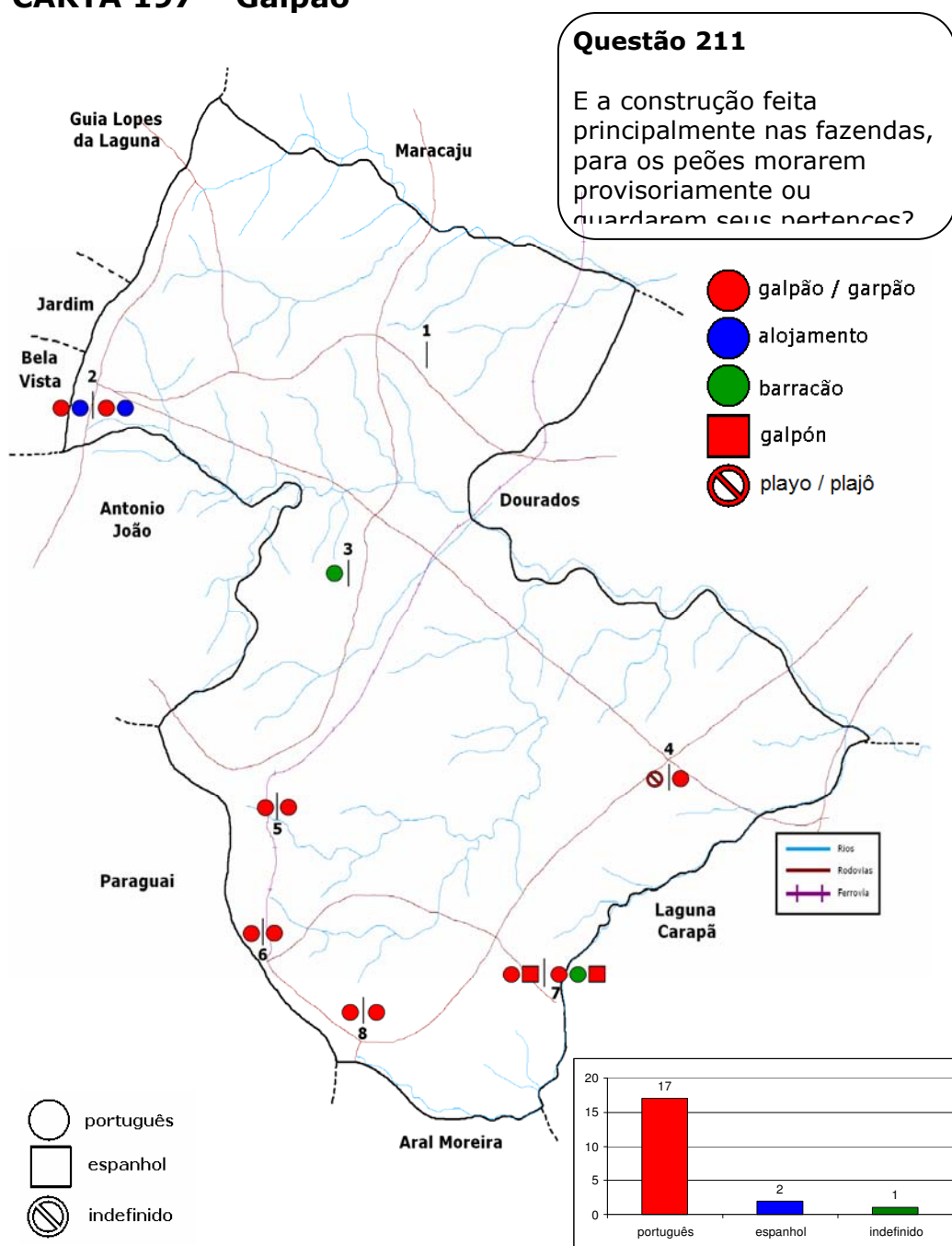
Ocorrências únicas: Fp8 – barraco; Fp7 – bera-chão

CARTA 196 – Tapera



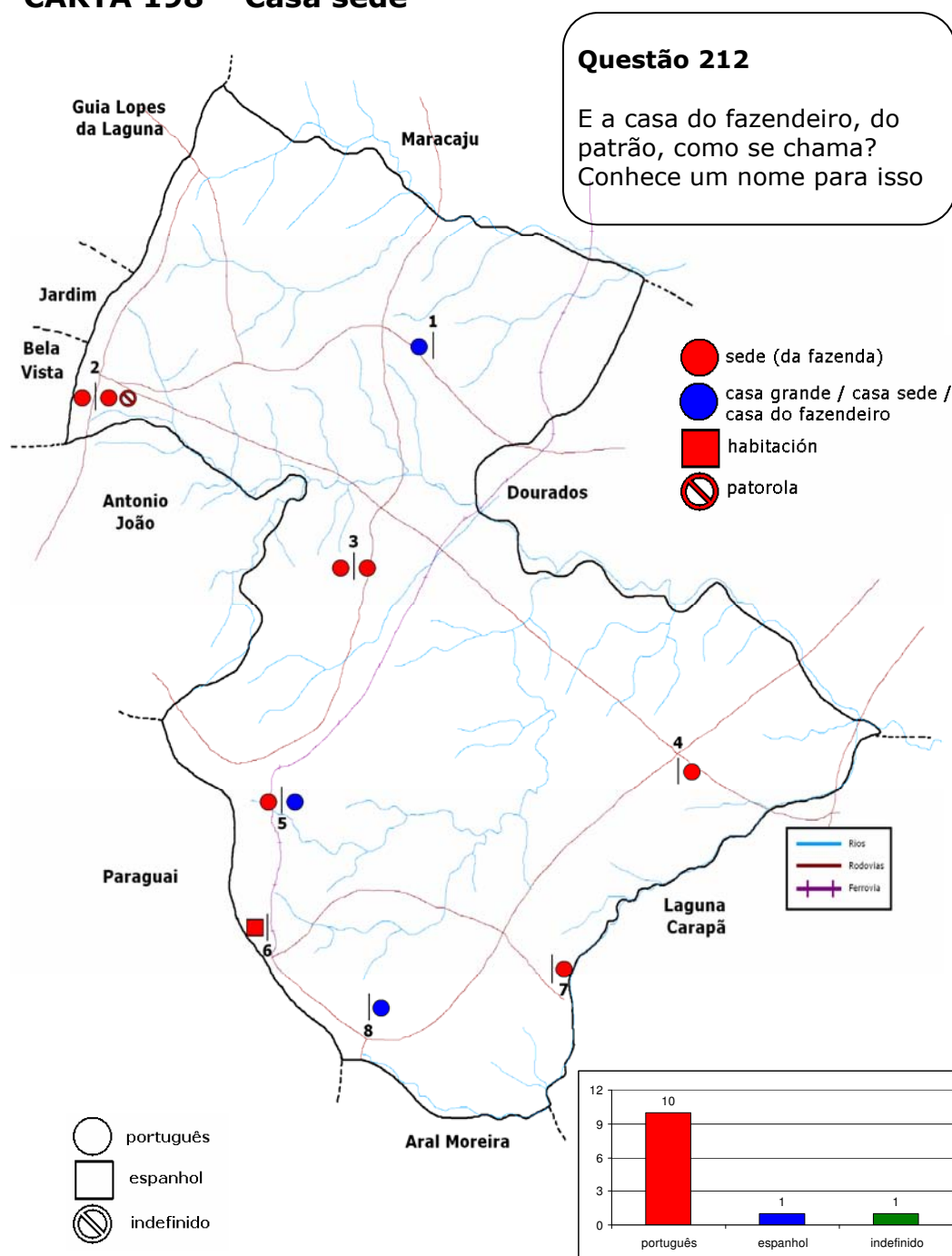
Ocorrências únicas: Mp5 – rancho (abandonado)

CARTA 197 – Galpão

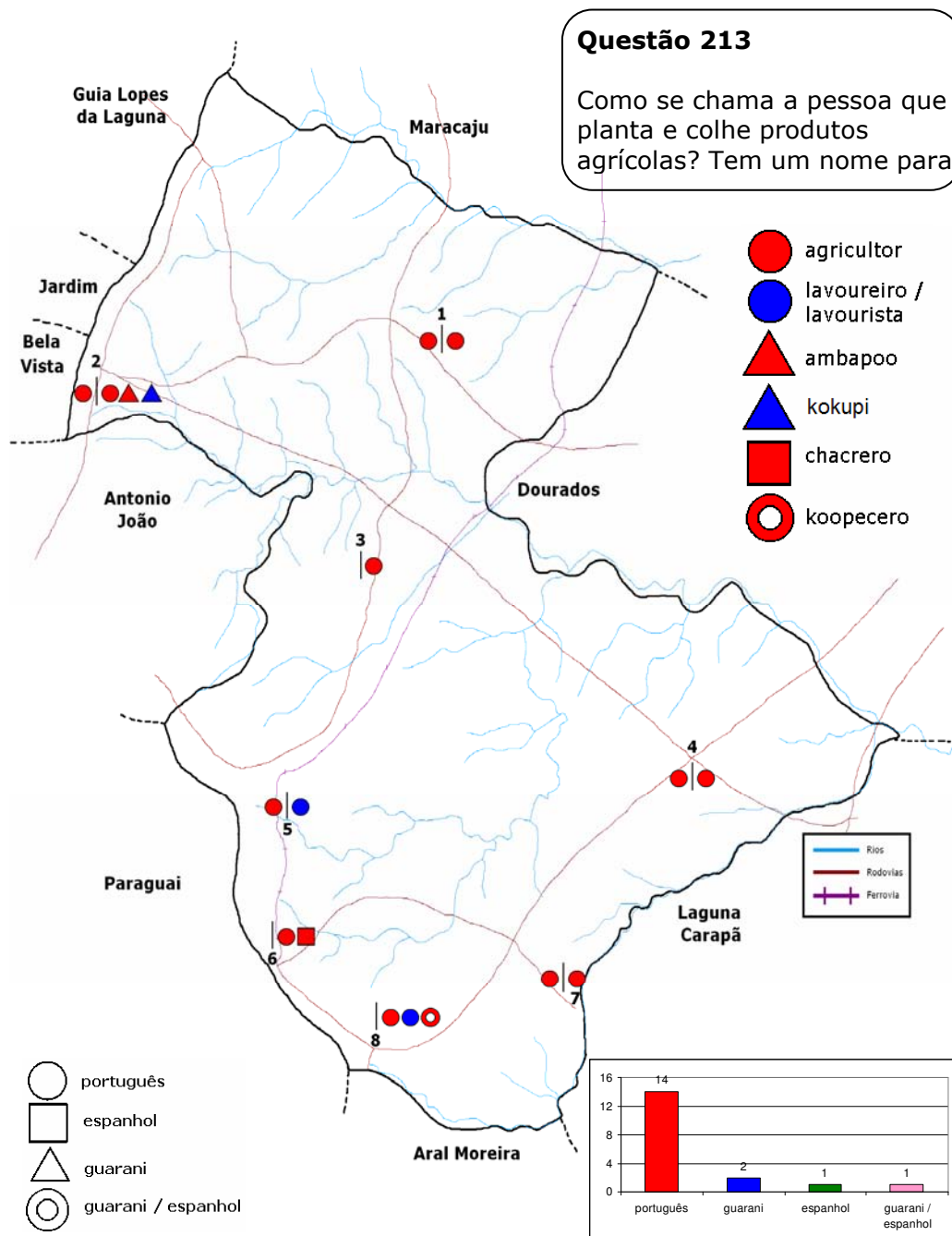


Ocorrências únicas: Fp3 – casa provisória

CARTA 198 – Casa sede

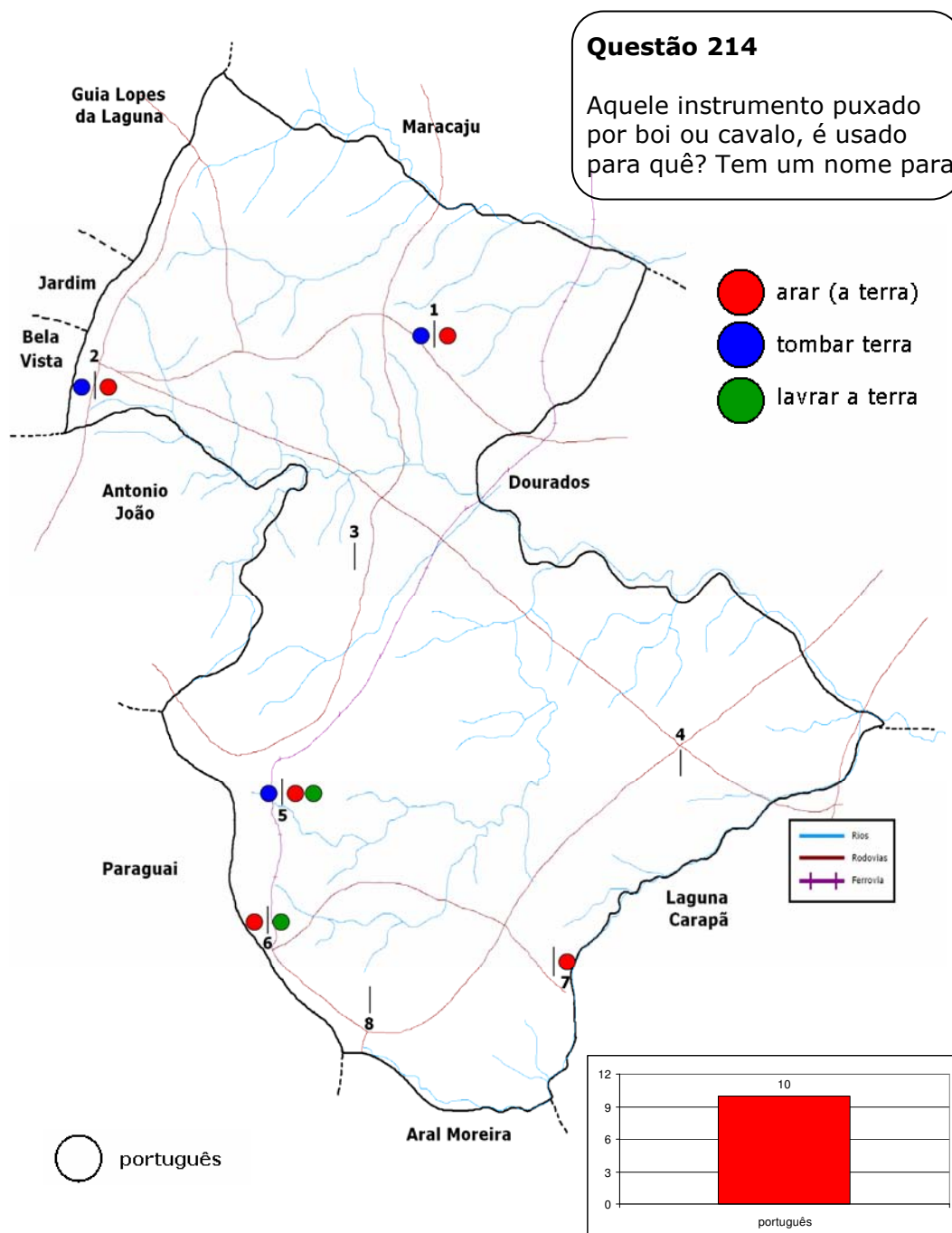


CARTA 199 – Agricultor



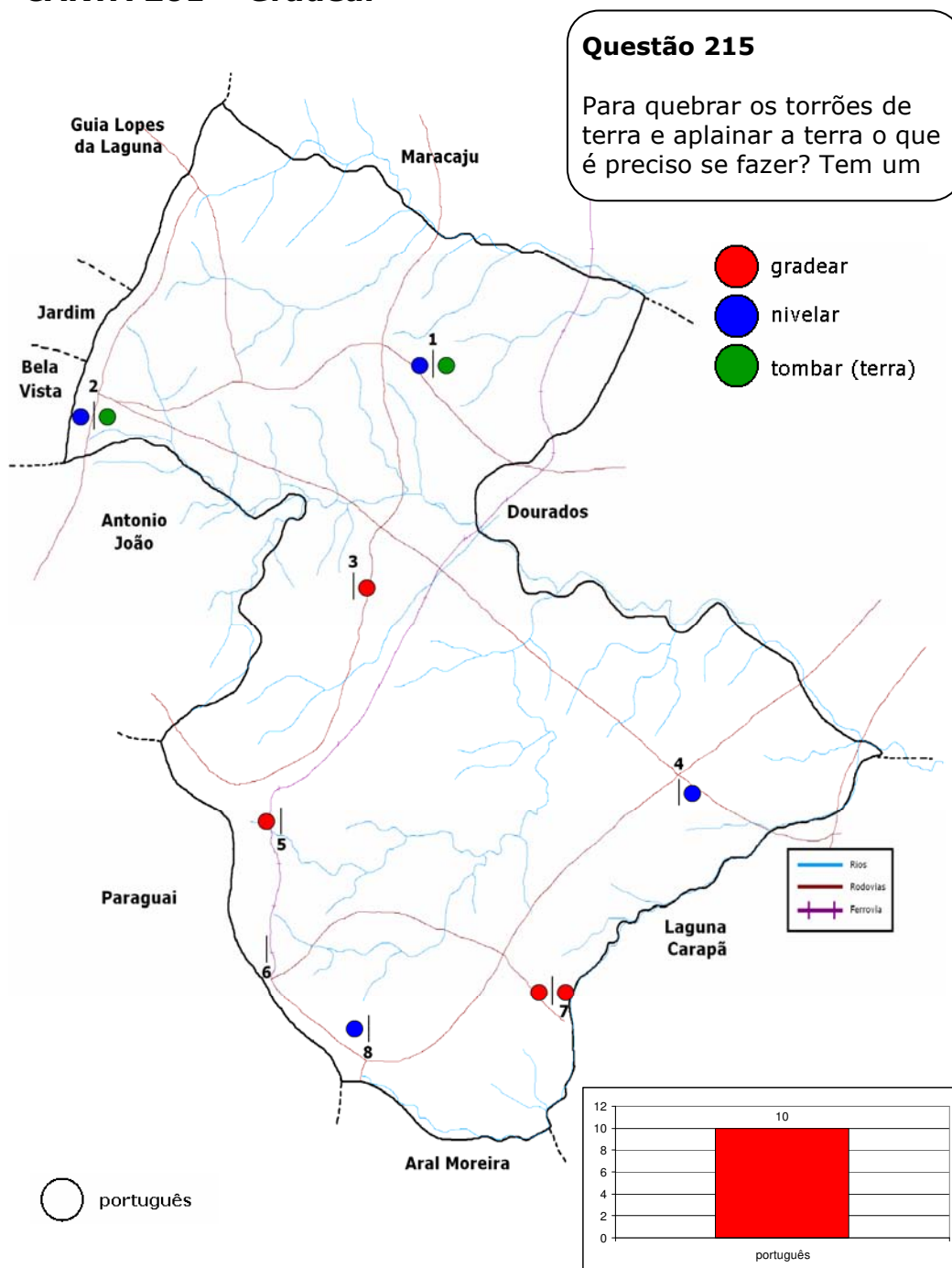
Ocorrências únicas: Mp3 – plantador

CARTA 200 – Arar



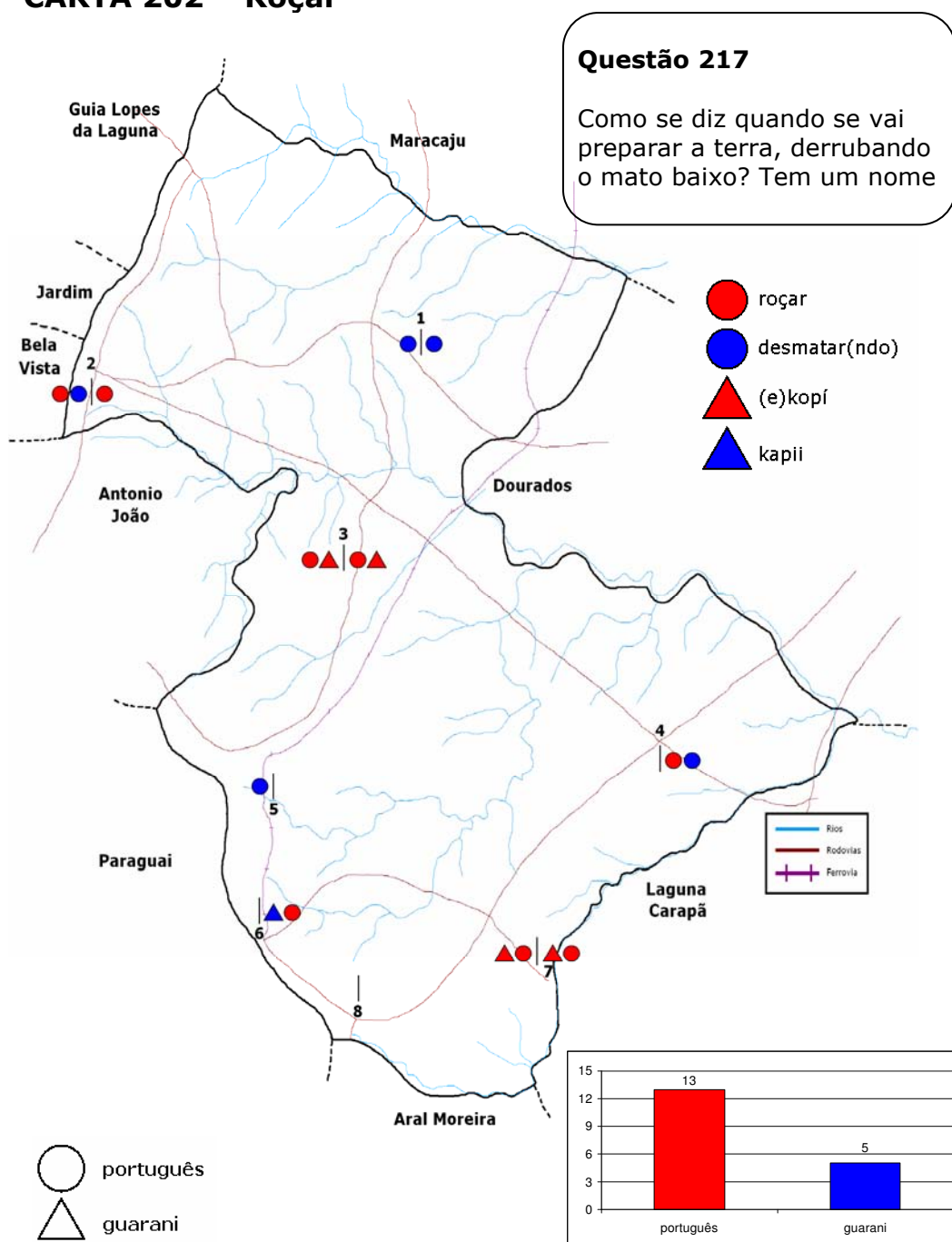
Ocorrências únicas: Mp3 – virar a terra; Fp3 – limpar a terra; Mp4 – remover a terra; Fp5 – cortar a terra; Fp6 – abrir a terra; Mp7 – lavar a terra; Fp7 – arar a terra

CARTA 201 – Gradear



Ocorrências únicas: Fp1 – arar; Mp3 – explanar, quebrar torrão; Mp4 – anlainar; Fn8 – anlainar

CARTA 202 – Roçar

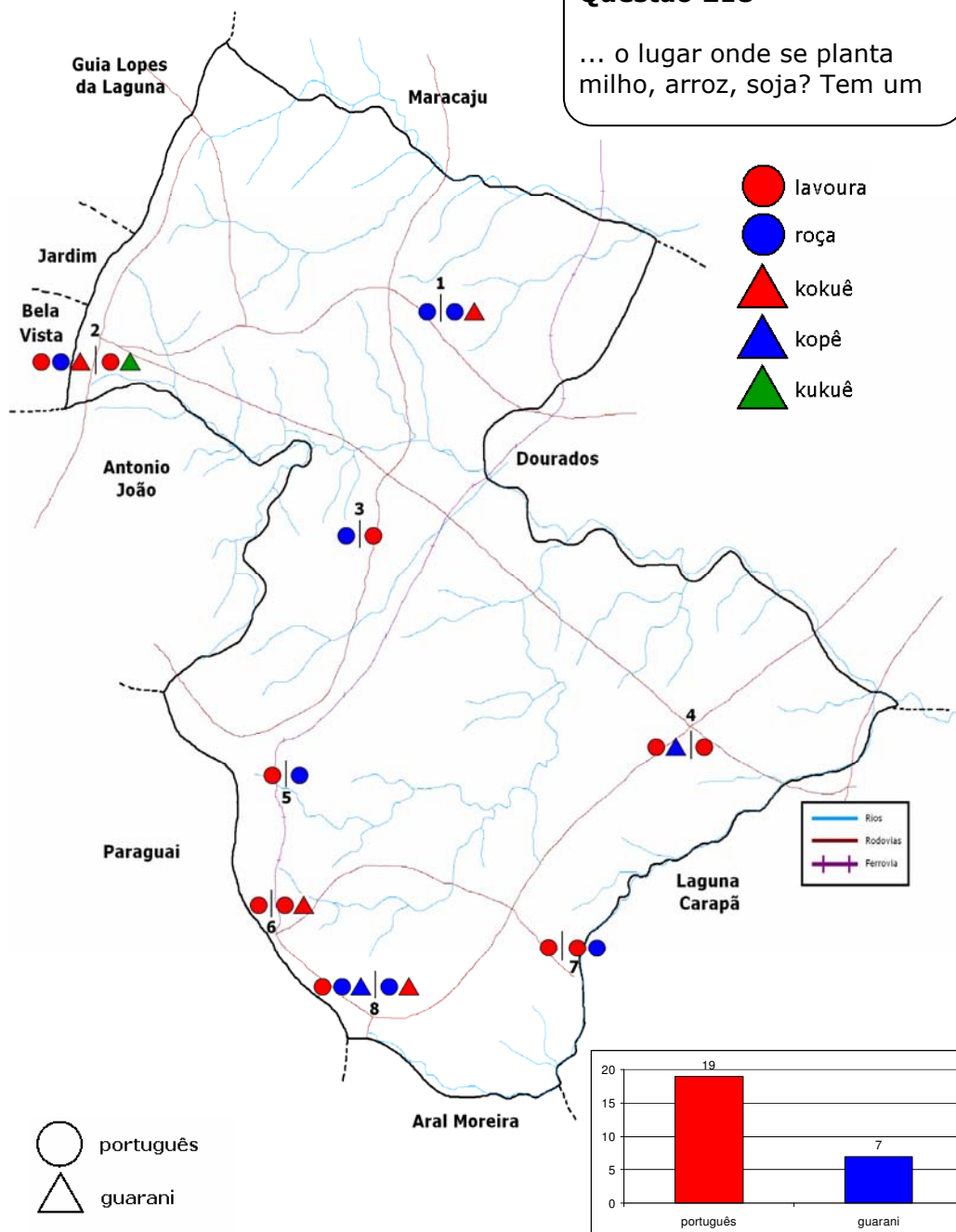


Ocorrências únicas: Mp4 – limpar, cortar; Fp8 – derrubado

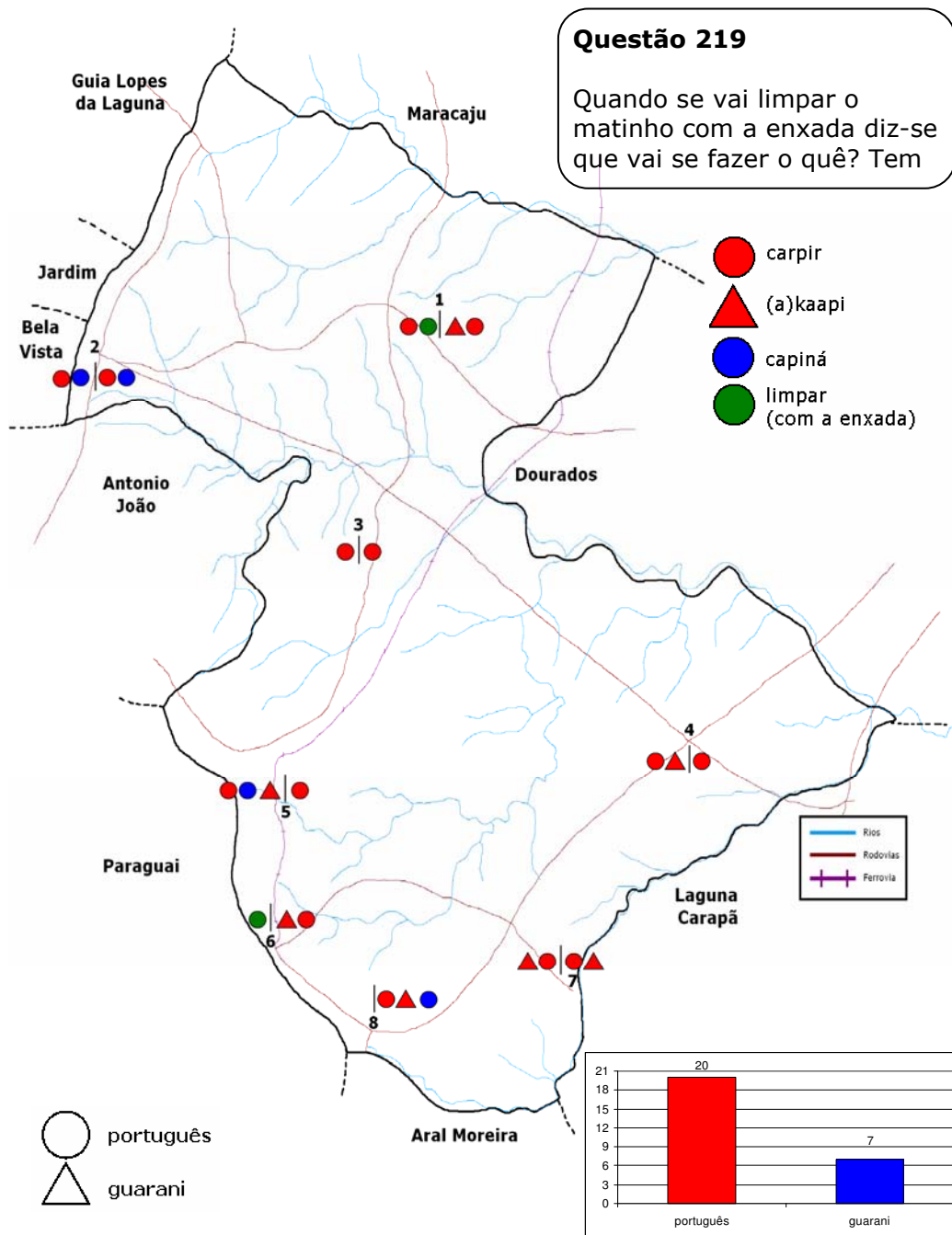
CARTA 203 – Roça

Questão 218

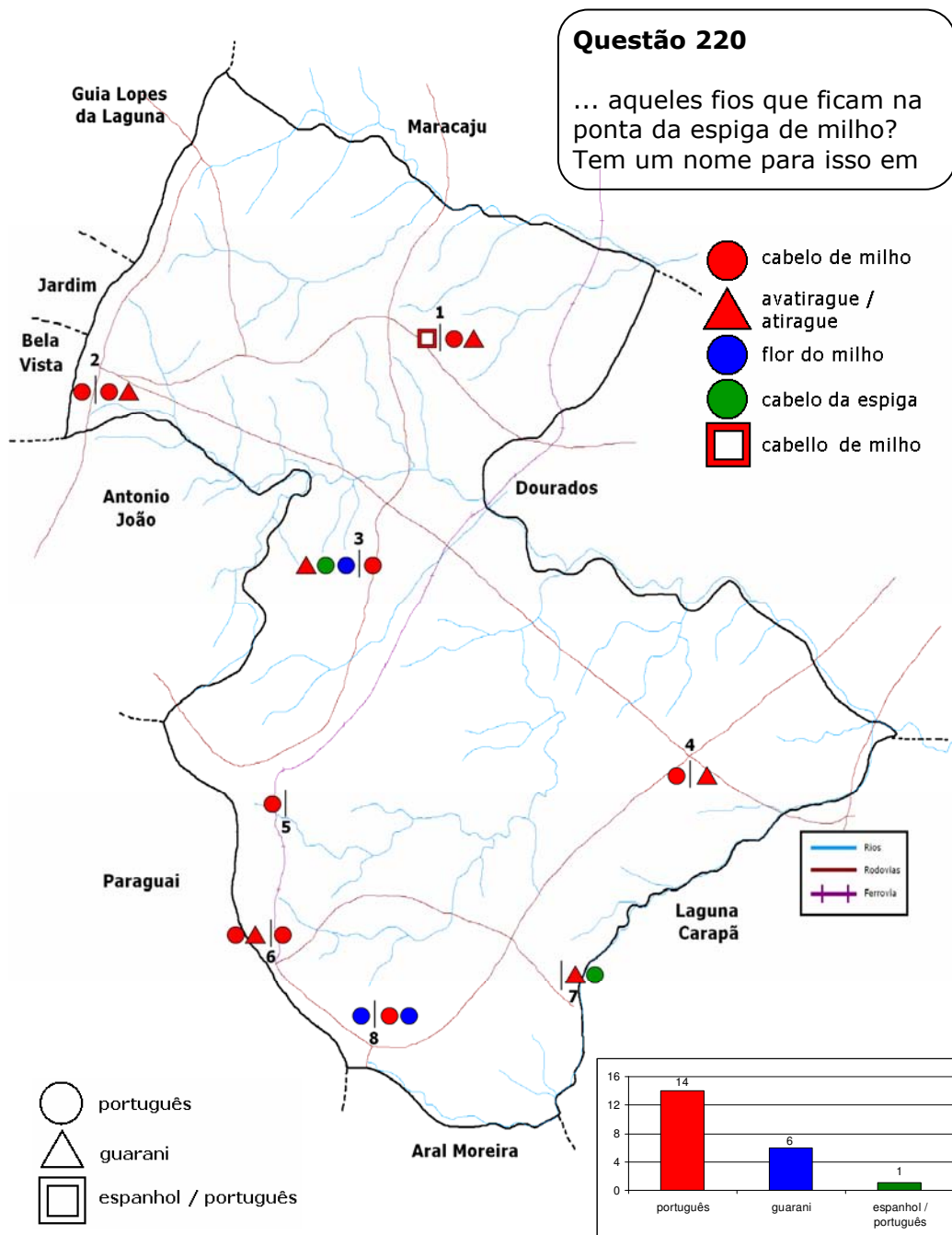
... o lugar onde se planta milho, arroz, soja? Tem um



CARTA 204 – Gradear



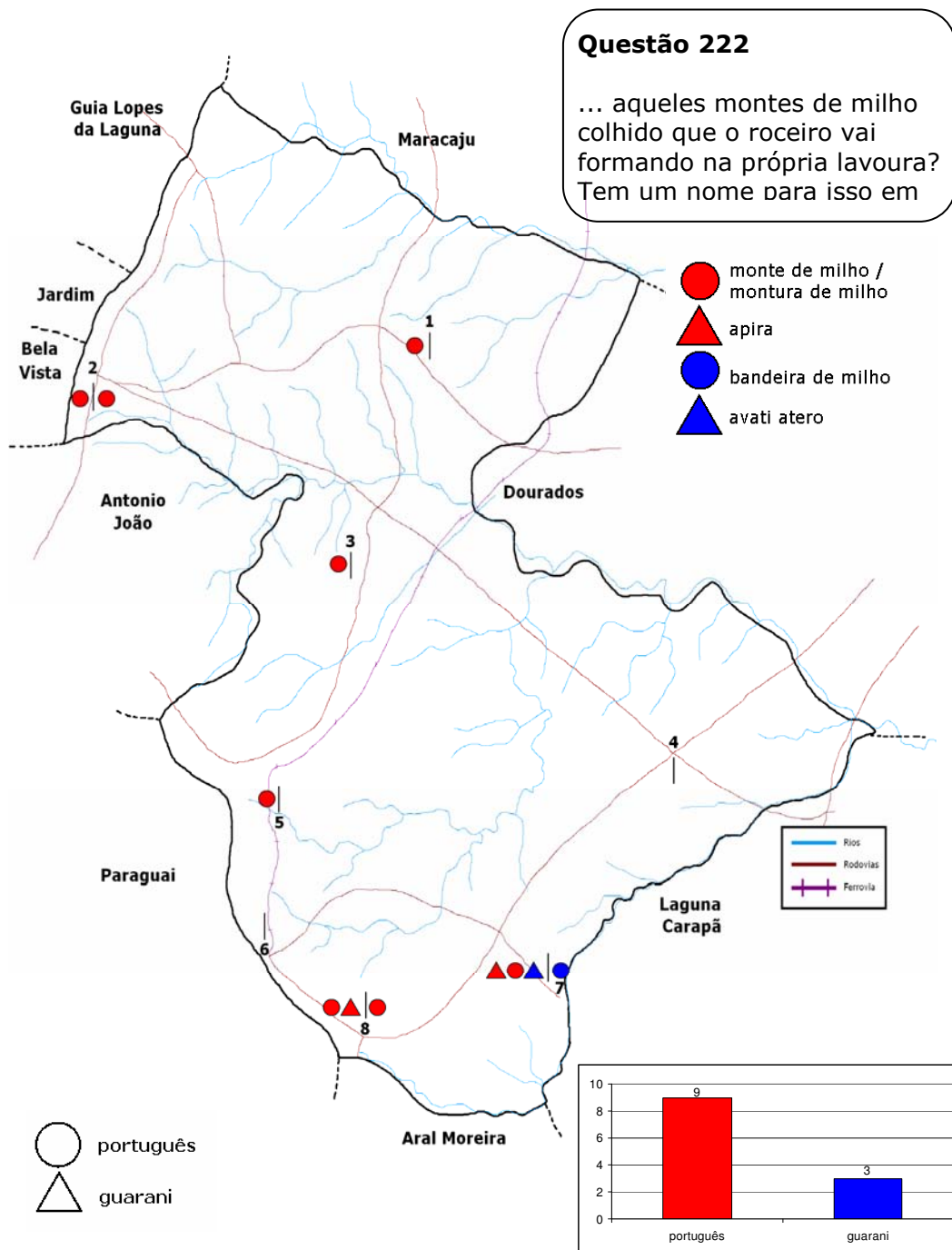
CARTA 205 – Cabelos do milho



Ocorrências únicas: Mp3 – pendão, cabelo da espiga; Mp4 – barba do milho; Mn5 – boneca de milho; Mn7 – cabelo da flor

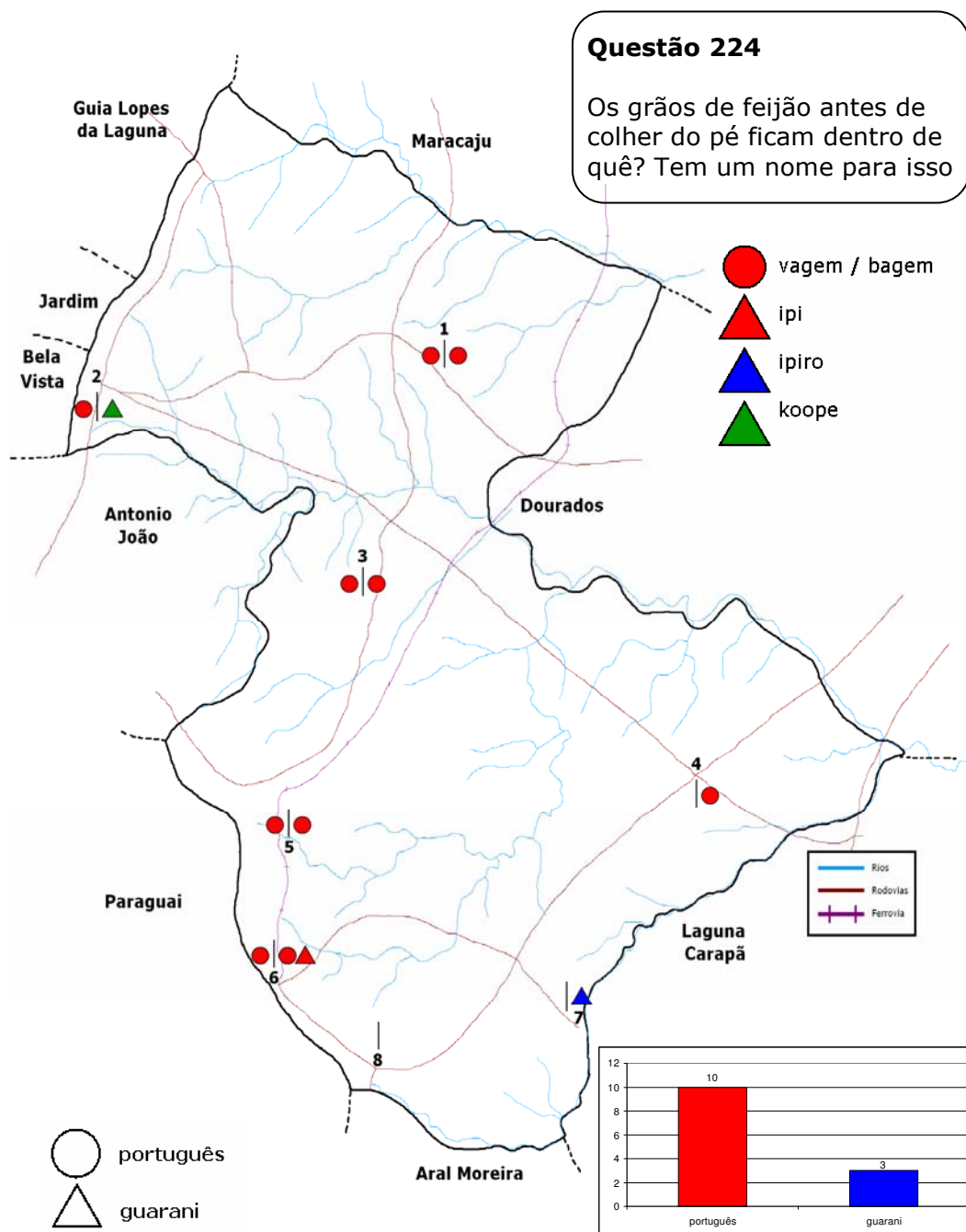
Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 206 – Bandeira



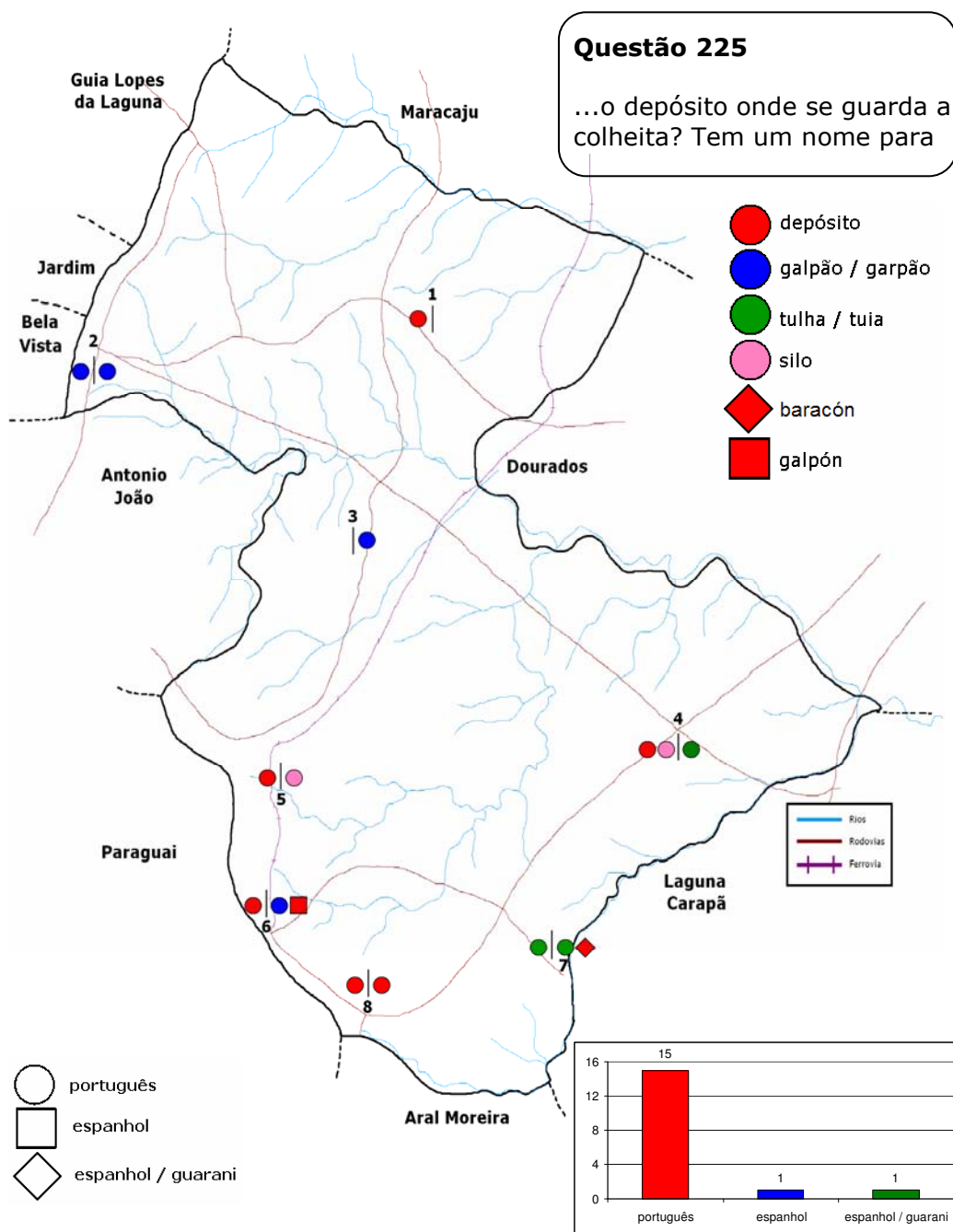
Ocorrências únicas: Fp3 – monteadá

CARTA 207 – Vagem



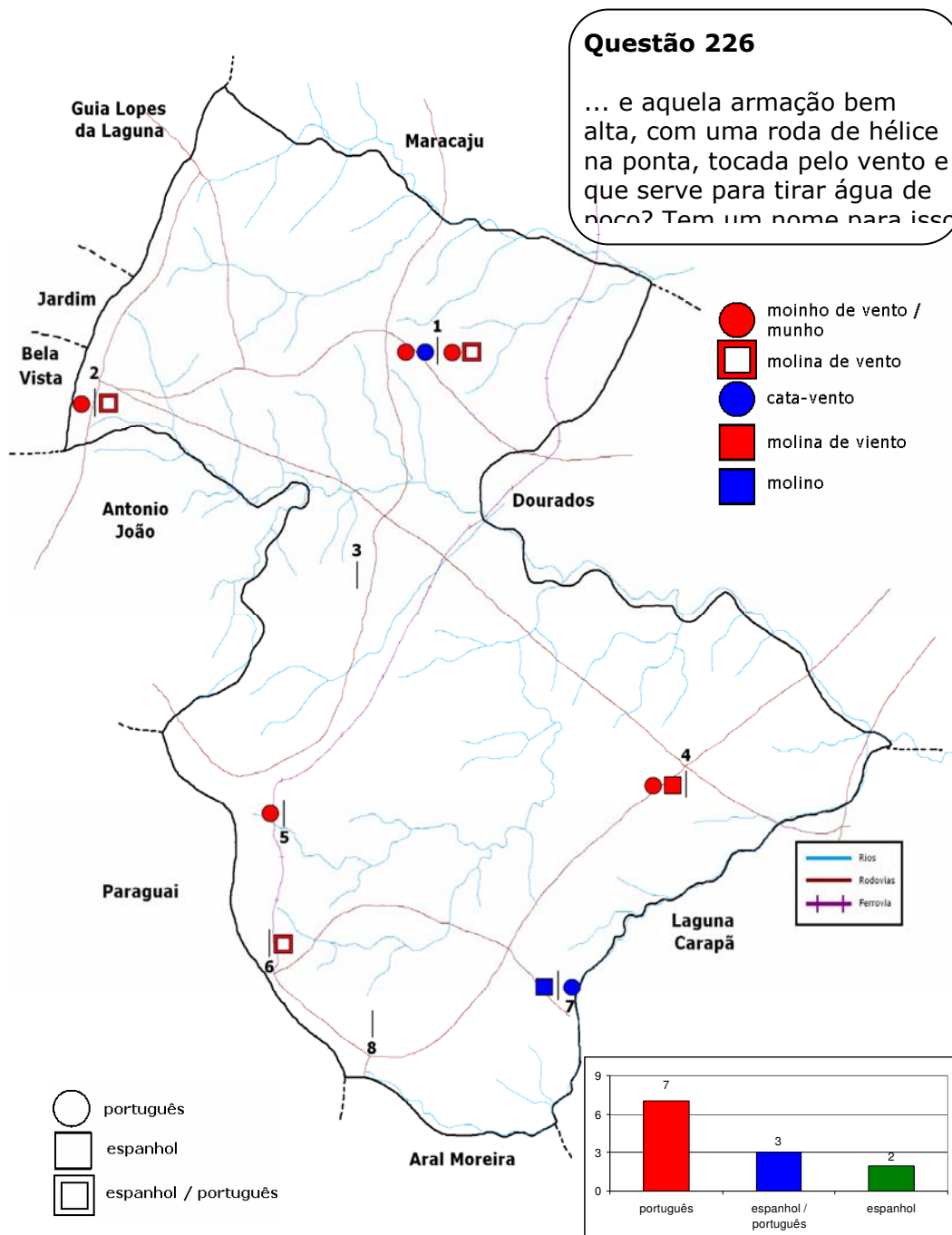
Ocorrências únicas: Mb4 – bainha

CARTA 208 – Paiol



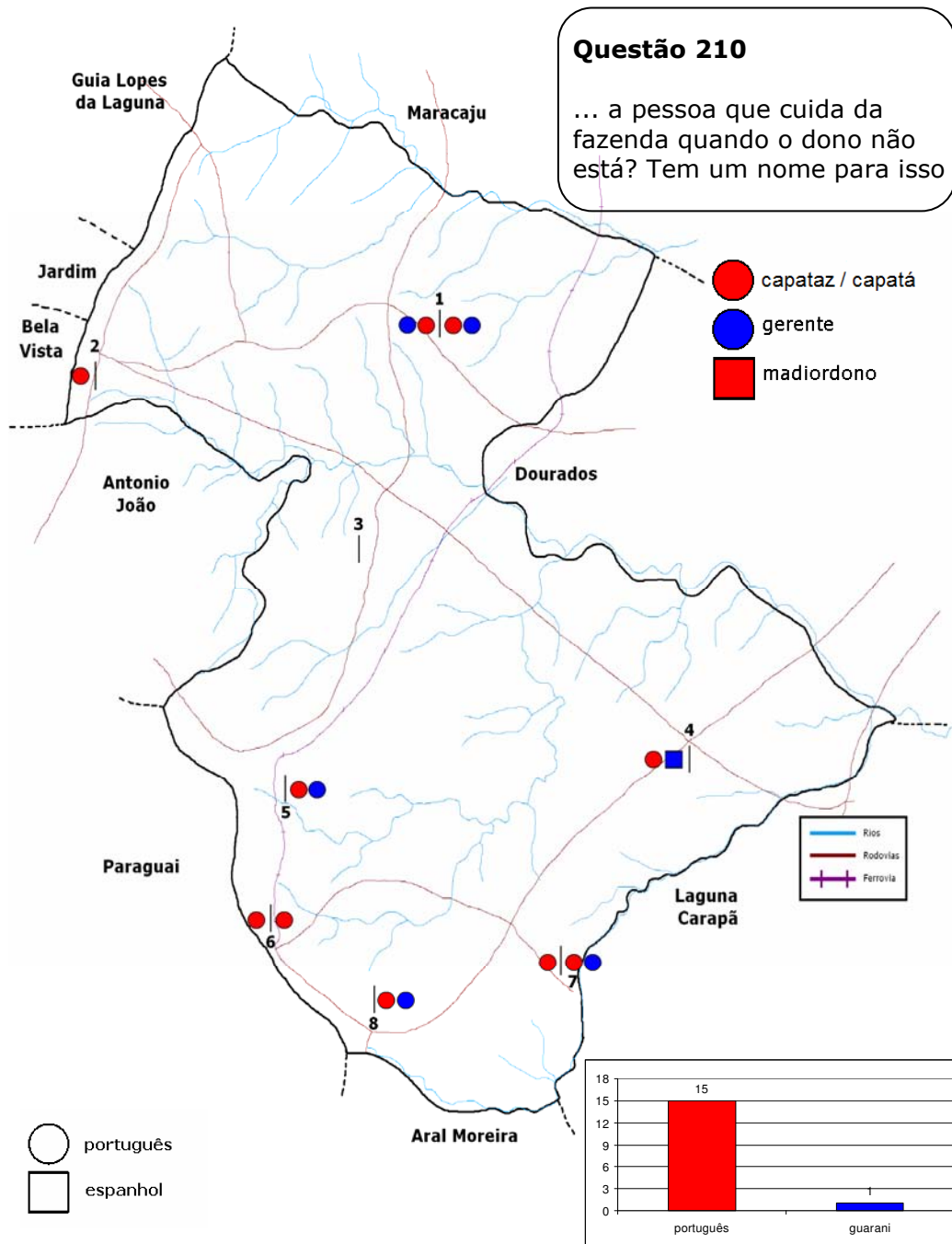
Ocorrências únicas: Fp2 – despensa; Mp3 – secador; Mp4 - paiol

CARTA 209 – Roda d'água



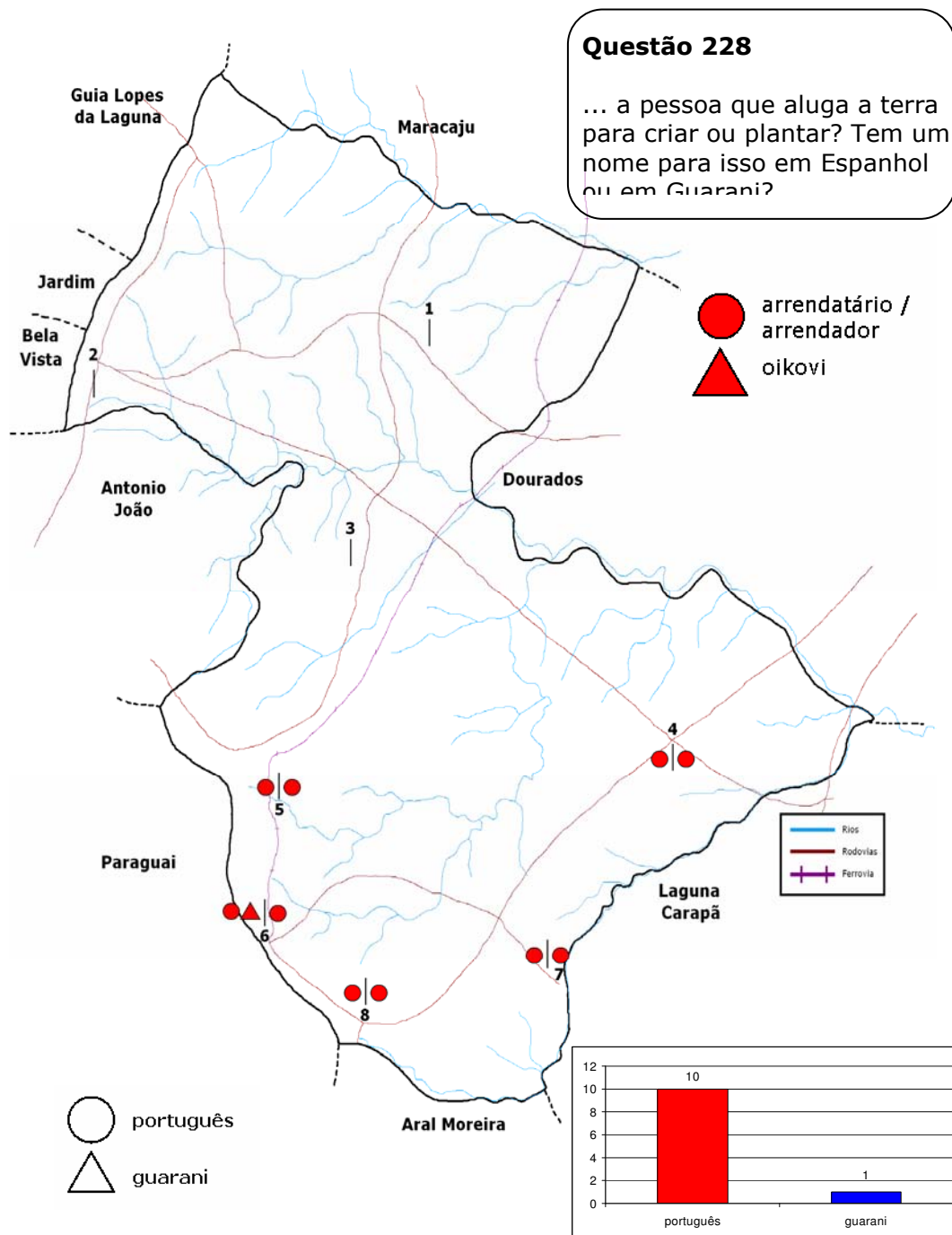
Ocorrências únicas: Mp4 – roda d' água; Fp5 – moinha d'água; Mp8 –

CARTA 210 – Capataz



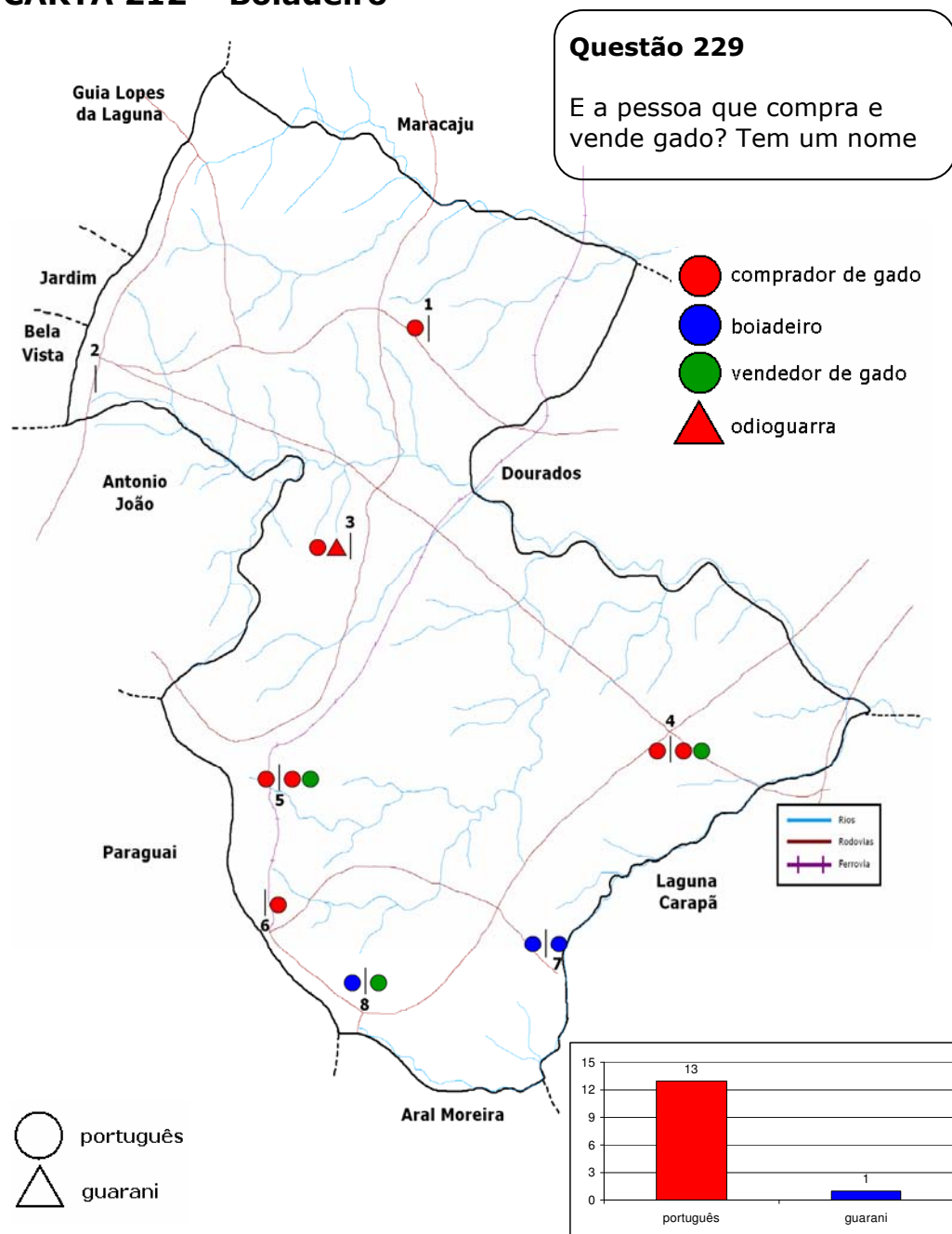
Ocorrências únicas: Mp5 – encarregado

CARTA 211 – Arrendatário



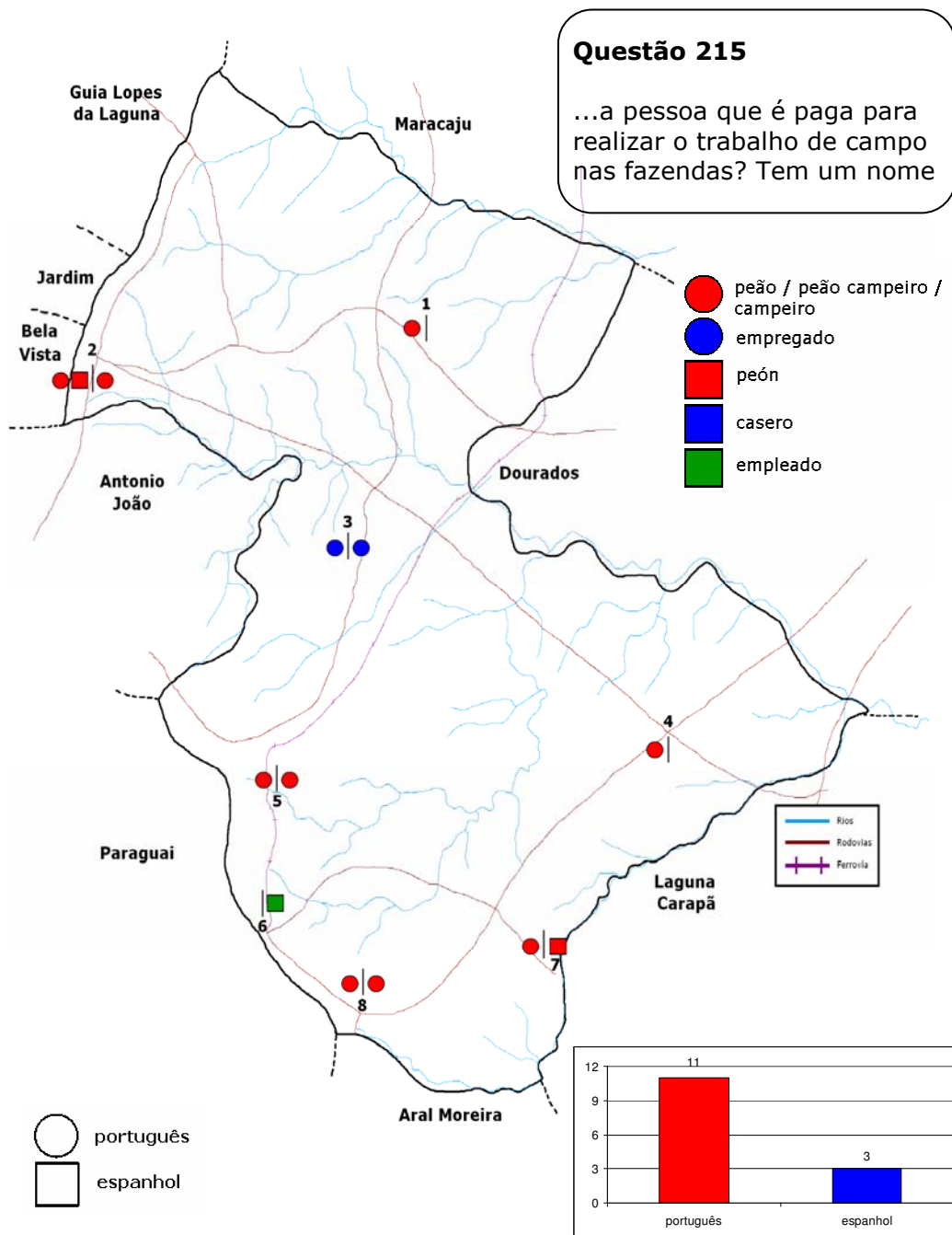
Ocorrências únicas: Mp2 – rendatário

CARTA 212 – Boiadeiro



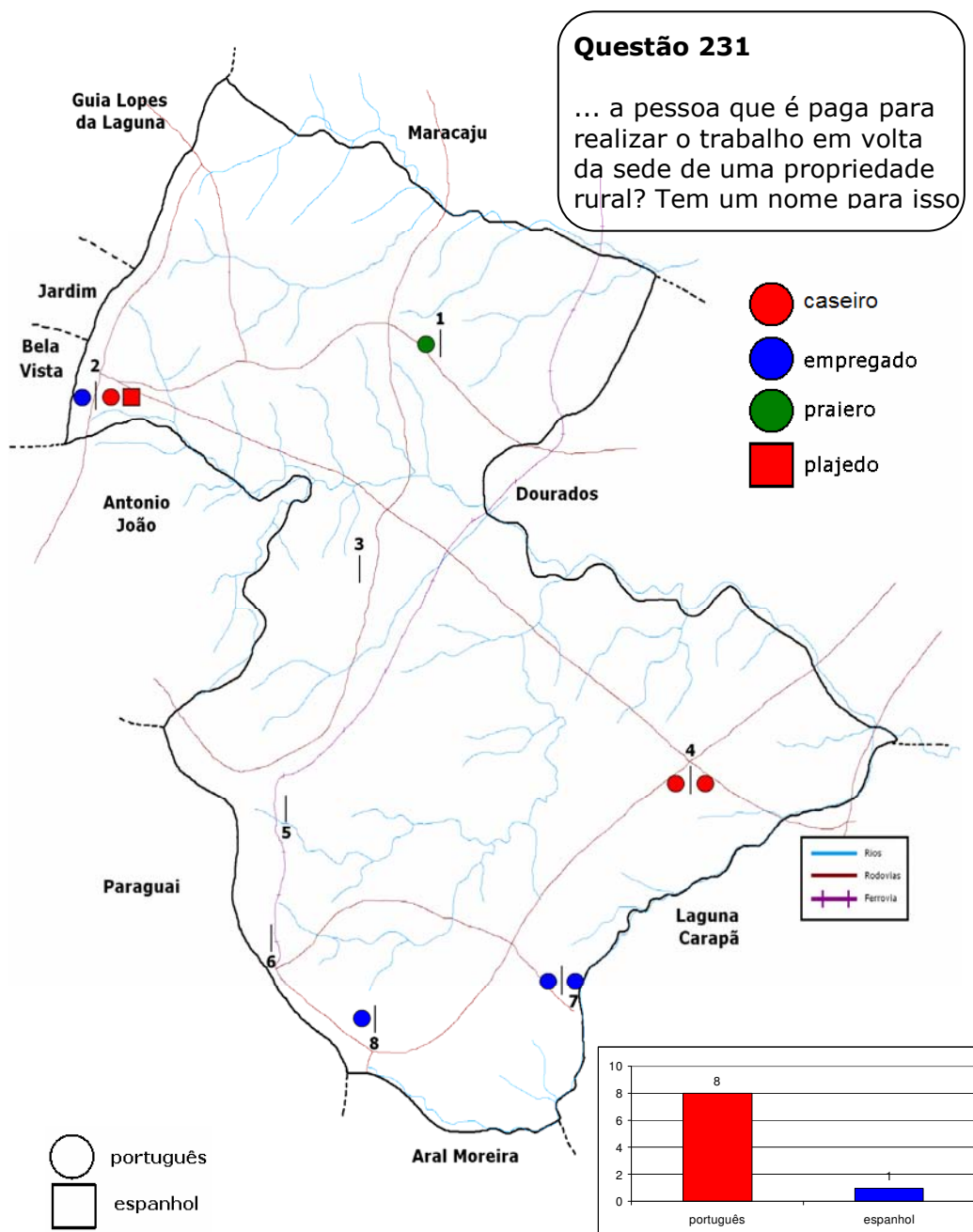
Ocorrências únicas: Mp5 – neociador; Fp7 – tropeiro

CARTA 213 – Peão campeiro



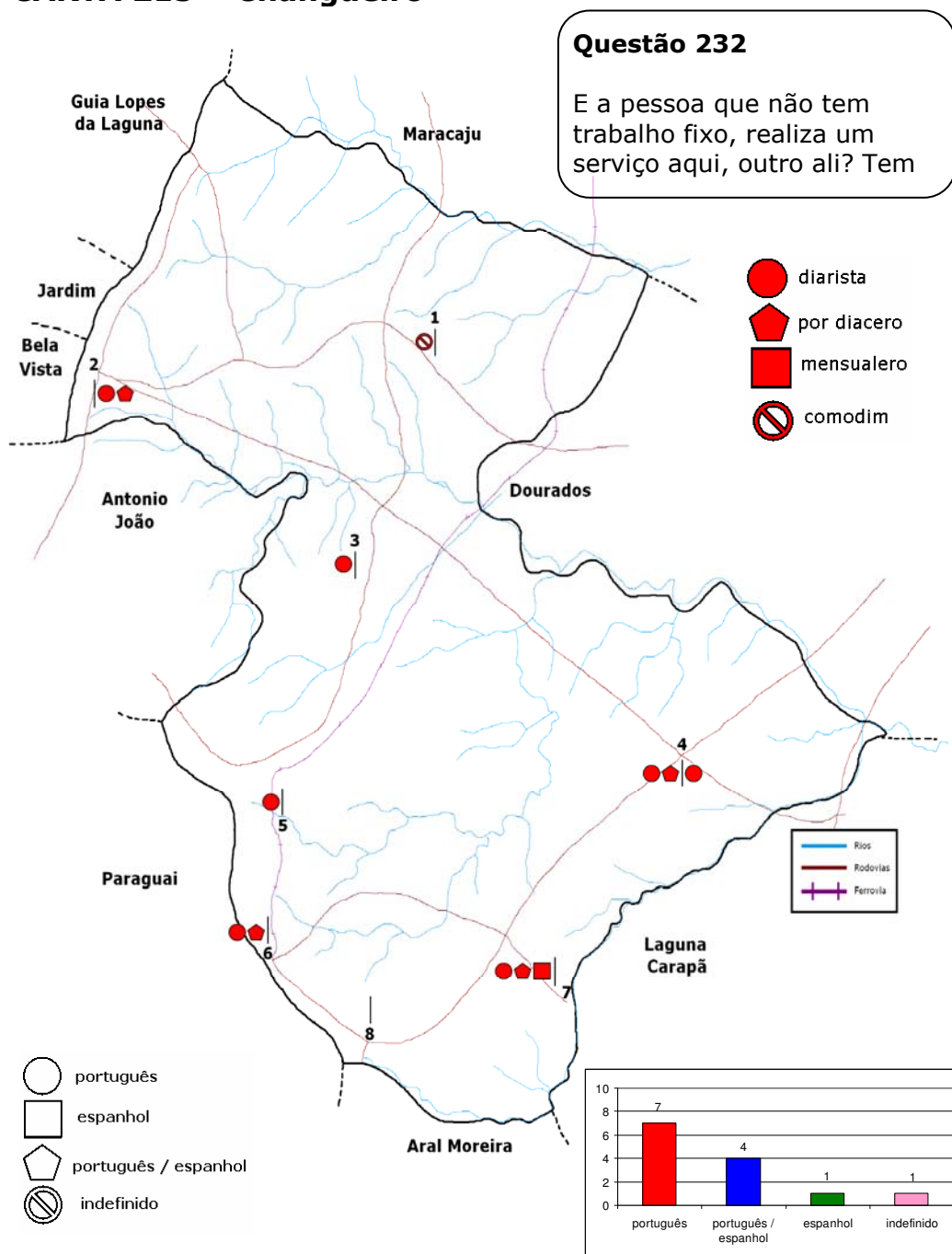
Ocorrências únicas: Mp2 – verdinha; Fp5 – descanso; Fp6 – pula-

CARTA 214 – Peão praieiro / caseiro



Ocorrências únicas: Fp1 – faxineiro; Fp4 – encarregado; Mp5 – infante; Fn5 – jardineiro; Fn7 – peão funcionário

CARTA 215 – Changueiro

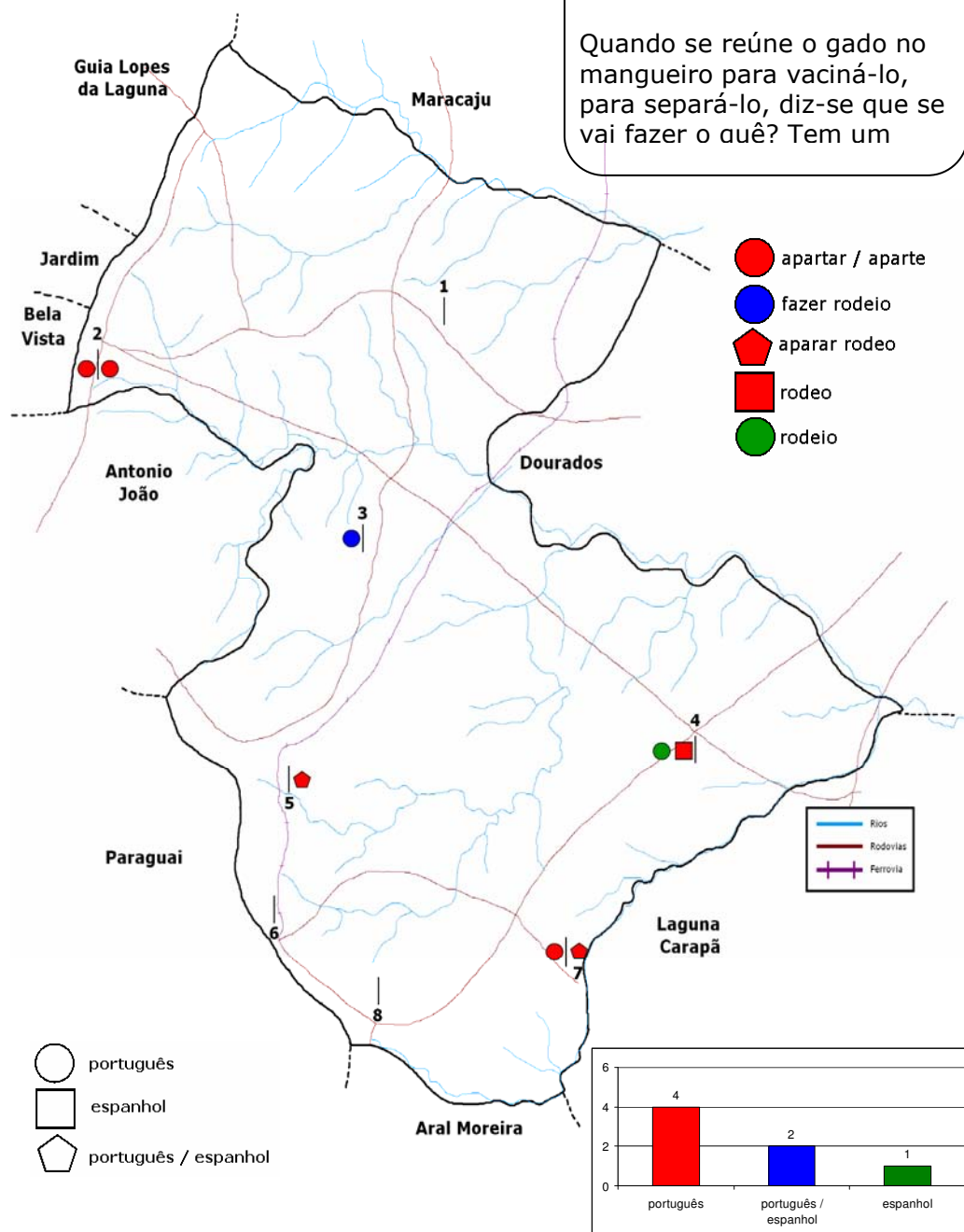


Ocorrências únicas: Mp3 – encarregado; Fp5

CARTA 216 - Apartação

Questão 233

Quando se reúne o gado no mangueiro para vaciná-lo, para separá-lo, diz-se que se vai fazer o quê? Tem um

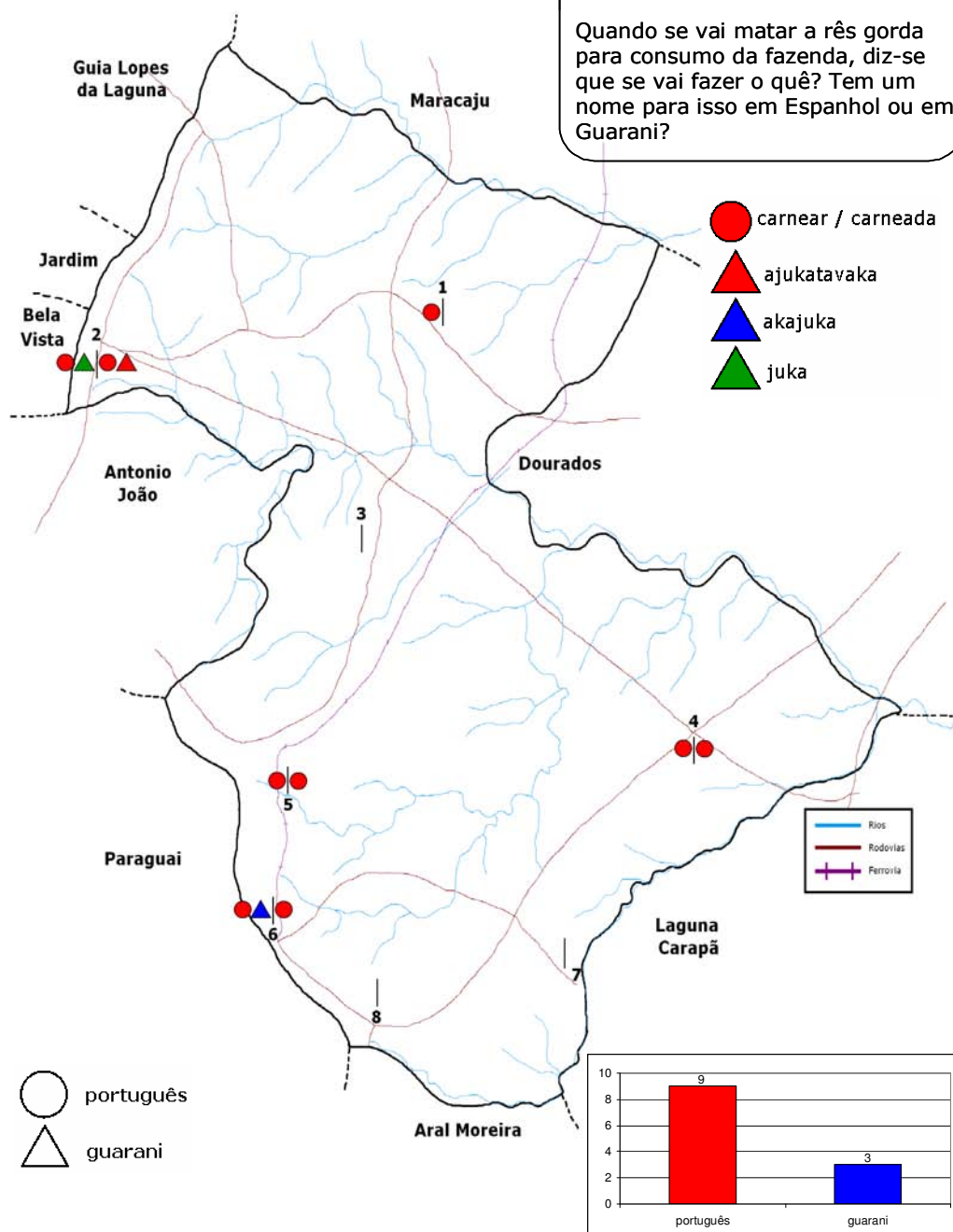


Ocorrências únicas: Mb3 – fazer

CARTA 217 – Carnear

Questão 234

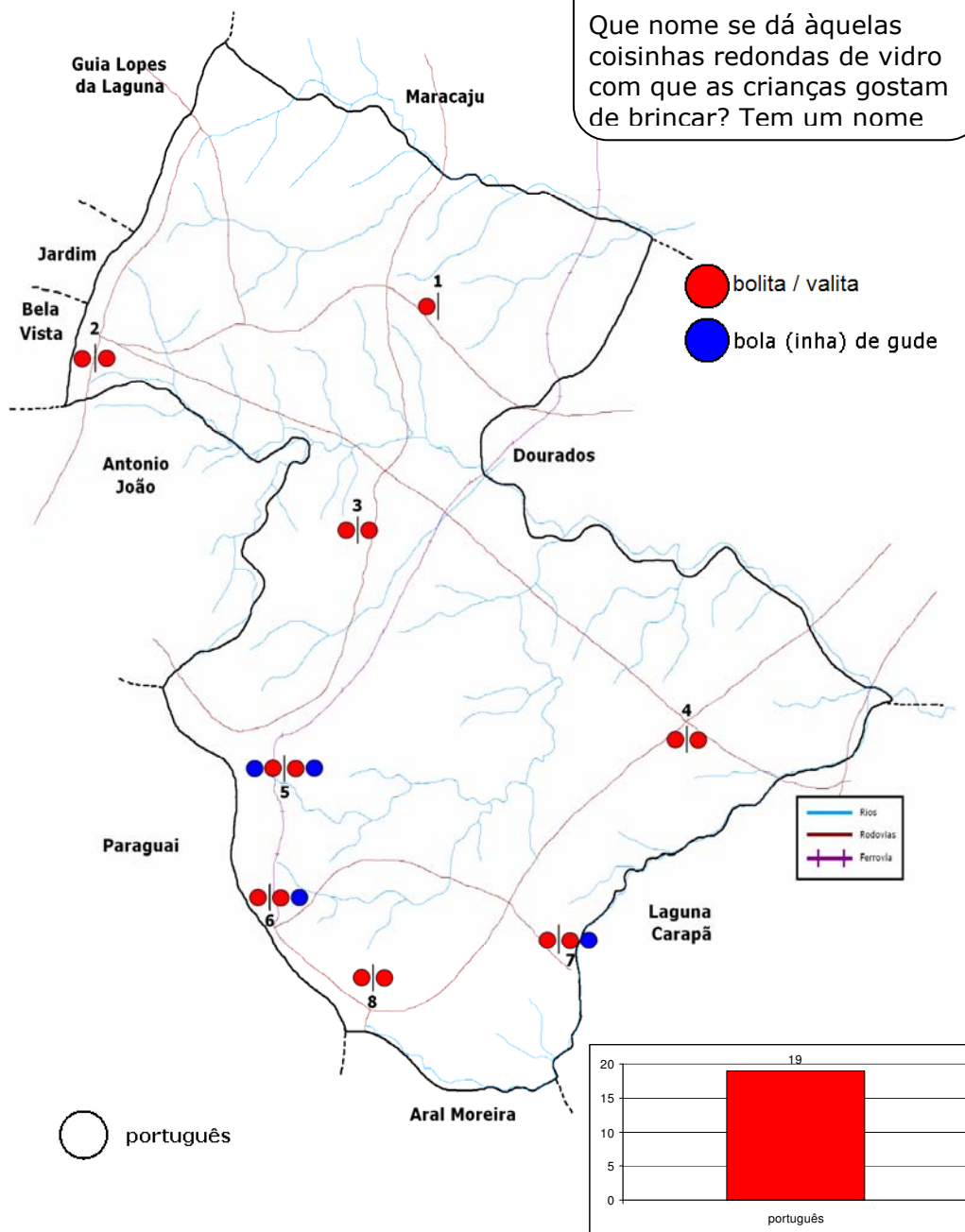
Quando se vai matar a rês gorda para consumo da fazenda, diz-se que se vai fazer o quê? Tem um nome para isso em Espanhol ou em Guarani?



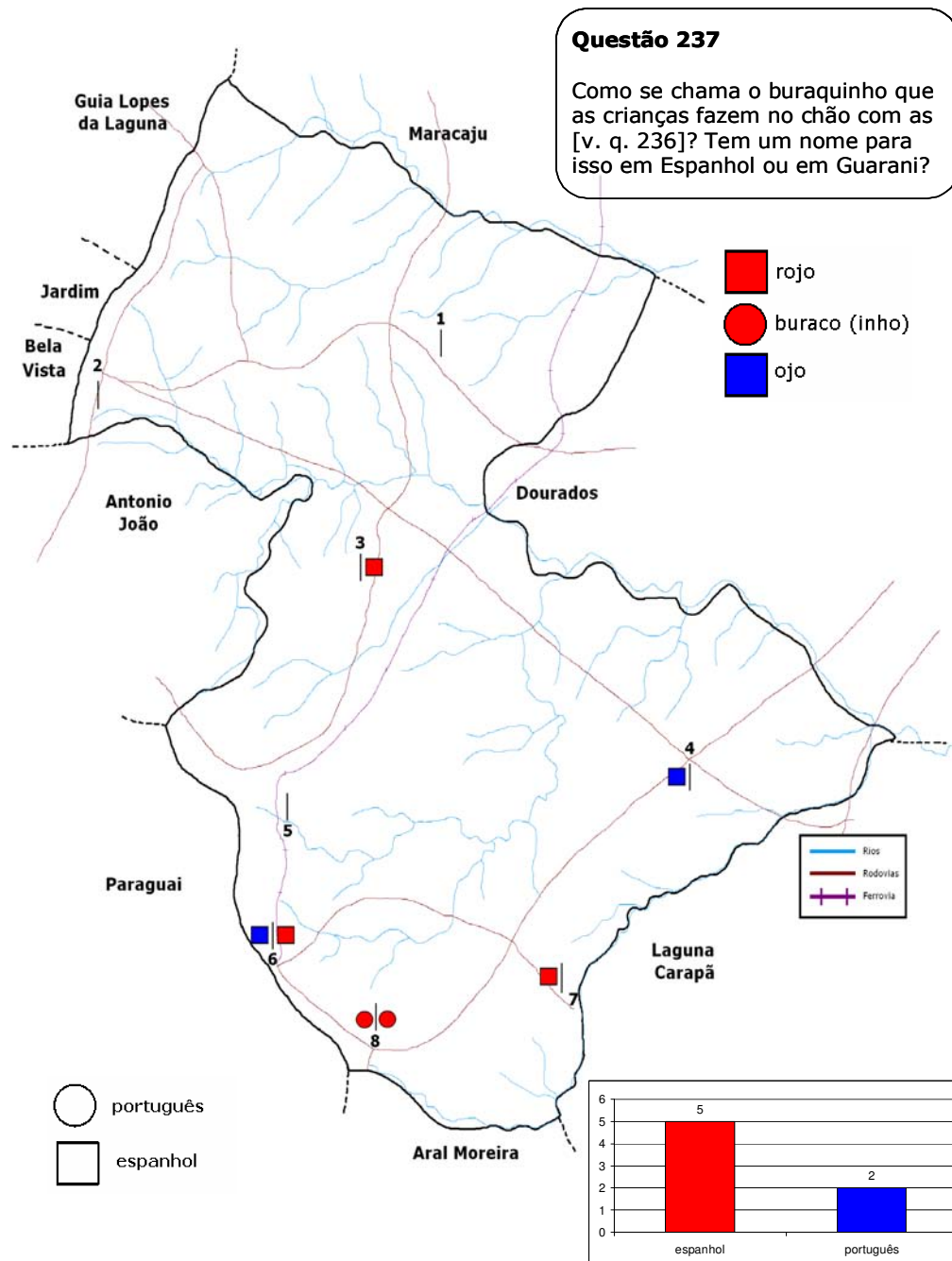
CARTA 218 – Bolita

Questão 236

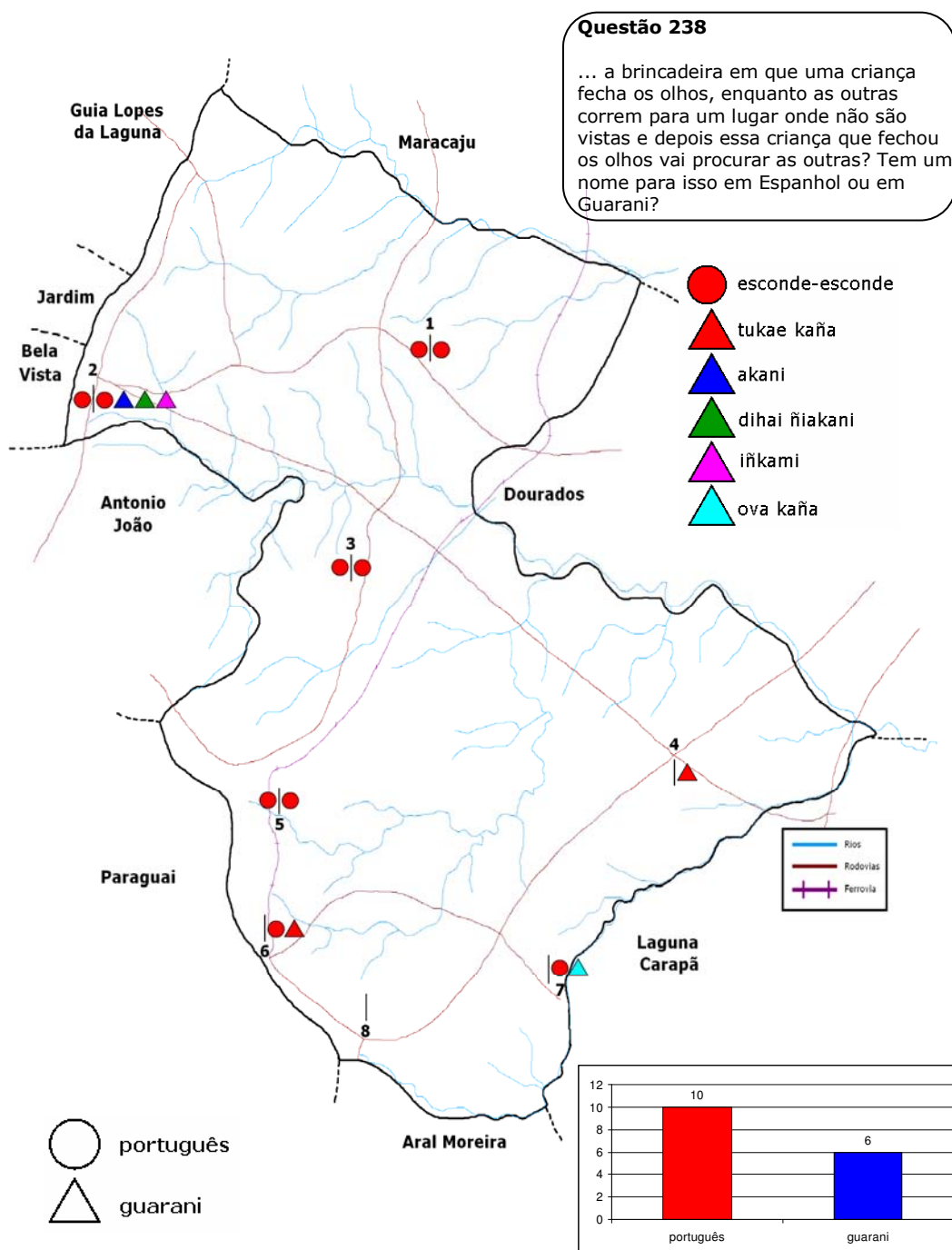
Que nome se dá àquelas coisinhas redondas de vidro com que as crianças gostam de brincar? Tem um nome



CARTA 219 - "Buraquinho no chão que as crianças fazem para jogar a bolita"



CARTA 220 – Esconde-

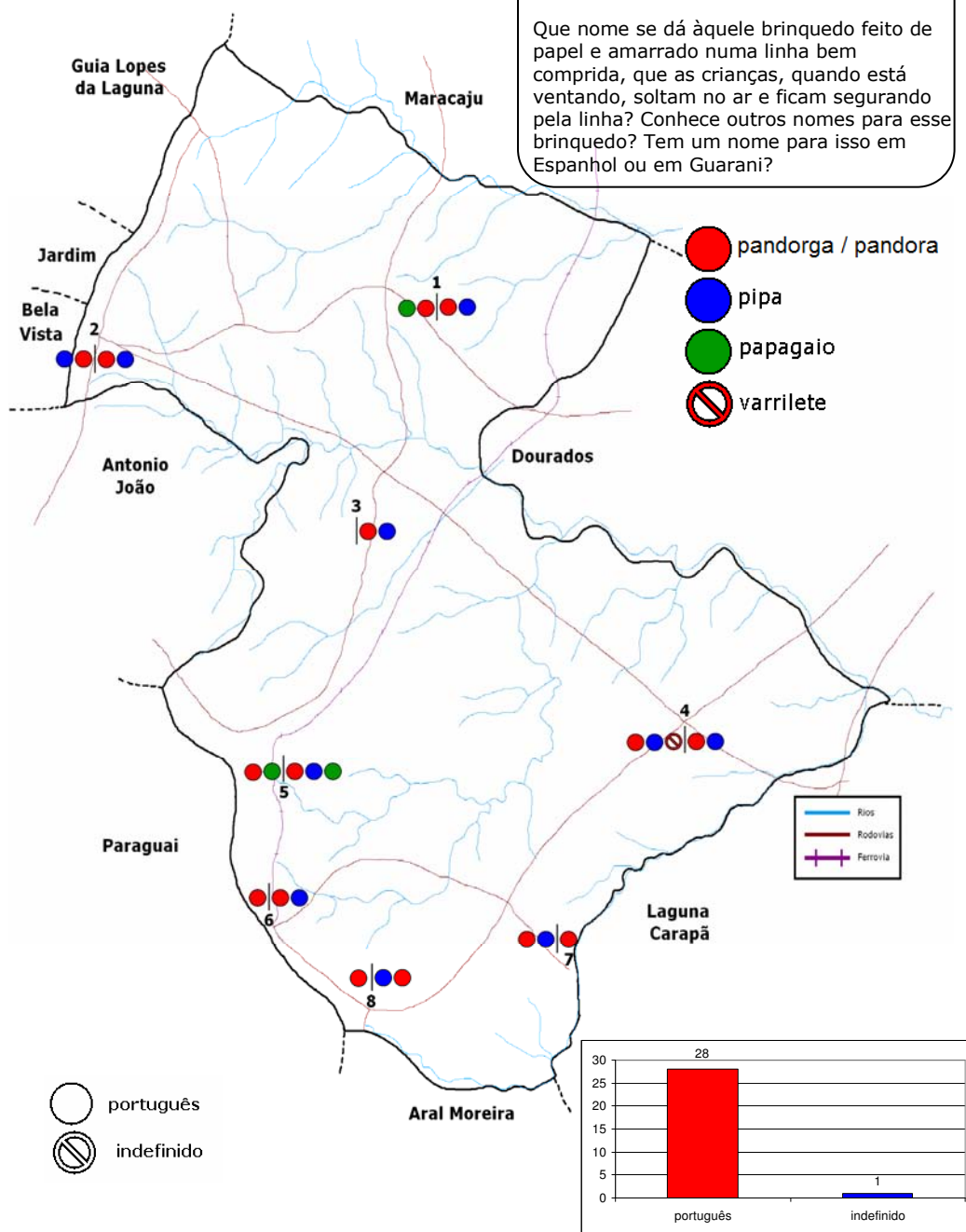


Ocorrências únicas: Fp4 -

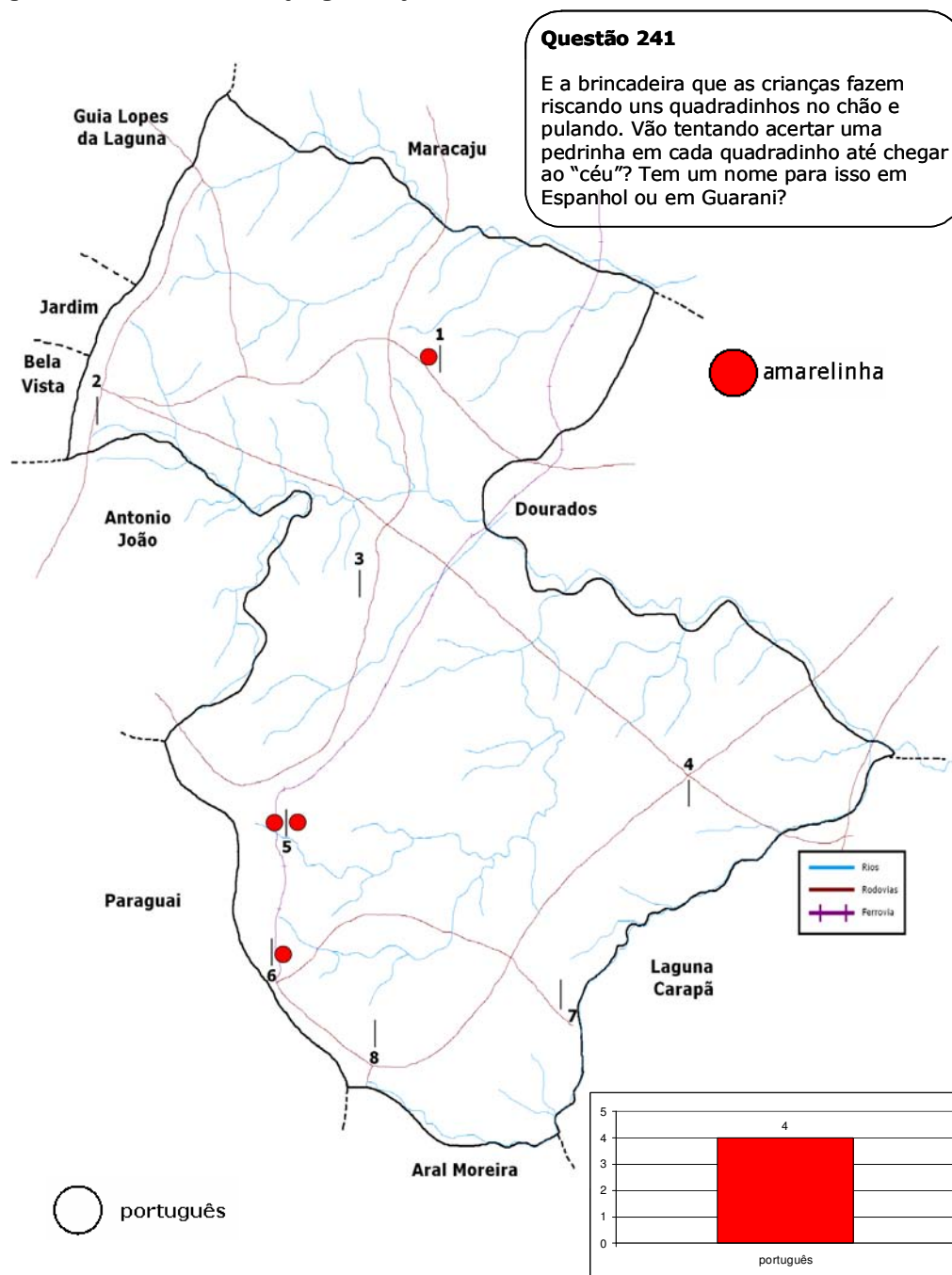
CARTA 221 – Pandorga

Questão 240

Que nome se dá àquele brinquedo feito de papel e amarrado numa linha bem comprida, que as crianças, quando está ventando, soltam no ar e ficam segurando pela linha? Conhece outros nomes para esse brinquedo? Tem um nome para isso em Espanhol ou em Guarani?

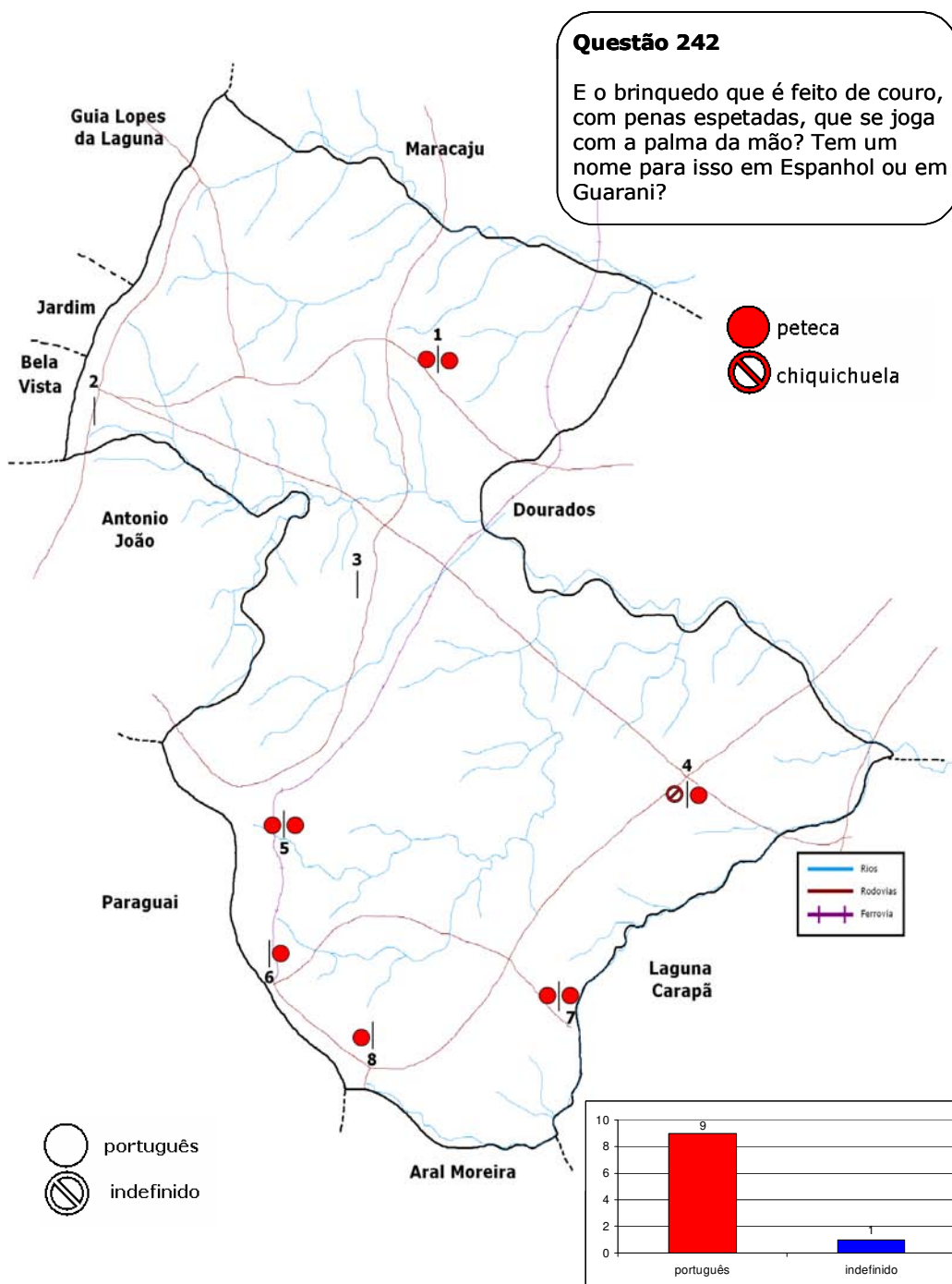


CARTA 222 – Amarelinha



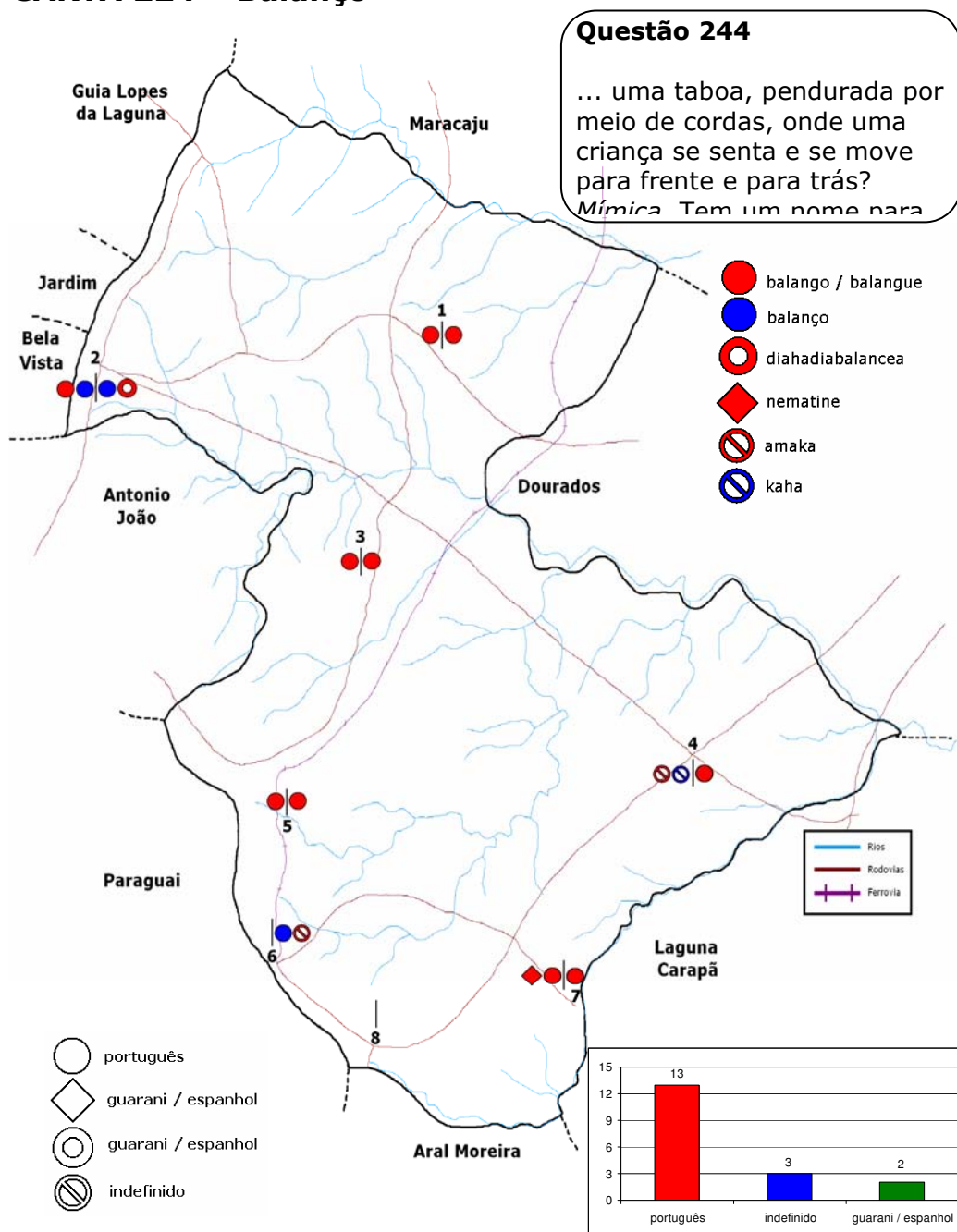
Ocorrências únicas: Mp2 – verdinha; Fp5 – descanso; Fp6 – pula-pula.

CARTA 223 – Peteca

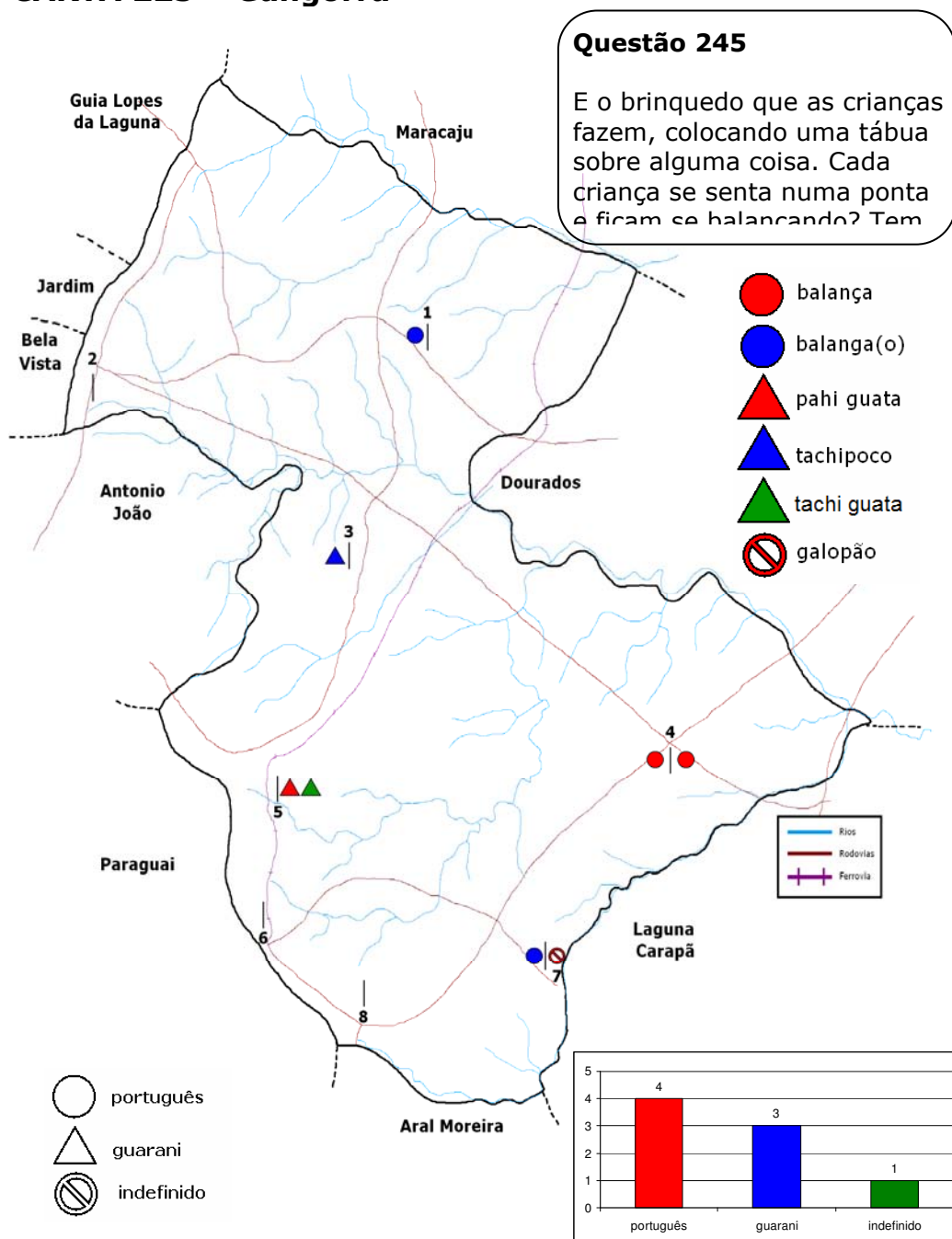


Ocorrências únicas: Mp8 – bate-bate

CARTA 224 – Balanço

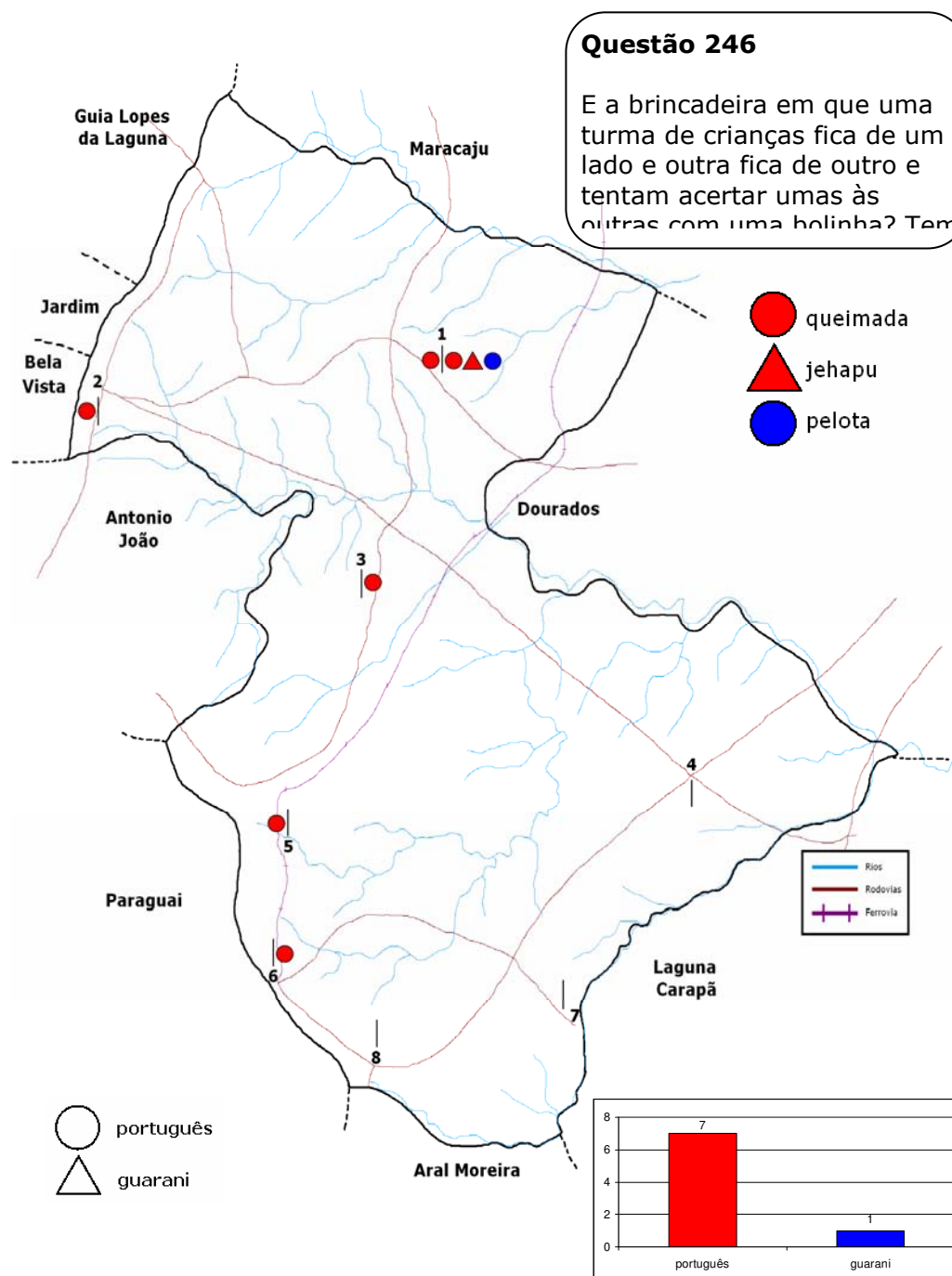


CARTA 225 – Gangorra

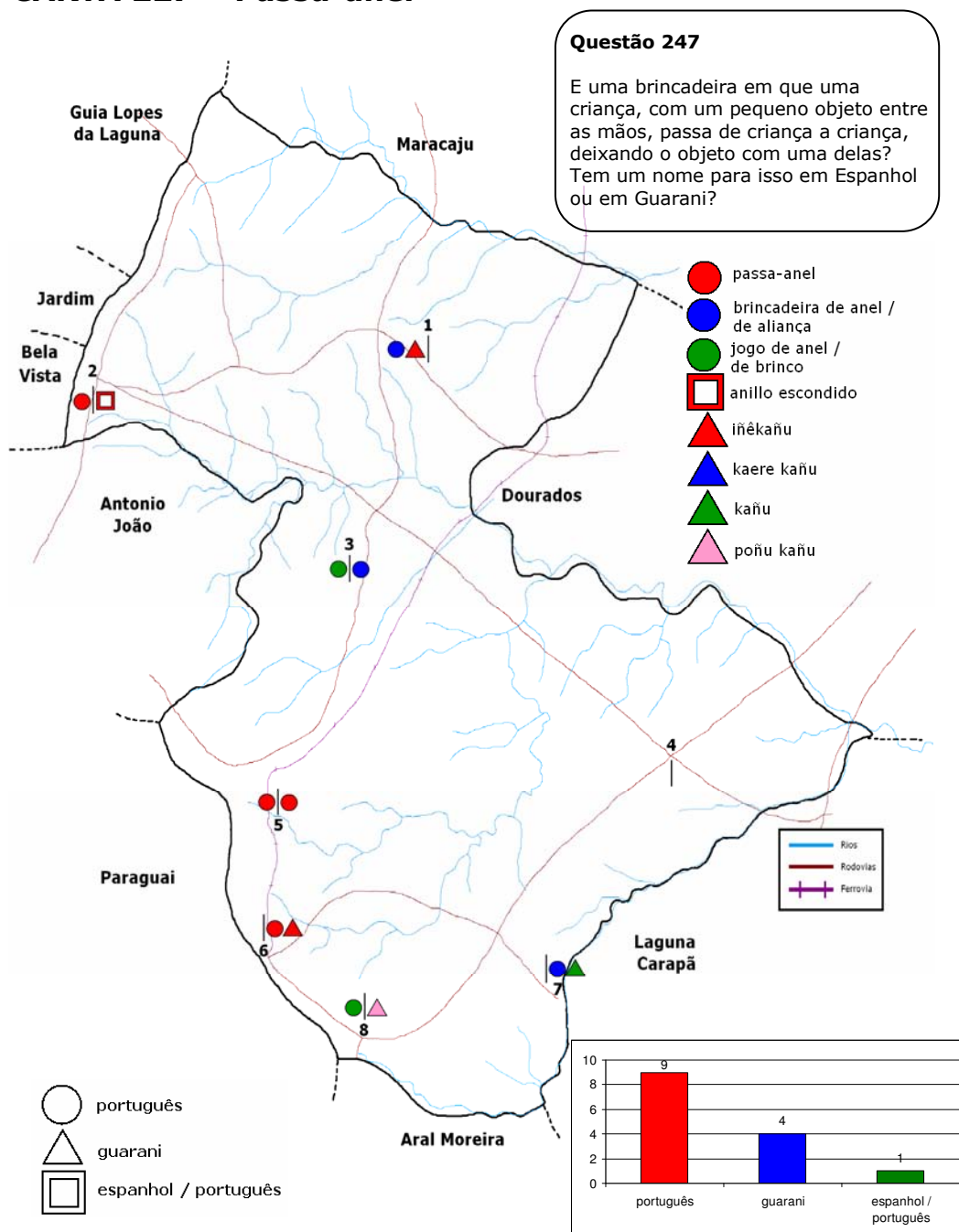


Ocorrências únicas: Fp2 – qandorra

CARTA 226 – Queimada

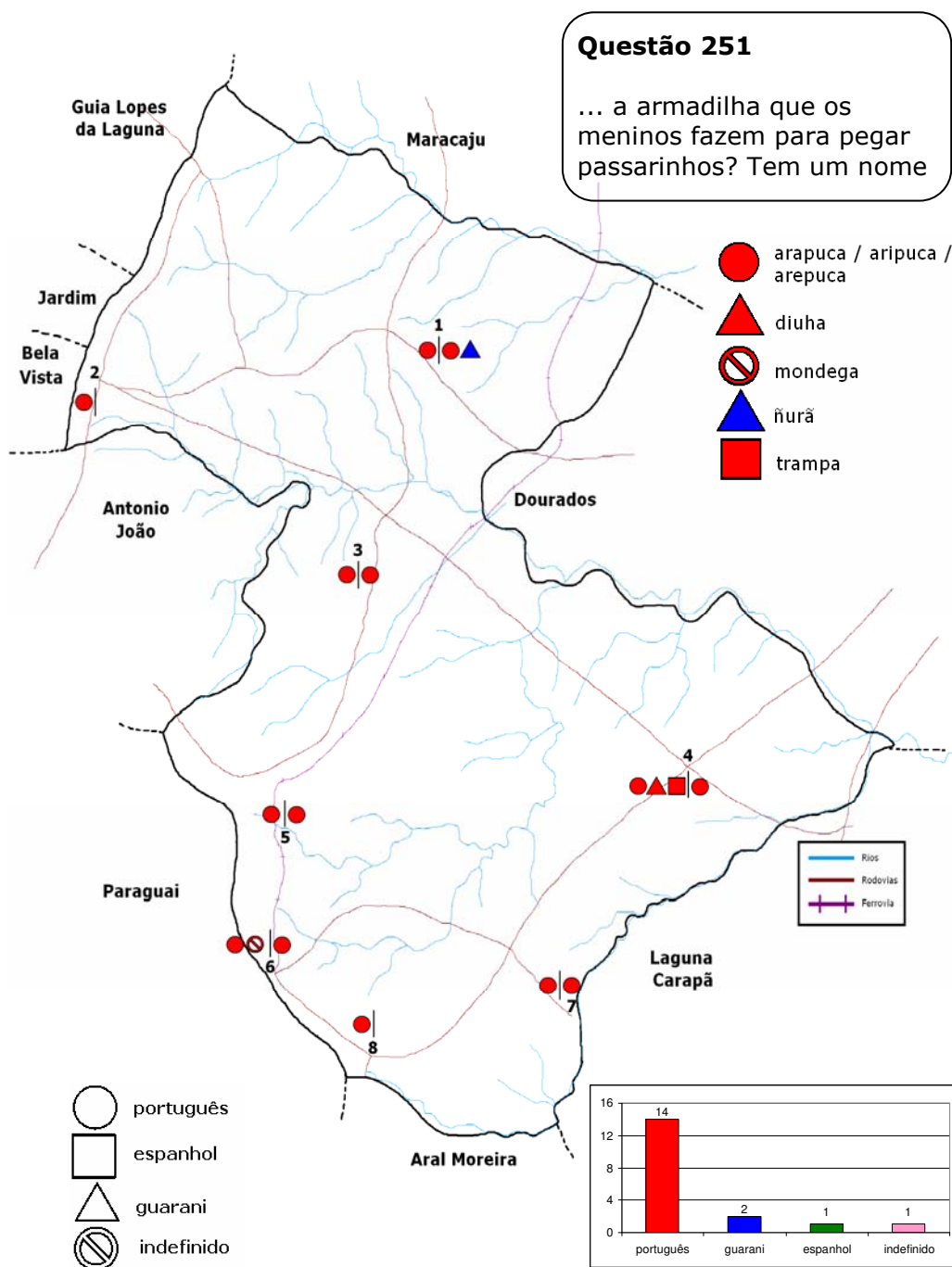


CARTA 227 – Passa-anel

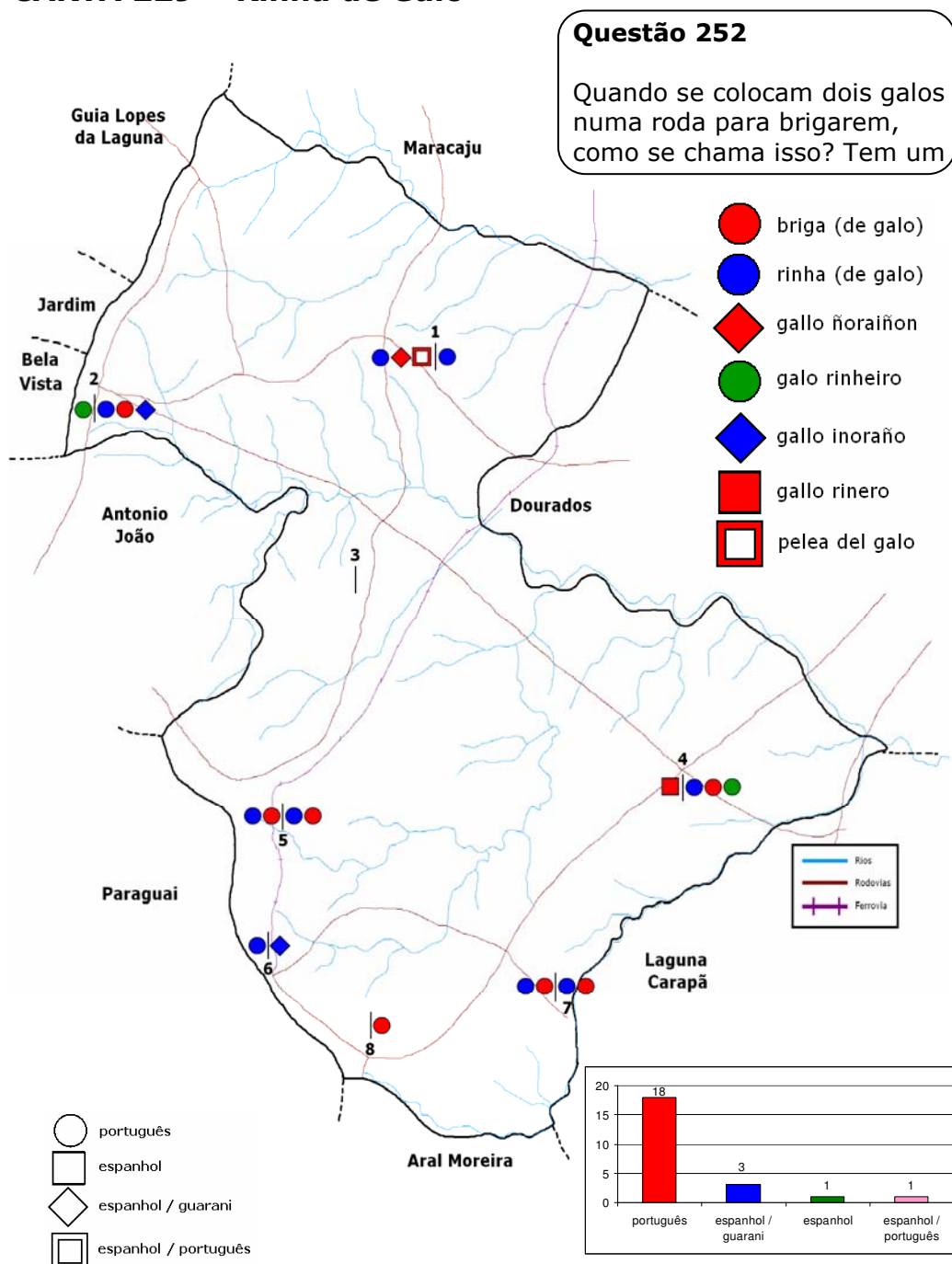


Ocorrências únicas: Mb1 – anel; Fb8 - anel perdido

CARTA 228 – Arapuca



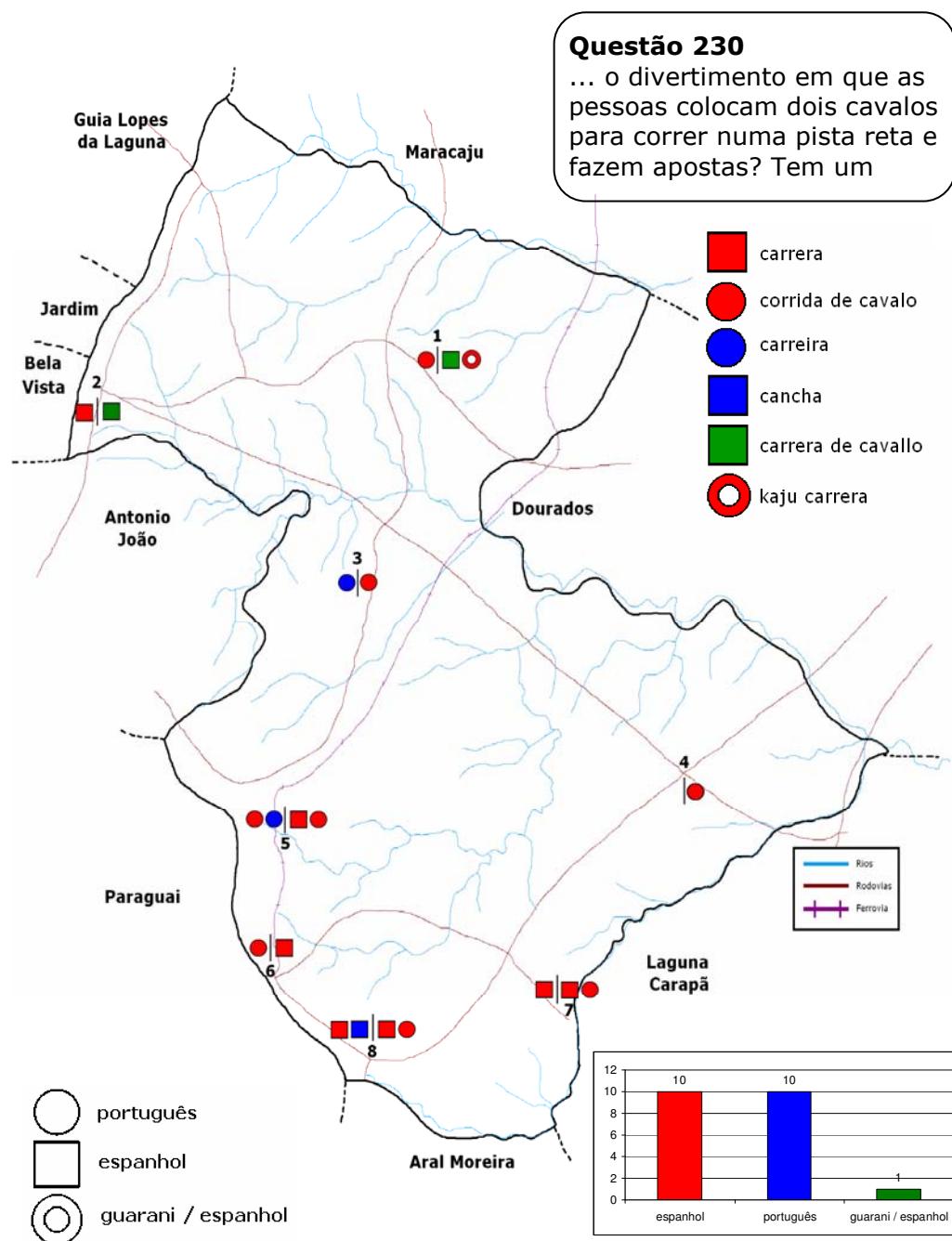
CARTA 229 – Rinha de Galo



Ocorrências únicas: Mp8 -

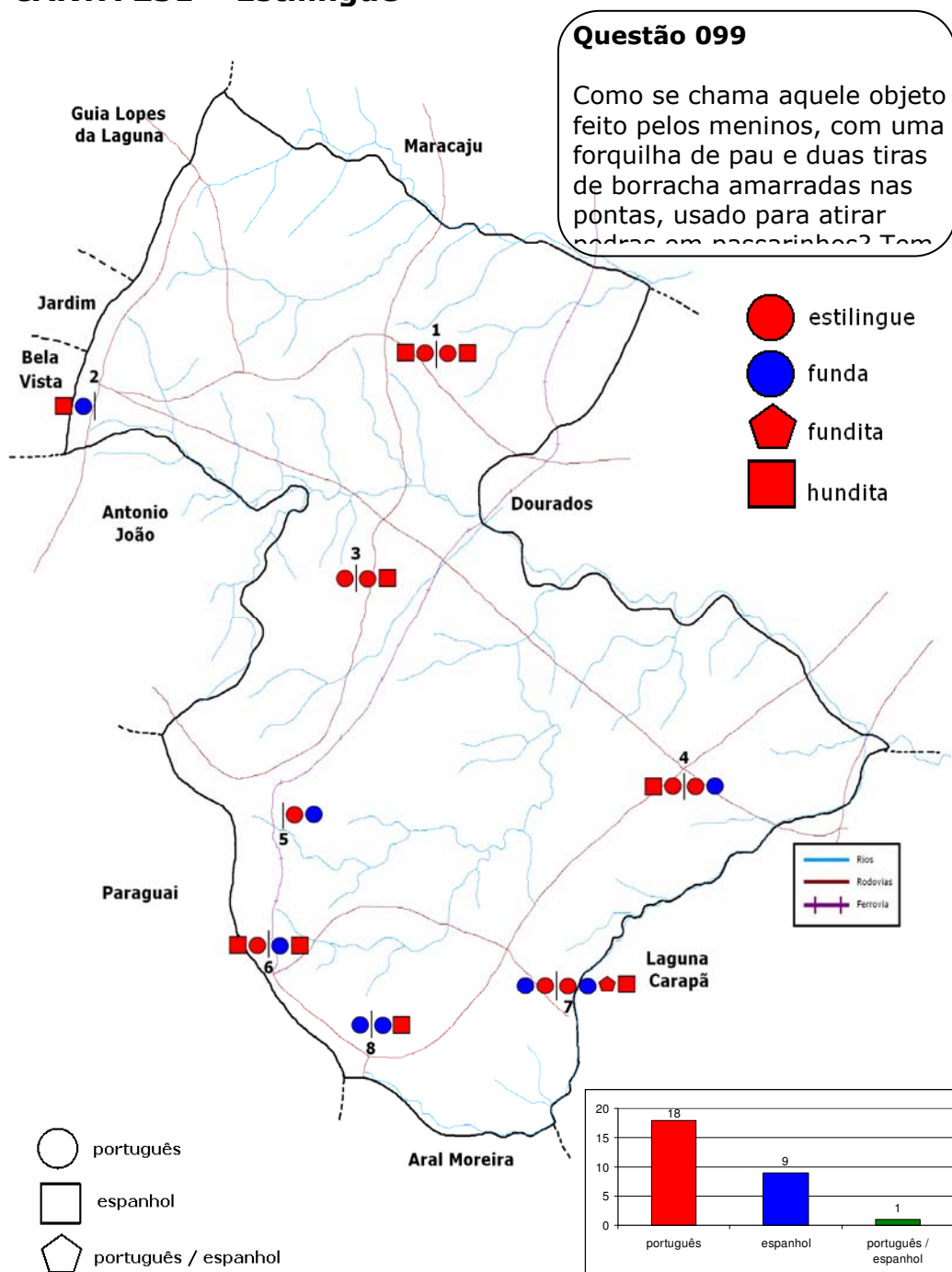
Atlas Lingüístico do Município de Ponta Porã – MS

CARTA 230 – Carreirada

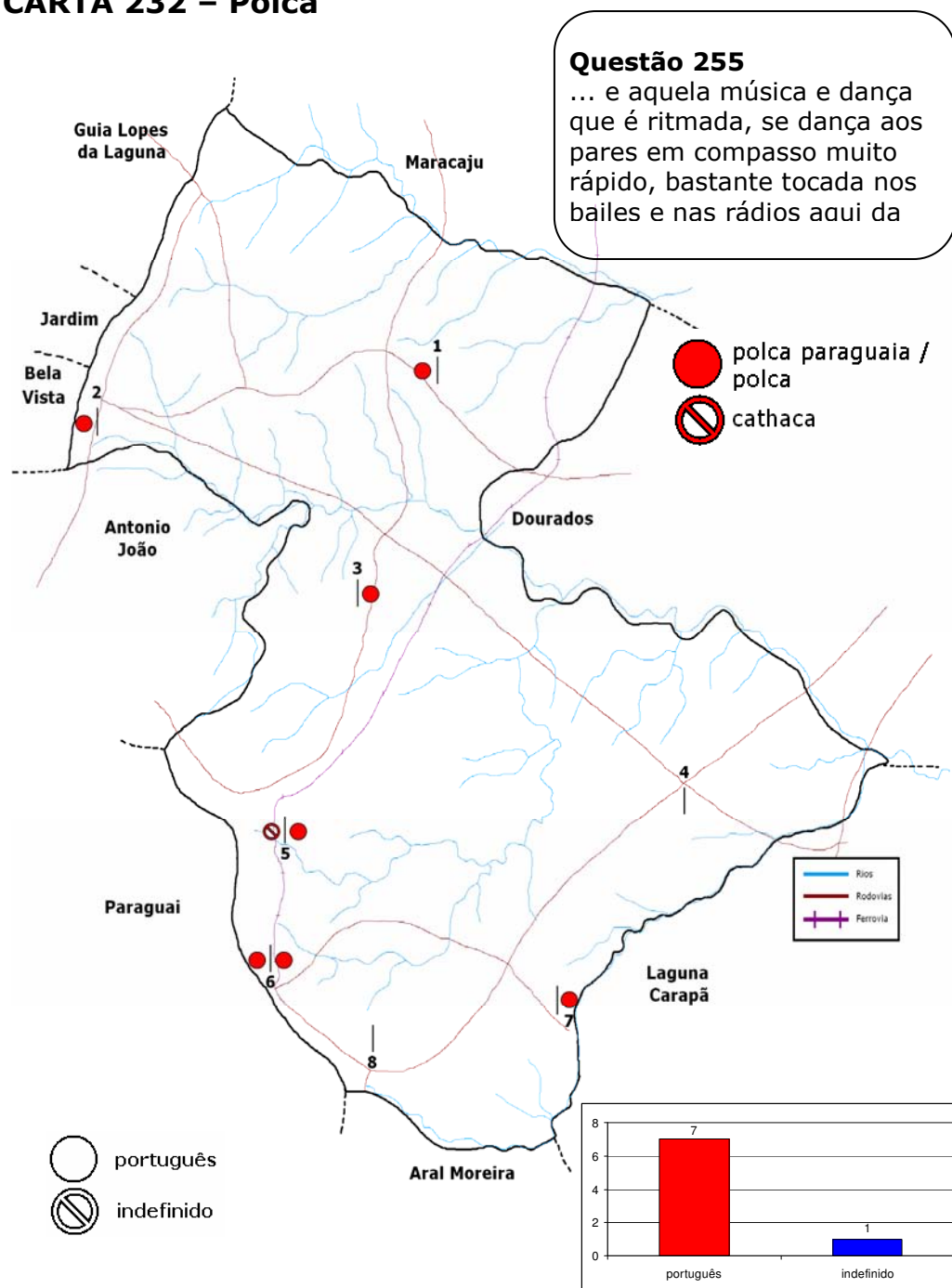


Ocorrências únicas: Mb4 – cavalo de carreira; Fp6 – ióquei

CARTA 231 – Estilingue



CARTA 232 – Polca



Ocorrências únicas: Fp4 – bolero; Fp5 - vanerão